叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 对《伊奥兰特》的戏仿(a Parody On Iolanthe) 000001

2. 对《伊奥兰特》的戏仿(a Parody On Iolanthe) 000002

3. 对《伊奥兰特》的戏仿(a Parody On Iolanthe) 000003

4. 对《伊奥兰特》的戏仿(a Parody On Iolanthe) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对《伊奥兰特》的戏仿(A Parody on Iolanthe)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]['pærədi][ɒn][ˌaɪə'lænθi]
A Parody on Iolanthe
一个 戏仿 在 伊奥兰特

对《伊奥兰特》的戏仿

[baɪ]
BY
经过

经过

[diː] . [dæl'ziːl] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] [njuːz] .
D . DALZIEL , Editor of the Chicago NEWS .
D . 达尔齐尔 , 编辑 的 这 芝加哥 消息 .

D. DALZIEL，《芝加哥新闻报》编辑。

['letə(r)] .
LETTER .
信 .

信。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .
The Whole Illustrated by H . W . McVickar .
这 所有的 插图 经过 H . W . - .

HW McVickar 绘制的《全图》。

['pʌblɪʃt] [baɪ][diː] . [dæl'ziːl]
Published by D . DALZIEL
已发布 经过 D . 达尔齐尔

由 D. DALZIEL 出版

[ðə; ði] [hɔːltʃ] [ˌlɪθə'græfɪk] [ˌsiː 'əʊ] . [njuː] [jɔːk] .
The Halch Lithographic Co . New York .
这 哈尔奇 平版印刷 合作 . 新的 约克 .

哈尔奇石印公司，纽约。

-
MDCCCLXXXIII
-

1983年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

([rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən] ['reɪlrəʊd] .)
(Respectfully dedicated to the Conductors of the Chicago & Alton Railroad .)
(尊敬 投入的 到 这 导体 的 这 芝加哥 & 奥尔顿 铁路 .)

（谨以此文致敬芝加哥和奥尔顿铁路的列车员们。）

([baɪ][diː] . [dæl'ziːl] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] [njuːz] - ['letə(r)] .)
(By D . Dalziel , Editor of the Chicago News - Letter .)
(经过 D . 达尔齐尔 , 编辑 的 这 芝加哥 消息 - 信 .)

（作者：D·达尔齐尔，《芝加哥新闻通讯》编辑）

[siːn] . — [ə; eɪ]['feəri] [gleɪd] [ɒn][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən] ['reɪlweɪ] , [æt; ət]['həʊli] [krɒs] , [ˌɪlə'nɔɪz] .
Scene . — A fairy glade on the Chicago & Alton Railway , at Holy Cross , Illinois .
场景 . — 一个 仙女 林间空地 在 这 芝加哥 & 奥尔顿 铁路 , 在 圣 叉 , 伊利诺伊州 .

场景——伊利诺伊州圣十字镇芝加哥和奥尔顿铁路沿线的仙境。

[ðə; ði] ['kʌntri] [beəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [prɒ'sperəti] .
The country bears evidence of the utmost prosperity .
这 国家 熊 证据 的 这 极致 繁荣 .

这个国家展现出极度繁荣的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] [ɪn][dʒuːn] ,
It is early in June ,
它 是 早期的 在 六月 ,

现在是六月初。

[jet] [ðə; ði] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] [wɪð] [ɔːl'redi] ['raipən] [greɪn]
yet the fields for miles in every direction are waving with already ripened grain
然而 这 字段 为了 英里 在 每一个 方向 是 挥手 和 已经 成熟的 粮食
[ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [fɜːst] [praɪz] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['næʃ(ə)nəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
that is going to take first prize at the next National Exhibition .
那 是 去 到 拿 第一的 奖 在 这 下一个 国家的 展览 .

然而，方圆数英里内的田野里，已经成熟的谷物随风摇曳，这些谷物将在下一届全国展览会上获得一等奖。

[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [siːn] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['seɪfti]
The ensuing scene occurs in the brief interval allowed for purposes of safety
这 随后 场景 发生 在 这 简短的 间隔 允许 为了 目的 的 安全
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [treɪnz] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] .
between the trains on this road .
之间 这 火车 在 这 路 .

接下来的场景发生在这条铁路上出于安全考虑而允许的短暂列车间隔期间。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['fɛəriz] , [dɪ'skʌvəd] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːt] [stɒks] .
Chorus of fairies , discovered dancing over the wheat stocks .
合唱 的 仙女 , 发现 跳舞 超过 这 小麦 股票 .

一群仙女在麦垛上翩翩起舞，宛如合唱团。

(['entə(r)] ['rɒki] ['maʊntən] ['fɛəriz] , [led][baɪ]['liːlə; 'leɪlə] , [siːlə] , [ænd; ənd] - .)
(Enter Rocky Mountain Fairies , led by Leila , Ceila , and Fleto .)
(进入 洛基 山 仙女 , 引领 经过 莱拉 , 塞拉 , 和 - .)

（落基山仙子们登场，由莱拉、塞拉和弗莱托带领。）

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

['trɪpɪŋ] ['ɔːlweɪz] , ['trɪpɪŋ] ['evə(r)] ,
Tripping always , tripping ever ,
绊倒 总是 , 绊倒 曾经 ,

总是绊倒，一直绊倒

[baɪ] [iːtʃ] [glen] , [iːtʃ] [rɒk] , [iːtʃ] ['rɪvə(r)] ,
By each glen , each rock , each river ,
经过 每个 格伦 , 每个 岩石 , 每个 河 ,

每一条山谷，每一块岩石，每一条河流，

[wiː; wi][mʌst; məst][twɜːl][ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][twaɪn]

We	must	twirl	and	we	must	twine
我们	必须	捻	和	我们	必须	缠绕

我们必须旋转，我们必须缠绕

[raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði]['ɔːltən][laɪn] .

Round	about	the	Alton	line	.
圆形的	关于	这	奥尔顿	线	.

大约在奥尔顿线附近。

['səʊləʊ] .

SOLO	.
独奏	.

独奏。

['liːlə; 'leɪlə] —

LEILA	—
莱拉	—

莉拉——

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi][raɪd] ,

If	you	ask	us	how	we	ride	,
如果	你	问	我们	如何	我们	骑	,

如果你问我们如何骑行，

[siː] ['aʊə(r)][kɑːz][ænd; ənd][step][ˌɪn'saɪd] :

See	our	cars	and	step	inside	:
看	我们的	汽车	和	步	里面	:

来看看我们的车，然后进来看看：

[kɑːz] [ɒv; əv][məʊst] [kən'viːniənt] [saɪz] ,

Cars	of	most	convenient	size	,
汽车	的	最多	方便的	尺寸	,

尺寸最合适的汽车

[kɑːz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['tʊərɪsts] - [aɪz] ,

Cars	enchanting	tourists	'	eyes	,
汽车	妖娆	游客	-	眼睛	,

汽车吸引着游客的目光，

['pʊlmən] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] [kɑːz] ,

Pullman	Palace	sleeping	cars	,
普尔曼	宫殿	睡眠	汽车	,

普尔曼宫殿卧铺车厢

[friː] [frɒm; frəm] [dʌst] , [frɒm; frəm] [nɔɪz] , [frɒm; frəm][dʒ'ɑːz] ;

Free	from	dust	,	from	noise	,	from	jars	;
自由的	从	灰尘	,	从	噪音	,	从	罐子	;

无尘、无噪音、无罐子；

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[kɑːz] [wɪð] [sɒft] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃeəz] ,

Cars	with	soft	reclining	chairs	,
汽车	和	柔软的	斜倚	椅子	,

配备柔软可调节座椅的汽车

[weə(r)] [wiː; wi]['nes(ə)l] [friː] [frɒm; frəm] [k'eəz] ;

Where	we	nestle	free	from	cares	;
在哪里	我们	雀巢	自由的	从	关心	;

我们在此安居，远离烦恼；

[kɑːz] [nəʊ] ['sɪnɪk] [kæn; kən] [pleɪs] [fɔːlt] [ɒn] ,

Cars	no	cynic	can	place	fault	on	,
汽车	不	犬儒	能	地方	过错	在	,

即使是愤世嫉俗的人也无法挑出汽车的毛病。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , ['kænzəs] ['sɪti] , ['ɔːltən] .

Chicago	,	Kansas	City	,	Alton	.
芝加哥	,	堪萨斯州	城市	,	奥尔顿	.

芝加哥、堪萨斯城、奥尔顿。

[spaɪt] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [taɪm] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] ,

Spite	of	distance	,	time	,	or	weather	,
尽管如此	的	距离	,	时间	,	或者	天气	,

无论距离、时间或天气如何，

[siː] [θriː] ['sɪtɪz] - [tə'geðə(r)] .

See	three	cities	link'd	together	.
看	三	城市	-	一起	.

看到三座城市连接在一起。

[siːlə] — [ðæt] [ɪz] [ɪk'striːmli] [truː] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] .

CEILA	—	That	is	extremely	true	and	very	pretty	.
塞拉	—	那	是	极其	真的	和	非常	漂亮的	.

塞拉——这话说得太对了，也太美了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Moreover	,	it	is	a	very	noble	employment	,
而且	,	它	是	一个	非常	高贵	就业	,

此外，这是一份非常崇高的职业。

[ðɪs] ['æktɪŋ] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['reɪlweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

this	acting	in	behalf	of	the	foremost	railway	of	the	world	.
这	表演	在	代表	的	这	首先	铁路	的	这	世界	.

这是代表世界首屈一指的铁路公司行事。

[stɪl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] ['hæpi] .

Still	,	we	are	not	altogether	happy	.
仍然	,	我们	是	不是	共	快乐的	.

然而，我们并非完全满意。

[sɪns] ['aʊə(r)] [kwiːn] ['bænɪʃt] [ˌaɪə'lænθi] , ['aʊə(r)][laɪf][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [træn'sendənt] [wʌn] .

Since	our	queen	banished	Iolanthe	,	our	life	has	not	been	a	transcendent	one	.
自从	我们的	女王	被放逐	伊奥兰特	,	我们的	生活	有	不是	到过	一个	超凡脱俗	一	.

自从我们的女王放逐了伊奥兰特之后，我们的生活就再也没有达到过上超凡脱俗的境界。

['liːlə; 'leɪlə] — [ɑː] , [ˌaɪə'lænθi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [tiːm] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['ɔːltən] [rəʊd] ,

LEILA	—	Ah	,	Iolanthe	was	a	whole	team	,	and	,	like	the	Alton	Road	,
莱拉	—	啊	,	伊奥兰特	曾是	一个	所有的	团队	,	和	,	喜欢	这	奥尔顿	路	,

莱拉——啊，伊奥兰特是一个完整的团队，就像奥尔顿路一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] ['kærid] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][treɪn] .

she	was	the	only	one	in	the	crowd	who	carried	a	proper	train	.
她	曾是	这	仅有的	一	在	这	人群	WHO	携带	一个	恰当的	火车	.

她是人群中唯一一个穿着像样长裙的人。

[bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['feriˌdɑːm] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] .

But	according	to	the	laws	of	Fairydom	,	she	committed	an	unpardonable	sin	.
但	根据	到	这	法律	的	仙境	,	她	坚定的	一个	不可饶恕的	罪	.

但根据仙境的法律，她犯下了不可饶恕的罪行。

[ðə; ði]['feəri] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][mʌst; məst][daɪ] .

The	fairy	who	marries	a	mortal	must	die	.
这	仙女	WHO	结婚	一个	凡人	必须	死	.

仙女若嫁给凡人，必死无疑。

[siːlə] — [bʌt; bət][ˌaɪəˈlænθi][ɪz][nɒt] [ded] .
CEILA — But Iolanthe is not dead .
塞拉 — 但 伊奥兰特 是 不是 死的 .

塞拉——但伊奥兰特并没有死。

(['entə(r)]['feəri] [kwiːn] .)
(Enter Fairy Queen .)
(进入 仙女 女王 .)

（仙后登场。）

[kwiːn] — [nəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] ,
QUEEN — No , because your queen ,
女王 — 不 , 因为 你的 女王 ,

女王——不，因为你的女王，

[huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)] [lʌvz] [ə; eɪ]
who loved her as much as a member of the State legislature loves a
WHO 喜爱 她 作为 很多 作为 一个 成员 的 这 状态 立法机关 爱 一个
['reɪlweɪ] [pɑːs] ,
railway pass ,
铁路 经过 ,

有人爱她，就像州议员爱铁路通行证一样。

[kəˈmjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [tuː; tə]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɒn]['ʌðə(r)][laɪnz] ,
commuted her sentence to travel for life on other lines ,
通勤 她 句子 到 旅行 为了 生活 在 其他 线条 ,

她的刑期被减为终身游荡，走的是其他线路。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ðæn; ðən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪnd] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ][pɒnd] .
and sooner than do it she confined herself in a pond .
和 很快 比 做 它 她 受限 她自己 在 一个 池塘 .

她宁愿把自己关在池塘里也不愿这么做。

['liːlə; 'leɪlə] —
LEILA —
莱拉 —

莉拉——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [ɪn]['aɪəwə] .
And she is now working out her sentence in Iowa .
和 她 是 现在 在职的 出去 她 句子 在 爱荷华州 .

她目前正在爱荷华州服刑。

[kwiːn] —
QUEEN —
女王 —

女王-

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiˈ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [steɪts] .
I gave her the choice of States .
我 给予 她 这 选择 的 各州 .

我让她自己选择去哪个州。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kʌlvət]

I	am	sure	I	never	intended	that	she	should	go	and	live	under	a	culvert
我	是	当然	我	绝不	故意的	那	她	应该	去	和	居住	在下面	一个	涵洞

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][æn; ən]['aɪəwə] ['reɪlweɪ] .

beneath	the	bank	of	an	Iowa	railway	.
下面	这	银行	的	一个	爱荷华州	铁路	.

我确信我从未想过让她去住在爱荷华州铁路河岸下的涵洞里。

['li:lə; 'leɪlə] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][dæmp][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃest] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]

LEILA	—	It	must	be	damp	there	,	and	her	chest	was	always
莱拉	—	它	必须	是	潮湿	那里	,	和	她	胸部	曾是	总是

['delɪkət] .

delicate	.
精美的	.

莉拉——那里一定很潮湿，而且她的胸部一直都很娇嫩。

[kwi:n] — [jes] .

QUEEN	—	Yes	.
女王	—	是的	.

皇后乐队——是的。

[æn; ən]['aɪəwə] ['reɪlweɪ] [ɪz] ['hɑ:dli] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][send][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃest] .

An	Iowa	railway	is	hardly	the	place	to	send	a	delicate	chest	.
一个	爱荷华州	铁路	是	几乎	这	地方	到	发送	一个	精美的	胸部	.

爱荷华州的铁路可不是运送易碎箱子的好地方。

['i:v(ə)n][æn; ən]['aɪən] - [baʊnd] [trʌŋk] [hæz; həz][nəʊ] [ʃəʊ] [ɒn]['eni]['ʌðə(r)][laɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:gəʊ]

Even	an	iron	-	bound	trunk	has	no	show	on	any	other	line	than	the	Chicago
甚至	一个	铁	-	边界	树干	有	不	展示	在	任何	其他	线	比	这	芝加哥

& ['ɔ:ltən] .

&	Alton	.
&	奥尔顿	.

即使是铁皮包裹的行李箱，也只能在芝加哥和奥尔顿铁路上看到。

[ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [ðeə(r)] .

I	do	not	understand	why	she	went	there	.
我	做	不是	理解	为什么	她	去	那里	.

我不明白她为什么要去那里。

[ɔ:l] — [haʊ] ['terəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [əʊ] [kwi:n] , [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

ALL	—	How	terrible	;	but	,	O	Queen	,	forgive	her	.
全部	—	如何	糟糕的	;	但	,	哦	女王	,	原谅	她	.

众人——太可怕了；但是，女王陛下，请原谅她。

[kwi:n] — [aɪv] [hɑ:f][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] .

QUEEN	—	I've	half	a	mind	to	.
女王	—	我已经	一半	一个	头脑	到	.

皇后乐队——我有点想这么做。

['li:lə; 'leɪlə] — [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:f][ænd; ənd][hɑ:f] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

LEILA	—	Make	it	half	and	half	,	and	wholly	do	it	.
莱拉	—	制作	它	一半	和	一半	,	和	完全	做	它	.

莉拉——一半一半，然后全力以赴。

[kwi:n] —

QUEEN	—
女王	—

女王-

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .

Well	,	it	shall	be	as	you	wish	.
出色地	,	它	将	是	作为	你	希望	.

好吧，就按你的意愿办吧。

[ə'raɪz] , [ˌaɪə'lænθi] .
Arise , Iolanthe .
出现 , 伊奥兰特 .

起来吧，伊奥兰特。

([ˌaɪə'lænθi][ə'raɪzɪz] .)
(Iolanthe arises .)
(伊奥兰特 出现 .)

（伊奥兰特诞生了。）

[ˌaɪə'lænθi] — [mʌst; məst][ai] [ə'gen] [rɪ'flekt] [maɪ] ['griːvəs] [fɔːlt] [ɒn] — —
IOLANTHE — Must I again reflect my grievous fault on — —
伊奥兰特 — 必须 我 再次 反映 我的 严重的 过错 在 — —

伊奥兰忒——我是否又要反思我犯下的严重过错——

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kwiːn] — [əʊ] , [nəʊ] ; [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [blɪs] [ænd; ənd]['ɔːltən] .
QUEEN — Oh , no ; we bring you back to bliss and Alton .
女王 — 哦 , 不 ; 我们 带来 你 后退 到 极乐 和 奥尔顿 .

皇后乐队——哦，不；我们带你回到幸福和奥尔顿。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] : [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ,
And now tell me : with all the world to choose from ,
和 现在 告诉 我 : 和 全部 这 世界 到 选择 从 ,

现在告诉我：面对全世界如此之多的选择，

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪəwə] ['kʌlvət] ?
why on earth did you go to live at the bottom of that Iowa culvert ?
为什么 在 地球 做过 你 去 到 居住 在 这 底部 的 那 爱荷华州 涵洞 ?

你到底为什么会选择住在爱荷华州那个涵洞的底部?

[ˌaɪə'lænθi] — [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][maɪ][sʌn] ['strefɔn] .
IOLANTHE — To be near my son Strephon .
伊奥兰特 — 到 是 靠近 我的 儿子 斯特雷芬 .

伊奥兰忒—— 想待在我儿子斯特雷芬身边。

[kwiːn] — [jɔː(r); jə(r)][sʌn] !
QUEEN — Your son !
女王 — 你的 儿子 !

女王——你的儿子!

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] .

I	didn't	know	you	had	a	son	.
我	没有	知道	你	有	一个	儿子	.

我不知道你有个儿子。

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [jʊd] [ɔːt] , [ˌaɪə'lænθi] .

I	hardly	think	you'd	oughter	,	Iolanthe	.
我	几乎	思考	你会	应该	,	伊奥兰特	.

我觉得你不太可能应该这么做，伊奥兰特。

[ˌaɪə'lænθi] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ai][left][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl]

IOLANTHE	—	He	was	born	shortly	after	I	left	my	husband	at	your	royal
伊奥兰特	—	他	曾是	出生	不久	后	我	左边	我的	丈夫	在	你的	皇家

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

伊奥兰特——他是在我遵照您的旨意离开丈夫后不久出生的。

['liːlə; 'leɪlə] — [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

LEILA	—	What	is	he	?
莱拉	—	什么	是	他	?

莉拉——他是什么人?

[ˌaɪə'lænθi] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɑː'keɪdiən] ['breɪksmən] .

IOLANTHE	—	He	is	an	Arcadian	brakesman	.
伊奥兰特	—	他	是	一个	阿卡迪亚	制动员	.

伊奥兰特——他是阿卡迪亚的一名制动员。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'striːmli] [pjʊə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ]

He	is	one	of	those	extremely	pure	young	persons	who	have	passed	a
他	是	一	的	那些	极其	纯的	年轻的	人	WHO	有	通过了	一个

[kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

competitive	examination	of	intelligence	before	they	can	become	anything	on	the
竞争的	考试	的	智力	前	他们	能	变得	任何事物	在	这

['ɔːltən] [rəʊd] .

Alton	Road	.
奥尔顿	路	.

他是那些极其纯洁的年轻人之一，他们必须通过智力上的严格测试，才能在奥尔顿路上有所作为。

[ɑː] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

Ah	,	here	he	is	.
啊	,	这里	他	是	.

啊，他来了。

(['entə(r)] ['strefɔn] .)

(	Enter	Strephon	.	)
(	进入	斯特雷芬	.	)

（斯特雷芬上场。）

['strefɔn] —

STREPHON	—
斯特雷芬	—

斯特雷芬—

[gʊd] ['mɒrəʊ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] ;

Good	morrow	,	good	mother	;
好的	明天	,	好的	母亲	;

早上好，好妈妈;

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I'm	to	be	married	to	-	morrow	.
我是	到	是	已婚	到	-	明天	.

我明天就要结婚了。

[ˌaɪə'lænθi] — [ðen] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)][hæz; həz][æt; ət][lɑ:st]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][kən'sent][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

IOLANTHE	—	Then	the	Counselor	has	at	last	given	his	consent	to	your
伊奥兰特	—	然后	这	顾问	有	在	最后的	给定	他的	同意	到	你的

['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bju:tɪf(ə)l] [wɔ:d] ['fɪlɪs] .

marriage	with	his	beautiful	ward	Phyllis	.
婚姻	和	他的	美丽的	病房	菲利斯	.

伊奥兰瑟——那么，顾问终于同意你与他美丽的监护人菲利斯结婚了。

['strefɔn] — [ə'læs] !

STREPHON	—	Alas	!
斯特雷芬	—	唉	!

斯特雷丰——唉!

[nəʊ] .

no	.
不	.

不。

[hi:; hi][ɪz] ['ɒbdjərət] .

He	is	obdurate	.
他	是	顽固的	.

他很固执。

[hi:; hi]['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] .

He	wants	nothing	less	than	a	General	Passenger	Agent	.
他	想要	没有什么	较少的	比	一个	一般的	乘客	代理人	.

他想要的就是一名普通旅客代理。

[kwi:n] — [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][get] [raʊnd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] .

QUEEN	—	But	how	to	get	round	this	difficulty	with	the	Counselor	.
女王	—	但	如何	到	得到	圆形的	这	困难	和	这	顾问	.

皇后——但是如何才能克服与顾问之间的这个难题呢?

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] ?

Should	you	like	to	be	a	General	Passenger	Agent	?
应该	你	喜欢	到	是	一个	一般的	乘客	代理人	?

你想成为一名普通旅客代理吗?

['strefɔn] — [ðæt] [wʊd] ['hɑ:dli] [du:; də] .

STREPHON	—	That	would	hardly	do	.
斯特雷芬	—	那	会	几乎	做	.

斯特雷芬——那可不行。

[ju:; jʊ] [si:] [ai][ˌeɪ 'em][hɑ:f]['hju:mən] , [hɑ:f]['feəri] .

You	see	I	am	half	human	,	half	fairy	.
你	看	我	是	一半	人类	,	一半	仙女	.

你看，我是半人半仙。

[maɪ]['bɒdi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltən]['feəri][kaɪnd] , [bʌt; bət][maɪ][legz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][laɪn] ,

My	body	is	of	the	Alton	Fairy	kind	,	but	my	legs	are	of	another	line	,
我的	身体	是	的	这	奥尔顿	仙女	种类	,	但	我的	腿	是	的	其他	线	,

我的身材是奥尔顿仙女那种类型，但我的腿却是另一种类型。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk] .

and	would	be	likely	to	take	me	on	the	wrong	track	.
和	会	是	可能	到	拿	我	在	这	错误的	追踪	.

而且很可能会把我引入歧途。

[kwiːn] — [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['feərɪˌhʊd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
QUEEN — Well , your fairyhood doesn't seem to have interfered with your
女王 — 出色地 , 你的 仙境 不 似乎 到 有 干扰 和 你的
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
digestion .
消化 .

女王——嗯，看来你的仙女身份并没有影响你的消化。

['strefɔn] —
STREPHON —
斯特雷芬 —

斯特雷芬—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
It is the curse of my existence .
它 是 这 诅咒 的 我的 存在 .

这是我存在的诅咒。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['feəri] ?
What's the use of being half a fairy ?
是什么 这 使用 的 存在 一半 一个 仙女 ?

半个仙子有什么用?

[maɪ] ['bɒdi] [kæn; kən][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] - [breɪk] [paɪp] , [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][legz]['evə(r)][get]
My body can go through the air - brake pipe , but if my legs ever get
我的 身体 能 去 通过 这 空气 - 制动 管道 , 但 如果 我的 腿 曾经 得到
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌplərz] ,
between the couplers ,
之间 这 耦合器 ,

我的身体可以穿过气刹管，但如果我的腿卡在连接器之间，

[aɪm][ə; eɪ]['gɒnə(r)] .
I'm a goner .
我是 一个 倒霉蛋 .

我完蛋了。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [əd'vɑːntɪdʒ] : [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
There is one advantage : by making myself invisible down to the waist ,
那里 是 一 优势 : 经过 制作 我 无形的 向下 到 这 腰部 ,

这样做有一个好处：通过让自己腰部以下隐形，

[ai][hæv; həv] [kə'lektɪd] ['dæmɪdʒɪz][frɒm; frəm][wʌn] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ['sevrəl] [taɪmz] ,
I have collected damages from one railway company several times ,
我 有 集 损害 从 一 铁路 公司 一些 时代 ,

我曾多次向同一铁路公司索赔，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][æn; ən]['æksɪdənt] .
because they couldn't find the rest of me after an accident .
因为 他们 不能 寻找 这 休息 的 我 后 一个 事故 .

因为事故发生后，他们找不到我的其他部分了。

[maɪ][legz] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɪl] [daɪ][sʌm; səm][deɪ] ,
My legs , I suppose , will die some day ,
我的 腿 , 我 认为 , 将要 死 一些 天 ,

我想，我的腿总有一天会坏掉的。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] [bʌst] ?
and then what will be the use of my bust ?
和 然后 什么 将要 是 这 使用 的 我的 摔碎 ?

那么，我的胸像还有什么用呢?

[ai][kænt]['sætɪsfaɪ] ['fɪlɪs] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['hʌzbənd] .

I	can't	satisfy	Phyllis	with	half	a	husband	.
我	不能	满足	菲利斯	和	一半	一个	丈夫	.

半个丈夫是满足不了菲利斯的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[kwiːn] — [doʊnt][let][jɔː(r); jə(r)][legz][dɪ'strækt][juː; jʊ] .

QUEEN	—	Don't	let	your	legs	distract	you	.
女王	—	不	让	你的	腿	转移	你	.

皇后乐队——别让你的腿分散了你的注意力。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)] .

They	shall	be	our	peculiar	care	.
他们	将	是	我们的	奇特	关心	.

他们将受到我们的特别照顾。

[ðə; ði]['ɔːltən] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] .

The	Alton	does	nothing	by	halves	.
这	奥尔顿	做	没有什么	经过	一半	.

Alton做事从不敷衍了事。

[səʊ] [ˌfeə'wel] , [ə'træktɪv] ['streɪndʒə(r)] .

So	farewell	,	attractive	stranger	.
所以	告别	,	吸引人的	陌生人	.

再见了，迷人的陌生人。

[['eksɪt][ɔːl] .

[	Exit	all	.
[	出口	全部	.

[全部退出。

(['entə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['relˌweɪ] [west] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

(	Enter	the	entire	corps	of	officers	of	all	the	railways	west	of	Chicago	,
(	进入	这	全部的	兵团	的	警官	的	全部	这	铁路	西方	的	芝加哥	,

（芝加哥以西所有铁路公司的全体军官入场，）

[ɪk'sept] [ðə; ði][siː] . & [ə; eɪ] . [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][bænd] ,

except	the	C	.	&	A	.	They	are	accompanied	by	a	band	,
除了	这	C	.	&	一个	.	他们	是	伴随	经过	一个	乐队	,

除了C. & A.之外，他们还有一支乐队伴奏。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriətli] [meɪd] [ɒv; əv] [brɑːs] .

in	which	the	instruments	are	exclusively	and	appropriately	made	of	brass	.
在	哪个	这	仪器	是	只	和	适当	制成	的	黄铜	.

其中所有乐器均由黄铜精心制作而成。

[ðə; ði] [bl'əʊəz] [ɪn] [ðɪs] [bænd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['ɒfɪsəz] .)

The	blowers	in	this	band	are	the	employés	of	the	railway	officers	.	)
这	鼓风机	在	这	乐队	是	这	员工	的	这	铁路	警官	.	)

这个乐队里的鼓手都是铁路官员的雇员。）

['ɒfɪsəz] —

OFFICERS	—
警官	—

警官们——

['laʊdli] [let][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [breɪ] .

Loudly	let	the	trumpet	bray	.
高声	让	这	喇叭	嘶叫	.

让号角响亮地鸣叫。

[tæn] - [tæn] - [tɑː] - ['rɑː] , [tæn] - [tæn] - [tɑː] - ['rɑː] !
Tan - tan - ta - ra , tan - tan - ta - ra !
谭 - 棕褐色 - ta - 拉 , 棕褐色 - 棕褐色 - ta - 拉 !

坦坦塔拉，坦坦塔拉！

['praʊdli] [bæŋ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['brɑːsɪz] , - , [buːm] !
Proudly bang the sounding brasses , tzing , boom !
自豪地 砰 这 听起来 黄铜 , - , 繁荣 !

自豪地敲响铜管乐器，叮叮当，轰隆隆！

[æz; əz][ə'pɒn][ɪts] ['lɔːdli] [weɪ] [ðɪs] [juː'niːk] [prə'seʃ(ə)n] ['pɑːsɪz] .
As upon its lordly way this unique procession passes .
作为 之上 它是 尊贵的 方式 这 独特的 游行 通过 .

这支独特的队伍威严地行进着。

[tæn] - [tæn] - [tɑː] - ['rɑː] , [tæn] - [tæn] - [tɑː] - ['rɑː] !
Tan - tan - ta - ra , tan - tan - ta - ra !
谭 - 棕褐色 - ta - 拉 , 棕褐色 - 棕褐色 - ta - 拉 !

坦坦塔拉，坦坦塔拉！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

ETC。，

- , [buːm] , - , [buːm] !
Tzing , boom , tzing , boom !
- , 繁荣 , - , 繁荣 !

叮叮咚，叮叮咚！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . >
etc . >
ETC . >

等等。

[baʊ; bəʊ] , [baʊ; bəʊ] , [jiː; ji]['ləʊə(r)] - ['mæsɪz] .
Bow , bow , ye lower trav'ling masses .
弓 , 弓 , 是的 降低 - 群众 .

鞠躬，鞠躬，你们这些低矮的行军者。

[baʊ; bəʊ] , [baʊ; bəʊ] , [jiː; ji][fəʊks] [huː] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪz] ;
Bow , bow , ye folks who ask for passes ;
弓 , 弓 , 是的 各位 WHO 问 为了 通过 ;

鞠躬，鞠躬，那些索要通行证的人啊；

[bləʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] , [bæŋ] [ðə; ði] ['brɑːsɪz] .
Blow the trumpets , bang the brasses .
吹 这 小号 , 砰 这 黄铜 .

吹响号角，敲响铜管乐器。

[tæn] - [tæn] - [tɑː] - ['rɑː] !
Tan - tan - ta - ra !
谭 - 棕褐色 - ta - 拉 !

坦坦塔拉！

- , [buːm] ! [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Tzing , boom ! etc . , etc .
- , 繁荣 ! ETC . , ETC .

嗖，砰！等等等等。

([æt; ət] [kən'kluːʒn] , ['entə(r)]['kaʊnsələ(r)] .)
(At conclusion , enter Counselor .)
(在 结论 , 进入 顾问 .)

（最后，辅导员上场。）

['kaʊnsələ(r)] —
COUNSELOR **—**
顾问 —

顾问-

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ɪm'bɒdɪmənt]
The **law** **is** **the** **true** **embodiment**
这 法律 是 这 真的 实施例

法律是其真正的体现。

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['eksələnt] ;
Of **everything** **that's** **excellent** **;**
的 一切 那就是 出色的 ;

一切美好的事物;

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɔ:lt] [ɔ:(r)] [flɔ:] ,
It **has** **no** **kind** **of** **fault** **or** **flaw** **,**
它 有 不 种类 的 过错 或者 缺陷 ,

它没有任何故障或缺陷。

[ænd; ənd][ai] , [fɔ:(r); fə(r)] [kæʃ] , [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [lɔ:] ;
And **I** **,** **for** **cash** **,** **expound** **the** **law** **;**
和 我 , 为了 现金 , 阐述 这 法律 ;

我以讲解法律为生，以此换取报酬;

[ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['lɔɪə(r)] [ai] ,
A **constitutional** **lawyer** **I** **,**
一个 宪法 律师 我 ,

我是一名宪法律师,

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] [sə'saɪəti] ;
For **a** **great** **railway** **society** **;**
为了 一个 伟大的 铁路 社会 ;

为了一个伟大的铁路社会;

[ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [pəʊst][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
A **very** **agreeable** **post** **for** **me** **,**
一个 非常 同意 邮政 为了 我 ,

这篇文章我很喜欢。

[waɪl] [maɪ] ['reɪlweɪ] [plæŋks] [daʊn] [ɪts] [fi:] ;
While **my** **railway** **planks** **down** **its** **fee** **;**
尽管 我的 铁路 木板 向下 它是 费用 ;

当我的铁路公司降低收费标准时;

[ə; eɪ]['sɒlɪd][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
A **solid** **occupation** **for**
一个 坚硬的 职业 为了

一份稳定的工作

[ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['kaʊnsələ(r)] .
A **money** **-** **making** **counselor** **.**
一个 钱 - 制作 顾问 .

一位以赚钱为目的的咨询师。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] .
CHORUS OF OFFICERS .
合唱 的 警官 .

军官合唱团。

['kaʊnsələ(r)] —
COUNSELOR —
顾问 —

顾问-

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɪm'plaɪd]
And though the compliment implied
和 尽管 这 赞扬 暗示

尽管这句赞美暗示着

[ɪn'fleɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [lɪ'dʒɪtɪmət] [praɪd] ,
Inflates me with legitimate pride ,
充气 我 和 合法的 自豪 ,

这让我感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [kænt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
It nevertheless can't be denied ,
它 尽管如此 不能 是 否认 ,

然而，这一点无法否认。

[ai] [fiːl] [ɪts] [ˌɪnkən'viːniənt] [saɪd] ;
I feel its inconvenient side ;
我 感觉 它是 不方便 边 ;

我能感受到它带来的不便;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɒts][ɒv; əv]['ɔːltən] [stɒk] ,
For she has lots of Alton stock ,
为了 她 有 很多 的 奥尔顿 库存 ,

因为她持有大量奥尔顿股票，

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] , [ænd; ənd][fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .
As good as gold , and firm as a rock .
作为 好的 作为 金子 , 和 公司 作为 一个 岩石 .

好如黄金，坚如磐石。

[bʌt; bət] [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði] [djuːs] [tuː; tə][peɪ] , [əʊ] [lɔːd] ,
But there'd be the deuce to pay , O Lord ,
但 那里 是 这 二 到 支付 , 哦 主 ,

但主啊，我们得付出代价。

[ɪf] [ai] - [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [maɪ] ['welθi] [wɔːd] ,
If I patch'd up a match with my wealthy ward ,
如果 我 - 向上 一个 匹配 和 我的 富裕 病房 ,

如果我和我富有的监护人安排一场比赛，

[wɪtʃ] ['rɑːðə(r)][gets][ʌp][maɪ]['dændə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

Which	rather	gets	up	my	dander	,	for
哪个	相当	获得	向上	我的	皮屑	,	为了

这真让我火冒三丈，因为

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'septəb(ə)l]['kaʊnsələ(r)] .

I'm	such	a	susceptible	counselor	.
我是	这样的	一个	易受影响的	顾问	.

我真是个容易受影响的咨询师。

[səʊ] [ɪf] [ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [wʊd] ['mæri] [maɪ] [wɔːd] ,

So	if	a	director	would	marry	my	ward	,
所以	如果	一个	导演	会	结婚	我的	病房	,

所以如果一位导演愿意娶我的监护人，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'kɔːd] ;

He	must	come	to	me	for	my	accord	;
他	必须	来	到	我	为了	我的	符合	;

他必须遵从我的意愿来找我；

[ɪn][ðə; ði]['ɔːltən] ['ɒfɪs] [aɪl] [sɪt][ɔːl] [deɪ] ,

In	the	Alton	office	I'll	sit	all	day	,
在	这	奥尔顿	办公室	患病的	坐	全部	天	,

在奥尔顿办公室，我会坐一整天。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ə'griːəb(ə)l] [men] [meɪ] [seɪ] .

To	hear	what	agreeable	men	may	say	.
到	听到	什么	同意	男人	可能	说	.

听听那些令人愉快的人会说些什么。

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] [di'klɛə] [ʃiːz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ,

But	Phyllis	declares	she's	not	for	he	,
但	菲利斯	声明	她是	不是	为了	他	,

但菲利斯宣称她不是他的菜。

[ʃiːz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

She's	not	for	thou	,	and	she's	not	for	thee	,
她是	不是	为了	你	,	和	她是	不是	为了	你	,

她不属于你，她也不属于你。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][jiː; ji] ,

She	wont	have	you	,	and	she	wont	have	ye	,
她	惯于	有	你	,	和	她	惯于	有	是的	,

她不会要你，也不会要你们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

Because	her	mind	is	made	up	for
因为	她	头脑	是	制成	向上	为了

因为她已下定决心

[ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

A	Chicago	&	Alton	director	.
一个	芝加哥	&	奥尔顿	导演	.

芝加哥和奥尔顿的导演。

(['entə(r)] [lɔːd] - .)

(	Enter	Lord	Beeseekew	.	)
(	进入	主	-	.	)

（比西丘勋爵登场。）

[lɔːd] [biː] . — [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

LORD	B	.	—	And	now	let	us	proceed	to	the	business	of	the	day	.
主	B	.	—	和	现在	让	我们	继续	到	这	商业	的	这	天	.

巴勋爵——现在让我们开始今天的工作。

[fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] ['eni] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

Few	of	us	have	done	any	business	for	many	days	.
很少	的	我们	有	完毕	任何	商业	为了	许多	天	.

我们当中很少有人已经好几天没做生意了。

['kaʊnsələ(r)] — [truː] .

COUNSELOR	—	True	.
顾问	—	真的	.

顾问——正确。

[let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [mɔː(r)]['ræpɪdli][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [treɪnz] .

Let	us	proceed	more	rapidly	than	your	trains	.
让	我们	继续	更多的	快速	比	你的	火车	.

让我们比你们的火车走得更快。

['fɪlɪs] , [maɪ] [wɔːd] ,

Phyllis	,	my	ward	,
菲利斯	,	我的	病房	,

菲利斯，我的监护人，

[hæz; həz][səʊ] ['paʊəfəli] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][let][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['relˌweɪ] [gəʊ][tuː; tə]

has	so	powerfully	affected	you	that	you	have	let	all	your	railways	go	to
有	所以	强大的	做作的	你	那	你	有	让	全部	你的	铁路	去	到

[ɪ'tɜːn(ə)l] [smæʃ] ,

eternal	smash	,
永恒	粉碎	,

它对你的影响如此之大，以至于你任由所有铁路走向永远的毁灭。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪtʃevə(r)] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ai]

and	you	have	asked	me	to	give	her	to	whichever	one	of	you	I
和	你	有	问	我	到	给	她	到	任何	一	的	你	我

[meɪ] [sɪ'lekt] .

may	select	.
可能	选择	.

你们要求我把她交给你们中的任何一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai] , [tuː] ,

It	would	be	idle	for	me	to	deny	that	I	,	too	,
它	会	是	闲置的	为了	我	到	否定	那	我	,	也	,

否认自己也……对我来说是徒劳的。

[hæv; həv] [biːn] ['wʌndəfəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .

have	been	wonderfully	attracted	to	this	young	woman	.
有	到过	太棒了	吸引	到	这	年轻的	女士	.

我深深地被这位年轻女子吸引。

[maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪz]['ræpɪdli] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

My	affection	for	her	is	rapidly	undermining	my	constitution	,
我的	感情	为了	她	是	快速	破坏	我的	宪法	,

我对她的爱慕之情正在迅速侵蚀我的体质。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['relˌweɪ] .

just	as	it	has	undermined	the	constitutions	of	all	your	railways	.
只是	作为	它	有	被削弱	这	宪法	的	全部	你的	铁路	.

正如它破坏了你们所有铁路的宪章一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

But	we	shall	hear	what	she	has	to	say	herself	,	for	here	she	comes	.
但	我们	将	听到	什么	她	有	到	说	她自己	,	为了	这里	她	来	.

但我们将亲耳聆听她要说的话，因为她来了。

(['entə(r)] ['fɪlɪs] .)
(Enter Phyllis .)
(进入 菲利斯 .)

（菲利斯上场。）

[ˌresɪtə'tiːv] .
RECITATIVE .
宣叙调 .

宣叙调。

[maɪ] [wel] [lʌvd] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [dɪə(r)] ,
My well lov'd lord and guardian dear ,
我的 出色地 喜爱 主 和 监护人 亲爱的 ,

我亲爱的、我挚爱的领主和监护人，

[juː; jʊ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
You summoned me , and I am here .
你 被召唤 我 , 和 我 是 这里 .

你召唤我，我就来了。

['kɔːrəs] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənts] .
CHORUS OF GENERAL PASSENGER AGENTS .
合唱 的 一般的 乘客 代理人 .

普通旅客代理合唱团。

[əʊ] , ['ræptʃə(r)] !
Oh , rapture !
哦 , 狂喜 !

哦，狂喜！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
how beautiful ,
如何 美丽的 ,

真美！

[haʊ] ['dʒent(ə)l] , [haʊ] ['djuːtɪf(ə)l] !
How gentle , how dutiful !
如何 温和的 , 如何 尽职尽责的 !

多么温柔，多么尽职！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

([dʒen] . [pɑːs] .
(Gen . Pass .
(Gen . 经过 .

（普通通行证）

['eɪdʒənts] [meɪk] [ə; eɪ] [dʌm] [ə'piːl] [tuː; tə] ['fɪlɪs] .)
Agents make a dumb appeal to Phyllis .)
代理人 制作 一个 哑的 上诉 到 菲利斯 .)

经纪人向菲利斯提出了一个愚蠢的请求。）

[spŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

['fɪlɪs] —
PHYLLIS —
菲利斯 —

菲利斯——

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] - [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ;
I'm very much pain'd to refuse ;
我是 非常 很多 - 到 拒绝 ;

我很不情愿拒绝;

[maɪ] ['gɑːdiən] [juː; jʊ] [kænt] [leɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒn] .
My guardian you can't lay the fault on .
我的 监护人 你 不能 躺 这 过错 在 .

我的监护人，你不能把责任推卸给他。

[ðə; ði] ['əʊnli] [jʌŋ] [mæn] [ai] [wʊd] [tʃuːz]
The only young man I would choose
这 仅有的 年轻的 男人 我 会 选择

我唯一会选择的年轻人

[mʌst; məst] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən] .
Must be from the Chicago & Alton .
必须 是 从 这 芝加哥 & 奥尔顿 .

一定是来自芝加哥和奥尔顿。

[ðæt] [rəʊd] [səʊ] [i'klipsiz] [ðə; ði] [rest] ,
That road so eclipses the rest ,
那 路 所以 日食 这 休息 ,

那条路比其他路都更胜一筹。

[ɪts] [men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,
Its men are so handsome and hearty ,
它是 男人 是 所以 英俊的 和 爽朗 ,

它的男人们既英俊又强壮，

[ðæt] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ,
That I know where to turn for the best ,
那 我 知道 在哪里 到 转动 为了 这 最好的 ,

我知道哪里能得到最好的帮助，

[wen] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɑːti] .
When I want a particular party .
什么时候 我 想 一个 特别的 派对 .

当我想要举办一场特定的派对时。

(['entə(r)] ['strefɔn] , [ðə; ði] ['breɪkmən] ; ['fɪlɪs] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [hɪm] .)
(Enter Strephon , the brakeman ; Phyllis rushes to him .)
(进入 斯特雷芬 , 这 制动员 ; 菲利斯 冲刺 到 他 .)

（列车员斯特雷芬上场；菲利斯冲向他。）

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] , ['kænɒt] [biː; bi] ,
It must not , cannot be ,
它 必须 不是 , 不能 是 ,

这绝不可能，绝对不可能。

[jɔː(r); jə(r)] [suːts] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] ['rɪv(ə)n] ;
Your suits my heart has riven ;
你的 西装 我的 心 有 裂隙 ;

你的西装让我心碎;

[jɒn] ['dʒɒli] ['breɪkmən] [siː] ,
Yon jolly brakeman see ,
扬 快乐的 制动员 看 ,

瞧瞧那快乐的制动员，

[tuː; tə] [hɪm] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .
To him my heart is given .
到 他 我的 心 是 给定 .

我的心已交付于他。

[ɔ:l] [ðə; ði][dʒi:] . [pi:] . [ə; eɪ] . - [es] — [dʒə'ru:sələm] !
ALL THE G . P . A . ' S — Jerusalem !
全部 这 G . P . 一个 . - S — 耶路撒冷 !

所有GPA——耶路撒冷!

['kaʊnsələ(r)] —
COUNSELOR —
顾问 —

顾问-

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [deəd] [tu:; tə] [breɪv] ['aʊə(r)] [haɪ] [dɪs'pleʒə(r)] ,
And who has dared to brave our high displeasure ,
和 WHO 有 敢于 到 勇敢的 我们的 高的 不满 ,

谁敢冒犯我们如此强烈的不满?

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'faɪ]['aʊə(r)] ['defɪnət] [kə'mɑ:nd] ?
And thus defy our definite command ?
和 因此 违抗 我们的 定 命令 ?

就这样违抗我们明确的命令?

['strefɔn] —
STREPHON —
斯特雷芬 —

斯特雷芬—

- [tɪz][ai] , [jʌŋ] ['strefɔn] ; [maɪn] , [ðɪs] ['rəʊzi] ['treʒə(r)] ;
' Tis I , young Strephon ; mine , this rosy treasure ;
- 的 我 , 年轻的 斯特雷芬 ; 矿 , 这 红润 宝藏 ;

是我，年轻的斯特雷芬；这玫瑰色的珍宝是我的；

[ə'genst] [ɔ:l] [laɪnz] [ai] [kleɪm] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] [hænd] .
Against all lines I claim my darling's hand .
反对 全部 线条 我 宣称 我的 亲爱的 手 .

不顾一切禁忌，我向我的爱人求婚。

(['eksɪt][ɔ:l][ðə; ði][dʒi:] . [pi:] . [ə; eɪ] . - [es][ɪn] [dɪs'gʌst] ,
(Exit all the G . P . A . ' s in disgust ,
(出口 全部 这 G . P . 一个 . - s 在 厌恶 ,

（所有GPA都愤然离场,）

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltən] [rəʊd] .
and with as much dignity as if they belonged to the Alton Road .
和 和 作为 很多 尊严 作为 如果 他们 属于 到 这 奥尔顿 路 .

他们举止优雅，仿佛自己就属于奥尔顿路。

['strefɔn] [ænd; ənd]['kaʊnsələ(r)] [rɪ'meɪn] .)
Strephon and Counselor remain .)
斯特雷芬 和 顾问 保持 .)

斯特雷芬和顾问仍然在。）

['kaʊnsələ(r)] — [naʊ] , [sɜ:(r)] , [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [wɔ:d] ?
COUNSELOR — Now , sir , how dare you fall in love with my ward ?
顾问 — 现在 , 先生 , 如何 敢 你 落下 在 爱 和 我的 病房 ?

律师——先生，你怎敢爱上我的监护人?

['strefɔn] — [lʌv] [nəʊz] [nəʊ] ['gɑ:diənʃɪp] .
STREPHON — Love knows no guardianship .
斯特雷芬 — 爱 知道 不 监护 .

斯特雷芬——爱没有监护权。

[wi:; wi] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [,ɪnkli'neiʃən] .
We follow our inclinations .
我们 跟随 我们的 倾向 .

我们顺从自己的喜好。

[æz; əz][ai] [wɜːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ɔːltən] [rəʊd] , [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [sez]

As	I	whirl	along	the	Alton	Road	,	all	nature	speaks	of	her	love	,	and	says
作为	我	旋转	沿着	这	奥尔顿	路	,	全部	自然	说话	的	她	爱	,	和	说道

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Take	her	.
"	拿	她	.

当我沿着奥尔顿路飞驰时，大自然都在诉说着她的爱，并说："带走她吧。"

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [rɒk] .

"	I	read	it	on	the	face	of	the	Sphinx	Rock	.
"	我	读	它	在	这	脸	的	这	狮身人面像	岩石	.

"我是在狮身人面像岩的表面上看到的。"

['wɪljəmz] ['kænjən] ['θʌndəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [ðə; ði] ['snəʊi] [reɪndʒ] [melts] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aʊə(r)] [lʌv]

William's	Cañon	thunders	it	forth	,	the	Snowy	Range	melts	in	sympathy	with	our	love
威廉的	峡谷	雷声	它	前进	,	这	雪	范围	融化	在	同情	和	我们的	爱

,

,
,

威廉峡谷的轰鸣声震耳欲聋，雪山也因我们的爱而融化。

[ðə; ði] [twɪn] [leɪks] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ] ,

the	Twin	Lakes	are	one	in	wishing	us	joy	,
这	双	湖泊	是	一	在	祝	我们	喜悦	,

双子湖同心合意地祝愿我们快乐。

[ðə; ði]['bəʊldə(r)] [fɔːls] [liːp] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət]['aʊə(r)] [prə'spektɪv] ['juːniən] ,

the	Bowlder	Falls	leap	with	joy	at	our	prospective	union	,
这	保龄球手	瀑布	飞跃	和	喜悦	在	我们的	预期	联盟	,

鲍尔德瀑布为我们即将结合而欢欣雀跃，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ɔːltən][tuː; tə]['sæntə] - ['evri] [bɜːd][ænd; ənd] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] ['kɔːrəs]

and	from	Alton	to	Santa	Fé	every	bird	and	bush	and	tree	choruses
和	从	奥尔顿	到	圣诞老人	-	每一个	鸟	和	衬套	和	树	合唱

['aʊə(r)] [blɪs] ;

our	bliss	;
我们的	极乐	;

从奥尔顿到圣菲，每一只鸟、每一丛灌木、每一棵树都在歌唱着我们的幸福；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [neɪ] ?

and	can	you	say	nay	?
和	能	你	说	不	?

你能说不吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kaʊnsələ(r)] — ['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] ['pleʒə(r)] .
COUNSELOR — Duty before pleasure .
顾问 — 责任 前 乐趣 .

顾问——责任先于享乐。

[ai] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] ['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .
I always keep my duty before my eyes .
我 总是 保持 我的 责任 前 我的 眼睛 .

我始终将职责放在首位。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltən] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,
When I went to the Alton , a very young man ,
什么时候 我 去 到 这 奥尔顿 , 一个 非常 年轻的 男人 ,

我去奥尔顿的时候，遇到一个非常年轻的小伙子，

[sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , [sed] [ai] ,
Said I to myself , said I ,
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[aɪl] [wɜːk] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plæn] ,
I'll work on a new and original plan ,
患病的 工作 在 一个 新的 和 原来的 计划 ,

我将着手制定一个全新的原创方案。

[sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , [sed] [ai] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[aɪl] ['nevə(r)] [ə'sjuːm] [ðæt] [ə; eɪ] [rəʊd] [ɪz] [əʊ] . [keɪ] . ,
I'll never assume that a road is O . K . ,
患病的 绝不 认为 那 一个 路 是 哦 . K . ,

我永远不会想当然地认为一条路没问题。

[ðæt] [ɪts] ['pɜːfɪkt] , [ɪn] [fækt] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] . [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə; eɪ] . ,
That it's perfect , in fact , like the C . and the A . ,
那 它是 完美的 , 在 事实 , 喜欢 这 C . 和 这 一个 . ,

事实上，它很完美，就像C和A一样。

[tɪl] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [wei] ,
Till I've tried it my own and particular way ,
直到 我已经 尝试 它 我的 自己的 和 特别的 方式 ,

直到我用自己独特的方式尝试过为止，

[sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , [sed] [ai] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[aɪl] ['nevə(r)] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæsənˌdʒərz] [aɪz] ,
I'll never throw dust in a passenger's eyes ,
患病的 绝不 扔 灰尘 在 一个 乘客的 眼睛 ,

我绝不会把灰尘扬进乘客的眼睛里。

[sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , [sed] [ai] ,
Said I to myself , said I ,
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[ˌrekə'mendɪŋ] [ə; eɪ][rəʊd] [wɪð] ['bʌŋkəm] [ænd; ənd][laɪz] ,
Recommending **a** **road** **with** **buncombe** **and** **lies** **,**
推荐 一个 路 和 邦科姆 和 谎言 ,

推荐一条充满谎言和诡计的道路，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] ,
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **,**
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[ɔː(r)] [prɪ'tend] [ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [rəʊdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd]
Or **pretend** **that** **some** **other** **roads** **of** **which** **we** **read**
或者 假装 那 一些 其他 道路 的 哪个 我们 读

或者假装我们读到的其他一些道路

[kæn; kən]['iːkwəl][ðə; ði]['ɔːltən][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [spiːd] ,
Can **equal** **the** **Alton** **for** **comfort** **and** **speed** **,**
能 平等的 这 奥尔顿 为了 舒适 和 速度 ,

舒适性和速度可与奥尔顿媲美，

[ɔː(r)] [sə'plaɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ['trævələz] [niːd] ,
Or **supply** **all** **the** **luxuries** **travelers** **need** **,**
或者 供应 全部 这 奢侈品 旅行者 需要 ,

或者提供旅行者所需的一切奢侈品，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **.**
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[eə(r)][aɪ] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [aɪ] [wɪl] ['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
Ere **I** **boast** **of** **the** **road** **,** **I** **will** **travel** **it** **through** **,**
埃雷 我 夸 的 这 路 , 我 将要 旅行 它 通过 ,

在我夸耀这条路之前，我会先走过它。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] ,
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **,**
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɪts] ['ɒfɪsəz] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] ,
And **see** **that** **its** **officers** **do** **what** **they** **can** **do** **,**
和 看 那 它是 警官 做 什么 他们 能 做 ,

并确保其官员尽其所能。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **.**
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[səʊ][aɪ] [went] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
So **I** **went** **on** **the** **road** **from** **the** **first** **to** **the** **last** **,**
所以 我 去 在 这 路 从 这 第一的 到 这 最后的 ,

于是我从起点走到终点，一路走完了全程。

[aɪ] - [wɪð] ['pleʒə(r)] [səʊ] [seɪf] [ænd; ənd][səʊ][fɑːst] ,
I **travel'd** **with** **pleasure** **so** **safe** **and** **so** **fast** **,**
我 - 和 乐趣 所以 安全的 和 所以 快速地 ,

我的旅程既安全又快捷，令人愉快。

[ðæt] [aɪ] [sed] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊd] [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi] - ,
That **I** **said** **,** **such** **a** **road** **can** **ne'er** **be** **surpass'd** **,**
那 我 说 , 这样的 一个 路 能 从未 是 - ,

话虽如此，这样的道路是无法超越的。

[sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [ai] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[ɒn] [ɔːl]['ʌðə(r)] [rəʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [meɪ] [gəʊ] ,
On all other roads by which men may go ,
在 全部 其他 道路 经过 哪个 男人 可能 去 ,

在人们可以走的所有其他道路上，

[sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [ai] ,
Said I to myself , said I ,
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

['ðer] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪf] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sləʊ] ,
They're none of them safe , and they're all of them slow ,
它们是 没有任何 的 他们 安全的 , 和 它们是 全部 的 他们 慢的 ,

它们都不安全，而且都很慢。

[sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [ai] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] ['ɔːltən] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [wʌn] ,
The Chicago and Alton must still be A 1 ,
这 芝加哥 和 奥尔顿 必须 仍然 是 一个 1 ,

芝加哥和奥尔顿仍然必须是A1级，

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [helθ] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,
For business , for pleasure , for health , or for fun ,
为了 商业 , 为了 乐趣 , 为了 健康 , 或者 为了 乐趣 ,

无论是为了商务、娱乐、健康还是消遣，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wʌn] ,
Or it never could have such a character won ,
或者 它 绝不 可以 有 这样的 一个 特点 韩元 ,

或者说，它永远不可能有这样的角色获胜。

[sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [ai] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

([ðɪs] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] ,
(This being rather a difficult song to sing , the Counselor ,
(这 存在 相当 一个 难的 歌曲 到 唱歌 , 这 顾问 ,

（这首歌相当难唱，辅导员，

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['ɒŋkɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] ,
in reply to the deafening encore which he receives ,
在 回复 到 这 震耳欲聋 安可 哪个 他 接收 ,

为了回应他所收到的震耳欲聋的返场欢呼声，

[wɪl] [hænd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋtri] [mæp] ,
will hand to each person in the audience a copy of the Langtry Map ,
将要 手 到 每个 人 在 这 观众 一个 复制 的 这 朗特里 地图 ,

将向现场每位观众分发一份兰特里地图，

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['pærədi] , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:gəʊ] [nju:z] - ['letə(r)] ,

a	book	of	the	Patience	Parody	,	a	copy	of	the	Chicago	News	-	Letter	,
一个	书	的	这	耐心	戏仿	,	一个	复制	的	这	芝加哥	消息	-	信	,

《耐心模仿秀》一书，一份《芝加哥新闻通讯》

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fəʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltən] [rəʊd] .

and	a	folder	of	the	Alton	Road	.
和	一个	文件夹	的	这	奥尔顿	路	.

以及一份关于奥尔顿路的文件夹。

['eksɪt]['kaʊnsələ(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][skɪp] .)

Exit	Counselor	,	with	a	skip	.	)
出口	顾问	,	和	一个	跳过	.	)

离校辅导员（跳过一段）。）

['strefɔn] — [ɪts] [tu:] [bæd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm] ['fɪlɪs] [dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]

STREPHON	—	It's	too	bad	to	be	taken	from	Phyllis	just	when	she	was	my
斯特雷芬	—	它是	也	坏的	到	是	已采取	从	菲利斯	只是	什么时候	她	曾是	我的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

斯特雷芬——菲利斯还是我的女儿时，就被夺走了，这太可惜了。

(['entə(r)][ˌaɪə'lænθi] .)

(	Enter	Iolanthe	.	)
(	进入	伊奥兰特	.	)

（伊奥兰特登场。）

[ˌaɪə'lænθi] — [wɒt] , [maɪ][sʌn][ɪn] [tɪəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] !

IOLANTHE	—	What	,	my	son	in	tears	upon	his	wedding	-	day	!
伊奥兰特	—	什么	,	我的	儿子	在	眼泪	之上	他的	婚礼	-	天	!

伊奥兰特——什么？我的儿子在婚礼当天哭了！

['strefɔn] — [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] , [hu:] [ɪz] ['fɪlɪsɪz] ['gɑ:diən] , ['seprəts] [ˌju: 'es][fər'evə(r)] .

STREPHON	—	The	Counselor	,	who	is	Phyllis's	guardian	,	separates	us	forever	.
斯特雷芬	—	这	顾问	,	WHO	是	菲利斯的	监护人	,	分离	我们	永远	.

斯特雷芬——作为菲利斯监护人的顾问，将我们永远分开了。

[ˌaɪə'lænθi] —

IOLANTHE	—
伊奥兰特	—

伊奥兰特——

[əʊ] , [ɪf] [hi:; hi]['əʊnli] [nju:] — — [nəʊ]['mætə(r)] .

Oh	,	if	he	only	knew	—	—	No	matter	.
哦	,	如果	他	仅有的	知道	—	—	不	事情	.

哦，如果他知道就好了——算了。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][rəʊd][ænd; ənd][ɪts] ['fɛəriz] [ʃæl; ʃəl][prə'tekt][ju:; jʊ] .

The	Queen	of	our	road	and	its	fairies	shall	protect	you	.
这	女王	的	我们的	路	和	它是	仙女	将	保护	你	.

我们这条路上的女王和仙女们会保护你。

[si:] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .

See	,	here	they	come	.
看	,	这里	他们	来	.

看，他们来了。

(['entə(r)] ['fɛəriz] .)

(	Enter	Fairies	.	)
(	进入	仙女	.	)

（仙女们登场。）

(['strefɔn] [im'breis] [ˌaɪə'lænθi] , ['sɒbɪŋ] .
(Strephon embraces Iolanthe , sobbing .
(斯特雷芬 拥抱 伊奥兰特 , 啜泣 .

斯特雷芬拥抱伊奥兰特，痛哭流涕。

['entə(r)] ['fɪlɪs] .
Enter Phyllis .
进入 菲利斯 .

菲利斯登场。

[ʃi:; ʃi] [si:z] ['strefɔn] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][stɑ:rts]['vaɪələntli] .)
She sees Strephon embrace his mother , and starts violently .)
她 看到 斯特雷芬 拥抱 他的 母亲 , 和 开始 暴力 .)

她看到斯特雷芬拥抱他的母亲，顿时情绪激动起来。）

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

['strefɔn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][aɪ] [lʌv] [hæz; həz] [kɔ:t] [ˌem 'i:] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .
STREPHON — The little girl I love has caught me talking to another .
斯特雷芬 — 这 小的 女孩 我 爱 有 捕捉 我 说 到 其他 .

斯特雷芬——我心爱的小女孩发现我和别人说话了。

[ɔ:l] — [əʊ] , [faɪ] !
ALL — Oh , fie !
全部 — 哦 , 菲 !

所有人——哦，呸!

['strefɔn] [ɪz][ə; eɪ] [rəʊg] .
Strephon is a rogue .
斯特雷芬 是 一个 流氓 .

斯特雷芬是个盗贼。

['strefɔn] — [bʌt; bət] [ðen] , [ə'pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] , [ðæt] ['ʌðə(r)][ɪz][maɪ]['mʌðə(r)] .
STREPHON — But then , upon my honor , that other is my mother .
斯特雷芬 — 但 然后 , 之上 我的 荣誉 , 那 其他 是 我的 母亲 .

斯特雷芬——但是，以我的荣誉起誓，那个人是我的母亲。

['kɔ:rəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

['tærəˌdɪd(ə)l] , ['tærəˌdɪd(ə)l] , ['fɒl][ˌel əʊ 'el][di:] [leɪ] .
Taradiddle , taradiddle , fol lol de lay .
谎话 , 谎话 , 福尔 哈哈 德 躺 .

塔拉迪德尔，塔拉迪德尔，来吧。

['strefɔn] —
STREPHON —
斯特雷芬 —

斯特雷芬—

[ʃi:; ʃi][wəʊnt] [bɪ'li:v] [maɪ] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [di'klɛə] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['pɑ:tɪd] ,
She wont believe my statement , and declares we must be parted ,
她 惯于 相信 我的 陈述 , 和 声明 我们 必须 是 分手了 ,

她不相信我的话，并宣称我们必须分开。

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [tru:] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:ltən] [treɪn] [wen] ['stɑ:tɪd] ;
Although I'm just as true as an Alton train when started ;
虽然 我是 只是 作为 真的 作为 一个 奥尔顿 火车 什么时候 开始 ;

虽然我启动时就像奥尔顿火车一样忠实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gets] [ə'nʌðə(r)] [hʌb] , [ə; eɪ] ['breɪkmən] , ['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] ,

And	if	she	gets	another	hub	,	a	brakeman	,	broken	-	hearted	,
和	如果	她	获得	其他	中心	,	一个	制动员	,	破碎的	-	心地	,

如果她又遇到一个心碎的制动员，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] , ['tærəˌdɪd(ə)l] [di:] , ['tærəˌdɪd(ə)l] [di:] .

I	shall	be	,	taradiddle	dee	,	taradiddle	dee	.
我	将	是	,	谎话	迪	,	谎话	迪	.

我将是，taradiddle dee，taradiddle dee。

[kwi:n] —

QUEEN	—
女王	—

女王-

[ju:; jʊ] ['kru:əl] [ænd; ənd] ['hɑ:tləs] ['kaʊnsələ(r)] [tu:; tə] [pɑ:t] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

You	cruel	and	heartless	counselor	to	part	them	from	each	other	;
你	残忍的	和	狠心	顾问	到	部分	他们	从	每个	其他	;

你这个残忍无情的顾问，竟然让他们分离；

[ju:v] [dʌn] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

You've	done	him	an	injustice	,	for	this	lady	is	his	mother	.
你已经	完毕	他	一个	不公正	,	为了	这	女士	是	他的	母亲	.

你对他太不公平了，因为这位女士是他的母亲。

['kaʊnsələ(r)] —

COUNSELOR	—
顾问	—

顾问-

[ðæt] [jɑ:n] [rɪ'kwaɪəz] [əʊ'bi:səti] [ɪts] ['θɪnnəs] [wel] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] ;

That	yarn	requires	obesity	its	thinness	well	to	cover	;
那	纱	需要	肥胖	它是	薄	出色地	到	覆盖	;

那团纱线需要肥胖才能很好地遮盖住它的细小部分；

[ai] ['dɪd(ə)nt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['æktɪd] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

I	didn't	see	her	face	,	but	he	acted	like	her	lover	.
我	没有	看	她	脸	,	但	他	行动	喜欢	她	情人	.

我没看到她的脸，但他表现得像她的情人。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [bi:; bi] [æn; ən] ['ɔ:ltən] - ['mʌðə(r)] ?

And	how	could	she	,	at	seventeen	,	be	an	Alton	brakeman's	mother	?
和	如何	可以	她	,	在	十七	,	是	一个	奥尔顿	-	母亲	?

她才十七岁，怎么可能是奥尔顿镇制动员的母亲呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪb] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['meni] .
To say she is his mother is a fib as big as many .
到 说 她 是 他的 母亲 是 一个 纤维 作为 大的 作为 许多 .

说她是他的母亲，这纯属撒谎，谎话连篇。

[əʊ] [faɪ] !
Oh fie !
哦 菲 !

哦，天哪!

['strefɔn] [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊg] ;
Strephon is a rogue ;
斯特雷芬 是 一个 流氓 ;

斯特雷芬是个流氓;

[hiːl] [nekst] [dɪ'kleə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltənz] [nɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['eni] .
He'll next declare the Alton's not the best of any .
地狱 下一个 宣布 这 奥尔顿的 不是 这 最好的 的 任何 .

接下来他会宣称奥尔顿并非所有车型中最好的。

['tærəˌdɪd(ə)l] , ['tærəˌdɪd(ə)l] [diː] .
Taradiddle , taradiddle dee .
谎话 , 谎话 迪 .

Taradiddle, taradiddle dee.

['kaʊnsələ(r)] —
COUNSELOR —
顾问 —

顾问-

[aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ɪn'dʒʊəriəs] ;
I wouldn't say of either what would be thought injurious ;
我 不会 说 的 任何一个 什么 会 是 想法 有害的 ;

我不会说这两者中哪些是有害的;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] ,
But to find a mother younger than her son is very curious ,
但 到 寻找 一个 母亲 年轻 比 她 儿子 是 非常 好奇的 ,

但母亲比儿子年轻这件事本身就非常奇怪。

[dʒʌst] [æz; əz] - [tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [rəʊd] [tuː; tə] [drɒp] [æn; ən] [ɔːt] [ðæts] ['spjʊəriəs] .
Just as ' t would be upon our road to drop an aught that's spurious .
只是 作为 - t 会 是 之上 我们的 路 到 降低 一个 零 那就是 虚假的 .

就像我们不应该在路上丢掉一个虚假的零一样。

['fɒl] [diː] [raɪdəl] , ['fɒl] [diː] [raɪdəl] , ['fɒl] [ˌel əʊ 'el] [leɪ] .
Fol de ridle , fol de ridle , fol lol lay .
福尔 德 里德尔 , 福尔 德 里德尔 , 福尔 哈哈 躺 .

Fol de ridle, fol de ridle, fol lol lay.

(- ['mjuːzɪk] .)
(Tremulo music .)
(- 音乐 .)

（颤音音乐。）

[kwiːn] — [wen] [nekst][jɔː(r); jə(r)] [kən'venʃ(ə)n] [dʌz] [ə'semb(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] ['tremb(ə)l] .

QUEEN	**—**	**When**	**next**	**your**	**convention**	**does**	**assemble**	**,**	**you**	**may**	**tremble**	**.**
女王	—	什么时候	下一个	你的	习俗	做	集合	,	你	可能	颤抖	.

女王——下次你们召开大会时，你们可能会感到战栗。

['aʊə(r)] [rɒθ] [wen] ['reɪlrəʊd] [hedz] [ə'fend] [ˌjuː 'es][ɪz] [trə'mendəs] .

Our	**wrath**	**when**	**railroad**	**heads**	**offend**	**us**	**is**	**tremendous**	**.**
我们的	愤怒	什么时候	铁路	头部	得罪	我们	是	巨大的	.

铁路公司若冒犯了我们，我们会非常愤怒。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [huː] [ˌʌndə'reɪt] ['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] " [kʌt] [reɪts] [ə'pɔːlɪŋ] .

They	**must**	**who**	**underrate**	**our**	**calling**	**"**	**cut**	**rates**	**appalling**	**.**
他们	必须	WHO	低估	我们的	呼叫	"	切	利率	令人震惊	.

那些低估我们"降低费率"的人真是太糟糕了。

" [teɪk] [daʊn] ['aʊə(r)] ['sentəns] [æz; əz][wiː; wi] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Take**	**down**	**our**	**sentence**	**as**	**we**	**speak**	**it**	**,**	**and**	**he**	**shall**	**wreak**	**it**	**.**
"	拿	向下	我们的	句子	作为	我们	说话	它	,	和	他	将	破坏	它	.

"把我们说的话记下来，他必执行。"

[ˌhens'fɔːθ] , ['strefɔn] , [kɑːst] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪkmən] [suːt][ænd; ənd] ['breɪkmən] [peɪ] ; [ə'nʌðə(r)]

Henceforth	**,**	**Strephon**	**,**	**cast**	**away**	**your**	**brakeman**	**suit**	**and**	**brakeman**	**pay**	**;**	**another**
今后	,	斯特雷芬	,	投掷	离开	你的	制动员	套装	和	制动员	支付	;	其他

['rækɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] .

racket	**you**	**shall**	**play**	**.**
球拍	你	将	玩	.

从此以后，斯特雷芬，抛弃你的列车员制服和列车员薪水吧；你将从事另一项非法活动。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪəs] ['ɔːltən] [laɪn] , ['feɪvərɪt] ['westən] [rəʊd][ɒv; əv][maɪn] , [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒiː] . [piː] .

Of	**the**	**beauteous**	**Alton**	**Line**	**,**	**favorite**	**Western**	**road**	**of**	**mine**	**,**	**you**	**a**	**G**	**.**	**P**	**.**
的	这	美丽的	奥尔顿	线	,	最喜欢的	西	路	的	矿	,	你	一个	G	.	P	.

[ə; eɪ] . [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

A	**.**	**shall**	**be**	**.**
一个	.	将	是	.

美丽的奥尔顿线，我最喜欢的西部公路，你将成为GPA。

['dʒentlmən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hiː; hi] ?

Gentlemen	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**he**	**?**
先生们	,	什么	做	你	思考	的	他	?

各位先生，你们觉得他怎么样?

[ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪm] —

ALL	**—**	**It**	**should**	**be**	**him**	**—**
全部	—	它	应该	是	他	—

全部——应该是他——

[kwiːn] —

QUEEN	**—**
女王	—

女王-

[ai] ['hævnt] [taɪm]

I	**haven't**	**time**
我	还没有	时间

我没时间

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['græmə(r)] ; [ɪts] ['veri] [gʊd] [raɪm] .

To	**think**	**of**	**my**	**grammar**	**;**	**it's**	**very**	**good**	**rhyme**	**.**
到	思考	的	我的	语法	;	它是	非常	好的	韵	.

想想我的语法；这押韵非常好。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [daʊn] [maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

And	now	take	down	my	word	and	pleasure	.
和	现在	拿	向下	我的	单词	和	乐趣	.

现在，请记下我的言语和喜悦。

[ˌhens'fɔːθ] , [jɔː(r); jə(r)]['iːkwəl][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Henceforth	,	your	equal	he	shall	be	.
今后	,	你的	平等的	他	将	是	.

从此以后，他将与你平等。

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kaunslz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'beɪts] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ruːl] .

Into	your	councils	he	shall	come	,	in	your	debates	he	shall	rule	.
进入	你的	议会	他	将	来	,	在	你的	辩论	他	将	规则	.

他将进入你们的议会，他将在你们的辩论中占据主导地位。

[ˌhens'fɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːltən] [rəʊd] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɪmɪteɪt] .

Henceforth	,	it	is	the	Alton	Road	you	must	imitate	.
今后	,	它	是	这	奥尔顿	路	你	必须	模拟	.

从今以后，你们要效仿的是奥尔顿路。

[ɔːl] — [hæv; həv] ['mɜːsi] !

ALL	—	Have	mercy	!
全部	—	有	怜悯	!

众人——请怜悯我!

[kwiːn] — [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] ,

QUEEN	—	From	this	time	forth	,
女王	—	从	这	时间	前进	,

女王——从今以后，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [treɪnz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['stændəd] [ɒv; əv] ['eksələns] [wɪtʃ]

you	will	have	to	run	your	trains	on	the	same	standard	of	excellence	which
你	将要	有	到	跑步	你的	火车	在	这	相同的	标准	的	卓越	哪个

[mɑːrks][ðə; ði]['ɔːltən] .

marks	the	Alton	.
标记	这	奥尔顿	.

你们的列车必须达到与奥尔顿列车相同的卓越标准。

([hændz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][taɪm] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][siː] . & [ə; eɪ] .)

(	Hands	every	one	of	them	a	time	-	table	of	the	C	.	&	A	.	)
(	手	每一个	一	的	他们	一个	时间	-	桌子	的	这	C	.	&	一个	.	)

（递给他们每人一份C&A列车时刻表）

[ɔːl] — [speə(r)][juː 'es] !

ALL	—	Spare	us	!
全部	—	空闲的	我们	!

所有人——饶了我们吧!

[kwiːn] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [nʌn] [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

QUEEN	—	You	will	be	forced	to	employ	none	but	civil	officials	.
女王	—	你	将要	是	强制	到	采用	没有任何	但	民用	官员	.

女王——你将被迫只雇用文职官员。

[ɔːl] — [hæv; həv] ['mɜːsi] !

ALL	—	Have	mercy	!
全部	—	有	怜悯	!

众人——请怜悯我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[kwiːn] — [ðə; ðiː] ['kʌmfət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] [mʌst; məst][biː; biː][jɔː(r); jə(r)]['praɪməri]
QUEEN — The comfort of your passengers must be your primary
女王 — 这 舒适 的 你的 乘客 必须 是 你的 基本的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

皇后号——乘客的舒适度必须是您的首要考虑因素。

(['veri] ['sɒləmli] .)
(Very solemnly .)
(非常 庄严地 .)

（非常严肃地。）

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; biː] [fɔːst] [tuː; tə] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [treɪnz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ædvətaɪzd]
You will also be forced to run your trains according to your advertised
你 将要 还 是 强制 到 跑步 你的 火车 根据 到 你的 广告
[taɪm] - ['teɪb(ə)l] .
time - table .
时间 - 桌子 .

你也将被迫按照公布的时刻表运行列车。

[ɔːl] — ([ʃriːk]) — [əʊ] , [speə(r)][ˌjuː 'es] !
ALL — (Shriek) — Oh , spare us !
全部 — (尖叫) — 哦 , 空闲的 我们 !

众人——（尖叫）——哦，饶了我们吧！

[speə(r)][ˌjuː 'es] !
spare us !
空闲的 我们 !

饶了我们吧！

[kwiːn] — [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'pɑːt] .
QUEEN — And now depart .
女王 — 和 现在 离开 .

女王——现在请离去。

[wen] [nekst][jɔː(r); jə(r)]['kaʊns(ə)l] [miːts] , ['strefɔn] [wɪl] [biː; biː][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .
When next your council meets , Strephon will be one of you .
什么时候 下一个 你的 理事会 满足 , 斯特雷芬 将要 是 一 的 你 .

下次你们召开议会时，斯特雷芬将成为你们中的一员。

([sləʊ] ['mjuːzɪk] .
(Slow music .
(慢的 音乐 .

（慢音乐。

[dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] . - [es][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['strefɔn] .
G . P . A . ' s bow to Strephon .
G . P . 一个 . - s 弓 到 斯特雷芬 .

GPA向Strephon鞠躬。

['bɪznəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Business , etc .
商业 , ETC .

商业等

['kɜːt(ə)n] .)
Curtain .)
窗帘 .)

窗帘。）

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .

ACT	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

[siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən] ['reɪlweɪ] [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

Scene	**—**	**Interior**	**of**	**the**	**Chicago**	**&**	**Alton**	**Railway**	**at**	**Chicago**	**.**
场景	—	内部的	的	这	芝加哥	&	奥尔顿	铁路	在	芝加哥	.

场景——芝加哥和奥尔顿铁路内部。

[lʌg'ʒʊəriəs] [sə'raʊndɪŋz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

Luxurious	**surroundings**	**on**	**all**	**sides**	**.**
豪华	周围环境	在	全部	侧面	.

四周尽是奢华环境。

['tɪkɪt] ['ɒfɪs] ['əupənz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪn'leɪd] [məʊ'zeɪɪk] [flɔː(r)] .

Ticket	**office**	**opens**	**down**	**to**	**the**	**inlaid**	**mosaic**	**floor**	**.**
票	办公室	打开	向下	到	这	镶嵌	马赛克	地面	.

售票处向下延伸至镶嵌马赛克地板。

['hænsəm] [dɪ'væn] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsndʒər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] .

Handsome	**divans**	**for**	**passengers**	**engaged**	**in**	**the**	**purchase**	**of**	**tickets**	**.**
英俊的	沙发	为了	乘客	已订婚的	在	这	购买	的	门票	.

舒适的沙发供乘客购票使用。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsndʒər] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [θruː] [ɪn] [swɔːrmz] , [ɪz] ['wɪlis] ,

At	**the**	**gate**	**,**	**waiting**	**for**	**passengers**	**as**	**they**	**go**	**through**	**in**	**swarms**	**,**	**is**	**Willis**	**,**
在	这	门	,	等待	为了	乘客	作为	他们	去	通过	在	蜂群	,	是	威利斯	,

在登机口，等待着蜂拥而至的乘客的是威利斯。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ,

a	**handsome**	**man**	**,**	**like**	**all**	**the**	**other**	**servants**	**of**	**this**	**road**	**,**	**and**	**also**	**,**
一个	英俊的	男人	,	喜欢	全部	这	其他	仆人	的	这	路	,	和	还	,

他长相英俊，就像这条路上的其他仆人一样，而且，

[laɪk] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ɪz] [kləʊðd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['juːnɪfɔːm] .

like	**them**	**,**	**he**	**is**	**clothed**	**in**	**an**	**expensive**	**and**	**becoming**	**uniform**	**.**
喜欢	他们	,	他	是	穿着衣服	在	一个	昂贵的	和	成为	制服	.

和他们一样，他也穿着昂贵且合身的制服。

['wɪlis] — ([sɪŋz] .)

WILLIS	**—**	**(**	**Sings**	**.**	**)**
威利斯	—	(	唱歌	.	)

威利斯——（唱歌。）

[ai] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɪts] ['kɒmɪk(ə)l] ,

I	**often**	**think**	**it's**	**comical**	**,**
我	经常	思考	它是	滑稽	,

我常常觉得这很滑稽。

[haʊ] ['neɪtʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn'klaɪn]

How	**nature**	**always**	**does**	**incline**
如何	自然	总是	做	倾斜

自然总是倾向于

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [bɔɪz]

To	**place**	**the**	**best**	**of**	**all**	**its**	**boys**
到	地方	这	最好的	的	全部	它是	男孩们

选拔所有男孩中最优秀的人

[ðæts] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [maɪn]

That's	**born**	**into**	**this**	**world**	**of**	**mine**
那就是	出生	进入	这	世界	的	矿

它诞生于我的这个世界。

[ɪn][ðə; ði][rəʊd] [ðæt]['əʊnli] [sʌtʃ] [im'plɔi] —
In the road that only such employs —
在 这 路 那 仅有的 这样的 雇佣 —

只有这样的人才走的路——

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] & ['ɔ:ltən] [laɪn] .
The great Chicago & Alton Line .
这 伟大的 芝加哥 & 奥尔顿 线 .

伟大的芝加哥和奥尔顿线。

(['entə(r)] ['fɛəriz] [ænd; ənd][dʒi:] . [pi:] . [ə; eɪ] . - [es] .)
(Enter Fairies and G . P . A . ' s .)
(进入 仙女 和 G . P . 一个 . - s .)

（仙女和GPA登场。）

['li:lə; 'leɪlə] — ([hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]) — ['tʃɑ:mɪŋ] [p'ɜ:sənz] , [ɑ:(r); ə(r)]
LEILA — (Who has been attracted by the officers) — Charming persons , are
莱拉 — (WHO 有 到过 吸引 经过 这 警官) — 迷人 人 , 是
[ðeɪ] [nɒt] ?
they not ?
他们 不是 ?

莉拉（被这些军官吸引的人）——他们真是迷人的人，不是吗?

[si:lə] — [ðeɪ] [du:; də] ['veri] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] .
CEILA — They do very well , considering whom they work for .
塞拉 — 他们 做 非常 出色地 , 考虑 谁 他们 工作 为了 .

CEILA——考虑到他们为谁工作，他们做得非常好。

[ɪn]['ɔ:ltən]['ju:nɪfɔ:mz] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['veri] [wel] .
In Alton uniforms they would look very well .
在 奥尔顿 制服 他们 会 看 非常 出色地 .

他们穿上奥尔顿队的队服会很好看。

[lɔ:d] - —
LORD BEESEEKEW —
主 - —

比西尤勋爵——

[wel] , [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)][best][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['ɔ:ltən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]
Well , we have done our best to imitate Alton , but it seems to be
出色地 , 我们 有 完毕 我们的 最好的 到 模拟 奥尔顿 , 但 它 似乎 到 是
[ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
a failure .
一个 失败 .

我们已经尽力模仿奥尔顿，但似乎失败了。

[waɪ] [nɒt] [stɒp] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['prəʊtəʒeɪ][ɒv; əv] [jɔ:z] ?
Why not stop this disgusting protégé of yours ?
为什么 不是 停止 这 令人作呕 门徒 的 你的 ?

为什么不阻止你这个令人作呕的门徒呢?

[si:lə] — (['kraɪɪŋ]) — [wi:; wi][kænt] [stɒp] [hɪm] .
CEILA — (Crying) — We can't stop him .
塞拉 — (哭泣) — 我们 不能 停止 他 .

塞拉——（哭泣）——我们阻止不了他。

[ðə; ði][rəʊd][hæz; həz] [meɪd] [tu:] [mʌtʃ] ['hedweɪ] .
The road has made too much headway .
这 路 有 制成 也 很多 进展 .

道路已经修得过远了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [buːm] [ɪn][ˌɪndi'ænə] .
It is harder to kill than a Presidential boom in Indiana .
它 是 更难 到 杀 比 一个 总统 繁荣 在 印第安纳州 .

它比印第安纳州的总统选举热潮更难被扼杀。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] !
How beautiful they all are !
如何 美丽的 他们 全部 是 !

她们都好漂亮啊!

(['entə(r)] [kwiːn] , [huː] [hæz; həz][ˌəʊvər'hɜːrd][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .)
(Enter Queen , who has overheard last remark .)
(进入 女王 , WHO 有 无意中听到 最后的 评论 .)

（女王上场，她听到了最后那句话。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[kwiːn] — [əʊ][juː; jʊ] ['ʃeɪmfl] [flə:t] , ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['reɪlweɪ] [men] .
QUEEN — O you shameful flirts , always running after those railway men .
女王 — 哦 你 可耻 调情 , 总是 跑步 后 那些 铁路 男人 .

皇后乐队——哦，你们这些无耻的轻浮女人，总是追逐那些铁路工人。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [deθ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ?
Don't you know it's death to marry a mortal ?
不 你 知道 它是 死亡 到 结婚 一个 凡人 ?

难道你不知道嫁给凡人是等同于送命吗?

[siːlə] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ;
CEILA — If it were , you'd have to execute all of us ;
塞拉 — 如果 它 是 , 你会 有 到 执行 全部 的 我们 ;

塞拉——如果真是那样，你就得把我们所有人都处决了;

[bʌt; bət] [huː] [ˌwʊdnt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪlrəʊd][mæn] ?
but who wouldn't fall in love with a railroad man ?
但 WHO 不会 落下 在 爱 和 一个 铁路 男人 ?

但谁不会爱上一个铁路工人呢?

['liːlə; 'leɪlə] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən][mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl][æz; əz] [tʌf]

LEILA	**—**	**Especially**	**a**	**Chicago**	**&**	**Alton**	**man**	**,**	**and**	**we**	**are**	**not**	**all**	**as**	**tough**
莱拉	—	尤其	一个	芝加哥	&	奥尔顿	男人	,	和	我们	是	不是	全部	作为	艰难的

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

as	**you**	**are**	**.**
作为	你	是	.

LEILA——尤其是芝加哥和奥尔顿的人，我们并非都像你一样坚强。

[kwiːn] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [tʌf] ?

QUEEN	**—**	**Am**	**I**	**tough**	**?**
女王	—	是	我	艰难的	?

皇后乐队——我强硬吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['deɪzi] !

Look	**at**	**that**	**daisy**	**!**
看	在	那	雏菊	!

看那朵雏菊!

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['wɪlis] .)

(	**Pointing**	**to**	**Willis**	**.**	**)**
(	指向	到	威利斯	.	)

（指向威利斯。）

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

Who	**are**	**you**	**,**	**sir**	**?**
WHO	是	你	,	先生	?

先生，您是哪位?

['wɪlis] — ['tɪkɪt] - ['teɪkə(r)] ['wɪlis] [ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən] ['reɪlrəʊd] .

WILLIS	**—**	**Ticket**	**-**	**taker**	**Willis**	**of**	**the**	**Chicago**	**&**	**Alton**	**Railroad**	**.**
威利斯	—	票	-	接受者	威利斯	的	这	芝加哥	&	奥尔顿	铁路	.

威利斯——芝加哥和奥尔顿铁路公司的检票员威利斯。

[kwiːn] — [jʊr; jər][ə; eɪ][faɪn] ['feləʊ] , [sɜː(r)] .

QUEEN	**—**	**You're**	**a**	**fine**	**fellow**	**,**	**sir**	**.**
女王	—	你是	一个	美好的	同伴	,	先生	.

女王：先生，您真是个好人。

['wɪlis] — [jes] , [mʌm] , [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltən] .

WILLIS	**—**	**Yes**	**,**	**mum**	**,**	**I**	**belong**	**to**	**the**	**Alton**	**.**
威利斯	—	是的	,	妈妈	,	我	属于	到	这	奥尔顿	.

威利斯——是的，妈妈，我属于奥尔顿家族。

[kwiːn] — ([stɑːrts]) — [ðə; ði]['ɔːltən] !

QUEEN	**—**	**(**	**Starts**	**)**	**—**	**The**	**Alton**	**!**
女王	—	(	开始	)	—	这	奥尔顿	!

皇后乐队——（开始）——奥尔顿!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['mænli] ['bjuːti] .

I	**,**	**too**	**,**	**am**	**not**	**insensible**	**to**	**the**	**charms**	**of**	**manly**	**beauty**	**.**
我	,	也	,	是	不是	麻木不仁	到	这	魅力	的	男子气概	美丽	.

我并非对男性的俊美无动于衷。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !

Look	**at**	**that**	**man**	**!**
看	在	那	男人	!

瞧瞧那个人!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltən] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)] .

He	is	a	fair	specimen	of	the	Alton	employés	—	a	perfect	picture	.
他	是	一个	公平的	标本	的	这	奥尔顿	员工	—	一个	完美的	图片	.

他是奥尔顿员工的典型代表——堪称完美典范。

['wɪlis] — [jes] , [mʌm] , [ai][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][əd'maɪəd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt][kəm'peə(r)]

WILLIS	—	Yes	,	mum	,	I	am	generally	admired	,	although	I	do	not	compare
威利斯	—	是的	,	妈妈	,	我	是	一般来说	钦佩	,	虽然	我	做	不是	比较

['feɪvərəbli] [wɪð] [maɪ] ['feləʊ] - .

favorably	with	my	fellow	-	employés	.
有利	和	我的	同伴	-	员工	.

威利斯——是的，妈妈，我总体上受到大家的敬佩，尽管我与我的同事们相比并不占优势。

[ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] ['veri] [haɪ] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] .

The	standard	of	beauty	is	very	high	on	this	road	.
这	标准	的	美丽	是	非常	高的	在	这	路	.

这条路上的审美标准很高。

(['mɒdɪstli] [ri'taiə] .)

(	Modestly	retires	.	)
(	谦虚地	退休	.	)

（低调退休。）

[kwiːn] — [ðə; ði][rəʊd][hæz; həz] [teɪst] — ([tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] .)

QUEEN	—	The	road	has	taste	—	(	To	the	Fairies	.	)
女王	—	这	路	有	品尝	—	(	到	这	仙女	.	)

皇后乐队——道路有味道——（致仙女们。）

[naʊ] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][rəʊd][ɪn][ðə; ði]['juːniən] ,

Now	here	is	a	man	belonging	to	the	first	road	in	the	Union	,
现在	这里	是	一个	男人	属于	到	这	第一的	路	在	这	联盟	,

这位是来自联邦第一条公路的人，

[huːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [i'klipsiz] [ə'pɑːloʊz] .

whose	physical	beauty	eclipses	Apollo's	.
谁	身体的	美丽	日食	阿波罗的	.

她的容貌美得甚至盖过了阿波罗。

[ɪf] [ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , [ai][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi] [mæʃt] [baɪ][ðæt][mæn] .

If	I	yielded	to	a	natural	impulse	,	I	should	at	once	be	mashed	by	that	man	.
如果	我	产生	到	一个	自然的	冲动	,	我	应该	在	一次	是	捣碎	经过	那	男人	.

如果我屈服于本能冲动，就会立刻被那个人碾成肉泥。

[bʌt; bət][ai]['mɔːtɪfaɪ] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ; [ai] ['res(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , — [ai][səb'djuː][ˌaɪ 'tiː] , [hɑː] !

But	I	mortify	this	inclination	;	I	wrestle	with	it	,	—	I	subdue	it	,	ha	!
但	我	羞辱	这	倾角	;	我	搏斗	和	它	,	—	我	征服	它	,	哈	!

但我克制这种倾向；我与之斗争，——我征服了它，哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ai] [sə'pres] [maɪ] [ˌinkli'neiʃən] .

This	is	how	I	suppress	my	inclinations	.
这	是	如何	我	压制	我的	倾向	.

这就是我抑制自己欲望的方式。

[sɒŋ] .

SONG	.
歌曲	.

歌曲。

[əʊ] ['fuːlɪʃ] [feɪ] ,
O foolish fay ,
哦 愚蠢 仙女 ,

愚蠢的仙女啊，

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [geɪ]
Think you , because his jacket gay
思考 你 , 因为 他的 夹克 同性恋

你觉得呢，因为他的夹克衫很gay

[maɪ]['bʊzəm] [θɔːz] , [aɪ'd][ˌdɪsə'beɪ]
My bosom thaws , I'd disobey
我的 怀 解冻 , ID 违

我的心火融化了，我会违抗命令。

['aʊə(r)]['feəri] [lɔːz] ?
Our fairy laws ?
我们的 仙女 法律 ?

我们的仙女法则?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][flai]
Because I fly
因为 我 飞

因为我飞

[ðə; ði][rəʊd] [ə'bʌv] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][ai]
The road above , you think that I
这 路 多于 , 你 思考 那 我

上面的路，你认为我

[ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] [lʌv] .
This man could love .
这 男人 可以 爱 .

这个人很有爱心。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[taɪp] [ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən] ,
Type of Chicago & Alton ,
类型 的 芝加哥 & 奥尔顿 ,

芝加哥和奥尔顿的类型，

[ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪn]
This heart of mine
这 心 的 矿

我的这颗心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪz]['truːli] [ðaɪn] .
Is truly thine .
是 真的 你的 .

真正属于你。

- [tɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][leɪ][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒn] .
' Tis it I lay the fault on .
- 的 它 我 躺 这 过错 在 .

我认为这就是过错所在。

(['eksɪt] ['fɛəriz] , ['sɒrəʊfəli] ['fɒləʊɪŋ] ['feəri] [kwi:n] .)

(	Exit	Fairies	,	sorrowfully	following	Fairy	Queen	.	)
(	出口	仙女	,	悲伤地	下列的	仙女	女王	.	)

（仙子们依依不舍地跟随仙后离去。）

(['entə(r)] ['fɪlɪs] .)

(	Enter	Phyllis	.	)
(	进入	菲利斯	.	)

（菲利斯上场。）

['fɪlɪs] — [aɪ][kænt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] .

PHYLLIS	—	I	can't	think	why	I	am	not	in	better	spirits	.
菲利斯	—	我	不能	思考	为什么	我	是	不是	在	更好的	烈酒	.

菲利斯——我不知道为什么我的心情还是这么糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [freɪt] ['eɪdʒənt][ænd; ənd][wʌn]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]

I	am	engaged	to	one	General	Freight	Agent	and	one	General	Passenger
我	是	已订婚的	到	一	一般的	货运	代理人	和	一	一般的	乘客

['eɪdʒənt] ,

Agent	,
代理人	,

我与一家货运代理公司和一家客运代理公司签订了合同。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['reɪlweɪ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [sed] [ðə; ðɪ] [wɜ:d] .

and	could	have	the	whole	railway	association	if	I	only	said	the	word	.
和	可以	有	这	所有的	铁路	协会	如果	我	仅有的	说	这	单词	.

如果我一声令下，整个铁路协会都会被我收买。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['strefɔn] , [aɪ] [heɪt] [hɪm] .

As	for	Strephon	,	I	hate	him	.
作为	为了	斯特雷芬	,	我	恨	他	.

至于斯特雷芬，我恨他。

[nəʊ][gɜ:l] [wʊd] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

No	girl	would	care	for	a	young	man	who	was	considerably	older	than	his
不	女孩	会	关心	为了	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	相当	老	比	他的

['mʌðə(r)] — [ðəʊ] ['nəʊədeɪz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sʌtʃ] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] .

mother	—	though	nowadays	there	are	a	good	many	such	floating	about	.
母亲	—	尽管	如今	那里	是	一个	好的	许多	这样的	漂浮的	关于	.

没有哪个女孩会喜欢一个比母亲年纪大很多的年轻男子——尽管如今这样的男子还真不少。

(['entə(r)] [lɔ:d] - .)

(	Enter	Lord	Beeseekew	.	)
(	进入	主	-	.	)

（比西丘勋爵登场。）

[lɔ:d] [bi:] . — ['fɪlɪs] , [maɪ] [əʊn] !

LORD	B	.	—	Phyllis	,	my	own	!
主	B	.	—	菲利斯	,	我的	自己的	!

B勋爵——菲利斯，我的！

['fɪlɪs] — [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] !

PHYLLIS	—	How	dare	you	!
菲利斯	—	如何	敢	你	!

菲利斯——你竟敢这样！

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [freɪt] ['eɪdʒənt] — [ɔ:(r)][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] .

But	perhaps	you	are	the	Freight	Agent	—	or	the	General	Passenger	Agent	.
但	也许	你	是	这	货运	代理人	—	或者	这	一般的	乘客	代理人	.

但也许您是货运代理——或者客运总代理。

[lɔːd] [biː] . — [ai][ˌeɪ 'em] — [ðə; ði]['lætə(r)] .
LORD B . — I am — the latter .
主 B . — 我 是 — 这 后者 .

勋爵 B.——我是——后者。

['fɪlɪs] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
PHYLLIS — How did you secure the distinction ?
菲利斯 — 如何 做过 你 安全的 这 区别 ?

菲利斯——你是如何获得这项荣誉的?

[lɔːd] [biː] . — [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɒn]
LORD B . — To be frank , because everybody was rushing for positions on
主 B . — 到 是 坦率 , 因为 大家 曾是 匆忙 为了 职位 在
[ðə; ði]['ɔːltən] ,
the Alton ,
这 奥尔顿 ,

B勋爵——坦白说，因为每个人都争先恐后地想在奥尔顿获得职位，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði][pəʊst] [ʌn'kʌvəd] .
and they left the post uncovered .
和 他们 左边 这 邮政 裸露 .

他们没有遮盖柱子。

[ai][hæv; həv][held][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I have held the place a long time .
我 有 握住 这 地方 一个 长的 时间 .

我一直占据着这个位置。

['fɪlɪs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi] [els] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
PHYLLIS — Because nobody else would have it ?
菲利斯 — 因为 无人 别的 会 有 它 ?

菲利斯——因为没人愿意要吗?

[lɔːd] [biː] . — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ðə; ði]['ɔːltən][hæz; həz] [rʌn] ['aʊə(r)]
LORD B . — Not so much that as because now the Alton has run our
主 B . — 不是 所以 很多 那 作为 因为 现在 这 奥尔顿 有 跑步 我们的
['bɪznəs] [daʊn] [səʊ] ,
business down so ,
商业 向下 所以 ,

B勋爵——与其说是那样，不如说是因为奥尔顿已经把我们的生意搞垮了。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['sæləriz] [wɪð] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]
there is no money to pay salaries with , and I am willing to wait for
那里 是 不 钱 到 支付 薪资 和 , 和 我 是 愿意的 到 等待 为了
[maɪn] .
mine .
矿 .

没有钱支付工资，我愿意等我的工资。

[ðə; ði] ['stɔkˌhəʊldəz] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['kaɪndnəs] .
The stockholders appreciate my kindness .
这 股东 欣赏 我的 仁慈 .

股东们很感激我的好意。

(['entə(r)] [lɔːd] [siː] - .)
(Enter Lord See Eyear .)
(进入 主 看 - .)

（西·伊尔勋爵登场。）

[lɔːd] [es] . — ['dɪərɪst] ['fɪlɪs] !
LORD S . — Dearest Phyllis !
主 S . — 亲爱的 菲利斯 !

S勋爵——亲爱的菲利斯!

([im'breis] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Embraces her .)
(拥抱 她 .)

（拥抱她。）

['fɪlɪs] — [ðə; ði] [freɪt] ['eɪdʒənt] !
PHYLLIS — The Freight Agent !
菲利斯 — 这 货运 代理人 !

菲利斯——货运代理!

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ]['set(ə)ld] ?
Well , have you settled ?
出色地 , 有 你 定居 ?

你安顿好了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['set(ə)ld] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ?
Have you settled which of you it is to be ?
有 你 定居 哪个 的 你 它 是 到 是 ?

你们决定好要成为你们中的哪一个了吗?

[lɔːd] [es] . — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][kwaɪt]['set(ə)ld] .
LORD S . — It isn't quite settled .
主 S . — 它 不是 相当 定居 .

S勋爵——此事尚未完全定论。

[wiː; wi] [tɒst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] [weə(r)] [ðə; ði][daɪs] ['ɔːlweɪz]
We tossed for it , but we did it in a saloon where the dice always
我们 抛掷 为了 它 , 但 我们 做过 它 在 一个 酒吧 在哪里 这 骰子 总是
[θruː] [sɪks] .
threw sixes .
扔 六 .

我们掷骰子决定，但我们是在一家酒吧里做的，那里的骰子总是掷出六点。

[wiː; wi][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪɪtərz] ['praɪvət] [set] .
We got hold of the proprietor's private set .
我们 得到 抓住 的 这 业主 私人的 放 .

我们拿到了店主的私人设备。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Suppose we leave the choice to you ?
认为 我们 离开 这 选择 到 你 ?

假设我们把选择权交给你?

['fɪlɪs] — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] ?
PHYLLIS — How can it possibly concern me ?
菲利斯 — 如何 能 它 可能 忧虑 我 ?

菲利斯——这跟我有什么关系?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
You are both railway officials .
你 是 两个都 铁路 官员 .

你们都是铁路官员。

[juː; jʊ][bəuθ][get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['sæləriz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]
You both get everything but your salaries , and I don't see where I am
你 两个都 得到 一切 但 你的 薪资 , 和 我 不 看 在哪里 我 是
[tuː; tə] [tʃuːz] .
to choose .
到 选择 .

你们俩除了工资以外什么都得到了，我不知道我该怎么选择。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [θrəʊ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][səʊ] - [kɔːld] ['reɪlweɪ] ,

If	one	of	you	will	throw	up	your	share	in	your	so	-	called	railway	,
如果	一	的	你	将要	扔	向上	你的	分享	在	你的	所以	-	称为	铁路	,

如果你们当中有人要放弃自己在所谓铁路中的股份，

[ænd; ənd][əd'mɪt][ðə; ði]['ɔːltən][tuː; tə][biː; bi] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][fɜːst][laɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	admit	the	Alton	to	be	,	what	it	is	,	the	first	line	in	the	world	,
和	承认	这	奥尔顿	到	是	,	什么	它	是	,	这	第一的	线	在	这	世界	,

承认奥尔顿就是世界上最好的跑车，

[ai] [mait] [pə'hæps] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

I	might	perhaps	take	time	to	consider	.
我	可能	也许	拿	时间	到	考虑	.

我或许需要时间考虑一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[lɔːd] [biː] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒeləs] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

LORD	B	.	—	We	are	too	jealous	to	admit	that	,	although	we	know	it	.
主	B	.	—	我们	是	也	嫉妒的	到	承认	那	,	虽然	我们	知道	它	.

B勋爵——我们太嫉妒了，不愿承认这一点，尽管我们知道。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zɔːt] [naʊ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	only	resort	now	is	for	one	of	us	to	give	way	to	the	other	.
这	仅有的	采取	现在	是	为了	一	的	我们	到	给	方式	到	这	其他	.

现在唯一的办法就是我们其中一人让步。

[pə'hæps] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Perhaps	,	on	the	whole	,	she	would	be	happier	with	me	.
也许	,	在	这	所有的	,	她	会	是	更快乐	和	我	.

或许，总的来说，她和我在一起会更快乐。

[lɔːd] [es] . — [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .

LORD	S	.	—	The	chances	are	in	your	favor	.
主	S	.	—	这	机会	是	在	你的	偏爱	.

S勋爵——你胜算很大。

[ðə; ði][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪz] ,

The	one	difficulty	which	remains	is	,
这	一	困难	哪个	遗迹	是	,

唯一剩下的难题是：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][rɒb][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ai] [lʌv] [ai][mʌst; məst] [kɪl] [juː; jʊ] .

that	**if**	**you**	**rob**	**me**	**of**	**the**	**girl**	**I**	**love**	**I**	**must**	**kill**	**you**	**.**
那	如果	你	抢	我	的	这	女孩	我	爱	我	必须	杀	你	.

如果你夺走我心爱的女孩，我一定会杀了你。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)][maɪ] ['reɪlrəʊd] .

I	**shall**	**give**	**you**	**a**	**pass**	**over**	**my**	**railroad**	**.**
我	将	给	你	一个	经过	超过	我的	铁路	.

我会给你一张通行证，让你通过我的铁路。

[lɔːd] [biː] . — ([ʃriːk] [wɪð] [fraɪt]) — [nɒt] [ðæt] !

LORD	**B**	**.**	**—**	**(**	**Shrieks**	**with**	**fright**	**)**	**—**	**Not**	**that**	**!**
主	B	.	—	(	尖叫	和	惊吓	)	—	不是	那	!

B勋爵——（惊恐地尖叫）——不是那个!

[nɒt] [ðæt] ! ([bəːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] .)

Not	**that**	**!**	**(**	**Bursts**	**into**	**tears**	**.**	**)**
不是	那	!	(	爆发	进入	眼泪	.	)

不是那样！（突然嚎啕大哭。）

[lɔːd] [es] . — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , — [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz] [tuː] [greɪt] .

LORD	**S**	**.**	**—**	**I**	**think**	**you**	**are**	**right**	**,**	**—**	**the**	**sacrifice**	**is**	**too**	**great**	**.**
主	S	.	—	我	思考	你	是	正确的	,	—	这	牺牲	是	也	伟大的	.

S勋爵——我想您是对的，——牺牲太大了。

[ðə; ði]['seɪkrɪd][taɪz][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði]['wɒntən] ['kruːəlti] [sə'dʒestid] ,

The	**sacred**	**ties**	**of**	**friendship**	**will**	**not**	**permit**	**the**	**wanton**	**cruelties**	**suggested**	**,**
这	神圣	领带	的	友谊	将要	不是	允许	这	放肆	残忍	建议	,

神圣的友谊纽带绝不允许这种肆意妄为的残忍行为。

[bɪ'twiːn] [men] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi][duː; də] .

between	**men**	**who**	**love**	**each**	**other**	**as**	**we**	**do**	**.**
之间	男人	WHO	爱	每个	其他	作为	我们	做	.

在像我们这样彼此相爱的男人之间。

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)

(	**They**	**embrace**	**.**	**)**
(	他们	拥抱	.	)

（他们拥抱在一起。）

(['entə(r)]['kaʊnsələ(r)] , ['veri] ['sɒrəʊfl] .)

(	**Enter**	**Counselor**	**,**	**very**	**sorrowful**	**.**	**)**
(	进入	顾问	,	非常	悲伤	.	)

（辅导员面带悲伤地上场。）

['kaʊnsələ(r)] — ([ˌresɪtə'tiːv] .)

COUNSELOR	**—**	**(**	**Recitative**	**.**	**)**
顾问	—	(	宣叙调	.	)

辅导员——（复述句。）

[lʌv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [rɒbz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ][rest] ,

Love	**unrequited**	**robs**	**me**	**of**	**my**	**rest**	**,**
爱	单相思	抢劫	我	的	我的	休息	,

单恋让我夜不能寐。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['ɔːltən] [laɪn] [ɪz] [stɪl] [vɪk'tɔːriəs] ;

Although	**the**	**Alton**	**Line**	**is**	**still**	**victorious**	**;**
虽然	这	奥尔顿	线	是	仍然	胜利者	;

尽管奥尔顿线仍然取得了胜利;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪ][wəu][ɪz][best] ,

But	**in**	**a**	**song**	**to**	**tell**	**my**	**woes**	**is**	**best**	**,**
但	在	一个	歌曲	到	告诉	我的	烦恼	是	最好的	,

但用歌声倾诉我的苦恼是最好的方式,

[ɪf] [juː; jʊ] , [kaɪnd] [frendz] ， [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] - .

If you , kind friends , will join me in the chorius .

如果 你 ， 种类 朋友们 ， 将要 加入 我 在 这 - .

亲爱的朋友们，请与我一起加入合唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对《伊奥兰特》的戏仿(A Parody on Iolanthe)

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[wen] [ɒn][sʌm; səm] [snaɪd] [rəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ləʊd] ,
When on some snide road , with a terrible load ,
什么时候 在 一些 冷嘲热讽 路 , 和 一个 糟糕的 加载 ,

当身处崎岖不平的道路上，背负着沉重的负担时，

[ænd; ənd][æn; ən]['endʒɪn] [nɒt] [ʌp][tuː; tə][æn; ən]['ɔːltən][wʌn] ,
and an engine not up to an Alton one ,
和 一个 引擎 不是 向上 到 一个 奥尔顿 一 ,

而且发动机性能不如奥尔顿的发动机。

[juː; jʊ][laɪ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːθ] [fɪld] [wɪð] [fliːz] , [ɔːl] ['redi]
You lie ill at ease , in a berth filled with fleas , all ready
你 说谎患病的 在 舒适 , 在 一个 泊位 已填 和 跳蚤 , 全部 准备好

你不安地躺在满是跳蚤的铺位上，一切都已准备就绪。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɒn][wʌn] ,
to make an assault on one ,
到 制作 一个 突击 在 一 ,

对某人发动攻击，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['pɒðə(r)][ɒn] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][tiː] - ['ʌðə(r)] ,
With your mind in a pother on this , that , and t ' other ,
和 你的 头脑 在 一个 其他 在 这 , 那 , 和 t - 其他 ,

你心事重重，想着这想那，还有其他种种，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [daʊt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,
Because , in your doubt and perplexity ,
因为 , 在 你的 怀疑 和 困惑 ,

因为，在你疑惑和困惑之中，

[juː; jʊ] - [ðɪs] [weɪ] , [waɪl] ['hæpi] [æz; əz] [pleɪ]
You travel'd this way , while happy as play
你 - 这 方式 , 尽管 快乐的 作为 玩

你一路走来，快乐无比。

[gəʊz] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən][dʒʌst][nekst][tiː] - [jiː; ji] .
Goes the Chicago & Alton just next t ' ye .
去 这 芝加哥 & 奥尔顿 只是 下一个 t - 是的 .

芝加哥和奥尔顿就在你旁边。

[ðen] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ['tikl] — [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [mɪkst] ['pɪklz] ,
Then the counterpane tickles — you feel like mixed pickles ,
然后 这 床罩 挠痒痒 — 你 感觉 喜欢 混合 泡菜 ,

然后被褥痒痒的——感觉像吃了一堆腌黄瓜，

[jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
Your pillow as hard as a bullet ,
你的 枕头 作为 难的 作为 一个 子弹 ,

你的枕头硬得像子弹一样，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ʃi:t] [ɪz][səʊ] [smɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt]['kʌvə(r)][æt; ət][ɔ:l] ,

And	your	sheet	is	so	small	it	wont	cover	at	all	,
和	你的	床单	是	所以	小的	它	惯于	覆盖	在	全部	,

你的床单太小了，根本盖不住。

[nəʊ]['mætə(r)] - [tɪz] [wɪtʃ] [wei] [ju:; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] ;

No	matter	'	tis	which	way	you	pull	it	;
不	事情	-	的	哪个	方式	你	拉	它	;

无论你朝哪个方向拉；

[ðen] [ju:; jʊ] [reɪv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][sweə(r)] , [ænd; ənd][teə(r); tɪə][aʊt][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ,

Then	you	rave	,	and	you	swear	,	and	tear	out	your	hair	,
然后	你	锐舞	,	和	你	发誓	,	和	撕	出去	你的	头发	,

然后你大发雷霆，破口大骂，甚至揪自己的头发。

[wɪð] [nʌn] [bʌt; bət] [jɔ:'self] [tu:; tə] [leɪ] [fɔ:lt] [ɒn] ,

With	none	but	yourself	to	lay	fault	on	,
和	没有任何	但	你自己	到	躺	过错	在	,

除了你自己，你找不到任何可以责怪的对象。

[ænd; ənd][sweə(r)][baɪ][ðə; ði]['hev(ə)n] , [ɪf] [wʌns] [jʊr; jər] [fə'givn] ,

And	swear	by	the	Heaven	,	if	once	you're	forgiven	,
和	发誓	经过	这	天堂	,	如果	一次	你是	已原谅	,

如果你得到宽恕，就向上帝发誓吧。

[tu:; tə][əb'dʒʊə(r)][ɔ:l] [laɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:ltən] .

To	abjure	all	lines	but	the	Alton	.
到	放弃	全部	线条	但	这	奥尔顿	.

除了奥尔顿线之外，放弃所有其他线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[lɔ:d] [bi:] . — [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] - [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][səʊ][sæd] .

LORD	B	.	—	I	am	much	distresst	to	find	you	so	sad	.
主	B	.	—	我	是	很多	-	到	寻找	你	所以	伤心	.

巴赫勋爵——得知您如此悲伤，我深感难过。

['kaʊnsələ(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] ; [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

COUNSELOR	—	I	am	;	I	acknowledge	it	.
顾问	—	我	是	;	我	承认	它	.

咨询师——我是；我承认这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['dʌb(ə)l][kə'pæsəti] [wɪtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .

It	is	my	double	capacity	which	does	it	.
它	是	我的	双倍的	容量	哪个	做	它	.

是我的双倍容量使然。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['su:tə(r); 'sju:tə(r)] .

I	am	her	guardian	and	her	suitor	.
我	是	她	监护人	和	她	求婚者	.

我是她的监护人，也是她的追求者。

[ɪn][maɪ]['lætə(r)][kə'pæsəti][ai][ˌeɪ 'em] [ˌauvə'rɔ:] [baɪ][maɪ]['dju:ti][ɪn][maɪ]['ʌðə(r)][kə'pæsəti] .

In	my	latter	capacity	I	am	overawed	by	my	duty	in	my	other	capacity	.
在	我的	后者	容量	我	是	敬畏	经过	我的	责任	在	我的	其他	容量	.

后一种身份让我感到畏惧，因为我肩负着另一种身份的重任。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'nə:v] [ˌem 'i:] .

It	unnerves	me	.
它	令人不安	我	.

这让我感到不安。

[lɔːd] [es] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd] .
LORD S . — It is hard .
主 S . — 它 是 难的 .

S勋爵——这很难。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː] [kəˈpæsitiz] .
Just think of having two capacities .
只是 思考 的 拥有 二 容量 .

想象一下拥有两种容量。

[let] [ˌjuː ˈes][biː; bi][ˈtruːli] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][kəˈpæsəti][æt; ət][ɔːl] .
Let us be truly thankful that we have no capacity at all .
让 我们 是 真的 感恩 那 我们 有 不 容量 在 全部 .

让我们真正庆幸自己没有任何能力。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˈkʌrɪdʒ] ; [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [dɔːnt] [ə; eɪ][ʃɪˈkɑːgəʊ] & [ˈɔːltən]
But take courage ; nothing that I ever heard of daunted a Chicago & Alton
但 拿 勇气 ; 没有什么 那 我 曾经 听到 的 畏惧 一个 芝加哥 & 奥尔顿
[ˈreɪlrəʊd] [əˈfɪʃ(ə)l] .
Railroad official .
铁路 官方的 .

但请鼓起勇气；我所听说的任何事都吓不倒芝加哥和奥尔顿铁路公司的官员。

[ˈkaʊnsələ(r)] — [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈzaɪnd] . [[ˈeksɪʌnt] .
COUNSELOR — That is true , and I will be resigned . [Exeunt .
顾问 — 那 是 真的 , 和 我 将要 是 辞职 . [退场 .

顾问——确实如此，我将辞职。[众人退场]

[ˈentə(r)] [ˈfɪlɪs] .
Enter Phyllis .
进入 菲利斯 .

菲利斯登场。

[ˈfɪlɪs] — [ˈstrefɔn] !
PHYLLIS — Strephon !
菲利斯 — 斯特雷芬 !

菲利斯——斯特雷芬！

[ˈstrefɔn] — [ˈfɪlɪs] !
STREPHON — Phyllis !
斯特雷芬 — 菲利斯 !

斯特雷芬——菲利斯！

[bʌt; bət][aɪ] [fəˈgɒt] .
But I forgot .
但 我 忘了 .

但我忘了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ˈmædəm] — — [let][ˌem ˈiː] [siː] , — [wɒt] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][dɪˈsaɪdɪd]
I suppose I should , madam — — let me see , — what name have you decided
我 认为 我 应该 , 女士 — — 让 我 看 , — 什么 姓名 有 你 决定
[əˈpɒn] ?
upon ?
之上 ?

我想我应该这么做，夫人——让我想想——您决定叫什么名字了？

[ˈfɪlɪs] — [aɪ] [ˈhævnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
PHYLLIS — I haven't quite made up my mind .
菲利斯 — 我 还没有 相当 制成 向上 我的 头脑 .

菲利斯——我还没完全决定。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] ['hævnt] ['eni] ['mʌðə(r)][tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] .

You	see	,	I	haven't	any	mother	to	advise	me	.
你	看	，	我	还没有	任何	母亲	到	建议	我	.

你看，我没有母亲可以给我建议。

['strefɔn] — [nəʊ] ! [ai][hæv; həv] .

STREPHON	—	No	!	I	have	.
斯特雷芬	—	不	！	我	有	.

斯特雷芬——不！我有。

['fɪlɪs] — [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] .

PHYLLIS	—	Yes	,	a	very	young	mother	.
菲利斯	—	是的	，	一个	非常	年轻的	母亲	.

菲利斯——是的，一位非常年轻的母亲。

['strefɔn] — [nɒt] ['veri] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɔː(r)][səʊ] .

STREPHON	—	Not	very	—	a	couple	of	centuries	or	so	.
斯特雷芬	—	不是	非常	—	一个	夫妻	的	几个世纪	或者	所以	.

斯特雷丰——不太长——大概两三个世纪吧。

['fɪlɪs] — [ʃiː; ʃi] [weəz] [wel] .

PHYLLIS	—	She	wears	well	.
菲利斯	—	她	穿着	出色地	.

菲利斯——她穿衣打扮很好看。

['strefɔn] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

STREPHON	—	Of	course	she	does	.
斯特雷芬	—	的	课程	她	做	.

斯特雷芬——她当然会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn][ðə; ðiː][siː] . & [ə; eɪ] . [laɪn] .

She	was	born	and	reared	on	the	C	.	&	A	.	line	.
她	曾是	出生	和	饲养	在	这	C	.	&	一个	.	线	.

她出生并成长于 C. & A. 家族的家族。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['feəri] .

Besides	,	she's	a	fairy	.
除了	，	她是	一个	仙女	.

此外，她还是个仙女。

['fɪlɪs] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ə; eɪ] [wɒt] ?

PHYLLIS	—	I	beg	your	pardon	—	a	what	?
菲利斯	—	我	求	你的	赦免	—	一个	什么	?

菲利斯——你说什么?

['strefɔn] — [ə; eɪ]['feəri] .

STREPHON	—	A	fairy	.
斯特雷芬	—	一个	仙女	.

斯特雷芬——一位仙女。

[aɪv] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðiː] [truːθ] .

I've	no	longer	a	reason	to	conceal	the	truth	.
我已经	不	更长	一个	原因	到	隐藏	这	真相	.

我不再有理由隐瞒真相。

['fɪlɪs] — [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] .

PHYLLIS	—	That	would	account	for	a	good	many	things	.
菲利斯	—	那	会	帐户	为了	一个	好的	许多	事物	.

菲利斯——这就能解释很多事情了。

['fɛəriz] ['naʊədeɪz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] .

Fairies	nowadays	are	rather	indiscreet	.
仙女	如今	是	相当	轻率	.

如今的仙女们都相当不谨慎。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['feəri] , [tuː] .
I suppose you are a fairy , too .
我 认为 你 是 一个 仙女 , 也 .

我猜你也是个仙女吧。

['strefɔn] — [aɪm][hɑːf][ə; eɪ]['feəri][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] .
STREPHON — I'm half a fairy and half a mortal .
斯特雷芬 — 我是 一半 一个 仙女 和 一半 一个 凡人 .

斯特雷芬——我一半是仙子，一半是凡人。

['fɪlɪs] — [nɒt] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] .
PHYLLIS — Not very substantial .
菲利斯 — 不是 非常 重大的 .

菲利斯——不太重要。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
But why didn't you tell me ?
但 为什么 没有 你 告诉 我 ?

但你为什么不告诉我?

['strefɔn] — [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [get][maɪ'self] [dɪs'laɪkt] .
STREPHON — I thought I might get myself disliked .
斯特雷芬 — 我 想法 我 可能 得到 我 不喜欢 .

斯特雷芬——我以为我可能会招人讨厌。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['lʌvɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][mæn] .
There's no use loving half a man .
有 不 使用 爱 一半 一个 男人 .

爱上一个残缺的人毫无意义。

['fɪlɪs] — ['betə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [həʊl] [mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ['naʊədeɪz] .
PHYLLIS — Better that than to love a whole man , as they go nowadays .
菲利斯 — 更好的 那 比 到 爱 一个 所有的 男人 , 作为 他们 去 如今 .

菲利斯——总比现在这些人爱上一个完整的男人要好。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['strefɔn] —
STREPHON —
斯特雷芬 —

斯特雷芬—

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] .
Think of the difficulties .
思考 的 这 困难 .

想想其中的困难。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [lʊks] [kwaɪt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][maɪ]['mʌðə(r)] .

My	**grandmother**	**looks**	**quite**	**as**	**young**	**as**	**my**	**mother**	**.**
我的	祖母	看起来	相当	作为	年轻的	作为	我的	母亲	.

我奶奶看起来和我妈妈一样年轻。

[səʊ][du:; də][ɔ:l][maɪ] [ɑ:nt] .

So	**do**	**all**	**my**	**aunts**	**.**
所以	做	全部	我的	姑姑们	.

我所有的姑姑阿姨也都这样。

['fɪlɪs] — [ðen] , [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

PHYLLIS	**—**	**Then**	**,**	**if**	**I**	**catch**	**you**	**kissing**	**the**	**chambermaid**	**,**
菲利斯	—	然后	, 如果		我	抓住	你	接吻	这	女佣	,

菲利斯——那么，如果我发现你和女仆接吻，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ʃi:z] ['əʊnli][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

I	**shall**	**know**	**she's**	**only**	**a**	**relative**	**in**	**disguise**	**.**
我	将	知道	她是	仅有的	一个	相对的	在	伪装	.

我终会知道她只是个乔装打扮的亲戚。

['strefɔn] — [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] .

STREPHON	**—**	**In**	**that**	**case**	**,**	**I**	**will**	**forgive**	**you**	**.**
斯特雷芬	—	在	那	案件	,	我	将要	原谅	你	.

斯特雷芬——既然如此，我就原谅你。

['fɪlɪs] — [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] .

PHYLLIS	**—**	**Then**	**we**	**will**	**be**	**married**	**at**	**once**	**.**
菲利斯	—	然后	我们	将要	是	已婚	在	一次	.

菲利斯——那我们就马上结婚。

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] ['ɑ:ftəwəd] .

I	**will**	**attend**	**to**	**the**	**fairies**	**afterward**	**.**
我	将要	出席	到	这	仙女	之后	.

之后我会去照看仙女们。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?

But	**how**	**about**	**your**	**mother**	**?**
但	如何	关于	你的	母亲	?

那你母亲呢?

[ˌaɪə'lænθi] — (['entərɪŋ] .) — [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

IOLANTHE	**—**	**(**	**Entering**	**.**	**)**	**—**	**The**	**old**	**lady**	**is**	**here**	**,**	**and**	**blesses**	**you**	**,**	**my**	**children**	**,**
伊奥兰特	—	(	进入	.	)	—	这	老的	女士	是	这里	,	和	祝福	你	,	我的	孩子们	,

— [ɔ:(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

—	**or**	**words**	**to**	**that**	**effect**	**.**
—	或者	字	到	那	影响	.

伊奥兰特——（进场）——老太太来了，她祝福你们，我的孩子们，——或者类似的话。

['strefɔn] — [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] ?

STREPHON	**—**	**But**	**how**	**about**	**her**	**guardian**	**?**
斯特雷芬	—	但	如何	关于	她	监护人	?

斯特雷芬——但是她的监护人呢?

[ˌaɪə'lænθi] — [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

IOLANTHE	**—**	**There**	**is**	**but**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**.**
伊奥兰特	—	那里	是	但	一	事物	到	做	.

伊奥兰特——只有一件事可做了。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [naʊ] .

I	**have**	**been**	**married**	**to**	**him**	**for**	**some**	**years**	**now**	**.**
我	有	到过	已婚	到	他	为了	一些	年	现在	.

我和他结婚已经好几年了。

[hiː; hi][ɪz] - ['fɑːðə(r)] .
He **is** **Strephon's** **father** **.**
他 是 - 父亲 .

他是斯特雷芬的父亲。

['strefɔn] — [æt; ət][lɑːst] !
STREPHON **—** **At** **last** **!**
斯特雷芬 — 在 最后的 !

斯特雷丰——终于!

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][waɪz][tʃaɪld] .
I **am** **a** **wise** **child** **.**
我 是 一个 明智的 孩子 .

我是一个懂事的孩子。

[ˌaɪə'lænθi] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ai] [wɪl] [ə'sjuːm] [maɪ] [də'mestɪk] ['djuːtiz] .
IOLANTHE **—** **And** **being** **his** **wife** **,** **I** **will** **assume** **my** **domestic** **duties** **.**
伊奥兰特 — 和 存在 他的 妻子 , 我 将要 认为 我的 国内的 职责 .

伊奥兰特——作为他的妻子，我将承担我的家庭责任。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][klʌb]['hændi] ?
Have **you** **a** **club** **handy** **?**
有 你 一个 俱乐部 便利 ?

你手边有球杆吗?

['kaʊnsələ(r)] — (['entəz] ['dʒuːbɪlənt]) — [ɪts] ['set(ə)ld] !
COUNSELOR **—** **(** **Enters** **jubilant** **)** **—** **It's** **settled** **!**
顾问 — (进入 喜庆) — 它是 定居 !

律师——（兴高采烈地进来）——解决了!

['vɪktəri] !
Victory **!**
胜利 !

胜利!

['vɪktəri] !
victory **!**
胜利 !

胜利!

[ai][pʊt][ðə; ði][keɪs] ['pleɪnli] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I **put** **the** **case** **plainly** **to** **myself** **,**
我 放 这 案件 显然 到 我 ,

我坦诚地向自己分析了这件事。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wen] [ai] [ə'drest] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [æz; əz]
although **I** **must** **confess** **that** **when** **I** **addressed** **so** **important** **a** **personage** **as**
虽然 我 必须 承认 那 什么时候 我 已解决 所以 重要的 一个 人士 作为
[ðə; ði]['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən] ['reɪlrəʊd] ,
the **legal** **adviser** **of** **the** **Chicago** **&** **Alton** **Railroad** **,**
这 合法的 顾问 的 这 芝加哥 & 奥尔顿 铁路 ,

虽然我必须承认，当我与芝加哥和奥尔顿铁路公司的法律顾问这样一位重要人物交谈时，

[ai][dɪd][səʊ] [wɪð] ['meni] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I **did** **so** **with** **many** **feelings** **of** **doubt** **in** **my** **mind** **.**
我 做过 所以 和 许多 情怀 的 怀疑 在 我的 头脑 .

我这样做的时候，心中充满了疑虑。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] [maɪ] [kɔːz] [wel] .
However **,** **I** **took** **courage** **and** **pleaded** **my** **cause** **well** **.**
然而 , 我 采取 勇气 和 恳求 我的 原因 出色地 .

然而，我鼓起勇气，充分陈述了自己的理由。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz] [ə'dres] [maɪ'self] ,

I	said	to	myself	,	with	the	respect	with	which	I	always	address	myself	,
我	说	到	我	,	和	这	尊重	和	哪个	我	总是	地址	我	,

我对自己说，以我一贯的尊重，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['reɪlrəʊd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ,

you	are	the	legal	adviser	of	the	greatest	railroad	in	the	country	,	and	,
你	是	这	合法的	顾问	的	这	最	铁路	在	这	国家	,	和	,

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

你是全国最大铁路公司的法律顾问，因此，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['eksəsaɪz][jɔː(r); jə(r)] [drɔɪts] [diː] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][gɜːl]

you	should	not	hesitate	to	exercise	your	droits	de	seigneur	and	take	the	girl
你	应该	不是	犹豫	到	锻炼	你的	权利	德	领主	和	拿	这	女孩

[frɒm; frəm][ɔːl] [kəm'petɪtəz] .

from	all	competitors	.
从	全部	竞争对手	.

你不应该犹豫行使你的主权，从所有竞争者中夺走这个女孩。

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd][səʊ] [wʌn] [maɪ]

I	was	bound	to	admit	the	force	of	my	own	argument	,	and	so	won	my
我	曾是	边界	到	承认	这	力量	的	我的	自己的	争论	,	和	所以	韩元	我的

[keɪs] .

case	.
案件	.

我不得不承认自己论点的说服力，因此赢得了官司。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

I	shall	marry	the	girl	without	delay	.
我	将	结婚	这	女孩	没有	延迟	.

我将立即迎娶这位姑娘。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

There	is	nothing	to	stand	in	the	way	.
那里	是	没有什么	到	站立	在	这	方式	.

没有任何东西可以阻挡它。

[ˌaɪə'lænθi] — (['kɒmz] [daʊn] .) — [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .

IOLANTHE	—	(	Comes	down	.	)	—	Excepting	a	mere	trifle	.
伊奥兰特	—	(	来	向下	.	)	—	除外	一个	仅仅	琐事	.

伊奥兰忒——（落下）——除了微不足道的一点。

['kaʊnsələ(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

COUNSELOR	—	And	that	is	—	but	who	are	you	?
顾问	—	和	那	是	—	但	WHO	是	你	?

咨询师——那么——你是谁?

([stɑːrts] .)

(	Starts	.	)
(	开始	.	)

（开始。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðaʊ] [l'aɪvst] , [ˌaɪə'lænθi] ?

Thou	livest	,	Iolanthe	?
你	活的	,	伊奥兰特	?

伊奥兰特，你还活着吗?

[ˌaɪə'lænθi] — ['nevə(r)] [seɪ] [daɪ][ɪz][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltən] [laɪn] .
IOLANTHE — Never say die is the motto of the Alton Line .
伊奥兰特 — 绝不 说 死 是 这 座右铭 的 这 奥尔顿 线 .

IOLANTHE——永不言败是奥尔顿线的座右铭。

([ʃi:; ʃi] [fɔ:ls] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .)
(She falls into his arms .)
(她 瀑布 进入 他的 武器 .)

（她倒在他怀里。）

[kwi:n] — ([ˌaɪə'lænθi] [ni:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .) —
QUEEN — (Iolanthe kneels to her .) —
女王 — (伊奥兰特 跪着 到 她 .) —

女王——（伊奥兰特向她跪下。）——

[wʌns] [mɔ:(r)] [ðaɪ] [vaʊz] [ɑ:(r); ə(r)]['brəʊkən] ,
Once more thy vows are broken ,
一次 更多的 你的 誓言 是 破碎的 ,

你的誓言再次被违背，

[ðə; ði] [feɪts] [ðaɪ] [du:m] [hæz; həz]['spəʊkən] .
The Fates thy doom has spoken .
这 命运 你的 厄运 有 说 .

命运已定，你的厄运已然降临。

(['entə(r)] ['evribɒdi] .)
(Enter Everybody .)
(进入 大家 .)

（全体人员入场。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['li:lə; 'leɪlə] — [həʊld] !
LEILA — Hold !
莱拉 — 抓住 !

莉拉——等等！

[ɪf] [ˌaɪə'lænθi][mʌst; məst][daɪ] , [səʊ][mʌst; məst][wi:; wi][ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] ['gɪlti] .
If Iolanthe must die , so must we all , for we are equally guilty .
如果 伊奥兰特 必须 死 , 所以 必须 我们 全部 , 为了 我们 是 同样地 有罪的 .

如果伊奥兰特必须死，那么我们也必须死，因为我们都有同样的罪过。

[kwi:n] — ['i:kwəli] ['gɪlti] !
QUEEN — Equally guilty !
女王 — 同样地 有罪的 !

女王——同样有罪！

([ɔ:l] [ni:l] .)
(All kneel .)
(全部 下跪 .)

（全体跪下。）

[lɔ:d] [es] . — ['pɑ:d(ə)n][ðem; ðəm] .
LORD S . — Pardon them .
主 S . — 赦免 他们 .

圣勋爵——赦免他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][help][ˌaɪ 'ti:] .
They could not help it .
他们 可以 不是 帮助 它 .

他们无能为力。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [sə'raʊndɪŋ] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

The	ancient	traditions	surrounding	railway	officials	were	too	much	for	them	,
这	古老的	传统	周围	铁路	官员	是	也	很多	为了	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mærid] [ˌju: 'es] .

and	they	married	us	.
和	他们	已婚	我们	.

他们实在无法接受铁路官员身上那些古老的传统，于是他们就为我们主持了婚礼。

[kwi:n] — [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [traɪb] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'perətɪv] .

QUEEN	—	The	traditions	of	our	tribe	must	be	imperative	.
女王	—	这	传统	的	我们的	部落	必须	是	至关重要的	.

女王——我们部落的传统至关重要。

[ðeɪ] [hu:] ['mæri] ['mɔ:təlz] [mʌst; məst][daɪ] .

They	who	marry	mortals	must	die	.
他们	WHO	结婚	凡人	必须	死	.

与凡人结婚者必死无疑。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [st'ætʃu:ts] .

There	is	no	going	back	on	the	statutes	.
那里	是	不	去	后退	在	这	法规	.

法律条文没有退路。

['kaʊnsələ(r)] — [həʊld] !

COUNSELOR	—	Hold	!
顾问	—	抓住	!

辅导员——等等!

[ai] ['hævnt] [bi:n] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	haven't	been	helping	the	public	to	obey	the	law	all	these	years	for	nothing	.
我	还没有	到过	帮助	这	民众	到	服从	这	法律	全部	这些	年	为了	没有什么	.

我这些年来一直帮助公众遵守法律，绝非徒劳。

[let] [ˌem 'i:] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)]['stætʃu:t][ə; eɪ] [wɜ:l] .

Let	me	give	your	statute	a	whirl	.
让	我	给	你的	法令	一个	旋转	.

让我来试试你的法规。

([lʊks] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .)

(	Looks	it	over	.	)
(	看起来	它	超过	.	)

（仔细查看。）

['i:zi] [ɪ'nʌf] .

Easy	enough	.
简单的	足够的	.

很简单。

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [ðæt] ['evri] ['feəri] [hu:] ['mæriz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ɔ:ltən] [rəʊd] [ʃæl; ʃəl][daɪ] .

Make	it	read	that	every	fairy	who	marries	outside	the	Alton	Road	shall	die	.
制作	它	读	那	每一个	仙女	WHO	结婚	外部	这	奥尔顿	路	将	死	.

把这条规定写明：凡嫁到奥尔顿路以外的仙子都将死去。

[kwi:n] — [gʊd] [aɪ'dɪə] .

QUEEN	—	Good	idea	.
女王	—	好的	主意	.

皇后乐队——好主意。

([dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	Does	it	.	)
(	做	它	.	)

（会吗？）

[ænd; ənd] [naʊ] [wɛrz] ['wɪlis] ?
And **now** **where's** **Willis** **?**
和 现在 在哪里? 威利斯 ?

威利斯现在在哪儿?

['wɪlis] — ['tɪkɪts] , [pliːz] .
WILLIS **—** **Tickets** **,** **please** **.**
威利斯 — 门票 , 请 .

威利斯——请给我票。

[kwiːn] — [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl][laɪn] .
QUEEN **—** **Yes** **,** **for** **the** **matrimonial** **line** **.**
女王 — 是的 , 为了 这 婚姻 线 .

女王——是的，为了姻亲关系。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feəri] ['tɪkɪt] - ['teɪkə(r)] ?
How **would** **you** **like** **to** **be** **a** **fairy** **ticket** **-** **taker** **?**
如何 会 你 喜欢 到 是 一个 仙女 票 - 接受者 ?

你愿意当一名仙女检票员吗?

['wɪlis] — [ɒn][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən] ?
WILLIS **—** **On** **the** **Chicago** **&** **Alton** **?**
威利斯 — 在 这 芝加哥 & 奥尔顿 ?

威利斯——在芝加哥和奥尔顿?

[kwiːn] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stætʃuːt] .
QUEEN **—** **That** **is** **the** **statute** **.**
女王 — 那 是 这 法令 .

女王——那是法律条文。

['wɪlis] —
WILLIS **—**
威利斯 —

威利斯——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts]
It **is** **one** **of** **the** **oldest** **traditions** **of** **this** **road** **that** **none** **of** **its** **employés**
它 是 一 的 这 最老 传统 的 这 路 那 没有任何 的 它是 员工
[kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪl] - [bred] ,
can **possibly** **be** **ill** **-** **bred** **,**
能 可能 是 患病的 - 繁殖 ,

这条路上最古老的传统之一就是，所有员工都不能有粗鲁无礼的举止。

[pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .
particularly **to** **a** **lady** **.**
特别 到 一个 女士 .

尤其对女士而言。

[ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] .
I **am** **yours** **.**
我 是 你的 .

我是你的。

[kwiːn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [traɪb] [frɒm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪz]
QUEEN **—** **And** **now** **the** **only** **way** **to** **save** **our** **tribe** **from** **annihilation** **is**
女王 — 和 现在 这 仅有的 方式 到 节省 我们的 部落 从 湮灭 是
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] .
for **all** **you** **gentlemen** **to** **obey** **the** **law** **.**
为了 全部 你 先生们 到 服从 这 法律 .

女王——现在，拯救我们部落免遭灭绝的唯一方法就是各位先生遵守法律。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eni] ['feəri] [huː] ['mæriz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ɹ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən][mæn][mʌst; məst]

Remember	**that**	**any**	**fairy**	**who**	**marries**	**other**	**than**	**a**	**Chicago**	**&**	**Alton**	**man**	**must**
记住	那	任何	仙女	WHO	结婚	其他	比	一个	芝加哥	&	奥尔顿	男人	必须

[daɪ] .

die	**.**
死	.

记住，任何嫁给芝加哥和奥尔顿以外男人的仙女都会死。

([ɔːl] ['ʃʌdə(r)] .)

(All	**shudder**	**.)**
(全部	不寒而栗	.)

（众人浑身一颤。）

['strefɔn] — [ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːltən] [rəʊd] ,

STREPHON	**—**	**And**	**I**	**,**	**being**	**in**	**the**	**Alton**	**Road**	**,**
斯特雷芬	—	和	我	,	存在	在	这	奥尔顿	路	,

斯特雷芬——而我，身在奥尔顿路，

[wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd] [əb'zɔːb] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪnz] .

will	**immediately**	**employ**	**you**	**all**	**and**	**absorb**	**all**	**your**	**lines**	**.**
将要	立即地	采用	你	全部	和	吸收	全部	你的	线条	.

我会立即雇用你们所有人，并吸收你们所有的台词。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

It	**was**	**bound**	**to**	**come**	**to**	**that**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
它	曾是	边界	到	来	到	那	很快	或者	之后	.

这件事迟早都会发生。

['kaʊnsələ(r)] — [ðə; ðɪ][əʊld][waɪf][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ][waɪf] , [səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl][gəʊ][tuː; tə]

COUNSELOR	**—**	**The**	**old**	**wife**	**is**	**better**	**than**	**no**	**wife**	**,**	**so**	**here**	**we**	**all**	**go**	**to**
顾问	—	这	老的	妻子	是	更好的	比	不	妻子	,	所以	这里	我们	全部	去	到

['feərilænd] .

fairyland	**.**
仙境	.

顾问——老太太总比没有老婆强，所以我们都去仙境吧。

([ðə; ðɪ]['ɔːltən]['juːnɪfɔːm] ['ɪnstəntli] ['kʌvəz] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hægəd] , [keə(r)] - [wɔːn]

(The	**Alton**	**uniform**	**instantly**	**covers**	**them**	**all**	**,**	**and**	**their**	**haggard**	**,**	**care**	**-**	**worn**
(这	奥尔顿	制服	即刻	封面	他们	全部	,	和	他们的	枯槁	,	关心	-	磨损

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hæpi] ,

expressions	**are**	**replaced**	**by**	**the**	**happy**	**,**
表达式	是	替换	经过	这	快乐的	,

（奥尔顿的校服瞬间遮住了他们所有人，他们原本憔悴、忧心忡忡的表情被快乐的表情所取代，

[sə'ræfɪk] [lʊks] [ɒv; əv][men] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][siː] . & [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] .)

seraphic	**looks**	**of**	**men**	**who**	**habitually**	**work**	**for**	**the**	**C**	**.**	**&**	**A**	**.**	**R**	**.**	**R**	**.**	**)**
天使般的	看起来	的	男人	WHO	习惯性地	工作	为了	这	C	.	&	一个	.	拉	.	拉	.	)

那些长期为 C. & ARR 工作的男人们，有着天使般的面容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg	**44**	**]**
[页	-	]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg	**45**	**]**
[页	-	]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg	**48**	**]**
[页	-	]

[第48页]

[dʒæs] . [es] . [kɜːk] & -
Jas . **S** . **Kirk** & **Comp'y**
贾斯 . S . 柯克 & -

詹姆斯·S·柯克公司

[səʊp] ['mɑːstəz] &
Soap **Masters** **&** **Perfumiers**
肥皂 大师 & 香水商

肥皂大师和香水师

[nɔːθ] [saɪd] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
North **Side** **Chicago**
北 边 芝加哥

芝加哥北区

[dʒæs] . [es] . [kɜːk] & - ['tɔɪlət] [səʊps]
Jas . **S** . **Kirk** & **Compy's** **Toilet** **Soaps**
贾斯 . S . 柯克 & - 洗手间 肥皂

Jas. S. Kirk & Compy's 厕所香皂

['haɪli] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl]['əudəz] — [ɪn]['bɒksɪz] [ɑː'tɪstɪkli] [dɪ'zaɪnd] — ['pækɪts] [ɪ'læbərətli]
Highly **Perfumed** **with** **natural** **odors** **—** **in** **boxes** **artistically** **designed** **—** **packets** **elaborately**
高度 香 和 自然的 气味 — 在 盒子 艺术上 设计 — 数据包 精心
[ɪn'veləpt] .
enveloped **.**
被包裹 .

散发着浓郁的天然香气——采用艺术设计的盒子——包装精美的小包。

[dʒæs] . [es] . [kɜːk] & - ['kɒnsntreɪtɪd] ['esnsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf]
Jas . **S** . **Kirk** **&** **Compy's** **Concentrated** **Essences** **for** **the** **handkerchief**
贾斯 . S . 柯克 & - 集中 精华 为了 这 手帕

Jas. S. Kirk & Compy 的手帕浓缩精华

['flaʊə(r)]['əudəz] — [reə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [streŋθ] — [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] .
Flower **odors** **—** **Rare** **degree** **of** **strength** **—** **and** **lasting** **.**
花 气味 — 稀有的 程度 的 力量 — 和 持久 .

花香——浓郁持久，极为罕见。

[dʒæs] . [es] . [kɜːk] & - - [kə'ləʊn]
Jas . **S** . **Kirk** **&** **Compy's** **Zenithia** **Cologne**
贾斯 . S . 柯克 & - - 科隆

Jas. S. Kirk & Compy 的 Zenithia 古龙水

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bu'keɪ] [prə'naʊnst] [baɪ] [ˌkɔnə'seː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
A **delightful** **bouquet** **Pronounced** **by** **connoisseurs** **to** **be** **the** **Perfection** **of**
一个 愉快 花束 发音 经过 鉴赏家 到 是 这 完美 的
[kə'ləʊn] .
Colognes **.**
古龙水 .

一款令人愉悦的香水，被鉴赏家誉为古龙水的完美之作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

" [ðə; ði] [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
" **The** **Home** **Journal** **of** **The** **West** **.**
" 这 家 杂志 的 这 西方 .

《西部家庭杂志》。

" [ðə; ði]
" **THE**
" 这

“这

['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] ['herəld] ,
SATURDAY **EVENING** **HERALD** **,**
周六 晚上 先驱 ,

《星期六晚间先驱报》

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] ,
CHICAGO **,**
芝加哥 ,

芝加哥

- [klɑ:k] [stri:t] , [grænd] ['ɒprə] [haʊs] [blɒk] .
89 **CLARK** **STREET** **,** **GRAND** **OPERA** **HOUSE** **BLOCK** **.**
- 克拉克 街道 , 盛大 歌剧 房子 堵塞 .

克拉克街89号，大歌剧院街区。

[ðə; ði] ['herəld] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ɪts][naɪnθ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
The **HERALD** **is** **now** **in** **its** **ninth** **year** **,** **and** **has** **achieved** **a** **reputation** **as** **a**
这 先驱 是 现在 在 它是 第九 年 , 和 有 已达成 一个 名声 作为 一个
['lɪtərəri] ,
Literary **,**
文学 ,

《先驱报》创刊至今已有九年，并已享有文学声誉。

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] .
Critical **and** **Social** **authority** **.**
批判的 和 社会的 权威 .

批判性权威和社会权威。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌbliʃ] [mɔ:(r)]['krɪtɪk(ə)l]['mætə(r)] , [sə'saɪəti] [rɪ'pɔ:ts] [ænd; ənd][pjʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
It **publishes** **more** **critical** **matter** **,** **society** **reports** **and** **pure** **literature**
它 出版 更多的 批判的 事情 , 社会 报告 和 纯的 文学
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wi:kli] [ɪn][ðə; ði] [west] .
than **any** **other** **weekly** **in** **the** **West** **.**
比 任何 其他 每周 在 这 西方 .

它发表的评论文章、社会报道和纯文学作品比西方任何其他周刊都多。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['fæməli][ænd; ənd][sə'saɪəti]['dʒɜ:n(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]
The **special** **departments** **of** **this** **most** **successful** **family** **and** **society** **journal** **are**
这 特别的 部门 的 这 最多 成功的 家庭 和 社会 杂志 是
[æz; əz] [f'ɒləʊz] : [wʌn] .
as **follows** **:** **1** **.**
作为 跟随 : 1 .

这份最成功的家庭与社会杂志的特色栏目如下：1.

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [bʊk] [rɪ'vju:z] , ['eseɪz; e'seɪz] , ['poʊəmz] , ['stɔ:riz] , ['sketʃɪz] . [ˌtu:'tu:] .
Literature **,** **Book** **Reviews** **,** **Essays** **,** **Poems** **,** **Stories** **,** **Sketches** **.** **2** **.**
文学 , 书 评论 , 散文 , 诗歌 , 故事 , 草图 . 2 .

文学作品、书评、散文、诗歌、故事、素描。2.

['səʊʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:ts] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] , ['fæʃ(ə)n] ['ɑ:tɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] [həʊm] ['tɑ:pɪks] .
Social **Reports** **and** **Gossip** **,** **Fashion** **Articles** **,** **and** **Discussions** **of** **Home** **Topics** **.**
社会的 报告 和 闲话 , 时尚 文章 , 和 讨论 的 家 主题 .
[θri:] .
3 **.**
3 .

社会报道和八卦、时尚文章以及家居话题讨论。3.

['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk] [njuːz] , ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] . [fɔːr] .

Musical	**and**	**Dramatic**	**News**	**,**	**Criticism**	**and**	**Correspondence**	**.**	**4**	**.**
音乐	和	戏剧性	消息	,	批评	和	一致	.	4	.

音乐和戏剧新闻、评论和通信。4.

[ˌkɒrə'spɒndəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['iːstən] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] ['sɪtɪz] .

Correspondence	**from**	**the**	**principal**	**Eastern**	**and**	**European**	**cities**	**.**
一致	从	这	主要的	东	和	欧洲的	城市	.

来自东欧和欧洲主要城市的信件。

[faɪv] . ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [rɪ'pɔːts] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv]['træv(ə)l] . [sɪks] .

5	**.**	**Watering**	**Place**	**Reports**	**and**	**Notes**	**of**	**Travel**	**.**	**6**	**.**
5	.	浇水	地方	报告	和	笔记	的	旅行	.	6	.

5. 饮水处报告和旅行笔记。6.

['æmətə(r)] ['rəʊɪŋ] , ['jɒtɪŋ] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [rɪ'pɔːts] [ɪn][ðeə(r)]['siːz(ə)n] . ['sɛvən] .

Amateur	**Rowing**	**,**	**Yachting**	**and**	**Athletic**	**Reports**	**in**	**their**	**season**	**.**	**7**	**.**
业余	划船	,	游艇	和	运动	报告	在	他们的	季节	.	7	.

业余赛艇、帆船和田径运动赛季报告。7.

[ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] ['nəʊtwɜːðɪ] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt]['tɑːpɪks] , [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

Editorial	**Discussions**	**of**	**Noteworthy**	**Events**	**and**	**Important**	**Topics**	**,**	**Observations**
社论	讨论	的	值得注意	活动	和	重要的	主题	,	观察

[ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['peɪpəz] .

and	**Scientific**	**Papers**	**.**
和	科学	文件	.

对值得关注的事件和重要话题的社论讨论、观察和科学论文。

[ðəʊz] [huː] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['herəld] ['riːs(ə)ntli][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

Those	**who**	**may**	**not**	**have**	**seen**	**the**	**HERALD**	**recently**	**are**	**invited**	**to**	**obtain**	**a**
那些	WHO	可能	不是	有	已见	这	先驱	最近	是	受邀	到	获得	一个

['spesɪmən] ['kɒpi][ænd; ənd][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['njuːzi] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæn; ðən]

specimen	**copy**	**and**	**find**	**how**	**much**	**more**	**newsy**	**and**	**entertaining**	**it**	**is**	**than**
标本	复制	和	寻找	如何	很多	更多的	新闻	和	娱乐	它	是	比

['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

ever	**before**	**.**
曾经	前	.

最近可能没看过《先驱报》的人，不妨索取一份样刊，看看它比以往更有新闻价值、更有趣。

[ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['reɪlrəʊdz] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn'dɔːs] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ]

All	**the**	**leading**	**Merchants**	**and**	**Railroads**	**in**	**Chicago**	**indorse**	**the**	**SATURDAY**	**EVENING**
全部	这	领导	商人	和	铁路	在	芝加哥	拥护	这	周六	晚上

['herəld] ,

HERALD	**,**
先驱	,

芝加哥所有主要商人和铁路公司都支持《星期六晚间先驱报》。

[baɪ] ['kɒnstəntli] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ɪts] ['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒləms] .

by	**constantly**	**making**	**use**	**of**	**its**	**advertising**	**columns**	**.**
经过	不断地	制作	使用	的	它是	广告	列	.

通过不断利用其广告栏目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [baɪ][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

It	**is**	**read**	**by**	**more**	**people**	**who**	**have**	**the**	**means**	**and**	**the**	**inclination**	**to**
它	是	读	经过	更多的	人们	WHO	有	这	方法	和	这	倾角	到

['træv(ə)l][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [west] .

travel	**than**	**any**	**other**	**weekly**	**paper**	**published**	**in**	**the**	**West**	**.**
旅行	比	任何	其他	每周	纸	已发布	在	这	西方	.

在西方出版的周报中，有经济能力和意愿旅行的人阅读量最多。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [mɔː(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] [n'əʊtɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ]

It	has	received	more	complimentary	notices	from	the	press	of	Chicago
它	有	已收到	更多的	免费	通知	从	这	按	的	芝加哥

[ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] ['wiːkli] ['peɪpə(r)]['evə(r)] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

than	any	other	weekly	paper	ever	issued	in	the	city	,
比	任何	其他	每周	纸	曾经	发布	在	这	城市	,

它获得的芝加哥媒体好评比该市以往发行的任何其他周报都多。

[ænd; ənd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][və'sɪnəti] , [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

and	,	throughout	the	city	and	vicinity	,	is	regarded	as	a	Social	and
和	,	自始至终	这	城市	和	附近	,	是	认为	作为	一个	社会的	和

['krɪtɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] .

Critical	Authority	.
批判的	权威	.

并且，在整个城市及周边地区，他被视为社会和批判权威。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['əʊnli] $2 . - [pə(r)] ['ænəm] .

Subscription	,	only	$2	.	00	per	annum	.
订阅	,	仅有的	$2	.	-	每	年	.

订阅费用，每年仅需 2.00 美元。

['laɪmən][biː] . ['glʌvə] .

Lyman	B	.	Glover	.
莱曼	B	.	格洛弗	.

莱曼·B·格洛弗。

[dʒɒn][em] . ['dændi] .

John	M	.	Dandy	.
约翰	M	.	花花公子	.

约翰·M·丹迪。

[iː] . [ɑː(r)] . [peɪdʒ] .

E	.	R	.	Paige	.
E	.	拉	.	佩奇	.

ER Paige。

['dres] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ['herəld] [ˌsiː 'əʊ] . ,

Address	THE	SATURDAY	EVENING	HERALD	CO	.	,
地址	这	周六	晚上	先驱	一氧化碳	.	,

地址：星期六晚间先驱报公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .

CHICAGO	.
芝加哥	.

芝加哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['juːzɪz; 'juːsɪz] .

FOR	ANY	AND	ALL	USES	.
为了	任何	和	全部	用途	.

适用于任何及所有用途。

['dilər] [ɪn]

DEALERS	IN
经销商	在

经销商

[fɪʃ] [nets] , [seɪn] [ænd; ənd] [twaɪnz]
FISH **NETS** **,** **SEINES** **AND** **TWINES**
鱼 网 , 塞纳河 和 线绳

渔网、围网和绳索

[ænd; ənd] [ɔːl]
AND **ALL**
和 全部

以及所有

[məˈtɪəriəlz] .
MATERIALS **.**
材料 .

材料。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] .
GEO **.**
地理 .

地理。

[biː] . [ˈkɑːpəntə(r)] & [ˌsiː ˈəʊ] .
B **.** **CARPENTER** **&** **CO** **.**
B . 木匠 & 一氧化碳 .

B. CARPENTER & CO.

([səkˈsesər] [tuː; tə] [ˈgɪlbət] [ˈhʌbəd] & [ˌsiː ˈəʊ] .)
(**Successors** **to** **GILBERT** **HUBBARD** **&** **CO** **.** **)**
(继承人 到 吉尔伯特 哈伯德 & 一氧化碳 .)

（吉尔伯特·哈伯德公司的继任者）

- [tuː; tə] - [saʊθ] [ˈwɔːtə(r)] [striːt] , [ʃɪˈkɑːgəʊ] .
202 **TO** **208** **SOUTH** **WATER** **STREET** **,** **CHICAGO** **.**
- 到 - 南 水 街道 , 芝加哥 .

芝加哥南水街202至208号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ˈtʃæs] .
CHAS **.**
查斯 .

查斯。

[diː] . [ˈkoʊlsən] ,
D **.** **COLSON** **,**
D . 科尔森 ,

D. 科尔森，

[ɪmˈpɔːtə(r)] , [ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] [ænd; ənd] [ˈdiːlə(r)] [ɪn]
IMPORTER **,** **MANUFACTURER** **AND** **DEALER** **IN**
进口商 , 制造商 和 经销商 在

进口商、制造商和经销商

[ˈfaɪə(r)] [brɪks]
FIRE **BRICKS**
火 砖块

耐火砖

[ˈfɜːnɪs] [taɪlz] , [ˈkjuːpələ] [ˈlaɪnɪŋz] ,
Furnace **Tiles** **,** **Cupola** **Linings** **,**
炉 瓷砖 , 穹顶 衬里 ,

炉砖、天顶衬里

[ˌləʊkə'məʊtɪv] ['faɪə(r)][bɒks] [taɪlz] ,
LOCOMOTIVE FIRE BOX TILES ,
机车 火 盒子 瓷砖 ,

机车火箱瓦片

[sməʊk] [dʒæks][ænd; ənd] ['tʃɪmni] [paɪps][fɔ:(r); fə(r)] ['reɪlrəʊd] [raʊnd] ['haʊzɪz] ,
Smoke Jacks and Chimney Pipes for Railroad Round Houses ,
抽烟 杰克 和 烟囱 管道 为了 铁路 圆形的 房屋 ,

铁路机车库的烟囱和烟道管

['kʌlvət] [paɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
CULVERT PIPE , Etc . ,
涵洞 管道 , ETC . ,

涵管等

['kɑ:nəlˌzvɪl] [kəʊk] ,
CONNELLSVILLE COKE ,
康奈尔斯维尔 可乐 ,

康奈尔斯维尔可口可乐

['ɔ:lbəni] ['məʊldɪŋ] [sænd] ,
ALBANY MOULDING SAND ,
奥尔巴尼 成型 沙 ,

奥尔巴尼造型砂

[plʌm'beɪgəʊ] ['kru:siblz] ,
PLUMBAGO CRUCIBLES ,
石墨 坩埚 ,

普伦巴戈坩埚，

['faʊndri] ['feɪsɪŋz] & [sə'plaɪz]
FOUNDRY FACINGS & SUPPLIES
铸造厂 饰面 & 补给品

铸造面材及用品

[ɪ'næməld] [brɪks] [ɪn][ɔ:l] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [k'ʌləz] , [haɪ'drɒlɪk] [sɪ'ment] .
Enameled Bricks in All Shapes and Colors , Hydraulic Cement .
珐琅 砖块 在 全部 形状 和 颜色 , 液压 水泥 .

各种形状和颜色的搪瓷砖，水硬性水泥。

[prɒmpt] ['ʃɪpmənt] .
PROMPT SHIPMENT .
迅速的 运输 .

立即发货。

[praisiz] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [ˌgærən'ti:d] .
PRICES AND QUALITY GUARANTEED .
价格 和 质量 保证 .

价格和质量均有保证。

[send] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:kjələ(r)] [ænd; ənd] ['kætəlɒgz] .
SEND FOR CIRCULAR AND CATALOGUES .
发送 为了 圆 和 产品目录 .

索取宣传册和产品目录。

- [ænd; ənd] - ['wɒʃɪŋtən] [ˌes 'ti:] . ,
184 and 186 Washington St . ,
- 和 - 华盛顿 英石 . ,

华盛顿街184号和186号

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ɪl] .
CHICAGO , ILL .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[diː] . [el] . [welz] , .
D . L . WELLS , Pres't .
D . L . 水井 , 普雷特 .

DL WELLS，总裁

[iː] . [ˈmærɪnə(r)] , [vaɪs] .
E . MARINER , Vice Pres't .
E . 水手 , 副 普雷特 .

E. MARINER，副总裁。

[eɪtʃ] . [el] . [ˈnɔːrtən] , [ˈsɛki] [ænd; ənd][tˈreəs] .
H . L . NORTON , Sec'y and Treas .
H . L . 诺顿 , 秘书 和 宝藏 .

HL NORTON，秘书兼财务主管。

[ef] . [iː] . [ˈwɔːkə(r)] , [ˌendʒɪˈnɪə(r)] .
F . E . WALKER , Engineer .
F . E . 沃克 , 工程师 .

FE WALKER，工程师。

[siː] . [ef] . [ˈskoʊˌvɪl] , [ˈmænɪdʒə(r)] .
C . F . SCOVILLE , Manager .
C . F . 斯科维尔 , 经理 .

CF SCOVILLE，经理。

[brɪdʒ] [ænd; ənd][kɑː(r)] [wɜːks]
BRIDGE AND CAR WORKS
桥 和 车 作品

桥梁和车辆工程

— [ɒv; əv][ðə; ði] —
— OF THE —
— 的 这 —

-的-

[welz] & [frentʃ] [ˌsiː ˈəʊ] .
Wells & French Co .
威尔斯 & 法语 合作 .

威尔斯和弗伦奇公司

— [ˈɒfɪs] : —
— OFFICE : —
— 办公室 : —

-办公室： -

[ˈhɔːli] [ˈbɪldɪŋ] , [kɔː(r)] .
Hawley Building , cor .
霍利 建筑 , 科尔 .

霍利大楼，拐角处

[ˈmædɪsn] & [ˈdɪəbɔːn] [ˌɛsˌtiːˈɛs] . ,
Madison & Dearborn Sts . ,
麦迪逊 & 迪尔伯恩 圣徒 . ,

麦迪逊街和迪尔伯恩街，

[ʃɪˈkɑːgəʊ] , [ɪl] .
CHICAGO , ILL .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

['frɛdrɪk] ['ʃnaidə] ,
FREDRICK SCHNEIDER ,
弗雷德里克 施耐德 ,

弗雷德里克·施耐德

[ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ænd; ənd] ['di:lə(r)] [ɪn]
MANUFACTURER AND DEALER IN
制造商 和 经销商 在

制造商和经销商

[steɪnd] , [ɪ'næməld] , [ɪm'bɒst] , [kʌt] , [graʊnd] , ['kʌləd] [ænd; ənd] ['bevəld]
Stained , Enameled , Embossed , Cut , Ground , Colored and Beveled
染色 , 珐琅 , 压纹 , 切 , 地面 , 有色 和 斜

染色、珐琅、压花、切割、打磨、着色和斜面

— | [glɑ:s] | —
— | GLASS | —
— | 玻璃 | —

—| 玻璃 |—

[fɔ:(r); fə(r)][dɔ:(r)['pænəlz] , ['trænsəmz] , [prɪ'skrɪpʃn] [keɪsɪz] , ['drʌgist] - [saɪnz] , ['reɪlrəʊd] [kɑ:z] ,
For Door Panels , Transoms , Prescription Cases , Druggists ' Signs , Railroad Cars ,
为了 门 面板 , 横梁 , 处方 案例 , 药剂师 - 标志 , 铁路 汽车 ,
['sti:mbəʊt] , ['ɑ:.fɪsɪz] ,
Steamboats , Offices ,
汽船 , 办公室 ,

适用于门板、横梁、处方箱、药剂师招牌、铁路车厢、汽船、办公室等。

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [tʃɜ:tʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
PUBLIC BUILDINGS , CHURCHES , ETC .
民众 建筑物 , 教堂 , ETC .

公共建筑、教堂等。

— ['estɪmeɪts] ['fɜ:nɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɔ:l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] —
— ESTIMATES FURNISHED FOR CHURCH WORK OF ALL DESCRIPTIONS —
— 估算 提供 为了 教会 工作 的 全部 描述 —

—提供各类教堂工程的估价—

- [ænd; ənd] - ['mɑ:kɪt] [stri:t] ,
80 and 82 MARKET STREET ,
- 和 - 市场 街道 ,

市场街80号和82号

[bɪ'twi:n] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['mædɪsn] ,
Between Washington and Madison ,
之间 华盛顿 和 麦迪逊 ,

在华盛顿和麦迪逊之间,

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ˌɪlə'nɔɪz] .
CHICAGO , ILLINOIS .
芝加哥 , 伊利诺伊州 .

伊利诺伊州芝加哥市。

['klɪftən] [haʊs]
CLIFTON HOUSE
克利夫顿 房子

克利夫顿之家

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[reɪts] , $2 . - [ænd; ənd] $3 . - [pə(r)] [deɪ] .
RATES , $2 . 50 AND $3 . 00 PER DAY .
利率 , $2 . - 和 $3 . - 每 天 .

价格：每天 2.50 美元和 3.00 美元。

['wʊdkɒk] & ['lɔːrɪŋ] ,
WOODCOCK & LORING ,
鹬 & 洛林 ,

伍德科克和洛林

[prə'praiətə] .
PROPRIETORS .
业主 .

业主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði][dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] . [dʒəunz]
The J . M . W . JONES
这 J . M . W . 琼斯

JMW·琼斯

['steɪʃənri] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
Stationery and Printing Co .
静止的 和 印刷 合作 .

文具印刷公司

[kɔː(r)] .
COR .
COR .

COR。

['dɪəbɔːn] & [mən'rəʊ] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . , [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
DEARBORN & MONROE STS . , CHICAGO ,
迪尔伯恩 & 门罗 航天器 . , 芝加哥 ,

芝加哥迪尔伯恩街和门罗街

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ɒv; əv]
MANUFACTURERS OF
制造商 的

制造商

[ðə; ði]['strɒmbɜːrg] [ɪm'pruːvd] ['kuːpɒn] ['tɪkɪt] ,
The Stromberg Improved Coupon Ticket ,
这 斯特龙伯格 改进 优惠券 票 ,

斯特龙伯格改良型优惠券票

[ænd; ənd]
AND
和

和

[kən'sekjətɪvli] ['nʌmbəd] ['reɪlrəʊd] ['tɪkɪts]
CONSECUTIVELY NUMBERED RAILROAD TICKETS
连续 编号 铁路 门票

连续编号的火车票

[blæŋk] [bʊks] [ænd; ənd] ['reɪlrəʊd] [blæŋks][ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
Blank Books and Railroad Blanks of Every Description Made to Order .
空白的 图书 和 铁路 空白 的 每一个 描述 制成 到 命令 .

各种空白账簿和铁路用空白账簿均可按需定制。

['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-] [drɑ:fts] , [tʃeks] , [bɒndz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
LITHOGRAPHED **DRAFTS** **,** **CHECKS** **,** **BONDS** **,** **ETC** **.**
石版印刷 草稿 , 检查 , 债券 , ETC .

石版印刷的草稿、支票、债券等。

['dilər] [ɪn]
DEALERS **IN**
经销商 在

经销商

[lait] ['reɪlrəʊd] [sə'plaɪz] .
LIGHT **RAILROAD** **SUPPLIES** **.**
光 铁路 补给品 .

轻轨用品。

['ku:pɒn] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] ['tɪkɪt] [keɪsɪz] .
Coupon **and** **Local** **Ticket** **Cases** **.**
优惠券 和 当地的 票 案例 .

优惠券和本地票务案例。

['deɪtɪŋ] [stæmps] , ['rʌbə(r)] [stæmps] ,
Dating **Stamps** **,** **Rubber** **Stamps** **,**
约会 邮票 , 橡皮 邮票 ,

日期印章、橡胶印章

[kən'dʌktər] - ['pʌntʃɪz] , [kɑ:(r)] [si:l] ['pʌntʃɪz] , [el] , [bi:][si:] , [ˌtu:'tu:][si:][ænd; ənd][wʌn] / [ˌtu:'tu:]
Conductors **'** **Punches** **,** **Car** **Seal** **Punches** **,** **L** **,** **B** **C** **,** **2** **C** **and** **1** **/** **2**
导体 - 拳击 , 车 海豹 拳击 , L , B C , 2 C 和 1 / 2
['pʌntʃɪz] .
Punches **.**
拳击 .

导体冲孔器、车辆封条冲孔器、L、BC、2 C 和 1/2 冲孔器。

[brɑ:s] ['bægɪdʒ] [tʃeks] , ['aɪlɪtɪŋ] [mə'ʃi:nz] , [si:l] ['presɪz] , [wei] - [bɪl] ['kɒpiɪŋ]
BRASS **BAGGAGE** **CHECKS** **,** **EYELETTING** **MACHINES** **,** **SEAL** **PRESSES** **,** **WAY** **-** **BILL** **COPYING**
黄铜 行李 检查 , 孔眼 机器 , 海豹 出版社 , 方式 - 账单 复制
['presɪz] , [hæt] ['bædʒɪz] , ['fəʊldə(r)]['bɒksɪz] , ['tærɪf] [pɔ:rt'foʊlioʊz] ,
PRESSES **,** **HAT** **BADGES** **,** **FOLDER** **BOXES** **,** **TARIFF** **PORTFOLIOS** **,**
出版社 , 帽子 徽章 , 文件夹 盒子 , 关税 投资组合 ,

黄铜行李检查器、打孔机、封口机、运单复印机、帽徽、文件夹盒、关税册

[ænd; ənd]
AND
和

和

['pæsɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['tɪkɪt] [sə'plaɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
PASSENGER **AND** **TICKET** **SUPPLIES** **IN** **GENERAL** **.**
乘客 和 票 补给品 在 一般的 .

旅客及票务用品。

[ðə; ði][dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] . [dʒəunz] ['steɪʃənri] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
The **J** **.** **M** **.** **W** **.** **Jones** **Stationery** **AND** **Printing** **Co** **.**
这 J . M . W . 琼斯 静止的 和 印刷 合作 .

JMW Jones 文具印刷公司

- , - [ænd; ənd] - ['dɪəbɔ:n] [stri:t] ,
167 **,** **169** **and** **171** **Dearborn** **Street** **,**
- , - 和 - 迪尔伯恩 街道 ,

迪尔伯恩街167、169和171号

[ʃɪˈkɑːgəʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈsɔːlzbəri] .
W . H . SALISBURY .
W . H . 索尔兹伯里 .

WH 索尔兹伯里。

[dʒiː] . [ef] . [klaɪn] .
G . F . CLINE .
G . F . 克莱恩 .

GF CLINE。

[ˈsɔːlzbəri] & [klaɪn] ,
SALISBURY & CLINE ,
索尔兹伯里 & 克莱恩 ,

索尔兹伯里和克莱恩

— [ˈdilər] [ɪn] —
— DEALERS IN —
— 经销商 在 —

—经销商—

[ˈrʌbə(r)] [ænd; ənd] [ˈleðə(r)] [ˈbeltɪŋ] , [həʊz]
Rubber and Leather Belting , Hose
橡皮 和 皮革 皮带 , 软管

橡胶和皮革皮带，软管

— [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] —
— AND ALL KINDS OF —
— 和 全部 种类 的 —

——以及各种各样的——

— [ˈrʌbə(r)] [gʊdz] —
— RUBBER GOODS —
— 橡皮 商品 —

橡胶制品

[ˌmænjuˈfæktʃərəz] - [ˈeɪdʒənts] [fɔː(r); fə(r)]
MANUFACTURERS ' AGENTS FOR
制造商 - 代理人 为了

制造商代理商

[ˈgʊdˌjɪə(r)] [ai] . [ɑː(r)] . [glʌv] [ˌsiː ˈəʊ] .
GOODYEAR I . R . GLOVE CO .
固特异 我 . 拉 . 手套 一氧化碳 .

固特异IR手套公司

[ˈbɒstən] [ˈbeltɪŋ] [ˌsiː ˈəʊ] .
BOSTON BELTING CO .
波士顿 皮带 一氧化碳 .

波士顿皮带公司

[ˈbɒstən] [ˈwəʊv(ə)n] [həʊz] [ˌsiː ˈəʊ] .
BOSTON WOVEN HOSE CO .
波士顿 编织 软管 一氧化碳 .

波士顿编织软管公司

[dʒæs] . ['deɪvɪs] & [ˌsiː 'əʊ] .
JAS . **DAVIS** **&** **CO** .
贾斯 . 戴维斯 & 一氧化碳 .

JAS. DAVIS & CO.

- ['mædɪsn] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
109 **MADISON** **STREET** , **CHICAGO** .
- 麦迪逊 街道 , 芝加哥 .

芝加哥麦迪逊街109号。

[kˈɑːpɪts] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['kɜːt(ə)n] [gʊdz] ,
CARPETS , **FURNITURE** , **CURTAIN** **GOODS** ,
地毯 , 家具 , 窗帘 商品 ,

地毯、家具、窗帘用品

[faɪn] [ænd; ənd] ['miːdiəm] [g'reɪdz]
FINE **AND** **MEDIUM** **GRADES**
美好的 和 中等的 成绩

优质和中等等级

[æt; ət]
AT
在

在

['pɒpjələ(r)] [praisiz] ,
POPULAR **PRICES** ,
受欢迎的 价格 ,

热门价格

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːtʃəsə(r)] .
And **Satisfaction** **Guaranteed** **to** **every** **Purchaser** .
和 满意 保证 到 每一个 购买者 .

我们保证每位顾客都满意。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɔɪs] [stɒk] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm] .
A **Large** **Choice** **Stock** **to** **Select** **from** .
一个 大的 选择 库存 到 选择 从 .

大量精选股票可供选择。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] ['kɑːpɪt] [ˌsiː 'əʊ] .
CHICAGO **CARPET** **CO** .
芝加哥 地毯 一氧化碳 .

芝加哥地毯公司

['wɔːbæʃ] ['ɑːveɪ] .
Wabash **Ave** .
沃巴什 大道 .

沃巴什大道

[ænd; ənd] [mən'rəʊ] [ˌes 'tiː] .
and **Monroe** **St** .
和 门罗 英石 .

和门罗街

['dʌbljuː] . [es] . & [dʒeɪ] . [biː] . ['wilkinsn] ,
W . **S** . **&** **J** . **B** . **WILKINSON** ,
W . S . & J . B . 威尔金森 ,

WS & JB 威尔金森

[ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv]
Manufacturers **of**
制造商 的

制造商

[faɪn] [mə'rɒkəʊ] , ['sætɪn][ænd; ənd] [plʌʃ] [keɪsɪz]
Fine Morocco , Satin and Plush Cases
美好的 摩洛哥 , 缎 和 豪华的 案例

精美摩洛哥皮革、缎面和毛绒材质的手机壳

[ænd; ənd] [treɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [treɪd] ,
AND TRAYS FOR THE JEWELRY TRADE ,
和 托盘 为了 这 珠宝 贸易 ,

以及珠宝贸易用的托盘

[sɪks] [kæl'huːn] [pleɪs] ,
6 CALHOUN PLACE ,
6 卡尔霍恩 地方 ,

卡尔霍恩广场6号

[rɪə(r)] [ɒv; əv] - ['dɪəbɔːn] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .
REAR OF 116 DEARBORN STREET , CHICAGO , ILL .
后部 的 - 迪尔伯恩 街道 , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市迪尔伯恩街116号后方

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

[iː] . [strɒŋ] ,
E . STRONG ,
E . 强的 ,

E. STRONG，

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ðə; ði][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
THE GEO .
这 地理 .

地理。

[siː] . ['hemstɪd] ,
C . HEMPSTEAD ,
C . 汉普斯特德 ,

C.亨普斯特德

['treʒərə(r)] .
Treasurer .
财务主管 .

财务主管。

['pɛʃˌtiːgoʊ] ['kʌmpəni] ,
PESHTIGO COMPANY ,
佩什蒂戈 公司 ,

佩什蒂戈公司

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ɒv; əv]
MANUFACTURERS OF
制造商 的

制造商

['lʌmbə(r)] , [lɑːθ] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] .
Lumber , Lath and Shingles .
木材 , 板条 和 带状疱疹 .

木材、板条和瓦片。

['ɒfɪs] [ænd; ənd] [jɑːd] :
OFFICE AND YARD :
办公室 和 院子 :

办公室和庭院:

[nɔːθ] ['wɔːtə(r)][ˌes 'tiː] . , [nɔːθ] [pɪə(r)] , [iːst] [ɒv; əv] [rʌʃ] [striːt] [brɪdʒ] ,
North Water St . , North Pier , East of Rush Street Bridge ,
北 水 英石 . , 北 码头 , 东方 的 匆忙 街道 桥 ,

北水街，北码头，拉什街桥以东

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['næʃ(ə)nəl] [tjuːb] [wɜːks] [ˌsiː 'əʊ] .
NATIONAL TUBE WORKS CO .
国家的 管子 作品 一氧化碳 .

国家管材厂

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ɒv; əv]
MANUFACTURERS OF
制造商 的

制造商

[læp] - ['weldɪd] [paɪp] , ['tʃɑːkəʊl] ['aɪən]
Lap - welded Pipe , Charcoal Iron
膝 - 焊接 管道 , 木炭 铁

搭接焊接管，炭铁

['bɔɪlə(r)] [tjuːbz] , ['semi] - [stiːl] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [tjuːbz] , ['kɑːləmein]['bɔɪlə(r)] [tjuːbz] ,
Boiler Tubes , Semi - Steel Locomotive Tubes , Kalamein Boiler Tubes ,
锅炉 管子 , 半 - 钢 机车 管子 , 卡拉梅因 锅炉 管子 ,

锅炉管、半钢制机车管、卡拉梅因锅炉管

[mæks] [ɪn'dʒektə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌloʊkə'moʊtɪvz]
MACK'S INJECTORS for LOCOMOTIVES
麦克的 喷油器 为了 机车

麦克机车喷油器

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [nɒn] - ['lɪftɪŋ] ,
LIFTING AND NON - LIFTING ,
举重 和 非 - 举重 ,

举重和非举重

['speʃ(ə)l] [lait] [rɔːt] ['aɪən][paɪp]
Special Light Wrought Iron Pipe
特别的 光 锻 铁 管道

特制轻型锻铁管

['fɪtɪd] [wɪð] [kən'vɜːs] [lɒk] [dʒɔɪnt][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [gæs][ænd; ənd] [kəm'prest] [eə(r)] ,
Fitted with Converse Lock Joint for Water , Gas and Compressed Air ,
适配 和 交谈 锁 联合的 为了 水 , 气体 和 压缩 空气 ,

配有用于水、气体和压缩空气的反向锁定接头

['keɪsɪŋ] , [draɪv] [paɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
CASING , DRIVE PIPE , ETC . , ETC .
套管 , 驾驶 管道 , ETC . , ETC .

壳体、驱动管等。

[ɔ:l]['saɪzɪz] , [ʌp][tu:; tə] - [ɪntʃ] , [ɪn'klu:sɪv] .
All Sizes , up to 16 inch , inclusive .
全部 尺寸 , 向上 到 - 英寸 , 包容性 .

所有尺寸，最大可达 16 英寸（含 16 英寸）。

['næʃ(ə)nəl] [tju:b] [wɜ:ks] [ˌsi: 'əʊ] .
NATIONAL TUBE WORKS CO .
国家的 管子 作品 一氧化碳 .

国家管材厂

[kɔ:(r)] . [ɒv; əv] ['klɪntən] [ænd; ənd] ['fʊltən] [ˌɛsˌti:'ɛs] . , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
Cor . of CLINTON and FULTON STS . , CHICAGO .
科尔 . 的 克林顿 和 富尔顿 航天器 . , 芝加哥 .

芝加哥克林顿街和富尔顿街的交汇处。

— [ðə; ði] [best] ! —
— THE BEST ! —
— 这 最好的 ! —

- 最好的！ -

[ðə; ði]
THE
这

这

[greɪt] ['i:stən] ['mju:tʃuəl] [laɪf] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
Great Eastern Mutual Life Association
伟大的 东 相互的 生活 协会

大东方互惠人寿协会

[ɒv; əv] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ɪl] .
OF CHICAGO , ILL .
的 芝加哥 , 患病的 .

来自伊利诺伊州芝加哥市

['ɒfɪs] : [rʊmz; ru:mz] - [ænd; ənd] - ['nɪks(ə)n] ['bɪldɪŋ] , - [lɑ:] [sɑ:l] [stri:t] .
Office : Rooms 25 and 26 Nixon Building , 175 La Salle Street .
办公室 : 房间 - 和 - 尼克松 建筑 , - 拉 萨勒 街道 .

办公室：尼克松大厦 25 和 26 室，拉萨尔街 175 号。

['ɒfɪsəz] : { [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] , ['prezɪdənt] .
OFFICERS : { J . H . BAKER , President .
警官 : { J . H . 面包师 , 总统 .

负责人：{ JH BAKER，总裁。

['tʃæs] .
CHAS .
查斯 .

查斯。

[ə; eɪ] . ['bru:nər] , ['sekrət(ə)ri] .
A . BRUNER , Secretary .
一个 . 布鲁纳 , 秘书 .

A. BRUNER，秘书。

[si:] . [ɑ:(r)] . ['dɑ:lərˌhaɪd] , [dʒɛnl]['eɪdʒənt] .
C . R . DOLLARHIDE , Gen'l Agent .
C . 拉 . 美元皮 , 将军 代理人 .

CR DOLLARHIDE，总代理。

[dʒi:] . [eɪtʃ] . - , [dʒɛnl][mæn] . [ænd; ənd][t'reəs] .
G . H . UNVERZAGT , Gen'l Man . and Treas .
G . H . - , 将军 男人 . 和 宝藏 .

GH Unverzagt，曼将军。和特雷斯。

[plæn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

PLAN	OF	THE	ASSOCIATION	.
计划	的	这	协会	.

协会计划。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn][ɒv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	General	Plan	of	the	Association	is	of	the	same	order	of	the
这	一般的	计划	的	这	协会	是	的	这	相同的	命令	的	这

['meni] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] [bə'nevələnt] [sə'saɪətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪn'ʃʊərə(r); ɪn'ʃɔ:rə(r)] [peɪz]

many	existing	Co	-	operative	Benevolent	Societies	in	which	an	insurer	pays
许多	现存的	合作	-	操作	仁慈	社会	在	哪个	一个	保险公司	支付

[æn; ən] " [əd'mɪʃ(ə)n] ['pri:miəm] " [tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

an	"	Admission	Premium	"	to	the	agent	of	the	Association	.
一个	"	入学	优质的	"	到	这	代理人	的	这	协会	.

该协会的总体规划与许多现有的合作慈善社团的规划类似，保险公司向该协会的代理人支付"入会费"。

['sʌbsɪkwəntli] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [deθ] ,

Subsequently	,	in	case	of	death	,
随后	,	在	案件	的	死亡	,

随后，如果发生死亡，

[æn; ən] [ə'sesmənt] [ɪz] [meɪd] [ə'pɒn] [sed] [ɪn'ʃʊərə(r); ɪn'ʃɔ:rə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

an	assessment	is	made	upon	said	insurer	as	well	as	upon	the	others	,
一个	评估	是	制成	之上	说	保险公司	作为	出色地	作为	之上	这	其他的	,

对上述保险公司以及其他保险公司进行评估。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kə'lektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [peɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	it	is	collected	it	is	paid	over	to	the	beneficiary	of	the
和	什么时候	它	是	集	它	是	有薪酬的	超过	到	这	受益人	的	这

[dɪ'si:st] ,

deceased	,
死者	,

收集到的款项将支付给死者的受益人。

[ðə; ði] ['mʌni] ['æktʃuəli] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [æz; əz][ə; eɪ]

the	money	actually	not	being	in	the	hands	of	the	Association	,	as	a
这	钱	实际上	不是	存在	在	这	双手	的	这	协会	,	作为	一个

[ru:l] , - [deɪz] .

rule	,	30	days	.
规则	,	-	天	.

通常情况下，这笔钱不会在协会手中，而是需要 30 天时间。

[haʊ] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['membəʃɪp] , [ænd; ənd] [kɒsts] .

HOW	TO	SECURE	MEMBERSHIP	,	AND	COSTS	.
如何	到	安全的	会员资格	,	和	成本	.

如何获得会员资格以及费用。

['eni] ['pɜ:s(ə)n] , [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - , [kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)]

Any	person	,	male	or	female	,	between	the	ages	of	15	and	70	,	can	secure
任何	人	,	男性	或者	女性	,	之间	这	年龄	的	-	和	-	,	能	安全的

$6 ,

$6	,
$6	,

任何年龄在15岁至70岁之间的男性或女性都可以获得6美元。

- [ɪn'ʃʊərəns] , [ɔ:(r)] [les] , [ɪn] [ðɪs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

000	Insurance	,	or	less	,	in	this	Association	.
-	保险	,	或者	较少的	,	在	这	协会	.

本协会的保险金额为 000 美元或更少。

[kɒst] . — [iːtʃ] $1 , - [ɪnˈʃʊərəns] [kɒsts] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərə(r); ɪnˈʃɔːrə(r)] $10 . - [æz; əz] [ə; eɪ]

COST	.	—	Each	$1	,	000	insurance	costs	the	insurer	$10	.	00	as	a
成本	.	—	每个	$1	,	-	保险	成本	这	保险公司	$10	.	-	作为	一个

['membəʃɪp] [fiː] .

membership	fee	.
会员资格	费用	.

成本——每份 1000 美元的保险，保险公司需支付 10 美元的会员费。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] , $2 . - ['semi] - ['ænjuəli] [ɪkˈspens] [fiː] [ænd; ənd] [əˈsesmənt] [fɔː(r); fə(r)] [kleɪmz] [æz; əz]

Thereafter	,	$2	.	00	semi	-	annually	expense	fee	and	assessment	for	claims	as
此后	,	$2	.	-	半	-	每年	费用	费用	和	评估	为了	索赔	作为

[pə(r)]['teɪb(ə)l] .

per	table	.
每	桌子	.

此后，每半年收取 2.00 美元的费用和评估费，具体费用按表格规定收取。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [əˈsesmənt] [reɪt] .

TABLE	OF	ASSESSMENT	RATE	.
桌子	的	评估	速度	.

评估率表。

[kəmˈpærətɪv] [əˈsesmənt] ['teɪb(ə)l] .

COMPARATIVE	ASSESSMENT	TABLE	.
比较	评估	桌子	.

对比评估表。

[kəmˈpærətɪv] [əˈsesmənt] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [eɪdʒd] - [jˈiəz] .

Comparative	Assessment	Table	for	a	party	aged	68	years	.
比较	评估	桌子	为了	一个	派对	老年人	-	年	.

68岁人群的比较评估表。

AGES15 - - - - - -

AGES15	-	4040	-	6060	-	65
AGES15	-	-	-	-	-	-

年龄：15-40岁、40-60岁、60-65岁

- - - PAY101520

65	-	70	PAY101520
-	-	-	PAY101520

65-70 PAY101520

- [ə; eɪ]['membə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɒləsi] of$1 , 000$2 , 000$3 , 000$4 , 000$5 , -

25	A	member	having	a	Policy	of$1	,	000$2	,	000$3	,	000$4	,	000$5	,	000
-	一个	成员	拥有	一个	政策	of$1	,	000$2	,	000$3	,	000$4	,	000$5	,	-

25. 保单金额为 1,000 美元、2,000 美元、3,000 美元、4,000 美元或 5,000 美元的会员

$6 , - [wʊd] [peɪ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv]

$6	,	000	Would	pay	upon	a	loss	of
$6	,	-	会	支付	之上	一个	损失	的

损失时将支付 6,000 美元

([siː] ['kɒləms] [bɪˈləʊ] .)

(	See	columns	below	.	)
(	看	列	以下	.	)

（见下方各栏。）

[rɪˈmɑːrks] . $1 , - $2 , - $3 , - $4 , - $5 , - $6 , -

Remarks	.	$1	,	000	$2	,	000	$3	,	000	$4	,	000	$5	,	000	$6	,	000
评论	.	$1	,	-	$2	,	-	$3	,	-	$4	,	-	$5	,	-	$6	,	-

备注：1000美元 2000美元 3000美元 4000美元 5000美元 6000美元

[sents] [pə(r)] $1 , - [deθ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] $1 , - [ɪn'demnəti] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hæz; həz] . $.
Cents per $1 , 000 death loss for every $1 , 000 indemnity a person has . $.
分 每 $1 , - 死亡 损失 为了 每一个 $1 , - 赔款 一个 人 有 . $.
- . - . - . - . - . - $. - . - . - . - . - . - $. - . - . - . - .
25 . 50 . 751 . 001 . 251 . 50 $. 501 . 001 . 502 . 002 . 503 . 00 $. 751 . 502 . 253 . 003 .
- . - . - . - . - . - $. - . - . - . - . - . - $. - . - . - . - .
- . - $1 . - . - . - . - . - . - $1 . - . - . - . - . - . - $1 . - .
754 . 50 $1 . 002 . 003 . 004 . 005 . 006 . 00 $1 . 252 . 503 . 755 . 006 . 257 . 50 $1 . 503 .
- . - $1 . - . - . - . - . - . - $1 . - . - . - . - . - . - $1 . - .
- . - . - . -
004 . 506 . 007 . 50
- . - . - . -

每1000美元赔偿金对应的每1000美元死亡损失的赔偿金额（美分）：$ .25.50.751.001.251.50 $ .501.001.502.002.503.00 $ .751.502.253.003.754.50 $1.002.003.004.005.006.00 $1.252.503.755.006.257.50 $1.503.004.506.007.50

[naɪn] . - [ðə; ði] [reɪt] ['biːɪŋ] - ['siːˌtiː'ɛs] .
9 . 00 The rate being 25 cts .
9 . - 这 速度 存在 - cts .

9.00 利率为 25 分。

[æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [reɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['dɪfrəns] [wɪl]
at this age , of course for a lower rate a corresponding difference will
在 这 年龄 , 的 课程 为了 一个 降低 速度 一个 相应的 不同之处 将要
[ə'kɜː(r)] .
occur .
发生 .

当然，在这个年龄段，如果利率较低，就会出现相应的差异。

['ʌðə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wʊd] , [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] , [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [haɪɪst] [reɪts] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn]
Other associations would , in every instance , charge the highest rates , as given in
其他 协会 会 , 在 每一个 实例 , 收费 这 最高 利率 , 作为 给定 在
[ðə; ði]['ləʊə(r)][laɪn] .
the lower line .
这 降低 线 .

其他协会在任何情况下都会收取最高的费用，如下表所示。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['əʊnli] [ləʊ] [ə'sesmənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
THE ORIGINAL AND ONLY LOW ASSESSMENT ASSOCIATION IN THE UNITED STATES ,
这 原来的 和 仅有的 低的 评估 协会 在 这 团结的 各州 ,
[wɪð] [ɪts] [plæn] ['kɔpi,raitid] .
WITH ITS PLAN COPYRIGHTED .
和 它是 计划 版权所有 .

美国唯一一家低评估费协会，其计划已获得版权保护。

[ɪts] ['peɪtrənz] [peɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [get] [wɒt] [ðeɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
ITS PATRONS PAY AS THEY GO , AND GET WHAT THEY PAY FOR .
它是 顾客 支付 作为 他们 去 , 和 得到 什么 他们 支付 为了 .

顾客按需付费，并能获得他们所支付的服务。

[ɪts] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] :
ITS PRINCIPLES ARE :
它是 原则 是 :

其原则是：

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [ænd; ənd] [i'kwɒləti] [tuː; tə] [ɔːl] .
A Mutual Performance of Honest Obligations , and Equality to All .
一个 相互的 表现 的 诚实的 义务 , 和 平等 到 全部 .

相互履行诚实义务，人人平等。

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'lisitəz] ['wɒntɪd] .
RELIABLE PATRONAGE AND SOLICITORS WANTED .
可靠的 赞助 和 律师 通缉 .

诚聘可靠的赞助人和律师。

[ə'dres] [ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] .
ADDRESS THE SECRETARY .
地址 这 秘书 .

致秘书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['dʌbljuː] . [siː] . ['wɪtəˌmɔr] ,
W . C . WHITTEMORE ,
W . C . 惠特莫尔 ,

WC WHITTEMORE，

[stiːl] ['reɪlz] , ['aɪən] ['reɪlz]
Steel Rails , Iron Rails
钢 铁轨 , 铁 铁轨

钢轨，铁轨

([əʊld][ænd; ənd] [njuː]) ,
(OLD AND NEW) ,
(老的 和 新的) ,

（新旧版本）

[kɑː(r)] ['ækslz] , [drɔː] [bɑːrz] , [lɪŋks] [ænd; ənd] [pɪnz] ,
CAR AXLES , DRAW BARS , LINKS AND PINS ,
车 车轴 , 画 酒吧 , 链接 和 别针 ,

汽车车轴、牵引杆、连杆和销钉

['reɪlrəʊd] [spaɪks] , [splaɪs] [bɑːrz] , [træk] [bəʊlts] ,
RAILROAD SPIKES , SPLICE BARS , TRACK BOLTS ,
铁路 尖峰 , 拼接 酒吧 , 追踪 螺栓 ,

铁路道钉、拼接杆、轨道螺栓

[præt] ['wɑːʃərz] , [kɑː(r)] [wiːlz] , [nʌts] [ænd; ənd] ['wɑːʃərz] ,
PRATT WASHERS , CAR WHEELS , NUTS AND WASHERS ,
普拉特 垫圈 , 车 车轮 , 坚果 和 垫圈 ,

普拉特垫圈、汽车车轮、螺母和垫圈

[bɑː(r)] , [tæŋk] [ænd; ənd] [ʃiːt] ['aɪən] .
BAR , TANK AND SHEET IRON .
酒吧 , 坦克 和 床单 铁 .

棒材、储罐和铁皮。

['ɒfɪs] , - ['wɒʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
Office , 68 Washington St . , Chicago .
办公室 , - 华盛顿 英石 . , 芝加哥 .

办公室地址：芝加哥华盛顿街68号。

[fɜːst] ['priːmiəm] .
First Premium .
第一的 优质的 .

第一名高级会员。

[ɐw'ɔːdɪd] [tuː; tə]
AWARDED TO
获奖 到

授予

['empaɪə(r)][kɑ:(r)] ['ru:fɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] . ,

Empire	Car	Roofing	Co	.	,
帝国	车	屋顶	合作	.	,

帝国汽车屋顶公司

[fɔ:(r); fə(r)] [best]

FOR	BEST
为了	最好的

最佳

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

APPLICATION
应用

应用

[ɒv; əv]

OF
的

的

['met(ə)l][kɑ:(r)] [ru:fs] .

Metal	Car	Roofs	.
金属	车	屋顶	.

金属车顶。

['ɒfɪs] :

Office	:
办公室	:

办公室:

- [es] . ['wɔ:tə(r)][ˌes 'ti:] . ,

264	S	.	Water	St	.	,
-	S	.	水	英石	.	,

南沃特街264号

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

CHICAGO	.
芝加哥	.

芝加哥。

[ɑ:(r)] . [bi:] . [kraʊtʃ] ,

R	.	B	.	CROUCH	,
拉	.	B	.	蹲伏	,

RB 克劳奇

[dʒɛnl]['mænɪdʒə(r)] .

Gen'l	Manager	.
将军	经理	.

总经理。

[dʒeɪ] . ['dʌbljʊ:] . ['mɪdltən] ,

J	.	W	.	MIDDLETON	,
J	.	W	.	米德尔顿	,

JW MIDDLETON,

[blæŋk] [bʊks] ,

Blank	Books	,
空白的	图书	,

空白书本

['prɪntɪŋ] , ['steɪʃənri]

Printing	,	Stationery
印刷	,	静止的

印刷、文具

- [steɪt] [striːt] , [ʃɪˈkɑːgəʊ] .
55 State Street , Chicago .
- 状态 街道 , 芝加哥 .

芝加哥州街55号。

[riˈfəːz] [tuː; tə] { [ɔːl] [ˈreilrəudz] [ˈliːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪˈkɑːgəʊ] .
REFERS TO { All Railroads leading out of Chicago .
指 到 { 全部 铁路 领导 出去 的 芝加哥 .

指所有从芝加哥出发的铁路。

[bæŋks] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [west] .
Banks throughout the West .
银行 自始至终 这 西方 .

西部各地的银行。

[ðə; ði] [ˈkɑːŋdən] [breɪk] [ʃuː] [ˌsiː ˈəʊ] .
THE CONGDON BRAKE SHOE CO .
这 康登 制动 鞋 一氧化碳 .

康登刹车鞋公司

[ruːm] - , [kəˈmɜːʃ(ə)l] [bæŋk] [ˈbɪldɪŋ] ,
Room 19 , Commercial Bank Building ,
房间 - , 商业的 银行 建筑 ,

商业银行大楼19号房间

[kɔː(r)] .
COR .
COR .

COR。

[ˈdɪəbɔːn] [ænd; ənd] [mənˈrəʊ] [ˌɛsˌtiːˈɛs] .
DEARBORN AND MONROE STS .
迪尔伯恩 和 门罗 航天器 .

迪尔伯恩街和门罗街

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] .
GEO .
地理 .

地理。

[em] . [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈsɛki] .
M . SARGENT , Sec'y .
M . 萨金特 , 秘书 .

M. SARGENT，秘书。

[wɜːks] , [kɔː(r)] . 59th [ænd; ənd] [ˈwɒlɪs] [ˌɛsˌtiːˈɛs] .
WORKS , Cor . 59th and Wallace Sts .
作品 , 科尔 . 59th 和 华莱士 圣徒 .

WORKS，位于第 59 街和华莱士街的拐角处。

[ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

[diː] . [ˈrəuli] , [ˈmænɪdʒə(r)] .
D . ROWLEY , Manager .
D . 罗利 , 经理 .

D. ROWLEY，经理。

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɒv; əv] [test] [ɒn] [tʃeə(r)] [kɑː(r)] - , [ʃɪˈkɑːgəʊ] & [ˈɔːltən] [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [ˌsiː ˈəʊ] .
Record of Test on Chair Car 102 , Chicago & Alton R . R . Co .
记录 的 测试 在 椅子 车 - , 芝加哥 & 奥尔顿 拉 . 拉 . 合作 .

芝加哥和奥尔顿铁路公司102号座椅车测试记录

" [ðə; ði][weə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][fɔ:(r)] ['kɑ:ŋdən] ['ʃu:z] [ɒn][ə; eɪ] ['maɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['sɛvən] , - [maɪlz]
" The wear of your four Congdon Shoes on a mileage of 7 , 824 miles
" 这 穿 的 你的 四 康登 鞋 在 一个 里程 的 7 , - 英里
[wɒz; wəz] - [paʊndz] .
was 15 pounds .
曾是 - 磅 .

"你的四双康登鞋行驶了 7,824 英里，磨损了 15 磅。

[fɔ:(r)] ['kɒmən] ['ʃu:z] [ʃəʊ] [weə(r)][ɒv; əv] - [paʊndz] .
Four common shoes show wear of 51 pounds .
四 常见的 鞋 展示 穿 的 - 磅 .

四双普通的鞋子磨损了 51 磅。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [pə(r)][sent] .
" The above shows a saving of over 70 per cent .
" 这 多于 演出 一个 保存 的 超过 - 每 中心 .

"以上数据显示节省了超过 70% 的费用。"

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['kɑ:ŋdən] ['ʃu:z] , [ɔ:(r)] ,
in favor of Congdon Shoes , or ,
在 偏爱 的 康登 鞋 , 或者 ,

支持康登鞋业，或者，

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [rʌn] [tu:; tə] [i:tʃ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['kɑ:ŋdən] [ʃu:] [wɔ:n] [ɒf] , - . [sɪks] ,
number of miles run to each pound of Congdon Shoe worn off , 521 . 6 ,
数字 的 英里 跑步 到 每个 磅 的 康登 鞋 磨损 离开 , - . 6 ,

每磨损一磅康登鞋，跑步里程数为 521.6 英里。

[ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [rʌn] [tu:; tə] [i:tʃ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['kɒmən] [wɔ:n] [ɒf] , - . [fɔ:r] .
and number of miles run to each pound of common worn off , 153 . 4 .
和 数字 的 英里 跑步 到 每个 磅 的 常见的 磨损 离开 , - . 4 .

每消耗一磅普通羊毛，行驶里程数为 153.4 英里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[spreɪg] , [smɪθ] & [ˌsi: 'əʊ] . ,
SPRAGUE , SMITH & CO . ,
斯普拉格 , 史密斯 & 一氧化碳 . ,

斯普拉格、史密斯公司

['pɒlɪʃt] [pleɪt] [glɑ:s] ,
POLISHED PLATE GLASS ,
抛光 盘子 玻璃 ,

抛光平板玻璃

[frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['wɪndəʊ] [glɑ:s] ,
FRENCH AND AMERICAN WINDOW GLASS ,
法语 和 美国人 窗户 玻璃 ,

法国和美国的窗户玻璃，

[frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:mən]['mɪrə(r)] [pleɪts] ; ['kʌləd] , [kʌt] [ænd; ənd] [ɪ'næməld] [glɑ:s]
French and German Mirror Plates ; Colored , Cut and Enameled Glass
法语 和 德语 镜子 盘子 ; 有色 , 切 和 珐琅 玻璃

法国和德国镜面玻璃；彩色、切割和珐琅玻璃

[ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] .
OF ALL KINDS .
的 全部 种类 .

各种各样的。

[ˌmænjuˈfæktʃərəz][ɒv; əv][pɪə(r)][ænd; ənd]['mænt(ə)l] ['mɪrər] ,

Manufacturers	of	Pier	and	Mantel	Mirrors	,
制造商	的	码头	和	曼特尔	镜子	,

立柱镜和壁炉镜制造商

- ['rændɒlf] [ˌes 'tiː] . , [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

205	RANDOLPH	ST	. ,	CHICAGO	.
-	兰道夫	英石	. ,	芝加哥	.

芝加哥兰道夫街205号。

[reɪts] : $2 . - [ænd; ənd] $2 . - [pə(r)] [deɪ] .

RATES	:	$2	.	00	and	$2	.	50	PER	DAY	.
利率	:	$2	.	-	和	$2	.	-	每	天	.

收费标准：每天 2.00 美元和 2.50 美元。

[ðə; ði]

THE
这

这

[kə'mɜːʃ(ə)l] [həʊ'tel] ,

Commercial	Hotel	,
商业的	酒店	,

商业酒店

[en] . ['dʌbljuː] . ['kɔːnə(r)] [leɪk] [ænd; ənd] ['dɪəbɔːn] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . ,

N	.	W	.	CORNER	LAKE	AND	DEARBORN	STS	. ,
N	.	W	.	角落	湖	和	迪尔伯恩	航天器	. ,

西北角湖街和迪尔伯恩街，

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

芝加哥。

[siː] . ['dʌbljuː] . [dæb] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

C	.	W	.	DABB	&	CO	. ,
C	.	W	.	达布	&	一氧化碳	. ,

CW DABB & CO.

[prə'praiətə] .

Proprietors	.
业主	.

业主。

['tʃæs] .

CHAS	.
查斯	.

查斯。

['dʌbljuː] . [dæb] ,

W	.	DABB	,
W	.	达布	,

W. DABB，

['mænɪdʒə(r)] .

Manager	.
经理	.

经理。

(['fɔːməli] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːmə(r)] [haʊs] .)

(	Formerly	of	the	Palmer	House	.	)
(	以前	的	这	帕尔默	房子	.	)

（原为帕尔默酒店所有。）

[ef] . [em] . ['æt.kɪn.sən] , ['prezɪdənt] .
F . **M** . **ATKINSON** , **President** .
F . M . 阿特金森 , 总统 .

FM ATKINSON，总裁。

[siː] . [eɪtʃ] . ['feri] , ['treʒərə(r)] .
C . **H** . **FERRY** , **Treasurer** .
C . H . 渡船 , 财务主管 .

CH FERRY，财务主管。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] ['taɪə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɜːks] ,
CHICAGO **TYRE** **and** **SPRING** **WORKS** ,
芝加哥 胎 和 春天 作品 ,

芝加哥轮胎和弹簧厂

[səʊl] [ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv]
Sole **Manufacturers** **in** **the** **West** **of**
唯一 制造商 在 这 西方 的

西部的独创制造商

[kɑːst] [stiːl] [kɑː(r)] [sprɪŋz]
Cast **Steel** **Car** **Springs**
投掷 钢 车 斯普林斯

铸钢汽车弹簧

— [ænd; ənd] —
— **AND** **—**
— 和 —

-和-

[ˌləʊkə'məʊtɪv][ænd; ənd][kɑː(r)] [wiːl] [taiəz] .
Locomotive **and** **Car** **Wheel** **Tyres** **.**
机车 和 车 车轮 轮胎 .

机车和汽车车轮轮胎。

[wiː; wi][ˌmænju'fæktʃə(r)] [sprɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['pæsɪndʒə(r)] , [freɪt] , ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [kɑːz]
We **manufacture** **Springs** **for** **Passenger** , **Freight** , **Baggage** **and** **Express** **Cars**
我们 生产 斯普林斯 为了 乘客 , 货运 , 行李 和 表达 汽车
[ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,
of **every** **description** ,
的 每一个 描述 ,

我们生产各种类型的客车、货车、行李车和快运车的弹簧。

[ænd; ənd][ˌləʊkə'məʊtɪv][ænd; ənd]['tendə(r)] [sprɪŋz] [tuː; tə][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and **Locomotive** **and** **Tender** **Springs** **to** **specification** **.**
和 机车 和 投标 斯普林斯 到 规格 .

机车和煤水车弹簧符合规格要求。

[wiː; wi][juːz]['əʊnli][ðə; ði]
We **use** **only** **the**
我们 使用 仅有的 这

我们只使用

— [best] [əb'teɪnəb(ə)l] [kɑːst] [stiːl] , —
— **BEST** **OBTAINABLE** **CAST** **STEEL** , **—**
— 最好的 可获得 投掷 钢 , —

—最佳可获得的铸钢，—

[ɒv; əv]['juːnɪfɔːm]['kwɒləti] , ['θʌrəli] [test] ['evri] [sprɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃɪpmənt] ,
of **uniform** **quality** , **thoroughly** **TEST** **every** **Spring** **before** **shipment** ,
的 制服 质量 , 彻底 测试 每一个 春天 前 运输 ,

质量统一，每年春季发货前均经过全面测试。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ˌgærən'ti:] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɪn'tendɪd] .

and	fully	GUARANTEE	the	same	for	the	purpose	intended	.
和	完全	保证	这	相同的	为了	这	目的	故意的	.

并完全保证其符合预期用途。

[kə'pæsəti] , ['twenti] - [faɪv] [tʌnz] ['deɪli] .

Capacity	,	twenty	-	five	tons	daily	.
容量	,	二十	-	五	吨	日常的	.

产能：日产二十五吨。

[wi:; wi][rəʊl] [taiəz] , [bəuθ]['kru:sɪb(ə)l][ænd; ənd] [-] ['mɑ:tɪn] , [frɒm; frəm] [blu:mz] [ɪ'speʃəli] [meɪd]

We	roll	tyres	,	both	crucible	and	Siemen's	Martin	,	from	blooms	especially	made
我们	卷	轮胎	,	两个都	坩	和	西门子	马丁	,	从	花朵	尤其	制成

[fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɪn] ['ɪŋglənd] .

for	us	in	England	.
为了	我们	在	英格兰	.

我们使用英国专门为我们生产的花苞来卷制轮胎，包括坩埚轮胎和西门子马丁轮胎。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rəʊld] [tru:] [tu:; tə][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

They	are	rolled	true	to	specification	,
他们	是	滚动	真的	到	规格	,

它们均按照规格轧制而成。

[ænd; ənd][wi:; wi] [gɪv] [ðə; ði][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'ʃuərənsiz] [æz; əz][tu:; tə][weə(r)][ænd; ənd] ['maɪlɪdʒ] .

and	we	give	the	most	satisfactory	assurances	as	to	wear	and	mileage	.
和	我们	给	这	最多	令人满意的	保证	作为	到	穿	和	里程	.

我们对磨损和里程数提供最令人满意的保证。

['prez(ə)nt][kə'pæsəti] , ['twenti] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [taiəz] ['deɪli] .

Present	capacity	,	twenty	Locomotive	Tyres	daily	.
展示	容量	,	二十	机车	轮胎	日常的	.

目前产能为每天20个机车轮胎。

[wi:; wi] [fɪl] [ɔ:l] ['ɔ:dərs] ['prɒmptli] .

We	fill	all	orders	promptly	.
我们	充满	全部	订单	及时	.

我们会及时处理所有订单。

[wɜ:ks] , ['melrəʊz] , [ɪl] .

WORKS	,	MELROSE	,	ILL	.
作品	,	梅尔罗斯	,	患病的	.

WORKS，梅尔罗斯，伊利诺伊州

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['ɒfɪs] , - ['wɒʃɪŋtən] [ˌes 'ti:] .

CHICAGO	OFFICE	,	94	WASHINGTON	ST	.
芝加哥	办公室	,	-	华盛顿	英石	.

芝加哥办事处，华盛顿街94号

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k]

CHICAGO	AND	NEW	YORK
芝加哥	和	新的	约克

芝加哥和纽约

[ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪz] [ə'bʌv] [nemd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sentəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

The	two	cities	above	named	are	the	great	commercial	centres	of	the	United
这	二	城市	多于	命名	是	这	伟大的	商业的	中心	的	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

以上提到的两个城市是美国重要的商业中心。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] - , - [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)]

the	former	containing	in	the	vicinity	of	650	,	000	inhabitants	,	and	the	latter
这	以前的	包含	在	这	附近	的	-	,	-	居民	,	和	这	后者

[ə'baʊt][wʌn] , - , - .

about	1	,	500	,	000	.
关于	1	,	-	,	-	.

前者约有 65 万居民，后者约有 150 万居民。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ][æt; ət]['eni][wʌn][taɪm] [wʊd] ['daʊtləs] [reɪndʒ]

The	number	of	people	actually	in	Chicago	at	any	one	time	would	doubtless	range
这	数字	的	人们	实际上	在	芝加哥	在	任何	一	时间	会	毫无疑问	范围

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðiːz] ['fɪgəz] ,

far	above	these	figures	,
远的	多于	这些	数据	,

芝加哥实际的人口数量无疑会远远高于这些数字。

[æz; əz][ɪts] ['fləʊtɪŋ] [ɔː(r)]['trænziənt][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'nɔːməs] , ['rʌnɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] ['fɪgəz] [ðæt]

as	its	floating	or	transient	population	is	enormous	,	running	up	into	figures	that
作为	它是	漂浮的	或者	瞬态	人口	是	巨大的	,	跑步	向上	进入	数据	那

[kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['kredɪtɪd] .

can	hardly	be	credited	.
能	几乎	是	已认可	.

因为它的流动人口或过境人口数量庞大，其数量之多令人难以置信。

[ðə; ði]['træfɪk] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['sɪtɪz] ['deɪli][ɪz]['veri] [lɑːdʒ] ,

The	traffic	passing	between	these	two	cities	daily	is	very	large	,
这	交通	通过	之间	这些	二	城市	日常的	是	非常	大的	,

这两个城市之间每天的交通流量非常大。

[wen] [wʌn] [kən'sidə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][wʌn] , - [maɪlz] [ə'pɑːt] .

when	one	considers	that	they	are	within	a	fraction	of	1	,	000	miles	apart	.
什么时候	一	考虑	那	他们	是	之内	一个	分数	的	1	,	-	英里	除	.

考虑到它们之间的距离不到 1000 英里。

['bɒstən]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['træfɪk] [wɪð] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ænd; ənd] ,

Boston	also	has	a	large	traffic	with	Chicago	,	and	,
波士顿	还	有	一个	大的	交通	和	芝加哥	,	和	,

波士顿与芝加哥之间也有大量的交通往来，

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] ['nesəsəri] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	give	an	idea	of	the	accommodations	necessary	to	provide	for	the
到	给	一个	主意	的	这	住宿	必要的	到	提供	为了	这

['pæsɪndʒə(r)] ['bɪznəs] [ə'ləʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] ['sɪtɪz] ,

passenger	business	alone	between	the	three	cities	,
乘客	商业	独自的	之间	这	三	城市	,

为了让大家了解仅满足这三个城市之间的客运业务所需的住宿条件，

[wiː; wi] [meɪ] [steɪt] [ðæt]

we	may	state	that
我们	可能	状态	那

我们可以这样说：

[ðə; ði]
the
这

这

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θʌrəfeə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [nemd] ,
which is the principal thoroughfare between the cities named ,
哪个 是 这 主要的 通道 之间 这 城市 命名 ,

这是连接上述城市的主要干道。

[rʌnz] [faɪv] [ɪk'spres] [treɪnz] ['deɪli] — [θri:] [ɒn] ['sʌndez] — [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][faɪn] [nju:] [deɪ] ['kəʊtʃɪz] ,
runs five express trains daily — three on Sundays — made up of fine new day coaches ,
跑步 五 表达 火车 日常的 — 三 在 星期日 — 制成 向上 的 美好的 新的 天 教练 ,

每天运行五趟特快列车——周日运行三趟——由崭新的日间车厢组成。

['sməʊkɪŋ] [kɑ:z] , ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [kɑ:z] , [pə'leɪʃ(ə)l] ['sli:pɪŋ] [kɑ:z] .
smoking cars , drawing - room cars , palatial sleeping cars .
吸烟 汽车 , 绘画 - 房间 汽车 , 宫殿 睡眠 汽车 .

吸烟车厢、豪华车厢、豪华卧铺车厢。

[ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['reɪlrəʊd] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [held][ə; eɪ] ['fɔ:məʊst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][laɪnz]
The Michigan Central Railroad has always held a foremost place among the lines
这 密歇根州 中央 铁路 有 总是 握住 一个 首先 地方 之中 这 线条
[bɪ'twi:n] [ʃɪ'kɑ:gəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk] ['si:bɔ:d] ,
between Chicago and the Atlantic seaboard ,
之间 芝加哥 和 这 大西洋 海岸 ,

在芝加哥和大西洋沿岸之间的铁路线路中，密歇根中央铁路一直占据着最重要的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [nju:]
and the latest addition to their accommodations , in the shape of four new
和 这 最新的 添加 到 他们的 住宿 , 在 这 形状 的 四 新的
['daɪnɪŋ] [kɑ:z] ,
Dining Cars ,
用餐 汽车 ,

最新增加的设施是四节新的餐车。

[wɪl] ['greɪtli] ['streŋ(k)θn] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .
will greatly strengthen its position .
将要 非常 加强 它是 位置 .

这将大大增强其地位。

[ði:z] [nju:] [kɑ:z][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['sɪ'lɛktnəs] [ɒv; əv]
These new cars are incomparable for beauty of design and selectness of
这些 新的 汽车 是 无与伦比 为了 美丽 的 设计 和 选择性 的
[ə'dɔ:rnmənts] ,
adornments ,
装饰品 ,

这些新车在设计美感和装饰选择上都无可比拟。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ɒv; əv][ɑ:t] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][prə'dju:s][ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
all the elegancies of art having been exhausted to produce the most desirable
全部 这 优雅 的 艺术 拥有 到过 筋疲力尽的 到 生产 这 最多 理想
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

为了达到最佳效果，艺术的所有精妙之处都已用尽。

[ðæt] [ðə; ði][end][hæz; həz] [bi:n] [geɪnd] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,
That the end has been gained goes without saying ,
那 这 结尾 有 到过 获得 去 没有 说 ,

目标已经达成，这是不言而喻的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['daɪnɪŋ] [kɑːz] [æz; əz][ðə; ði]

and	they	stand	to	-	day	as	far	in	advance	of	other	Dining	Cars	as	the
和	他们	站立	到	-	天	作为	远的	在	进步	的	其他	用餐	汽车	作为	这

[fɜːst] ['daɪnɪŋ] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] ['kaʊntər] [æt; ət] ['weɪsaɪd] ['steɪʃnz] .

first	Dining	Cars	were	in	advance	of	the	lunch	counters	at	wayside	stations	.
第一的	用餐	汽车	是	在	进步	的	这	午餐	计数器	在	路边	车站	.

时至今日，它们仍然领先于其他餐车，就像第一批餐车领先于路边车站的午餐柜台一样。

[ðə; ði][kwɪ'ziːn][ɪz][kwaɪt][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] ,

The	cuisine	is	quite	on	a	par	with	the	finish	of	the	cars	,
这	美食	是	相当	在	一个	帕	和	这	结束	的	这	汽车	,

这里的菜肴与汽车的做工水平相当。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪ] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ɔː(r)]['tɪk(ə)l][ðə; ði]

and	all	that	may	minister	to	the	nourishment	of	the	body	or	tickle	the
和	全部	那	可能	部长	到	这	营养	的	这	身体	或者	痒痒	这

['pælət] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['epi,kjuə] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] .

palate	of	the	most	discriminating	epicures	will	be	found	therein	.
味蕾	的	这	最多	歧视性的	美食家	将要	是	成立	其中	.

凡是能滋养身体或满足最挑剔的美食家味蕾的东西，都可以在那里找到。

['ʌðə(r)] [greɪt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['reɪlrəʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ɪts] [θruː] [treɪnz]

Other	great	features	of	the	Michigan	Central	Railroad	are	that	its	through	trains
其他	伟大的	特征	的	这	密歇根州	中央	铁路	是	那	它是	通过	火车

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bɒstən] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [leɪk] [frʌnt] ,

for	New	York	and	Boston	run	out	of	Chicago	along	the	Michigan	Lake	front	,
为了	新的	约克	和	波士顿	跑步	出去	的	芝加哥	沿着	这	密歇根州	湖	正面	,

密歇根中央铁路的其他一大优点是，其开往纽约和波士顿的直达列车从芝加哥沿密歇根湖畔行驶。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [k'ɒsliəst] ['mænʃənz] ,

within	a	stone's	throw	of	the	city's	costliest	mansions	,
之内	一个	石头的	扔	的	这	城市的	最昂贵	豪宅	,

距离城里最昂贵的豪宅仅咫尺之遥，

[θruː] [saʊθ] [pɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pʊlmən] ,

through	South	Park	and	the	magic	city	of	Pullman	,
通过	南	公园	和	这	魔法	城市	的	普尔曼	,

通过南方公园和魔法之城普尔曼，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [eɪdʒ] ,

affording	an	extensive	survey	of	this	marvel	of	a	marvelous	age	,
负担得起	一个	广泛的	民意调查	的	这	奇迹	的	一个	奇妙	年龄	,

提供了对这个伟大时代的奇迹的全面考察，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː]['kæntɪliːvə(r)] [brɪdʒ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][naɪˌægrə] [fɔːls] .

and	later	passing	over	the	new	Cantilever	Bridge	in	full	view	of	Niagara	Falls	.
和	之后	通过	超过	这	新的	悬臂	桥	在	满的	看法	的	尼亚加拉	瀑布	.

随后，车辆驶过新建的悬臂桥，尼亚加拉大瀑布尽收眼底。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lætə(r)]['riːz(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['trævələz] [æz; əz] '' [ðə; ði][naɪˌægrə] [fɔːls]

It	is	for	this	latter	reason	known	to	all	travelers	as	''	The	Niagara	Falls
它	是	为了	这	后者	原因	已知	到	全部	旅行者	作为	''	这	尼亚加拉	瀑布

[ruːt] .

Route	.
路线	.

正因如此，这条路线被所有旅行者称为"尼亚加拉瀑布路线"。

'' [[ˌpiː 'dʒiː] -]

''	[	Pg	59	]
''	[	页	-	]

[dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .
GEO **.**
地理 .

地理。

['kelə(r)] ,
KELLER **,**
凯勒 ,

凯勒,

- [ˌɪlə'nɔɪz] [ˌes 'ti:] . , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ɪl] .
21 **ILLINOIS** **ST** **.** **,** **CHICAGO** **,** **ILL** **.**
- 伊利诺伊州 英石 . , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市伊利诺伊街21号

[ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ɒv; əv]
MANUFACTURER **OF**
制造商 的

制造商

['reɪlrəʊd]
RAILROAD
铁路

铁路

['bʊlətɪn] [bɔ:dz]
Bulletin **Boards**
公告 板

公告栏

[ænd; ənd]
AND
和

和

[freɪmz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn]
FRAMES **OF** **EVERY** **DESCRIPTION**
框架 的 每一个 描述

各种类型的画框

[fɔ:(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] .
FOR **ADVERTISING** **PURPOSES** **.**
为了 广告 目的 .

仅用于广告宣传目的。

['sæmpl] [wɪl] [bi:; bi] ['fɜ:nɪʃt] [ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
SAMPLES **WILL** **BE** **FURNISHED** **ON** **APPLICATION** **.**
样品 将要 是 提供 在 应用 .

可根据申请提供样品。

[i:] . ['dʌblju:] . ['blætʃfərd] & [ˌsi: 'əʊ] .
E **.** **W** **.** **BLATCHFORD** **&** **CO** **.**
E . W . 布拉奇福德 & 一氧化碳 .

EW BLATCHFORD & CO.

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ɪl] .
CHICAGO **,** **ILL** **.**
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ænd; ənd] ['dilər] [ɪn]
MANUFACTURERS **AND** **DEALERS** **IN**
制造商 和 经销商 在

制造商和经销商

[liːd] [paɪp] .
Lead **Pipe** **.**
带领 管道 .

铅管。

['səʊldə(r)] .
Solder **.**
焊接 .

焊接。

[ʃiːt] [liːd] .
Sheet **Lead** **.**
床单 带领 .

铅片。

['æntɪməni] .
Antimony **.**
锑 .

锑。

[bɑː(r)] [liːd] .
Bar **Lead** **.**
酒吧 带领 .

铅条。

['speltə(r)] .
Spelter **.**
锌板 .

锌板。

[blɒk] [tɪn] [paɪp] .
Block **Tin** **Pipe** **.**
堵塞 锡 管道 .

锡管块。

[blɒk] [tɪn] .
Block **Tin** **.**
堵塞 锡 .

锡块。

['lɪnsiːd] [ɔɪl] .
LINSEED **OIL** **.**
亚麻籽 油 .

亚麻籽油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

" [kʌm] , [ə'del] ; [kʌm] .
" **Come** **,** **Adele** **;** **come** **.**
" 来 , 阿黛尔 ; 来 .

“来吧，阿黛尔；来吧。”

['neli] ; ['hʌri] [ʌp] .
Nellie **;** **hurry** **up** **.**
内莉 ; 匆忙 向上 .

内莉，快点。

['diːkən] - [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [də'rektli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːrts] [də'rektli] .
Deacon **Fitney** **will** **be** **here** **directly** **and** **the** **train** **starts** **directly** **.**
执事 - 将要 是 这里 直接地 和 这 火车 开始 直接地 .

迪肯·菲特尼会直接到这里，火车也会直接发车。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,

"	The	voice	was	that	of	Mr	.	Trevellyan	,
"	这	嗓音	曾是	那	的	先生	.	-	,

“那是特里维廉先生的声音，

[ə; eɪ] ['θʌrəli] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [stɒk] ['brəʊkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

a	thoroughly	well	-	known	and	highly	respected	stock	broker	of	the	City	of	Chicago	.
一个	彻底	出色地	-	已知	和	高度	受人尊敬	库存	经纪人	的	这	城市	的	芝加哥	.

一位在芝加哥市享有盛名且备受尊敬的股票经纪人。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [mæn] ,

Mr	.	Trevellyan	was	a	hardworking	man	,
先生	.	-	曾是	一个	任劳任怨	男人	,

特里维廉先生是个勤奋的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [ə'feəz] [dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	his	various	affairs	did	not	give	him	much	opportunity	of	absenting	himself	from	his	business	.
和	他的	各种各样的	事务	做过	不是	给	他	很多	机会	的	缺席	他自己	从	他的	商业	.

而且他各种事务缠身，几乎没有机会离开自己的事业。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][hæd; həd] [biːn] [leɪd][aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] ,

But	to	-	day	had	been	laid	out	as	a	holiday	for	the	babies	,
但	到	-	天	有	到过	铺设	出去	作为	一个	假期	为了	这	婴儿	,

但今天原本是为婴儿们安排的假期。

[ænd; ənd][pə'pɑː] - [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	Papa	Trevellyan	had	made	up	his	mind	to	take	part	in	it	.
和	爸爸	-	有	制成	向上	他的	头脑	到	拿	部分	在	它	.

而特里维廉老爹已经下定决心要参加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对《伊奥兰特》的戏仿(A Parody on Iolanthe)
第3/4页

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['fæməli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [[ðiːz] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'vɒlv] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
After 后 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **of** 的 **family** 家庭 **discussion** 讨论 **[** [**these** 这些 **things** 事物 **generally** 一般来说 **involve** 涉及 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的
[ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][naɪˌægrə]
of 的 **that** 那 **sort** 种类 **of** 的 **thing** 事物 **]**] **it** 它 **was** 曾是 **finally** 最后 **decided** 决定 **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **trip** 旅行 **to** 到 **Niagara** 尼亚加拉
[fɔːls] [ænd; ənd] [bæk] .
Falls 瀑布 **and** 和 **back** 后退 **.** .

经过一番家庭讨论（这类事情通常或多或少都涉及这类讨论），最终决定去尼亚加拉大瀑布旅行并返回。

[səʊ][ə; eɪ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]
So 所以 **a** 一个 **party** 派对 **was** 曾是 **made** 制成 **up** 向上 **which** 哪个 **was** 曾是 **to** 到 **consist** 由 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **and** 和
['mɪsɪz] . - ,
Mrs 太太 **.** . **Trevellyan** - **,** ,

于是，一个由特里维廉夫妇组成的团队成立了。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['diːkən] - ,
the 这 **two** 二 **children** 孩子们 **and** 和 **a** 一个 **good** 好的 **-** - **hearted** 心地 **Deacon** 执事 **Fitney** - **,** ,

两个孩子和心地善良的执事菲特尼，

[huː] [wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] " [duː; də] " [ðə; ði] [fɔːls] ['prɒpəli] .
who WHO **was** 曾是 **well** 出色地 **acquainted** 熟人 **with** 和 **the** 这 **way** 方式 **to** 到 **"** " **do** 做 **"** " **the** 这 **Falls** 瀑布 **properly** 适当地 **.** .

他非常清楚如何正确地游览尼亚加拉瀑布。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The 这 **day** 天 **was** 曾是 **,** , **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **just** 只是 **said** 说 **,** , **a** 一个 **bright** 明亮的 **one** 一 **,** , **even** 甚至 **for** 为了 **the** 这
[mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
month 月 **of** 的 **June** 六月 **,** ,

正如我刚才所说，即使对于六月来说，那天也是个阳光明媚的日子。

[ænd; ənd][bəuθ] [ə'del] [ænd; ənd] ['neli] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ,
and 和 **both** 两个都 **Adele** 阿黛尔 **and** 和 **Nellie** 内莉 **,** , **in** 在 **anticipation** 预期 **of** 的 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **time** 时间 **,** ,

阿黛尔和内莉都期待着一段愉快的时光，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
were 是 **not** 不是 **long** 长的 **in** 在 **putting** 推杆 **on** 在 **their** 他们的 **things** 事物 **and** 和 **repairing** 维修 **to** 到 **the** 这 **parlor** 客厅 **.** .

他们很快就穿好东西，回到了客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðeɪ] ['hʌrid] .
It 它 **was** 曾是 **well** 出色地 **they** 他们 **hurried** 慌忙 **.** .

他们抓紧时间真是太好了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][pə'pɑː] , [və'liːz] [ɪn][hænd] , ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ; ['mæmə; mə'mɑː] , [tuː] ;
There 那里 **was** 曾是 **papa** 爸爸 **,** , **valise** 手提箱 **in** 在 **hand** 手 **,** , **ready** 准备好 **to** 到 **start** 开始 **;** ; **mamma** 妈妈 **,** , **too** 也 **;** ;

爸爸手里提着行李箱，准备出发；妈妈也是；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['di:kən] - ,

and	nothing	seemed	to	be	wanting	but	the	presence	of	Deacon	Fitney	,
和	没有什么	似乎	到	是	想要	但	这	在场	的	执事	-	,

似乎一切都很完美，唯独缺少了菲特尼执事的在场。

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [hu:] ['prɒmɪst] [tu:; tə]

who	had	gone	off	to	secure	the	railway	tickets	,	and	who	promised	to
WHO	有	已消失	离开	到	安全的	这	铁路	门票	,	和	WHO	承诺	到

他们去买火车票了，并且承诺

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[rɪ'tɜ:n] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [tu:; tə][ðə; ði][treɪn] .

return	at	once	with	a	carriage	and	accompany	the	whole	party	to	the	train	.
返回	在	一次	和	一个	运输	和	陪伴	这	所有的	派对	到	这	火车	.

立即乘马车返回，护送全体人员到火车站。

[ðə; ði] ['di:kən] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

The	Deacon	was	not	long	in	coming	back	.
这	执事	曾是	不是	长的	在	未来	后退	.

执事没过多久就回来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['di:kən] .

He	was	a	good	man	in	his	way	,	was	the	Deacon	.
他	曾是	一个	好的	男人	在	他的	方式	,	曾是	这	执事	.

他是个好人，他是执事。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [fɔ:lt] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'ri:znəbli] [fɒnd][ɒv; əv] ['bʌtnz] !

He	had	only	one	fault	—	he	was	unreasonably	fond	of	Buttons	!
他	有	仅有的	一	过错	—	他	曾是	不合理地	喜爱	的	按钮	!

他只有一个缺点——他太喜欢Buttons了！

[hi:; hi] [ɛd'ɔ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wɪð] [mɔ:(r)] ['bʌtnz] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'kwaɪəz] ,

He	adorned	his	apparel	with	more	buttons	than	even	the	law	requires	,
他	装饰	他的	服饰	和	更多的	按钮	比	甚至	这	法律	需要	,

他身上的纽扣比法律规定的还要多。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ][naɪs][gəʊld] - ['hedɪd] ['bʌt(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['ni:tli] - [taɪd]['sætɪn][skɑ:f] .

and	he	wore	a	nice	gold	-	headed	button	on	his	neatly	-	tied	satin	scarf	.
和	他	穿着	一个	好的	金子	-	标题	按钮	在	他的	整齐地	-	系	缎	围巾	.

他的缎面围巾系得整整齐齐，上面别着一枚漂亮的金头纽扣。

['nəʊbədi][kʊd; kəd]['evə(r)][faɪnd][aʊt] [wɒt] ['prɒmptɪd] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti] , [bʌt; bət] [ðen] ['nəʊbədi]

Nobody	could	ever	find	out	what	prompted	this	peculiarity	,	but	then	nobody
无人	可以	曾经	寻找	出去	什么	提示	这	特点	,	但	然后	无人

[si:md] [tu:; tə][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

seemed	to	care	very	much	.
似乎	到	关心	非常	很多	.

没有人能够查明是什么原因导致了这种怪异现象，但似乎也没有人非常在意。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] ,

However	,	as	I	said	before	,
然而	,	作为	我	说	前	,

但是，正如我之前所说，

[ðə; ði] ['di:kən] [keɪm] [bæk] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [helpt] [get] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	Deacon	came	back	very	quickly	and	helped	get	things	in	the	carriage	.
这	执事	来了	后退	非常	迅速地	和	帮助	得到	事物	在	这	运输	.

执事很快回来，帮忙把东西搬上马车。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['diːkən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

"	By	the	way	,	Deacon	,	"	said	Mr	.	Trevellyan	,
"	经过	这	方式	,	执事	,	"	说	先生	.	-	,

“对了，执事，”特里维廉先生说道。

" [wɒt] [taɪm] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] ?

"	what	time	do	we	start	and	which	way	do	we	go	?
"	什么	时间	做	我们	开始	和	哪个	方式	做	我们	去	?

“我们几点出发，往哪个方向走？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [left] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

You	know	I	have	left	everything	of	that	kind	to	you	.	"
你	知道	我	有	左边	一切	的	那	种类	到	你	.	"

你知道我把所有这类事情都留给你了。

" [fɔː(r)] - [ˌfɪf'tiːn] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

"	Four	-	fifteen	,	"	said	the	Deacon	,	in	a	cheerful	sort	of	way	,	"	and	by	the
"	四	-	十五	,	"	说	这	执事	,	在	一个	快乐	种类	的	方式	,	"	和	经过	这

['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['reɪlrəʊd] .

Michigan	Central	Railroad	.
密歇根州	中央	铁路	.

“四点十五分，”执事兴高采烈地说，“而且是乘坐密歇根中央铁路。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][gəʊ] .

It	is	the	only	way	to	go	.
它	是	这	仅有的	方式	到	去	.

这是唯一的出路。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [ðɪs]

But	never	mind	about	the	advantages	to	be	gained	by	going	over	this
但	绝不	头脑	关于	这	优势	到	是	获得	经过	去	超过	这

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ruːt] .

remarkable	route	.
卓越	路线	.

但先别管走这条非凡之路能带来哪些好处。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][get][ɒn][ðə; ði][treɪn] .

I	will	tell	you	all	about	it	when	we	get	on	the	train	.
我	将要	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	得到	在	这	火车	.

等我们上了火车，我会把一切都告诉你。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['bʌndld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	And	so	they	bundled	into	the	carriage	,
"	和	所以	他们	捆绑式	进入	这	运输	,

于是，他们挤进了马车。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	within	a	few	minutes	the	entire	party	was	seated	in	one	of	the
和	之内	一个	很少	分钟	这	全部的	派对	曾是	坐着	在	一	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [kɑːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spres]

magnificent	palace	cars	which	are	attached	to	the	Michigan	Central	Limited	Express
壮丽	宫殿	汽车	哪个	是	随附的	到	这	密歇根州	中央	有限的	表达

.

:

.

几分钟之内，一行人就坐进了密歇根中央特快列车上一节豪华的宫廷车厢里。

" [ɔːl] [ə'bɔːd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .

"	All	aboard	!	"	shouted	the	conductor	.
"	全部	船上	!	"	喊叫	这	导体	.

“请各位乘客上车！”列车员喊道。

" [wɪr] [ɒf] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['di:kən] .
" We're off , " smiled the Deacon .
" 是 离开 , " 微笑 这 执事 .

"我们出发吧,"执事笑着说。

[ðə; ði][bɪg] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['depəʊ] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔ:tə(r)]['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
The big clock in the depot struck the quarter after four , and the magnificent
这 大的 钟 在 这 仓库 击 这 四分之一 后 四 , 和 这 壮丽
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

车站里的大钟敲响了四点一刻，那列雄伟的火车，

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][faɪv] ['slipər] , [θri:] ['kəʊtʃɪz] , [ə; eɪ] ['pæləs] ['daɪnɪŋ][kɑ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
composed of five sleepers , three coaches , a palace dining car and a couple
由 的 五 卧铺 , 三 教练 , 一个 宫殿 用餐 车 和 一个 夫妻
[ɒv; əv] ['bægɪdʒ] [kɑ:z] ,
of baggage cars ,
的 行李 汽车 ,

由五节卧铺车厢、三节普通车厢、一节宫廷餐车和几节行李车组成。

['sləʊli] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
slowly pulled out of the station .
缓慢地 拉 出去 的 这 车站 .

缓缓驶出车站。

[ə'del] [ænd; ənd] ['neli] [glu:d] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Adele and Nellie glued their noses to the window ,
阿黛尔 和 内莉 胶合 他们的 鼻子 到 这 窗户 ,

阿黛尔和内莉把鼻子贴在窗户上，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪzd] [θru:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv] [saʊθ]
and their delight as they whizzed through the beautiful suburbs of South
和 他们的 喜 作为 他们 嗖嗖 通过 这 美丽的 郊区 的 南
[ʃɪ'kɑ:gəʊ] [si:md] [ʌn'baʊndɪd] .
Chicago seemed unbounded .
芝加哥 似乎 无界 .

当他们飞驰穿过美丽的芝加哥南部郊区时，他们的喜悦似乎无以复加。

[wɪð] [leɪk] ['mɪʃɪgən] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] ,
With Lake Michigan , tranquil and glittering with the rays of a summer sun ,
和 湖 密歇根州 , 宁静 和 闪闪发光 和 这 射线 的 一个 夏天 太阳 ,

密歇根湖宁静祥和，在夏日阳光的照耀下波光粼粼。

[ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvli] [sə'bɜ:bən] ['rezɪdənsɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
on one side , and a succession of lovely suburban residences on the other ,
在 一 边 , 和 一个 演替 的 迷人的 郊区 住宅 在 这 其他 ,

一边是高楼大厦，另一边是一排排漂亮的郊区住宅。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] [wʌn] .
the sight was a most lovely one .
这 视线 曾是 一个 最多 迷人的 一 .

眼前的景象真是美极了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θru:] [gri:n] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
A few minutes later the train was flying through green fields and beautiful
一个 很少 分钟 之后 这 火车 曾是 飞行 通过 绿色的 字段 和 美丽的
[wʊdz] .
woods .
树林 .

几分钟后，火车飞驰穿过绿油油的田野和美丽的树林。

" [hɪə(r)] , ['tʃɪldrən] , " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd][ðə; ði] ['di:kən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)]

"	Here	,	children	,	"	suddenly	cried	the	Deacon	from	the	other	side	of	the	car
"	这里	,	孩子们	,	"	突然	哭	这	执事	从	这	其他	边	的	这	车

,

,

,

“孩子们，过来，”执事突然从车子的另一边喊道。

" [kʌm] [kwɪk] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɪti] [ɒv; əv] ['pʊlmən] .

"	come	quick	and	see	the	magic	city	of	Pullman	.
"	来	快的	和	看	这	魔法	城市	的	普尔曼	.

快来参观神奇的普尔曼城吧！

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'del] [wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['di:kənz] [ni:z] [ænd; ənd] ['neli] [ɒn][ðə; ði]

"	In	a	minute	Adele	was	on	one	of	the	Deacon's	knees	and	Nellie	on	the
"	在	一个	分钟	阿黛尔	曾是	在	一	的	这	执事的	膝盖	和	内莉	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

“不到一分钟，阿黛尔就坐在了其中一位执事的膝盖上，内莉则坐在了另一位执事的膝盖上。”

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [pɑ:st] ['ræpɪdli][baɪ][ðə; ði][məʊst]['wʌndəf(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

and	the	train	passed	rapidly	by	the	most	wonderful	evidence	of	modern
和	这	火车	通过了	快速	经过	这	最多	精彩的	证据	的	现代的

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

火车飞驰而过，映入眼帘的是现代工业最令人惊叹的象征。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['di:kən] ,

"	Three	years	ago	,	"	said	the	Deacon	,
"	三	年	前	,	"	说	这	执事	,

“三年前，”执事说，

[ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ,

in	answer	to	an	enquiring	look	of	admiration	in	the	children's	eyes	,
在	回答	到	一个	查询	看	的	钦佩	在	这	孩子们的	眼睛	,

面对孩子们眼中充满好奇和钦佩的目光，

" [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [stændz] [ðɪs] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] ,

"	the	ground	on	which	stands	this	most	beautiful	city	,
"	这	地面	在	哪个	站立	这	最多	美丽的	城市	,

“这座最美丽城市所屹立的土地，

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði]['mɒd(ə)l]['sɪti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

which	is	without	doubt	the	model	city	of	the	world	,	was	nothing	but	a
哪个	是	没有	怀疑	这	模型	城市	的	这	世界	,	曾是	没有什么	但	一个

[swɒmp] .

swamp	.
沼泽	.

如今这座堪称世界模范城市的城市，曾经只不过是一片沼泽。

[si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

See	what	it	is	now	.
看	什么	它	是	现在	.

看看它现在是什么样子。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [həʊm] ,

Some	day	,	when	we	get	back	home	,
一些	天	, 什么时候		我们	得到	后退	家	,

总有一天，当我们回到家乡的时候，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [lɜːn] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [wɒt] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

I	will	bring	you	here	and	let	you	learn	more	closely	what	the	creator	of	the
我	将要	带来	你	这里	和	让	你	学习	更多的	密切	什么	这	创作者	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['pʊlmən] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

beautiful	place	which	bears	the	name	of	Pullman	has	done	for	his	country	.
美丽的	地方	哪个	熊	这	姓名	的	普尔曼	有	完毕	为了	他的	国家	.

我将带你来到这里，让你更近距离地了解这座以普尔曼命名的美丽地方的缔造者为他的国家所做的一切。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ðə; ðɪ] [treɪn] [fluː] [pɑːst] ['kenzɪŋtən] ,

"	A	minute	later	the	train	flew	past	Kensington	,
"	一个	分钟	之后	这	火车	飞翔	过去的	肯辛顿	,

一分钟后，火车飞驰而过肯辛顿。

[ænd; ənd] [ðen] ['feəli] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ɪts] ['aɪən] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fɜːst] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] ,

and	then	fairly	started	on	its	iron	way	for	its	first	stopping	place	,
和	然后	相当	开始	在	它是	铁	方式	为了	它是第一的		停止	地方	,

然后便沿着铁轨缓缓驶向它的第一个停靠点。

['mɪʃɪgən] ['sɪti] , ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [sænd] .

Michigan	City	,	better	known	as	the	City	of	Sand	.
密歇根州	城市	,	更好的	已知	作为	这	城市	的	沙	.

密歇根城，又名沙城。

[ðen] [keɪm] [naɪlz] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] ['feəri] ['væli] .

Then	came	Niles	,	with	it	wonderful	bridge	and	its	fairy	valley	.
然后	来了	奈尔斯	,	和	它	精彩的	桥	和	它是	仙女	谷	.

后来，奈尔斯河出现了，它带来了美丽的桥梁和仙境般的山谷。

[ðen] [ˌkæləmə'zu] , [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['flaʊə(r)] [bed] [ɒv; əv]

Then	Kalamazoo	,	the	biggest	village	in	the	world	and	the	flower	bed	of
然后	卡拉马祖	,	这	最大	村庄	在	这	世界	和	这	花	床	的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

然后是卡拉马祖，世界上最大的村庄，也是万物之源。

[ðen] ['mɑːʃl] , ['bæt(ə)l] [kriːk] [ænd; ənd] , ['dʒæksən] ,

Then	Marshall	,	Battle	Creek	and	,	Jackson	,
然后	马歇尔	,	战斗	溪	和	,	杰克逊	,

然后是马歇尔、巴特尔克里克和杰克逊，

[ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]

the	latter	place	the	centre	of	railway	industry	of	the	beautiful	State	of
这	后者	地方	这	中心	的	铁路	行业	的	这	美丽的	状态	的

['mɪʃɪgən] .

Michigan	.
密歇根州	.

后者是美丽的密歇根州铁路工业的中心。

[ðen] [æn] ['ɑːbə(r)] , [weə(r)] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪʃɪgən] ,

Then	Ann	Arbor	,	where	is	situated	the	University	of	the	State	of	Michigan	,
然后	安	乔木	,	在哪里	是	位于	这	大学	的	这	状态	的	密歇根州	,

然后是安娜堡，密歇根州立大学就坐落于此。

[ænd; ənd] [ðen] , [lɑːst] [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , [dɪ'trɔɪt] .

and	then	,	last	but	not	least	,	Detroit	.
和	然后	, 最后的		但	不是	至少	,	底特律	.

最后，也是最重要的，是底特律。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['beɪbiz] [hæd; həd] [biːn] [tʌkt] [ɪn][bed] .

By	this	time	,	of	course	,	the	babies	had	been	tucked	in	bed	.
经过	这	时间	,	的	课程	,	这	婴儿	有	到过	塞进去	在	床	.

当然，这时孩子们都已经睡下了。

[ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ][kɑː(r)][ænd; ənd] [fiːst] [ðem; ðəm] [wɪð]

The	Deacon	had	taken	them	into	the	dining	car	and	feasted	them	with
这	执事	有	已采取	他们	进入	这	用餐	车	和	盛宴	他们	和

[ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['lʌkʃəriz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðiːz] [kɑːz][ɒn][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [ɑː(r)] .

all	the	inexhaustible	luxuries	for	which	these	cars	on	the	Michigan	Central	R	.
全部	这	取之不尽的	奢侈品	为了	哪个	这些	汽车	在	这	密歇根州	中央	拉	.

[ɑː(r)] . [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['feɪməs] .

R	.	are	so	famous	.
拉	.	是	所以	著名的	.

执事把他们带到餐车里，用密歇根中央铁路餐车闻名遐迩的各种奢华佳肴款待了他们。

[ðen] , [ðə; ði] ['kʌləd] ['pɔːtə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][bedz] ,

Then	,	the	colored	porter	having	made	up	their	beds	,
然后	,	这	有色	搬运工	拥有	制成	向上	他们的	床	,

然后，有色人种搬运工们铺好了床铺，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːt] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

they	were	soon	fast	asleep	and	dreaming	of	the	treat	in	store	for	the
他们	是	很快	快速地	睡着了	和	做梦	的	这	对待	在	店铺	为了	这

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

他们很快就睡着了，梦里想着明天会有多么美味。

[ðə; ði] ['diːkən] , [haʊ'evə(r)] ,

The	Deacon	,	however	,
这	执事	,	然而	,

然而，执事

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [grəʊn] - [ʌp] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	determined	at	least	that	his	grown	-	up	friends	should	lose	none	of	the
曾是	决定	在	至少	那	他的	生长	-	向上	朋友们	应该	失去	没有任何	的	这

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] ,

beauties	of	the	trip	,
美女	的	这	旅行	,

他决心至少要让他的成年朋友们不错过这次旅行的任何美好之处。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ʌn'tɪl]

and	so	he	insisted	that	Mr	.	and	Mrs	.	Trevellyan	should	remain	up	until
和	所以	他	坚持	那	先生	.	和	太太	.	-	应该	保持	向上	直到

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvə(r)] .

they	had	crossed	the	famous	Detroit	River	.
他们	有	交叉	这	著名的	底特律	河	.

因此，他坚持让特里维廉夫妇熬夜，直到他们渡过著名的底特律河。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

The	night	was	a	beautiful	one	,
这	夜晚	曾是	一个	美丽的	一	,

那是一个美丽的夜晚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['æmpli] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['θʌrəli]

and	they	were	amply	rewarded	by	witnessing	one	of	the	most	thoroughly
和	他们	是	充足的	奖励	经过	见证	一	的	这	最多	彻底

[ˌpɪktʃə'resk] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

picturesque	pieces	of	scenery	in	the	world	.
如画	件	的	风景	在	这	世界	.

他们也因此获得了丰厚的回报，亲眼目睹了世界上最如诗如画的风景之一。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['feri] [s'ti:məz] ,

The	entire	train	was	placed	on	one	of	the	immense	ferry	steamers	,
这	全部的	火车	曾是	放置	在	一	的	这	巨大	渡船	蒸汽船	,

整列火车都被放置在一艘巨大的渡轮上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [meɪd] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] ,

and	the	landing	shortly	afterwards	made	at	Windsor	,
和	这	降落	不久	然后	制成	在	温莎	,

随后不久，飞机在温莎登陆。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][kə'neɪdiən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

a	picturesque	and	quaint	little	town	on	the	Canadian	side	of	the	river	.
一个	如画	和	古雅	小的	镇	在	这	加拿大	边	的	这	河	.

位于河加拿大一侧，是一个风景如画、古色古香的小镇。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kə'mensɪz] [ðə; ði]['kænədə] ['sʌðən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl]

At	this	point	commences	the	Canada	Southern	Division	of	the	Michigan	Central
在	这	观点	开始	这	加拿大	南方	分配	的	这	密歇根州	中央

['reɪlrəʊd] ,

Railroad	,
铁路	,

从这里开始，密歇根中央铁路的加拿大南部路段就延伸开来。

['feɪməs] [ə'laɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['smu:ðnəs] [ɒv; əv]

famous	alike	for	the	magnificence	of	its	equipment	and	smoothness	of
著名的	同样	为了	这	壮丽	的	它是	设备	和	平滑度	的

[træk] .

track	.
追踪	.

它以其精良的设备和平坦的轨道而闻名。

[hɪə(r)]['aʊə(r)] [frendz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [tɜ:nd] [ɪn] ,

Here	our	friends	,	so	to	speak	,	turned	in	,
这里	我们的	朋友们	,	所以	到	说话	,	转向	在	,

在这里，我们的朋友们，或者说，转身离开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ['evri] [wʌn][ɒn] [bɔ:d] [wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p]

and	it	was	only	a	few	minutes	before	every	one	on	board	was	fast	asleep
和	它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	前	每一个	一	在	木板	曾是	快速地	睡着了

.

:

.

没过几分钟，船上所有人都睡着了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][naɪˌægrə] [fɔ:ls] .

The	next	thing	was	the	morning	sun	and	Niagara	Falls	.
这	下一个	事物	曾是	这	早晨	太阳	和	尼亚加拉	瀑布	.

接下来映入眼帘的是清晨的阳光和尼亚加拉大瀑布。

[ðə; ði] [rʌn] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊəz]

The	run	had	been	made	from	Chicago	in	the	remarkable	time	of	fifteen	hours
这	跑步	有	到过	制成	从	芝加哥	在	这	卓越	时间	的	十五	小时

.

:

.

从芝加哥到芝加哥的航程仅用了惊人的十五个小时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

" [əʊ] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['diːkən] - , " [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'del] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['leɪtə(r)] ,

"	Oh	,	how	good	of	you	,	Deacon	Fitney	,	"	said	little	Adele	a	short	while	later	,
"	哦	,	如何	好的	的	你	,	执事	-	,	"	说	小的	阿黛尔	一个	短的	尽管	之后	,

“哦，菲特尼执事，你真是太好了，”小阿黛尔过了一会儿说道。

[æz; əz] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm][æt; ət] [fɔːls] [vjuː] ['steɪʃ(ə)n] ,

as	,	standing	on	the	platform	at	Falls	View	Station	,
作为	,	常设	在	这	平台	在	瀑布	看法	车站	,

站在瀑布景观站的站台上，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] ['ræptʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['splendə(r)] .

she	gazed	with	rapture	at	the	Falls	in	all	their	splendor	.
她	凝视	和	狂喜	在	这	瀑布	在	全部	他们的	辉煌	.

她陶醉地凝视着壮丽的瀑布。

" [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] ,

"	How	good	of	you	to	bring	us	to	such	a	nice	place	,
"	如何	好的	的	你	到	带来	我们	到	这样的	一个	好的	地方	,

“你真好，带我们来这么棒的地方。”

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rəʊd] .

and	by	such	a	delightful	road	.
和	经过	这样的	一个	愉快	路	.

而且这条路风景优美。

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ə'del] [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][səʊ] [ɪk'spres] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)] , ['stændɪŋ] [weə(r)]

"	And	little	Adele	had	reason	to	so	express	herself	,	for	,	standing	where
"	和	小的	阿黛尔	有	原因	到	所以	表达	她自己	,	为了	,	常设	在哪里

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

“小阿黛尔有理由这样表达自己，因为，站在那里，

[æt; ət] [fɔːls] [vjuː] ['steɪʃ(ə)n] ,

at	Falls	View	Station	,
在	瀑布	看法	车站	,

在瀑布景观站，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][məʊst] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['lʌvli] [vjuː] [ɒv; əv]

she	was	able	to	command	the	most	awe	-	inspiring	and	lovely	view	of
她	曾是	有能力的	到	命令	这	最多	敬畏	-	鼓舞人心	和	迷人的	看法	的

[ðə; ði] [fɔːls] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ['eniweə(r)] .

the	Falls	to	be	obtained	anywhere	.
这	瀑布	到	是	获得	任何地方	.

她得以饱览瀑布最令人叹为观止、最美丽的景色。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ;

"	I	am	glad	you	like	it	,	"	said	the	Deacon	,	with	a	smile	;
"	我	是	高兴的	你	喜欢	它	,	"	说	这	执事	,	和	一个	微笑	;

“我很高兴你喜欢它，”执事笑着说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['kredɪt][ˌem 'iː] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] ,

"	but	you	must	not	credit	me	with	too	much	goodness	,
"	但	你	必须	不是	信用	我	和	也	很多	善良	,

但是，你们也不要过分夸大我的善良。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

for	I	could	hardly	have	brought	you	by	any	other	way	.
为了	我	可以	几乎	有	带来	你	经过	任何	其他	方式	.

因为我几乎不可能用其他任何方式带你来。

[ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [rəʊd] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][də'rekt][rəʊd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ls] ,

The	Michigan	Central	road	is	the	only	direct	road	running	to	the	Falls	,
这	密歇根州	中央	路	是	这	仅有的	直接的	路	跑步	到	这	瀑布	,

密歇根中央公路是唯一一条直通瀑布的公路。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ju:; jʊ][ðeə(r)][baɪ]['eni] [laɪn] [wɪtʃ] [ɪz]

and	you	could	hardly	expect	that	I	could	take	you	there	by	any	line	which	is
和	你	可以	几乎	预计	那	我	可以	拿	你	那里	经过	任何	线	哪个	是

[nɒt] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði][best] .

not	entirely	the	best	.
不是	完全	这	最好的	.

你很难指望我能用任何不够完美的方式带你到达那里。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['hɑ:tɪli] [dʒɔɪnd] [ə'del] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Trevellyan	heartily	joined	Adele	in	her	expressions	of
"	先生	.	和	太太	.	-	衷心地	加入	阿黛尔	在	她	表达式	的

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:kən] ,

thanks	to	the	Deacon	,
谢谢	到	这	执事	,

特雷维利安夫妇衷心地与阿黛尔一起向执事表达了感谢，

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪn'dɔrst] ['evri] [wɜ:d] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	more	than	endorsed	every	word	he	had	said	in	praise	of	the
和	更多的	比	认可	每一个	单词	他	有	说	在	称赞	的	这

['wʌndəf(ə)l] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spres] .

wonderful	Michigan	Central	Limited	Express	.
精彩的	密歇根州	中央	有限的	表达	.

他对精彩的密歇根中央特快列车的赞扬之词，我完全赞同。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [ðen] [kɔ:ld] " [ɔ:l] [ə'bɔ:d] , " [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [ə'gen] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ɪts] [wei] ,

The	conductor	then	called	"	all	aboard	,	"	and	the	train	again	started	on	its	way	,
这	导体	然后	称为	"	全部	船上	,	"	和	这	火车	再次	开始	在	它是	方式	,

列车员随即喊道"请各位乘客上车"，列车再次启动。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔ:tli] [krɒst] [ðə; ði][naɪˌægrə]['rɪvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sti:l] ['kæntɪli:və(r)]

and	very	shortly	crossed	the	Niagara	River	over	the	magnificent	steel	Cantilever
和	非常	不久	交叉	这	尼亚加拉	河	超过	这	壮丽	钢	悬臂

[brɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'rektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

bridge	which	the	Michigan	Central	people	have	just	erected	at	this	point	.
桥	哪个	这	密歇根州	中央	人们	有	只是	竖立	在	这	观点	.

不久之后，我们便穿过了尼亚加拉河，走过了密歇根中央铁路公司刚刚在此处架设的宏伟的钢制悬臂桥。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kæntɪli:və(r)] [brɪdʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

"	This	is	the	great	Cantilever	bridge	you	have	heard	so	much	about	,
"	这	是	这	伟大的	悬臂	桥	你	有	听到	所以	很多	关于	,

这就是你们听说过很多次的那座伟大的悬臂桥，

" [sed] [ðə; ði] ['di:kən] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [meɪ] .

"	said	the	Deacon	to	little	May	.
"	说	这	执事	到	小的	可能	.

执事对小梅说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel]

"	It	is	the	greatest	scientific	engineering	effort	of	the	age	,	and	it	is	well
"	它	是	这	最	科学	工程	努力	的	这	年龄	,	和	它	是	出色地

[wɜ:θ] ['vɪzɪtɪŋ] [naɪˌægrə] ,

worth	visiting	Niagara	,
值得	访问	尼亚加拉	,

"这是当今时代最伟大的科学工程奇迹，尼亚加拉瀑布非常值得一游。"

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

if	only	to	see	it	.
如果	仅有的	到	看	它	.

哪怕只是为了亲眼看看。

[wɪð] [naɪˌægrə] [fɔːls] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæntɪliːvə(r)] [brɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

With	Niagara	Falls	and	the	Cantilever	bridge	the	Michigan	Central	people	are
和	尼亚加拉	瀑布	和	这	悬臂	桥	这	密歇根州	中央	人们	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['pæsndʒər] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [wɜːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][mæn]

able	to	show	their	passengers	the	greatest	work	of	nature	and	of	man
有能力的	到	展示	他们的	乘客	这	最	工作	的	自然	和	的	男人

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

to	be	found	in	the	country	.
到	是	成立	在	这	国家	.

凭借尼亚加拉大瀑布和悬臂桥，密歇根中央铁路公司能够向乘客展示这个国家最伟大的自然和人类奇迹。

" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [glaɪdɪd] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][naɪˌægrə] [fɔːls] ['steɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ðɪ]

"	From	the	bridge	the	train	glided	along	to	Niagara	Falls	station	,	on	the
"	从	这	桥	这	火车	滑翔	沿着	到	尼亚加拉	瀑布	车站	,	在	这

[ə'merɪkən] [saɪd] .

American	side	.
美国人	边	.

“火车从桥上滑行而下，到达美国一侧的尼亚加拉瀑布车站。”

[hɪə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ə'lait] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

Here	our	little	party	alighted	,	and	,	after	driving	about	the	village	,
这里	我们的	小的	派对	下车	,	和	,	后	驾驶	关于	这	村庄	,

我们一行人在这里下了车，然后开车在村子里转了一圈。

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['pɑːləz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klɪftən] [haʊs] ,

they	soon	found	themselves	in	the	comfortable	parlors	of	the	Clifton	House	,
他们	很快	成立	他们自己	在	这	舒服的	客厅	的	这	克利夫顿	房子	,

他们很快发现自己置身于克利夫顿府舒适的客厅中。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [koʊlbɝnz] ['dʒʌstli] ['feɪməs] [ri'pɑːst, -'pæst] .

enjoying	one	of	Mr	.	George	Colburn's	justly	famous	repasts	.
享受	一	的	先生	.	乔治	科尔伯恩	公正地	著名的	餐点	.

享用乔治·科尔伯恩先生远近闻名的盛宴。

[ðen] [ðeɪ] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːls] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['meri] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

Then	they	spent	the	day	at	the	Falls	—	a	day	of	merry	sunshine	and
然后	他们	花费	这	天	在	这	瀑布	—	一个	天	的	欢乐	阳光	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

然后他们在瀑布边度过了一天——阳光明媚，充满欢乐。

[ðə; ðɪ] [fɔːls] ['nevə(r)] [lʊkt] ['grændə(r)] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [smaɪld] [wɪð] [mɔː(r)] ['swiːtnəs] .

The	Falls	never	looked	grander	,	and	nature	never	smiled	with	more	sweetness	.
这	瀑布	绝不	看起来	更宏伟	,	和	自然	绝不	微笑	和	更多的	甜味	.

瀑布从未如此壮观，大自然也从未如此甜美。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [pɑːst] ['əʊnli] [tuː] ['kwɪkli] ,

The	time	passed	only	too	quickly	,
这	时间	通过了	仅有的	也	迅速地	,

时间过得太快了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [stept] [ɒn][ðə; ðɪ] [kɑːz] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

and	when	the	children	stepped	on	the	cars	once	more	to	return	to	Chicago	,
和	什么时候	这	孩子们	步	在	这	汽车	一次	更多的	到	返回	到	芝加哥	,

孩子们再次踏上汽车，返回芝加哥时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɒfset] [baɪ]

it	was	with	a	twinge	of	regret	which	was	only	offset	by
它	曾是	和	一个	轻微疼痛	的	后悔	哪个	曾是	仅有的	抵消	经过

心中带着一丝遗憾，但这遗憾却被.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn]

the	knowledge	that	they	had	another	delightful	trip	in	store	for	them	on
这	知识	那	他们	有	其他	愉快	旅行	在	店铺	为了	他们	在

[ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [rəʊd] .

the	Michigan	Central	road	.
这	密歇根州	中央	路	.

他们知道，沿着密歇根中央公路，他们还将迎来另一段愉快的旅程。

[naʊ] [ə'del] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [taɪm]['teɪb(ə)l] [hʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði]

Now	Adele	has	the	following	time	table	hung	up	among	her	pictures	on	the
现在	阿黛尔	有	这	下列的	时间	桌子	悬挂	向上	之中	她	图片	在	这

[wɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] [ruːm] .

wall	in	her	bed	room	.
墙	在	她	床	房间	.

现在，阿黛尔把下面的时间表挂在了卧室墙上的照片中间。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv]

She	says	it	serves	to	remind	her	of	one	of	the	happiest	days	of
她	说道	它	服务	到	提醒	她	的	一	的	这	最快乐	天	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她说，这让她想起了人生中最快乐的日子之一。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['beɪbiz] ['hændraɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [skrɔːl] :

Above	it	,	in	a	baby's	handwriting	,	she	has	scrawled	:
多于	它	,	在	一个	婴儿的	手写	,	她	有	潦草的	:

在它上方，用婴儿般的笔迹，她潦草地写道：

" [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə][gəʊ] [iːst] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪz][baɪ][ðə; ði]

"	THE	ONLY	WAY	TO	GO	EAST	FROM	CHICAGO	IS	BY	THE
"	这	仅有的	方式	到	去	东方	从	芝加哥	是	经过	这

从芝加哥往东走的唯一方法是通过.....

['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [ɑː(r)] . [ɑː(r)] .

MICHIGAN	CENTRAL	R	.	R	.
密歇根州	中央	拉	.	拉	.

密歇根中央铁路

" [treɪn] [nəʊ] .

"	Train	No	.
"	火车	不	.

"列车编号

- . — [fɑːst] [njuː] [jɔːk] [ɪk'spres] , — [liːvz] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['evri] [deɪ] [æt; ət][fɔːr] : - [piː] . [em] . ,

10	.	—	Fast	New	York	Express	,	—	Leaves	Chicago	every	day	at	4	:	30	p	.	m	.	,
-	.	—	快速地	新的	约克	表达	,	—	树叶	芝加哥	每一个	天	在	4	:	-	p	.	米	.	,

10.——纽约快车——每天下午4:30从芝加哥出发，

[ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][wʌn] [fɜːst] - [klɑːs] ['smәʊkɪŋ] [kɑː(r)] , [wʌn] [fɜːst] - [klɑːs] [deɪ] [kәʊtʃ] ,

and	consists	of	one	First	-	Class	Smoking	Car	,	one	First	-	Class	Day	Coach	,
和	由	的	一	第一的	-	班级	吸烟	车	,	一	第一的	-	班级	天	教练	,

由一节头等吸烟车厢和一节头等日间车厢组成。

[wʌn] ['daɪnɪŋ] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] [θri:] ['pæləs] ['sli:pɪŋ] [kɑ:z] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [taɪm] :

one	Dining	Car	and	Three	Palace	Sleeping	Cars	,	running	on	the	following	time	:
一	用餐	车	和	三	宫殿	睡眠	汽车	,	跑步	在	这	下列的	时间	:

一节餐车和三节卧铺车，运行时间如下：

[li:vz] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [fɔ:r] : - [ˌpi: 'em] [sʌn] .

Leaves	Chicago	4	:	15	PM	Sun	.
树叶	芝加哥	4	:	-	下午	太阳	.

周日下午 4:15 从芝加哥出发。

[məʊn] .

Mon	.
星期一	.

星期一

[tuz] .

Tues	.
星期二	.

星期二

[wed] . [θɜrz] .

Wed	.	Thurs	.
星期三	.	星期四	.

星期三，星期四

[fraɪ] .

Fri	.
星期五	.

星期五。

[sæt] .

Sat	.
星期六	.

星期六

" ['dʒæksən] [naɪn] : - [ˌpi: 'em] " " " " " "

"	Jackson	9	:	57	PM	"	"	"	"	"	"
"	杰克逊	9	:	-	下午	"	"	"	"	"	"

杰克逊 晚上9:57

" [ə'raivz] [dɪ'trɔɪt] - : - [ˌeɪ 'em] [məʊn] .

"	Arrives	Detroit	12	:	05	AM	Mon	.
"	到达	底特律	-	:	-	是	星期一	.

“周一凌晨 12:05 抵达底特律。”

[tuz] .

Tues	.
星期二	.

星期二

[wed] . [θɜrz] .

Wed	.	Thurs	.
星期三	.	星期四	.

星期三，星期四

[fraɪ] .

Fri	.
星期五	.

星期五。

[sæt] .

Sat	.
星期六	.

星期六

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [θriː] : - " " " " " " " "
" **St** . **Thomas** **3** : **25** " " " " " " " "
" 英石 . 托马斯 3 : - " " " " " " " "

"圣托马斯 3: 25"

" [tə'rɒntəʊ] , ['vaɪə] - [naɪn] : - " " " " " " " *
" **Toronto** , **via** **CVRy** **9** : **40** " " " " " " " *
" 多伦多 , 通过 - 9 : - " " " " " " " *

"多伦多，经由 CVRy 9:40"*

" [naɪˌægrə] [fɔːls] [sɪks] : - " " " " " " " "
" **Niagara** **Falls** **6** : **55** " " " " " " " "
" 尼亚加拉 瀑布 6 : - " " " " " " " "

尼亚加拉瀑布 6:55

" ['bʌfələʊ] ['sɛvən] : - " " " " " " " "
" **Buffalo** **7** : **50** " " " " " " " "
" 水牛 7 : - " " " " " " " "

布法罗 7:50

" ['rɒtʃɪstə(r)] , ['vaɪə][ˌen waɪ 'siː] - : - " " " " " " " "
" **Rochester** , **via** **NYC** **11** : **10** " " " " " " " "
" 罗切斯特 , 通过 纽约市 - : - " " " " " " " "

"罗切斯特，途经纽约市 11:10"

" ['sɪrəkjuːs] , ['vaɪə][ˌen waɪ 'siː][wʌn] - [ˌpiː 'em] " " " " " " "
" **Syracuse** , **via** **NYC** **1** : **30** **PM** " " " " " " " "
" 雪城大学 , 通过 纽约市 1 : - 下午 " " " " " " " "

"锡拉丘兹，途经纽约，下午 1:30"

" ['juːtɪkə] , ['vaɪə][ˌen waɪ 'siː][θriː] - " " " " " " " "
" **Utica** , **via** **NYC** **3** : **12** " " " " " " " "
" 尤蒂卡 , 通过 纽约市 3 : - " " " " " " " "

" 尤蒂卡，经 NYC 3: 12 """""""""

" ['ɔːlbəni] , ['vaɪə][ˌen waɪ 'siː][faɪv] - " " " " " " " "
" **Albany** , **via** **NYC** **5** : **50** " " " " " " " "
" 奥尔巴尼 , 通过 纽约市 5 : - " " " " " " " "

"经纽约市前往奥尔巴尼 5:50"

" [trɔɪ] , ['vaɪə][ˌen waɪ 'siː][sɪks] - " " " " " " " "
" **Troy** , **via** **NYC** **6** : **55** " " " " " " " "
" 特洛伊 , 通过 纽约市 6 : - " " " " " " " "

"特洛伊，途经纽约市 6:55"

" [njuː] [jɔːk] , ['vaɪə][ˌen waɪ 'siː] - : - " " " " " " " "
" **New** **York** , **via** **NYC** **10** : **00** " " " " " " " "
" 新的 约克 , 通过 纽约市 - : - " " " " " " " "

"纽约，途经纽约市 10:00"

" [hɔːr'nɛlzvɪl] , ['vaɪə] ['ɪri] - : - " " " " " " " "
" **Hornellsville** , **via** **Erie** **12** : **00** " " " " " " " "
" 霍内尔斯维尔 , 通过 伊利 - : - " " " " " " " "

" 霍内尔斯维尔，经伊利 12: 00 """""""""""

" [el'maɪrə] , ['vaɪə] ['ɪri] [wʌn] - " " " " " " " "
" **Elmira** , **via** **Erie** **1** : **40** " " " " " " " "
" 埃尔迈拉 , 通过 伊利 1 : - " " " " " " " "

"埃尔迈拉，途经伊利 1:40"

" ['bɪŋəmtən] , ['vaɪə] ['ɪri] [θri:] : - " " " " " " " "
" **Binghamton** , **via** **Erie** **3** : **19** " " " " " " " "
" 宾厄姆顿 , 通过 伊利 3 : - " " " " " " " "

"宾厄姆顿，途经伊利 3:19"

" [nju:] [jɔ:k] , ['vaɪə] ['ɪri] - : - " " " " " " " "
" **New** **York** , **via** **Erie** **10** : **25** " " " " " " " "
" 新的 约克 , 通过 伊利 - : - " " " " " " " "

"纽约，途经伊利 10:25"

" [ˌfɪlə'delfiə] , ['vaɪə][ˌɛl'vi:] - : - " " " " " " " *
" **Philadelphia** , **via** **LV** **10** : **30** " " " " " " " *
" 费城 , 通过 LV - : - " " " " " " " *

" 费城，通过 LV 10: 30 """""""""" *

" ['bɒstən] , ['vaɪə][bi:] & [ə; eɪ][sɪks] : - [ˌeɪ 'em] [tu:s] .
" **Boston** , **via** **B** **&** **A** **6** : **25** **AM** **Teus** .
" 波士顿 , 通过 B & 一个 6 : - 是 特乌斯 .

"波士顿，经由 B & A 6:25 AM Teus。

[wed] . [θɜ:r] . [fraɪ] .
Wed . **Thur** . **Fri** .
星期三 . 周四 . 星期五 .

星期三、星期四、星期五

[sæt] .
Sat .
星期六 .

星期六

[sʌn] . !
Sun . **!**
太阳 . !

太阳。!

* [dʌz] [nɒt] [ə'raɪv] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
* **Does** **not** **arrive** **on** **Sunday** .
* 做 不是 到达 在 星期日 .

* 周日不送达。

! [dʌz] [nɒt] [ə'raɪv] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
! **Does** **not** **arrive** **on** **Monday** .
! 做 不是 到达 在 周一 .

！周一不会到货。

[ðɪs] [treɪn] , ['li:vɪŋ] [ʃɪ'kɑ:gəʊ][wʌn]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] , [meɪks] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃʊrər]
This **train** , **leaving** **Chicago** **one** **hour** **later** **than** **heretofore** , **makes** **a** **much** **surer**
这 火车 , 离开 芝加哥 一 小时 之后 比 此前 , 制作 一个 很多 确定
[kə'nekʃn] [wɪð] ['westən] [laɪnz] .
connection **with** **Western** **lines** .
联系 和 西 线条 .

这趟列车比以往晚一个小时从芝加哥出发，与西部线路的衔接更加可靠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] [kɑː(r)] , [deɪ] [kәʊtʃ] [ænd; ənd] [wʌn] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] [rʌn] [θruː] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] ['vaɪə]

The	Smoking	Car	,	Day	Coach	and	one	Sleeping	Car	run	through	to	Buffalo	via
这	吸烟	车	,	天	教练	和	一	睡眠	车	跑步	通过	到	水牛	通过

[em] . [siː] . ;

M	.	C	.	;
M	.	C	.	;

吸烟车厢、日间车厢和一节卧铺车厢经由 MC 开往布法罗；

[wʌn] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] [rʌnz] [θruː] [tuː; tə] [tə'rɒntәʊ] ['vaɪə] [em] . [siː] . [ænd; ənd] ['kredɪt] ['vælɪ] ['relˌweɪ]

one	Sleeping	Car	runs	through	to	Toronto	via	M	.	C	.	and	Credit	Valley	Railways
一	睡眠	车	跑步	通过	到	多伦多	通过	M	.	C	.	和	信用	谷	铁路

;

;

;

一节卧铺车厢经由 MC 和 Credit Valley 铁路开往多伦多；

[wʌn] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] [rʌnz] [θruː] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['vaɪə] [em] . [siː] . [ænd; ənd] [en] . [waɪ] . [siː] . [ðə; ði]

one	Sleeping	Car	runs	through	to	New	York	via	M	.	C	.	and	N	.	Y	.	C	.	The
一	睡眠	车	跑步	通过	到	新的	约克	通过	M	.	C	.	和	N	.	是	.	C	.	这

['daɪnɪŋ] [kɑː(r)] [sɜːrvz] ['dɪnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgәʊ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ;

Dining	Car	serves	dinner	out	of	Chicago	at	5	o'clock	;
用餐	车	服务	晚餐	出去	的	芝加哥	在	5	点钟	;

一节卧铺车厢经由 MC 和 NYC 开往纽约。餐车于 5 点钟从芝加哥出发供应晚餐。

[treɪn] [ə'raɪvz] [ɪn] ['bʌfələʊ] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfәst] .

train	arrives	in	Buffalo	in	good	season	for	breakfast	.
火车	到达	在	水牛	在	好的	季节	为了	早餐	.

旺季时节，火车会抵达布法罗享用早餐。

[ðɪs] [treɪn] [hæz; həz] [ə'tætʃt] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] [ə; eɪ] [θruː] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

This	train	has	attached	at	Detroit	a	Through	Sleeping	Car	from	St	.	Louis
这	火车	有	随附的	在	底特律	一个	通过	睡眠	车	从	英石	.	路易斯

[tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

to	New	York	,
到	新的	约克	,

这列火车在底特律挂接了一节从圣路易斯到纽约的直达卧铺车厢。

['vaɪə] ['dʌbljuː] . , [ˌes 'tiː] . [el] . & [piː] . , [em] . [siː] . [ænd; ənd] [en] . [waɪ] . [siː] . ,

via	W	.	,	St	.	L	.	&	P	.	,	M	.	C	.	and	N	.	Y	.	C	.	,
通过	W	.	,	英石	.	L	.	&	P	.	,	M	.	C	.	和	N	.	是	.	C	.	,

途经 W.、St. L. & P.、MC 和 NYC，

[ðæt] [meɪks] ['kwɪkə(r)] [θruː] [taɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪn] ;

that	makes	quicker	through	time	than	any	other	line	;
那	制作	更快	通过	时间	比	任何	其他	线	;

这条线路比其他任何线路都能更快地到达目的地；

[ænd; ənd] ['ɔːlsәʊ] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] [frɒm; frəm] [dɪ'trɔɪt] [tuː; tə] ['sɪrәkjuːs] [ðæt] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [dɪ'trɔɪt]

and	also	a	Sleeping	Car	from	Detroit	to	Syracuse	that	is	placed	in	Detroit
和	还	一个	睡眠	车	从	底特律	到	雪城大学	那	是	放置	在	底特律

['depәʊ] [ə'baʊt] [naɪn] [piː] . [em] .

depot	about	9	p	.	m	.
仓库	关于	9	p	.	米	.

还有一节从底特律开往锡拉丘兹的卧铺车厢，大约晚上9点停靠在底特律车站。

['pæsndʒәr] [kæn; kən] ['entə(r)] [ðeə(r)] [bɜːrθs] ['eni] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] .

Passengers	can	enter	their	berths	any	time	after	that	hour	.
乘客	能	进入	他们的	泊位	任何	时间	后	那	小时	.

乘客可在该小时之后的任何时间进入铺位。

[kə'nekts] [wɪð] [grænd] [trʌŋk] [treɪnz] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] .

Connects	with	Grand	Trunk	trains	in	Detroit	.
连接	和	盛大	树干	火车	在	底特律	.

在底特律与大干线列车换乘。

[kə'nekʃn] [wɪð] ['pʊlmən] [kɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfiə] , ['vaɪə] ['ɪri] , ['li:vɪŋ]

Connection	with	Pullman	Car	for	New	York	and	Philadelphia	,	via	Erie	,	leaving
联系	和	普尔曼	车	为了	新的	约克	和	费城	,	通过	伊利	,	离开

['bʌfələʊ] [æt; ət] [naɪn] :

Buffalo	at	9	:
水牛	在	9	:

搭乘普尔曼车厢前往纽约和费城，途经伊利，9点从布法罗出发：

- [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [wɪð] ['bʌfələʊ] , [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfiə] , ['li:vɪŋ] [æt; ət]

15	a	.	m	.	,	and	also	with	Buffalo	,	New	York	and	Philadelphia	,	leaving	at
-	一个	.	米	.	,	和	还	和	水牛	,	新的	约克	和	费城	,	离开	在

[eit] : - [ə; eɪ] . [em] .

8	:	20	a	.	m	.
8	:	-	一个	.	米	.

凌晨 15 点，还有从纽约州布法罗和费城出发的班次，早上 8 点 20 分出发。

[kə'nekts] [æt; ət] ['ɔ:lbəni] [wɪð] [θru:] ['sli:pə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒstən] , ['vaɪə] [bi:] . & [ə; eɪ] . , ['li:vɪŋ]

Connects	at	Albany	with	through	sleeper	for	Boston	,	via	B	.	&	A	.	,	leaving
连接	在	奥尔巴尼	和	通过	轨枕	为了	波士顿	,	通过	B	.	&	一个	.	,	离开

[æt; ət] [eit] :

at	8	:
在	8	:

在奥尔巴尼换乘前往波士顿的卧铺列车，途经 B. & A.，8 点发车：

- [pi:] . [em] .

40	p	.	m	.
-	p	.	米	.

下午4点

[nəʊ] ['sekənd] - [klɑ:s] ['pæsndʒər] [ɑ:(r); ə(r)] ['kærid] [ɒn] [ðɪs] [treɪn] .

No	second	-	class	passengers	are	carried	on	this	train	.
不	第二	-	班级	乘客	是	携带	在	这	火车	.

这列火车不载二等座乘客。

[nəʊt] . — [nəʊ] ['ekstrə] [tʃɑ:dʒ] [ɪz] [meɪd] [ɒn] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [fɑ:st] [ɪk'spres] .

NOTE	.	—	No	Extra	Charge	Is	Made	on	Michigan	Central	Fast	Express	.
笔记	.	—	不	额外的	收费	是	制成	在	密歇根州	中央	快速地	表达	.

注意：密歇根中央快速列车不收取额外费用。

[ə'dɛlz] [əd'vaɪs] [ɪz] ['veri] ['eksələnt] .

Adele's	advice	is	very	excellent	.
阿黛尔的	建议	是	非常	出色的	.

阿黛尔的建议非常好。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [ɪz] [ðə; ði] [best] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

She	says	the	Michigan	Central	is	the	best	road	in	the	United	States	,
她	说道	这	密歇根州	中央	是	这	最好的	路	在	这	团结的	各州	,

她说密歇根中央公路是美国最好的公路。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

and	she	knows	what	she	is	talking	about	.
和	她	知道	什么	她	是	说	关于	.

她很清楚自己在说什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[æn'soʊniə] [klɒk] [ˌsiː 'əʊ] .
Ansonia Clock Co .
安索尼亚 钟 合作 .

安索尼亚钟表公司

[ˌmænju'fæktʃərəz]
MANUFACTURERS
制造商

制造商

['ɒfɪs] ['regjuleitəz] , ['nɪk(ə)l] ['nɔvəltiz] ,
Office Regulators , Nickel Novelties ,
办公室 监管机构 , 镍 新奇 ,

办公调节器，镍制新奇玩具，

['reɪlrəʊd] ['mænt(ə)l]
RAILROAD MANTEL
铁路 壁炉架

铁路壁炉架

[taɪm] ['kiːpərz] , [klɒks] ,
TIME KEEPERS , CLOCKS ,
时间 守门员 , 时钟 ,

计时器、钟表

[striːt] [ænd; ənd] [brɒnz]
STREET AND BRONZE
街道 和 青铜

街道与青铜

[taʊn] [klɒks] ['ɔːrnəmənts]
TOWN CLOCKS Ornaments
镇 时钟 装饰品

城镇钟饰

['ɑː.fɪsɪz] :
OFFICES :
办公室 :

办公室:

- ['wɒʃɪŋtən] [striːt] ,
64 WASHINGTON STREET ,
- 华盛顿 街道 ,

华盛顿街64号

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['rəʊlɪŋ] [stɒk] ['kʌmpəni]
The United States Rolling Stock Company
这 团结的 各州 滚动 库存 公司

美国铁路车辆公司

['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)] [liːs] [tuː; tə]
Offers for Lease to
优惠 为了 租 到

租赁要约

['reilrəudz] , [freɪt] [laɪnz] , ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
Railroads , Freight Lines , Mining Companies and others
铁路 , 货运 线条 , 矿业 公司 和 其他的

铁路、货运公司、矿业公司及其他

[ˌləʊkə'məʊtɪv] ['endʒɪnz] ,
Locomotive Engines ,
机车 发动机 ,

机车发动机，

[rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [kɑ:z] ,
Refrigerator Cars ,
冰箱 汽车 ,

冷藏车

[bɒks] , [stɒk] ,
Box , Stock ,
盒子 , 库存 ,

盒子，库存，

['gɒndələ] , [dʌmp]
Gondola , Dump
贡多拉 , 倾倒

缆车，垃圾场

[ænd; ənd] [flæt] [kɑ:z] ,
and Flat Cars ,
和 平坦的 汽车 ,

以及平板车

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [bɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [li:s] [ænd; ənd][ɒn]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔ:(r); fə(r)] [kæʃ] ,
And is prepared to build for Lease and on Contract for cash ,
和 是 准备 到 建造 为了 租 和 在 合同 为了 现金 ,

并准备以现金方式承建用于租赁和签订合同的房屋。

[ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑ:(r)] [trʌst] ['sɪstəm] , [sʌtʃ] ['rəʊlɪŋ] [stɒk] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
or under the CAR TRUST SYSTEM , such Rolling Stock as may be required .
或者 在下面 这 车 相信 系统 , 这样的 滚动 库存 作为 可能 是 必需的 .

或者根据 CAR 信托系统，提供所需的铁路车辆。

[wɜ:ks] :
WORKS :
作品 :

作品:

['hɛgəˌwɪʃ] , [ɪl] .
HEGEWISCH , ILL .
黑格维什 , 患病的 .

伊利诺伊州黑格维什

[kə'pæsəti] , ['twenti] [kɑ:z] [pə(r)] [deɪ] .
Capacity , Twenty Cars per Day .
容量 , 二十 汽车 每 天 .

容量：每天二十辆车。

['ɜ:bən] , [əʊ'haɪəʊ] .
URBAN , OHIO .
城市的 , 俄亥俄州 .

俄亥俄州城市。

[kə'pæsəti] , [ten] [kɑ:z] [pə(r)] [deɪ] .
Capacity , Ten Cars per Day .
容量 , 十 汽车 每 天 .

容量：每天十辆车。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:.fɪsɪz] , - - - - ['brɔ:dweɪ] , [nju:] [jɔ:k] .
General Offices , - - - 35 Broadway , New York .
一般的 办公室 , - - - - 百老汇 , 新的 约克 .

总公司地址：纽约百老汇大街35号。

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['ɑ:.fɪsɪz] , ['kæljʊmet] ['bɪldɪŋ] , - [lɑ:] [sɑ:l] [stri:t] .
Chicago Offices , Calumet Building , 189 La Salle Street .
芝加哥 办公室 , 卡卢梅特 建筑 , - 拉 萨勒 街道 .

芝加哥办事处，卡鲁梅特大厦，拉萨尔街189号。

[ə; eɪ] . ['hɛgəˌwɪʃ] , ['prezɪdənt] , | [si:] . [bɛn] , ['treʒərə(r)] ,
A . HEGEWISCH , President , | C . BENN , Treasurer ,
一个 . 黑格维什 , 总统 , | C . 本恩 , 财务主管 ,

A. HEGEWISCH，总裁，| C. BENN，财务主管，

[θɑ:z] .
THOS .
那些 .

托马斯

[ef] . [bi:] . ['pɑ:kə(r)] , ['sekrət(ə)ri] , | ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['tʃædək] , ['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt] ,
F . B . PARKER , Secretary , | W . H . CHADDOCK , General Agent ,
F . B . 帕克 , 秘书 , | W . H . 查多克 , 一般的 代理人 ,

FB PARKER，秘书，| WH CHADDOCK，总代理，

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . - , [æst] ['treʒərə(r)] , | [dʒeɪ] . [si:] . - , [sʌpt] [ɒv; əv] - ,
J . H . HOCART , Ass't Treasurer , | J . C . FORTINER , Sup't of Acc'ts ,
J . H . - , 屁股 财务主管 , | J . C . - , 主管 的 - ,

JH HOCART，助理财务主管，| JC FORTINER，会计主管，

[nju:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[dʒɒn] [el] . [stæg] , [sʌpt] [ɒv; əv] [ʃɒps] .
JOHN L . STAGG , Sup't of Shops .
约翰 L . 倾斜 , 主管 的 商店 .

约翰·L·斯塔格，商店主管。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['həʊlseɪl] , ['ri:teɪl] ,
WHOLESALE , RETAIL ,
批发的 , 零售 ,

批发、零售、

['mædɪsn] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪt] [ˌɛsˌti:'ɛs] .
Madison and Market Sts .
麦迪逊 和 市场 圣徒 .

麦迪逊街和市场街

[steɪt] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [ˌɛsˌti:'ɛs] .
State and Washington Sts .
状态 和 华盛顿 圣徒 .

州街和华盛顿街

[ʃɪˈkɑːgəʊ] .
CHICAGO **.**
芝加哥 .

芝加哥。

[draɪ] [gʊdz] , [kləʊk] , [ˈkɒstjuːmz] , [ʃɔːlz] ,
Dry **Goods** **,** **Cloaks** **,** **Costumes** **,** **Shawls** **,**
干燥 商品 , 斗篷 , 服装 , 披肩 ,

干货、斗篷、戏服、披肩

[fɜːrz] , [ˈwʊlənz] , [ˈnəʊʃ(ə)nz] ,
Furs **,** **Woolens** **,** **Notions** **,**
皮草 , 羊毛制品 , 概念 ,

皮草、羊毛制品、辅料

[menz] , [ˈwɪmɪnz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrənz]
Men's **,** **Women's** **and** **Children's**
男士 , 女性的 和 孩子们的

男士、女士和儿童

[ˈfɜːnɪʃɪŋ] [gʊdz] , ,
Furnishing **Goods** **,** **Carpetings** **,**
家具 商品 , 地毯 ,

家具用品、地毯、

[ˈkɜːt(ə)n] [məˈtɪərɪəlz] ,
Curtain **Materials** **,**
窗帘 材料 ,

窗帘面料

[ˈtæpɪstriːz] , [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ˈkʌvərɪŋz] ,
Tapestries **,** **Furniture** **Coverings** **,**
挂毯 , 家具 覆盖物 ,

挂毯、家具罩布、

[ænd; ənd] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)]
And **goods** **for**
和 商品 为了

以及商品

" [həʊm] [ɑːt] [ˌdekəˈreɪʃnz] .
" **Home** **Art** **Decorations** **.**
" 家 艺术 装饰 .

家居艺术装饰。

" [ˈlɑːdʒɪst] [ænd; ənd][məʊst] [kəmˈpliːt] [laɪnz] .
" **Largest** **and** **Most** **Complete** **Lines** **.**
" 最大 和 最多 完全的 线条 .

“最大、最全的系列。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊl][ˈeɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
We **are** **Sole** **Agents** **for** **United** **States** **for** **the**
我们 是 唯一 代理人 为了 团结的 各州 为了 这

我们是该公司在美国的独家代理商

[ˈselɪbreɪtɪd] " [ˌæləgˈzɑːndr] " [kɪd] [glʌvz]
Celebrated **"** **ALEXANDRE** **"** **Kid** **Gloves**
著名 " 亚历山大 " 孩子 手套

备受赞誉的“亚历山大”儿童手套

[ðə; ði] [best] [kɪd] [glʌv] [meɪd] .
THE **BEST** **KID** **GLOVE** **MADE** **.**
这 最好的 孩子 手套 制成 .

最好的儿童手套。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] ['praɪvət] [dɪ'zaɪnz] [ɪn]
And **we** **make** **a** **Specialty** **of** **producing** **private** **designs** **in**
和 我们 制作 一个 专业 的 生产 私人的 设计 在

我们专门生产私人设计作品。

[kˈɑːpɪts] , [rʌgz] & [ʌpˈhəʊlstərɪŋ] [gʊdz] ,
Carpets **,** **Rugs** **&** **Upholstering** **Goods** **,**
地毯 , 地毯 & 室内装潢 商品 ,

地毯、毛毯和室内装潢用品

[tuː; tə] [ˌkɒrəˈspɒnd] [wɪð] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
To **correspond** **with** **architectural** **features** **of** **rooms** **,** **and** **of**
到 对应 和 建筑 特征 的 房间 , 和 的

为了与房间的建筑特色相协调，以及

['fɜːnɪʃɪŋ] [tʃɜːtʃɪz] , ['θiətə, 'θiːə-] ,
Furnishing **Churches** **,** **Theatres** **,**
家具 教堂 , 剧院 ,

为教堂、剧院等提供家具

[həʊˈtelz][ænd; ənd] [hoʊmz] .
Hotels **and** **Homes** **.**
酒店 和 房屋 .

酒店和民宿。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] ['vɪzɪtəz] ['kɔːdiəli] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] .
CHICAGO **VISITORS** **CORDIALLY** **INVITED** **TO** **CALL** **.**
芝加哥 访客 诚挚地 受邀 到 称呼 .

欢迎芝加哥游客致电。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['meridən] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ˌsiː 'əʊ] .
THE **MERIDEN** **SILVER** **PLATE** **CO** **.**
这 梅里登 银 盘子 一氧化碳 .

梅里登银器公司

[nəʊ] . - ['wɒʃɪŋtən] [striːt] , [ʃɪˈkɑːgəʊ] , [ɪl] .
No **.** **64** **Washington** **Street** **,** **Chicago** **,** **Ill** **.**
不 . - 华盛顿 街道 , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市华盛顿街64号

[ˌmænjuˈfæktʃərəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
MANUFACTURERS **OF** **THE**
制造商 的 这

制造商

['faɪnɪst] ['kwɒləti] ['kwɒdrʊp(ə)l] ['pleɪtɪd] [weə(r)]
FINEST **QUALITY** **QUADRUPLE** **PLATED** **WARE**
最好的 质量 四倍 镀 仓库

顶级四层镀银餐具

['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [dɪˈzaɪnz] [ɪn]
SPECIAL **AND** **RICH** **DESIGNS** **IN**
特别的 和 富有的 设计 在

特别而丰富的设计

[həʊˈtel][ænd; ənd]['daɪnɪŋ][kɑː(r)]
Hotel **and** **Dining** **Car**
酒店 和 用餐 车

酒店和餐车

['sɜːvɪs] .
SERVICE .
服务 .

服务。

['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒgz] [ænd; ənd] [praɪs] ['lɪsts]
ILLUSTRATED CATALOGUES AND PRICE LISTS
插图 产品目录 和 价格 列表

图文并茂的产品目录和价格表

[meɪld] [ɒn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Mailed on application .
邮寄 在 应用 .

申请后邮寄。

[nəʊ] . - .
No . 771 .
不 . - .

第771号。

['pepə(r)] .
PEPPER .
胡椒 .

胡椒。

['hæməd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] . $3 . - .
Hammered and Applied . $3 . 00 .
锤击 和 应用 . $3 . - .

锤击并涂抹。3.00美元。

[nəʊ] . - .
No . 789 .
不 . - .

第789号。

['pepə(r)] .
Pepper .
胡椒 .

胡椒。

[meɪd] [ɪn]['sɪlvə(r)] , [əʊld]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ['fɪnɪʃ] .
Made in Silver , Old Silver and Gold Finish .
制成 在 银 , 老的 银 和 金子 结束 .

有银色、仿古银色和金色三种饰面可选。

['sɪlvə(r)]
Silver
银

银

[əʊld]['sɪlvə(r)]
Old Silver
老的 银

老银

[gɪlt] $2 . - . - . -
Gilt $2 . 002 . 502 . 50
镀金 $2 . - . - . -

金边 2.002.502.50

['fæktriz] :
Factories :
工厂 :

工厂：

['meridən] ,
MERIDEN **,**
梅里登 ,

梅里登，

[kɒn] .
CONN **.**
康涅狄格州 .

康涅狄格州

[nju:] [jɔ:k] ['ɒfɪs] :
New **York** **Office** **:**
新的 约克 办公室 :

纽约办事处：

- [i:st] 14th
30 **EAST** **14th**
- 东方 14th

东14街30号

[stri:t] .
STREET **.**
街道 .

街道。

[nəʊ] . - .
No **.** **1676** **.**
不 . - .

第1676号。

[keɪk] ['bɑ:skɪt] . $21 . - .
CAKE **BASKET** **.** **$21** **.** **00** **.**
蛋糕 篮子 . $21 . - .

蛋糕篮。21.00美元。

[ˌdekə'reɪʃnz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [k'ʌləz] .
Decorations **in** **Natural** **Colors** **.**
装饰 在 自然的 颜色 .

自然色系的装饰品。

[ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [haɪ] [ɑ:t] [wɜ:k] [ɪn] [ɪ'lektrəpleɪt] .
Example **of** **High** **Art** **Work** **in** **Electroplate** **.**
例子 的 高的 艺术 工作 在 电镀 .

电镀工艺高级艺术作品示例。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] , [məʊst] [kəm'pli:t] ,
The **largest** **,** **most** **complete** **,**
这 最大 , 最多 完全的 ,

最大、最完整的

[ænd; ənd]['əʊnli] ['strɪktli] [fɜ:st] - [klɑ:s] ['dʒɛntəlmənz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] - ['ɔɪstə(r)] [haʊs] [west] [ɒv; əv]
and **only** **Strictly** **First** **-** **Class** **Gentlemen's** **and** **Ladies** **'** **Oyster** **House** **west** **of**
和 仅有的 严格来说 第一的 - 班级 绅士们 和 女士们 - 牡蛎 房子 西方 的
[nju:] [jɔ:k] ['sɪti] .
New **York** **City** **.**
新的 约克 城市 .

纽约市以西唯一一家真正一流的男女牡蛎餐厅。

[steɪks] [ænd; ənd] [tʃɒps] ['ædɪd] [tuː; tə] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)]['ɑːftə(r)]['dʒænjuəri][fɜːst] .

STEAKS	and	CHOPS	added	to	Bill	of	Fare	after	January	first	.
牛排	和	排骨	额外	到	账单	的	票价	后	一月	第一的	.

1月1日之后，牛排和猪排被添加到菜单上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ə; eɪ] . [bɛl'fɔːrd] ([ɒv; əv][bɛl'fɔːrd] , [klɑːk] & [ˌsiː 'əʊ] .) , ['prezɪdənt] .

A	.	BELFORD	(	of	Belford	,	Clarke	&	Co	.	)	,	President	.
一个	.	贝尔福德	(	的	贝尔福德	,	克拉克	&	合作	.	)	,	总统	.

A.贝尔福德（贝尔福德、克拉克公司），总裁。

[siː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ([ɒv; əv][bɛl'fɔːrd] , [klɑːk] & [ˌsiː 'əʊ] .) , [sek] . [ænd; ənd][t'reəs] .

C	.	SLEMIN	,	Jr	.	(	of	Belford	,	Clarke	&	Co	.	)	,	Sec	.	and	Treas	.
C	.	-	,	小	.	(	的	贝尔福德	,	克拉克	&	合作	.	)	,	秒	.	和	宝藏	.

C. SLEMIN, Jr.（贝尔福德、克拉克公司）秘书兼财务主管

[em] . [ə; eɪ] . ['dɑːnəˌhjuː] ([ɒv; əv]['dɑːnəˌhjuː] & ['hɛnəˌbɛri]) .

M	.	A	.	DONOHUE	(	of	Donohue	&	Henneberry	)	.
M	.	一个	.	多诺霍	(	的	多诺霍	&	亨内伯里	)	.

MA DONOHUE（来自 Donohue & Henneberry）。

[ɑː(r)] . [nə'vɛə] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,

R	.	NEVERS	,	Jr	.	,
拉	.	从未	,	小	.	,

R·内弗斯，小

[ˌsuːpərɪn'tendənt] .

Superintendent	.
校长	.

主管。

— [ðə; ði] —

—	THE	—
—	这	—

- 这 -

['sentrəl] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .

Central	Lithographing	and	Engraving	Co	.
中央	石版印刷	和	雕刻	合作	.

中央石印雕版公司

- [tuː; tə] - ['wɔːbæʃ] ['ævənjuː] ,

315	to	321	Wabash	Avenue	,
-	到	-	沃巴什	大街	,

瓦巴什大道315至321号

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .

CHICAGO	.
芝加哥	.

芝加哥。

['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ,

Lithographing	,
石版印刷	,

平版印刷，

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

WOOD	ENGRAVING	,
木头	雕刻	,

木刻版画

['prɪntɪŋ] , ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] [i'lektrə,taipiŋ] .
Printing , Binding and Electrotyping .
印刷 , 结合 和 电铸 .

印刷、装订和电铸。

[ɪn'taɪə(r)] [nju:] ['ɒfɪs] .
ENTIRE NEW OFFICE .
全部的 新的 办公室 .

全新的办公室。

['evri] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ru:f] .
EVERY BRANCH OF THE BUSINESS UNDER ONE ROOF .
每一个 分支 的 这 商业 在下面 一 屋顶 .

所有业务部门都集中在一个屋檐下。

['eniθɪŋ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['krəʊməʊ] [wɜ:k] .
Anything , from a Visiting Card to the Finest Chromo Work .
任何事物 , 从 一个 访问 卡片 到 这 最好的 铬 工作 .

从名片到最精美的彩色印刷品，任何物品。

['reɪlrəʊd] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['prɪntɪŋ]
Railroad and Show Printing
铁路 和 展示 印刷

铁路和展览印刷

[ə; eɪ] ['speʃəlti] .
A SPECIALTY .
一个 专业 .

一项专长。

[send] [fɔ:(r); fə(r)] ['estɪmeɪts] .
SEND FOR ESTIMATES .
发送 为了 估算 .

索取报价。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] , [ˌmænju'fæktʃərəz] ,
They would invite the special attention of Railroad Corporations , Manufacturers ,
他们 会 邀请 这 特别的 注意力 的 铁路 公司 , 制造商 ,
['mɜ:rtʃənt] ,
Merchants ,
商人 ,

他们将引起铁路公司、制造商、商人的特别关注，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [faɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜ:k] , [prə'naʊnst] [ʌn'i:kwəld] [baɪ] [ðə; ði] [pres]
and Publishers to their Fine Illustrated Work , pronounced unequalled by the press
和 出版商 到 他们的 美好的 插图 工作 , 发音 无与伦比 经过 这 按
[ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
of Europe and America .
的 欧洲 和 美国 .

出版商称赞他们的精美插图作品，称其在欧美出版社中无与伦比。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [best] [ɪ'kwɪpt] ['reɪlrəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
THE BEST EQUIPPED RAILROAD IN THE WORLD .
这 最好的 配备 铁路 在 这 世界 .

世界上设备最完善的铁路。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [kləʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [fækt] ,
Without exaggerating , and keeping close within the narrow limits of fact ,
没有 夸大 , 和 保持 关闭 之内 这 狭窄的 限制 的 事实 ,

不夸张地说，并且严格遵循事实，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'sɜ:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['tru:θfl] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ðæt]
it may be asserted without fear of truthful contradiction , that
它 可能 是 断言 没有 害怕 的 真实 矛盾 , 那

可以毫不担心遭到反驳地断言：

[ðə; ði]
the
这

这

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] & [nɔ:θ] - ['westən] ['reɪlweɪ]
CHICAGO & NORTH - WESTERN RAILWAY
芝加哥 & 北 - 西 铁路

芝加哥和西北铁路

[ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['pɜ:fɪktli] [ɪ'kwɪpt] ['reɪlrəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Is not only the best and most perfectly equipped railroad in the world ,
是 不是 仅有的 这 最好的 和 最多 完美 配备 铁路 在 这 世界 ,

它不仅是世界上最好、设施最完善的铁路，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['terətri] [ˌaɪ 'ti:] ['trævəsiz] ,
but it is also the most important as to the territory it traverses ,
但 它 是 还 这 最多 重要的 作为 到 这 领土 它 横穿 ,

但就其所穿越的地域而言，它也是最重要的。

[ðə; ði] ['nju:mərəs] ['bɪznəs] ['sentəz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [rɪ'zɔ:rts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
the numerous business centres and pleasure resorts that it reaches , and the
这 很多的 商业 中心 和 乐趣 度假村 那 它 到达 , 和 这
[fə'sɪlətiz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒfəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] ,
facilities it offers for pleasant ,
设施 它 优惠 为了 令人愉快的 ,

它所覆盖的众多商业中心和休闲度假胜地，以及它所提供的各种便利设施，

['spi:di] , [seɪf] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['trænzɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] .
speedy , safe and comfortable transit for all classes of passengers .
迅速 , 安全的 和 舒服的 交通 为了 全部 课程 的 乘客 .

为各类乘客提供快捷、安全、舒适的交通服务。

[ˌaɪ 'ti:] ['keitəz] [ə'laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ni:dz] , [teɪsts] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ['mɜ:tʃənt]
It caters alike to the needs , tastes and abilities of the millionaire merchant
它 餐饮 同样 到 这 需求 , 口味 和 能力 的 这 百万富翁 商人
[prɪns] ;
prince ;
王子 ;

它同样迎合了百万富翁商人的需求、品味和能力；

[tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði]
to the farmer , with his plain and simple wants ; and to the
到 这 农民 , 和 他的 清楚的 和 简单的 想要 ; 和 到 这
[ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtəs] ;
economical and necessitous ;
经济 和 必需的 ;

对农民而言，满足他简单朴素的需求；对节俭而贫困的人来说；

[ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] .

and	gives	to	each	the	full	value	of	all	he	pays	for	.
和	给予	到	每个	这	满的	价值	的	全部	他	支付	为了	.

并给予每个人他所支付的一切的全部价值。

[ɪts][lʌg'ʒʊəriəntli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] [kɑːz][ænd; ənd][ɪts][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Its	luxuriantly	finished	and	furnished	palace	sleeping	cars	and	its	more	than
它是	茂盛地	完成的	和	提供	宫殿	睡眠	汽车	和	它是	更多的	比

[lʌg'ʒʊəriəs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kəʊtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

luxurious	drawing	-	room	coaches	are	marvels	of	beauty	and	comfort	.
豪华	绘画	-	房间	教练	是	奇迹	的	美丽	和	舒适	.

其装饰豪华、布置精美的宫殿式卧铺车厢和极其豪华的客厅车厢，堪称美观与舒适的奇迹。

[ɪts] ['kəʊtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['mɒdlz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]

Its	coaches	are	new	and	of	the	most	perfect	models	that	have	been
它是	教练	是	新的	和	的	这	最多	完美的	模型	那	有	到过

[ə'dɒptɪd] [baɪ] ['eni] ['kʌmpəni] ,

adopted	by	any	company	,
已采用	经过	任何	公司	,

它的客车都是全新的，而且是所有公司采用的最完美的型号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kept] [swiːt] , [kliːn] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .

and	they	are	always	kept	sweet	,	clean	and	pure	.
和	他们	是	总是	保留	甜的	,	干净的	和	纯的	.

它们总是保持甜美、洁净、纯正的状态。

[ɪts] ['daɪnɪŋ] [kɑːz] [ɑː(r); ə(r)][suː'pɜːb] ,

Its	dining	cars	are	superb	,
它是	用餐	汽车	是	高超	,

它的餐车非常棒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːlz] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [prə'vaɪdɪd][ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n]

and	the	meals	and	service	provided	in	them	are	equal	to	that	given
和	这	餐	和	服务	假如	在	他们	是	平等的	到	那	给定

[baɪ] ['eni] [fɜːst] - [klɑːs] [həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

by	any	first	-	class	hotel	in	the	country	.
经过	任何	第一的	-	班级	酒店	在	这	国家	.

酒店内的餐饮和服务水平与国内任何一家一流酒店都一样。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

WHERE	IS	IT	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

WHAT	IS	IT	?
什么	是	它	?

它是什么?

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['veəriəs] [meɪn] [laɪnz] ['rʌnɪŋ] [west] , [ˌnɔːθ'west]

Starting	from	Chicago	and	having	various	main	lines	running	west	,	northwest
开始	从	芝加哥	和	拥有	各种各样的	主要的	线条	跑步	西方	,	西北

[ænd; ənd] [nɔːθ] ,

and	north	,
和	北	,

从芝加哥出发，有多条主要线路向西、西北和北部延伸，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] ['nɔːðən] [ˌɪlə'nɔɪz] , ['aɪəwə] , [wɪs'kɒnsɪn] , [ðə; ði]

it	covers	about	all	that	is	desirable	in	Northern	Illinois	,	Iowa	,	Wisconsin	,	the
它	封面	关于	全部	那	是	理想	在	北方	伊利诺伊州	,	爱荷华州	,	威斯康星州	,	这

['ʌpə(r)] ['mɪʃɪgən] [pə'nɪnsjələ] ,

Upper	Michigan	Peninsula	,
上	密歇根州	半岛	,

它涵盖了伊利诺伊州北部、爱荷华州、威斯康星州和密歇根州上半岛几乎所有令人向往的地方。

[ˌmɪnɪ'səʊtə] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːstən] [də'kəʊtə][ænd; ənd] [ˌnɔːθ'iːstən] [nə'bræskə] .

Minnesota	and	Central	and	Southeastern	Dakota	and	Northeastern	Nebraska	.
明尼苏达州	和	中央	和	东南部	达科他州	和	东北部	内布拉斯加州	.

明尼苏达州、达科他州中部和东南部以及内布拉斯加州东北部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emɪnəntli] [ðə; ði]['reɪlrəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ,

It	is	eminently	the	railroad	of	the	Northwest	,
它	是	非常	这	铁路	的	这	西北	,

它是西北地区首屈一指的铁路。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [kə'mɑːndɪŋ] [ləʊ'keɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][kən'trəʊlz][ðə; ði]['træfɪk][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]

and	from	its	commanding	location	it	controls	the	traffic	of	all	of	the
和	从	它是	指挥	地点	它	控制	这	交通	的	全部	的	这

['terətri] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəsiz] .

territory	it	traverses	.
领土	它	横穿	.

它地处制高点，控制着所经之处的所有交通。

['əʊvə(r)][faɪv] , - [maɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][best] [bɪlt] [ænd; ənd][best] [meɪn'teɪnd] ['reɪlrəʊd][ðeə(r)][ɪz][ɪn]

Over	5	,	000	miles	of	the	best	built	and	best	maintained	railroad	there	is	in
超过	5	,	-	英里	的	这	最好的	建造	和	最好的	维持	铁路	那里	是	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

全国拥有超过 5000 英里的建设和维护最好的铁路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['eni] [rəʊd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	is	equal	in	every	respect	to	any	road	in	the	world	,
它	是	平等的	在	每一个	尊重	到	任何	路	在	这	世界	,

它在各方面都与世界上任何一条公路不相上下。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ɪts] [kəm'petɪtəz] .

and	is	believed	to	be	better	than	any	of	its	competitors	.
和	是	相信	到	是	更好的	比	任何	的	它是	竞争对手	.

据信它比任何竞争对手都更胜一筹。

[ɪts] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv] ['hevi] [stiːl] [reɪl] ; [ɪts] ['brɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [stiːl] ,

Its	lines	are	built	of	heavy	steel	rail	;	its	bridges	are	of	steel	,
它是	线条	是	建造	的	重的	钢	轨	;	它是	桥梁	是	的	钢	,

它的线路由重型钢轨构成；它的桥梁也是钢制的。

['aɪən][ænd; ənd] [stəʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mʌni] [kæn; kən]

iron	and	stone	,	and	all	its	appointments	are	as	good	as	money	can
铁	和	石头	,	和	全部	它是	预约	是	作为	好的	作为	钱	能

[bai] .

buy	.
买	.

铁和石头，以及它的所有装饰，都是金钱能买到的最好的。

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] & [ˌkælə'fɔːniə] .

COLORADO	&	CALIFORNIA	.
科罗拉多州	&	加利福尼亚州	.

科罗拉多州和加利福尼亚州。

[ðɪs] ['kʌmpəniz] [laɪn] [bɪ'twi:n] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] [blʌf] (['əʊməhɑ:]) [ɪz] [ʃɔ:tə] [ðæn; ðən]

This	Company's	line	between	Chicago	and	Council	Bluffs	(	Omaha	)	is	shorter	than
这	公司的	线	之间	芝加哥	和	理事会	悬崖	(	奥马哈	)	是	较短	比

['eni] ['ʌðə(r)] [bɪ'twi:n] [ði:z] [pɔɪnts] ,

any	other	between	these	points	,
任何	其他	之间	这些	积分	,

这家公司运营的芝加哥至康瑟尔布拉夫斯（奥马哈）之间的线路比这两点之间的任何其他线路都短。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [trænz] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ju:niən]

and	was	the	pioneer	in	forming	connection	with	the	Trans	-	Continental	Union
和	曾是	这	先锋	在	成型	联系	和	这	翻译	-	大陆	联盟

[ænd; ənd] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk] ['reilrəudz] .

and	Central	Pacific	Railroads	.
和	中央	太平洋	铁路	.

并且是与跨大陆联合铁路和中央太平洋铁路建立联系的先驱。

['nɪəli] [ɔ:l] [ɪk'spɪərɪənst] ['əʊvəlænd] ['trævələz] [si:k] [ðɪs] [laɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə]

Nearly	all	experienced	overland	travelers	seek	this	line	,	because	it	is	known	to
几乎	全部	经验丰富的	陆路	旅行者	寻找	这	线	,	因为	它	是	已知	到

[bi:; bi] [ðə; ði] [best] ,

be	the	best	,
是	这	最好的	,

几乎所有经验丰富的陆路旅行者都选择这条路线，因为它被公认为是最好的。

[ʃɔ:tɪst] , [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

shortest	,	most	comfortable	,	and	in	every	way	the	most	desirable	.
最短	,	最多	舒服的	,	和	在	每一个	方式	这	最多	理想	.

最短、最舒适、各方面都最理想的。

[tu:; tə] [si:k] ['ʌðə(r)] [mɔ:(r)] [sə'kju:ɪtəs] [ænd; ənd] [ɪn'fɪəriə(r)] [ru:ts] [ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['evɪdəns]

To	seek	other	more	circuitous	and	inferior	routes	is	accepted	as	an	evidence
到	寻找	其他	更多的	迂回	和	下	路线	是	公认	作为	一个	证据

[ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ɔ:(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

of	inexperience	or	want	of	information	.
的	缺乏经验	或者	想	的	信息	.

选择其他更迂回、更差的路线被认为是缺乏经验或信息不足的证据。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə] [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] , [nə'bræskə] , ['ju:tɑ:] , [waɪ'əʊmɪŋ] ,

If	you	are	destined	to	or	from	Colorado	,	Nebraska	,	Utah	,	Wyoming	,
如果	你	是	注定	到	或者	从	科罗拉多州	,	内布拉斯加州	,	犹他州	,	怀俄明州	,

[mɒn'tænə] , ['aɪdəhəʊ] ,

Montana	,	Idaho	,
蒙大拿	,	爱达荷州	,

如果您要前往或来自科罗拉多州、内布拉斯加州、犹他州、怀俄明州、蒙大拿州、爱达荷州，

[nə'vɑ:də] , [ˌkælə'fɔ:niə] , ['ɒrəgən] , ['wɒʃɪŋtən] ['terətri] , ['tʃaɪnə] , [dʒə'pæn] , [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz]

Nevada	,	California	,	Oregon	,	Washington	Territory	,	China	,	Japan	,	the	Sandwich	Islands
内华达州	,	加利福尼亚州	,	俄勒冈州	,	华盛顿	领土	,	中国	,	日本	,	这	三明治	岛屿

, [nju:] ['zi:lənd] [ɔ:(r)] [ɒ'streɪliə] ,

,	New	Zealand	or	Australia	,
,	新的	新西兰	或者	澳大利亚	,

内华达州、加利福尼亚州、俄勒冈州、华盛顿领地、中国、日本、夏威夷群岛、新西兰或澳大利亚

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] [bɪ'twi:n] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] [blʌf] (['əʊməhɑ:]) , [ɪn]

you	should	,	in	making	the	trip	between	Chicago	and	Council	Bluffs	(	Omaha	)	,	in
你	应该	,	在	制作	这	旅行	之间	芝加哥	和	理事会	悬崖	(	奥马哈	)	,	在

['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

either	direction	,
任何一个	方向	,

无论从芝加哥前往康瑟尔布拉夫斯（奥马哈），无论哪个方向，你都应该这样做。

[siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪts] [riːd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [greɪt] [rəʊd] .
see **that** **your** **tickets** **read** **over** **this** **great** **road** **.**
看 那 你的 门票 读 超过 这 伟大的 路 .

请确保您的车票上印有"这条伟大的道路"字样。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ˌmɪni'æpəlɪs] & ['wɪnɪpeg] .
ST **.** **PAUL** **,** **MINNEAPOLIS** **&** **WINNIPEG** **.**
英石 . 保罗 , 明尼阿波利斯 & 温尼伯 .

圣保罗、明尼阿波利斯和温尼伯。

[ðɪs] [rəʊd] , " [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [laɪn] , " [ɪz][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
This **road** **,** **"** **St** **.** **Paul** **Line** **,** **"** **is** **the** **short** **and** **desirable** **route** **between** **Chicago**
这 路 , " 英石 . 保罗 线 , " 是 这 短的 和 理想 路线 之间 芝加哥
[ænd; ənd] ['mædɪsn] ,
and **Madison** **,**
和 麦迪逊 ,

这条公路，即"圣保罗线"，是芝加哥和麦迪逊之间最短、最理想的路线。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ˌmɪni'æpəlɪs] ; ['heləna; hə'liːnə] , [mɒn'tænə] ; ['pɔːtlənd] , ['ɒrəgən] , [ænd; ənd]
St **.** **Paul** **and** **Minneapolis** **;** **Helena** **,** **Montana** **;** **Portland** **,** **Oregon** **,** **and**
英石 . 保罗 和 明尼阿波利斯 ; 海伦娜 , 蒙大拿 ; 波特兰 , 俄勒冈州 , 和
[pɔɪnts] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌnɔːθ'west] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] ,
points **on** **the** **Northwest** **Pacific** **coast** **,**
积分 在 这 西北 太平洋 海岸 ,

圣保罗和明尼阿波利斯；蒙大拿州海伦娜；俄勒冈州波特兰以及西北太平洋沿岸的一些地区，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][best][tuː; tə]['træv(ə)l]['əʊvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm]
and **the** **best** **to** **travel** **over** **if** **you** **are** **destined** **to** **or** **from**
和 这 最好的 到 旅行 超过 如果 你 是 注定 到 或者 从
[ʃɪ'kɑːgəʊ][ænd; ənd]['eni] [pɔɪnt] [nɔːθ] [ɔː(r)] [ˌnɔːθ'west] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
Chicago **and** **any** **point** **north** **or** **northwest** **of** **St** **.** **Paul** **.**
芝加哥 和 任何 观点 北 或者 西北 的 英石 . 保罗 .

如果您要前往或离开芝加哥以及圣保罗以北或西北的任何地点，那么这条路线是最佳选择。

[wɪ'nəunə][ænd; ənd][mæ'keɪtəu] , [mɪn] . ; ['fræŋkfət] , ['hjʊərən] , [pjeə] , [ˌæbə'diːn] , [kə'lʌmbiə]
Winona **and** **Mankato** **,** **Minn** **.** **;** **Frankfort** **,** **Huron** **,** **Pierre** **,** **Aberdeen** **,** **Columbia**
威诺娜 和 曼卡托 , 明尼苏达州 . ; 法兰克福 , 休伦 , 皮埃尔 , 阿伯丁 , 哥伦比亚
[ænd; ənd] ['wɔːtərˌtaʊn] , [də'kəʊtə] ; [mɪl'wɔːki] ,
and **Watertown** **,** **Dakota** **;** **Milwaukee** **,**
和 沃特敦 , 达科他州 ; 密尔沃基 ,

明尼苏达州的威诺纳和曼凯托；达科他州的弗兰克福特、休伦、皮埃尔、阿伯丁、哥伦比亚和沃特敦；密尔沃基，

[fɒnd] [ˌdiː'juː][læk] , ['ɑːʃˌkɑːʃ] , ['wɔːtərˌtaʊn] [ænd; ənd] [ʃɪ'bɔɪgən] , [wɪs] . ; ['friːˌpɔːt] , ['elgɪn] , ['dɪksən]
Fond **du** **Lac** **,** **Oshkosh** **,** **Watertown** **and** **Sheboygan** **,** **Wis** **.** **;** **Freeport** **,** **Elgin** **,** **Dixon**
喜爱 杜 拉克 , 奥什科什 , 沃特敦 和 希博伊根 , 威斯 . ; 自由港 , 埃尔金 , 迪克森
[ænd; ənd] ['fʊltən] ,
and **Fulton** **,**
和 富尔顿 ,

威斯康星州的丰迪拉克、奥什科什、沃特敦和希博伊根；弗里波特、埃尔金、迪克森和富尔顿，

[ɪl] . ; ['klɪntən] , ['siːdə(r)]['ræpɪdz] , [dez] [mɔɪnz] , ['webstə(r)] ['sɪti] , [æl'goʊnə] , ['tɑːmə][ænd; ənd]
Ill **.** **;** **Clinton** **,** **Cedar** **Rapids** **,** **Des** **Moines** **,** **Webster** **City** **,** **Algona** **,** **Tama** **and**
患病的 . ; 克林顿 , 雪松 急流 , 德斯 莫因斯 , 韦伯斯特 城市 , 阿尔戈纳 , 塔玛 和
['kaʊns(ə)l] [blʌf] ,
Council **Bluffs** **,**
理事会 悬崖 ,

伊利诺伊州；克林顿、锡达拉皮兹、得梅因、韦伯斯特城、阿尔戈纳、塔马和康瑟尔布拉夫斯，

['aɪəwə] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ɪts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] ['ləʊk(ə)l] ['steɪʃnz] .
Iowa **,** **are** **a** **few** **of** **its** **hundreds** **of** **prominent** **local** **stations** **.**
爱荷华州 , 是 一个 很少 的 它是 数百 的 著名的 当地的 车站 .

爱荷华州，是其数百个著名地方电视台中的几个。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ,

It	reaches	most	of	the	pleasant	summer	resorts	of	Wisconsin	and	Minnesota	,
它	到达	最多	的	这	令人愉快的	夏天	度假村	的	威斯康星州	和	明尼苏达州	,

它覆盖了威斯康星州和明尼苏达州的大部分宜人避暑胜地。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['siːnɪk] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	is	the	road	to	take	for	the	health	and	scenic	resorts	of	the
和	是	这	路	到	拿	为了	这	健康	和	风景优美	度假村	的	这

['rɒki] ['maʊntənz] ,

Rocky	Mountains	,
洛基	山脉	,

这是通往落基山脉疗养胜地和风景优美的度假胜地的必经之路。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] ,

the	National	Yellowstone	Park	,
这	国家的	黄石公园	公园	,

黄石国家公园

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] ['westən] [ænd; ənd] [ˌnɔːθ'west] [rɪ'zɔːrts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

and	nearly	all	of	the	notable	Western	and	Northwest	resorts	that	are
和	几乎	全部	的	这	值得注意的	西	和	西北	度假村	那	是

[ək'sesəb(ə)l][baɪ][reɪl] .

accessible	by	rail	.
可访问	经过	轨	.

以及几乎所有可通过铁路到达的西部和西北部著名度假胜地。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'nekts] [ɪn]['juːniən]['diːpoʊz] [wɪð] [ðə; ði]['juːniən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [æt; ət]['kaʊns(ə)l] [blʌf] ,

It	connects	in	Union	Depots	with	the	Union	Pacific	Railway	at	Council	Bluffs	,
它	连接	在	联盟	仓库	和	这	联盟	太平洋	铁路	在	理事会	悬崖	,

它在联合车站与位于康瑟尔布拉夫斯的联合太平洋铁路相连。

[ænd; ənd][æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːðən] [pə'sɪfɪk][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ˌmɪni'æpəlɪs] & [ˌmænɪ'təʊbə]

and	at	St	.	Paul	with	the	Northern	Pacific	St	.	Paul	,	Minneapolis	&	Manitoba
和	在	英石	.	保罗	和	这	北方	太平洋	英石	.	保罗	,	明尼阿波利斯	&	曼尼托巴省

,

,

,

在圣保罗，与北太平洋铁路公司（圣保罗、明尼阿波利斯和曼尼托巴）合作，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [rəʊdz] [daɪ'vɜːdʒɪŋ][frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	with	all	roads	diverging	from	that	point	.
和	和	全部	道路	分歧	从	那	观点	.

所有道路都从这一点分岔。

[juː; jʊ][kæn; kən][prə'kjʊə(r)] ['tɪkɪts] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ruːt] [frɒm; frəm] ['nɪəli] ['evri] ['kuːpɒn] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt]

You	can	procure	tickets	over	this	route	from	nearly	every	coupon	ticket	agent
你	能	采购	门票	超过	这	路线	从	几乎	每一个	优惠券	票	代理人

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	the	country	.
在	这	国家	.

你可以从全国几乎所有优惠券票务代理商处购买到这条航线的机票。

[wen] ['baɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪts] [riːd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [æt; ət] [liːst]

When	buying	your	tickets	read	them	carefully	and	be	sure	that	at	least
什么时候	购买	你的	门票	读	他们	小心	和	是	当然	那	在	至少

[wʌn] ['kuːpɒn] [riːdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] & [nɔːθ] - ['westən] [ri] .

one	coupon	reads	over	the	Chicago	&	North	-	Western	Ry	.
一	优惠券	阅读	超过	这	芝加哥	&	北	-	西	ry	.

购买车票时请仔细阅读，并确保至少有一张优惠券上印有芝加哥和西北铁路公司的字样。

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['nɪərɪst] ['kuːpɒn] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [lɑːdʒ] [mæps] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Ask	your	nearest	coupon	ticket	agent	for	one	of	its	large	maps	;	they	are
问	你的	最近的	优惠券	票	代理人	为了	一	的	它是	大的	地图	;	他们	是

[friː] ,

FREE	,
自由的	,

请向您附近的优惠券售票处索取一份大型地图；它们是免费的。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəniz] [laɪnz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

and	will	show	you	all	of	this	Company's	lines	as	they	are	.
和	将要	展示	你	全部	的	这	公司的	线条	作为	他们	是	.

并将向您展示该公司的所有产品线。

[ɪts] ['lʌndən] (['ɪŋgləndˌ]) ['ɑːˌfɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] - [haɪ] ['həʊbən] , - [strænd] , [θriː] ['ædəleɪd] [striːt]

Its	London	(	England	)	offices	are	124	High	Holborn	,	449	Strand	,	3	Adelaide	street
它是	伦敦	(	英格兰	)	办公室	是	-	高的	霍尔本	,	-	斯特兰德	,	3	阿德莱德	街道

[ænd; ənd] - ['tʃiːp'saɪd] .

and	139	Cheapside	.
和	-	切普赛德	.

其位于英国伦敦的办事处地址分别为：高霍尔本街 124 号、斯特兰德街 449 号、阿德莱德街 3 号和切普赛德街 139 号。

[ɪts] ['mæntʃestə(r)] (['ɪŋgləndˌ]) ['ɒfɪs] , [wʌn][ænd; ənd][θriː] [ˌprɪn'ses] [striːt] .

Its	Manchester	(	England	)	office	,	1	and	3	Princess	street	.
它是	曼彻斯特	(	英格兰	)	办公室	,	1	和	3	公主	街道	.

其位于英国曼彻斯特的办事处地址为：公主街 1 号和 3 号。

[ɪts]['pærɪs] ['ɒfɪs] , - ['buːləvɑːd] [dez] [kæpju'siːnz] .

Its	Paris	office	,	35	Boulevard	des	Capucines	.
它是	巴黎	办公室	,	-	大道	德斯	卡普西内斯	.

其巴黎办事处位于 35 Boulevard des Capucines。

[ɪts] [njuː] [jɔːk] ['ɒfɪs] , - ['brɔːdweɪ] .

Its	New	York	office	,	409	Broadway	.
它是	新的	约克	办公室	,	-	百老汇	.

其纽约办事处位于百老汇大街409号。

[ɪts] ['bɒstən] ['ɒfɪs] , [faɪv] [steɪt] [striːt] .

Its	Boston	office	,	5	State	street	.
它是	波士顿	办公室	,	5	状态	街道	.

其波士顿办事处位于州街5号。

[ɪts] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['ɑːˌfɪsɪz] , - [ænd; ənd] - [klɑːk] [striːt] , ['pɑːmə(r)] [haʊs] ,

Its	Chicago	offices	,	60	and	62	Clark	street	,	Palmer	House	,
它是	芝加哥	办公室	,	-	和	-	克拉克	街道	,	帕尔默	房子	,

其芝加哥办事处位于克拉克街60号和62号，帕尔默大厦。

[ɪn][grænd][pə'sɪfɪk][həʊ'tel][ænd; ənd][æt; ət][ɪts]['pæsɪndʒə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [welz] [ænd; ənd]

in	Grand	Pacific	Hotel	and	at	its	Passenger	Station	on	the	corner	Wells	and
在	盛大	太平洋	酒店	和	在	它是	乘客	车站	在	这	角落	威尔斯	和

['kɪnziː] [striːts] .

Kinzie	streets	.
金齐	街道	.

在格兰德太平洋酒店及其位于威尔斯街和金齐街拐角处的客运站。

[ɪts][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['ɒfɪs] , ['kɔːnə(r)] [θɜːd] [ænd; ənd]['dʒæksən] [striːts] .

Its	St	.	Paul	office	,	corner	Third	and	Jackson	streets	.
它是	英石	.	保罗	办公室	,	角落	第三	和	杰克逊	街道	.

其位于圣保罗的办公室，地址在第三街和杰克逊街的拐角处。

[ɪts] [ˌmɪni'æpəlɪs] ['ɒfɪs] , - [ˌnɪkə'lɛt] [haʊs] .
Its Minneapolis office , 13 Nicollet House .
它是 明尼阿波利斯 办公室 , - 尼科莱特 房子 .

其明尼阿波利斯办事处地址：尼科莱特大厦 13 号。

[ɪts]['kaʊns(ə)l] [blʌf] ['ɑ:.fɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][træns'fɜ:(r)]['depəʊ] ,
Its Council Bluffs offices are at the Transfer Depot ,
它是 理事会 悬崖 办公室 是 在 这 转移 仓库 ,

其位于康瑟尔布拉夫斯的办事处设在转运站内。

[si:] . & [en] . - ['dʌblju:] . [ri] . ['depəʊ][ɒn] ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['brɔ:dweɪ]
C . & N . - W . Ry . Depot on Broadway and at the corner of Broadway
C . & N . - W . ry . 仓库 在 百老汇 和 在 这 角落 的 百老汇
[ænd; ənd] [pɜ:l] [stri:ts] .
and Pearl streets .
和 珍珠 街道 .

C. & N.-W. 铁路车站位于百老汇大街和百老汇大街与珍珠街的拐角处。

[ɪts]['əʊməhɑ:]['ɑ:.fɪsɪz] , - ['fɑ:nəm] , ['kɔ:nə(r)] [ˌfɔ:'ti:nθ] [stri:t] , [ænd; ənd][æt; ət][ju:] . [pi:] .
Its Omaha offices , 1324 Farnham , corner Fourteenth street , and at U . P .
它是 奥马哈 办公室 , - 法纳姆 , 角落 第十四 街道 , 和 在 U . P .
['depəʊ] .
Depot .
仓库 .

其奥马哈办事处位于法纳姆街 1324 号，第十四街拐角处，以及联合太平洋铁路车站。

[ɪts]['denvə(r)] ['ɒfɪs] , [eit] ['wɪnzə(r)] [həʊ'tel] [blɒk] .
Its Denver office , 8 Windsor Hotel Block .
它是 丹佛 办公室 , 8 温莎 酒店 堵塞 .

其丹佛办事处地址：温莎酒店街区 8 号。

[ɪts][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ['ɒfɪs] , [nəʊ] . [ˌtu:'tu:] [nju:] [mɒnt'gɒməri] [stri:t] , [ɪn] ['pæləs] [həʊ'tel] .
Its San Francisco office , No . 2 New Montgomery street , in Palace Hotel .
它是 圣 弗朗西斯科 办公室 , 不 . 2 新的 蒙哥马利 街道 , 在 宫殿 酒店 .

其旧金山办事处位于新蒙哥马利街 2 号，宫殿酒店内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['wɔ:lθəm] ['wɒtʃɪz]
Waltham Watches
沃尔瑟姆 手表

沃尔瑟姆手表

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['wɒtʃɪz] [ðæt] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði]
RECOGNIZING THE NECESSITY OF HAVING WATCHES THAT CONFORM TO THE
识别 这 必要性 的 拥有 手表 那 符合 到 这

认识到拥有符合以下规定的手表的必要性

[nju:] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [taɪm]
New System of Indicating Time
新的 系统 的 表明 时间

新的时间指示系统

[ə'dɒptɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['reilrəudz] , [ɒv; əv]
ADOPTED BY SOME OF THE RAILROADS , OF
已采用 经过 一些 的 这 铁路 , 的

已被部分铁路公司采用

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] ['twenti] - [fɔ:(r)] [kən'sekjətɪvli] ,

Counting	the	Hours	from	One	to	Twenty	-	Four	Consecutively	,
计数	这	小时	从	一	到	二十	-	四	连续	,

从一到二十四连续数小时，

— [ðə; ði] —

—	THE	—
—	这	—

- 这 -

[ə'merɪkən] [wɒtʃ] ['kʌmpəni]

AMERICAN	WATCH	COMPANY
美国人	手表	公司

美国手表公司

[ɒv; əv] ['wɔ:lθəm] , [mæs] . ,

Of	Waltham	,	Mass	.	,
的	沃尔瑟姆	,	大量的	.	,

来自马萨诸塞州沃尔瑟姆

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] ['wɒtʃɪz] [æz; əz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kʌt] .

Are	now	prepared	to	furnish	Watches	as	indicated	by	the	above	Cut	.
是	现在	准备	到	提供	手表	作为	表明的	经过	这	多于	切	.

现已准备好按上述规格提供手表。

[ði:z] ['daiəl, dail] [kæn; kən] ['ɔ:lsəʊ] [bi:; bi] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [naʊ] [ɪn] [ju:z] [æt; ət] [ə; eɪ]

THESE	DIALS	CAN	ALSO	BE	SUBSTITUTED	FOR	THOSE	NOW	IN	USE	AT	A
这些	拨号盘	能	还	是	替代	为了	那些	现在	在	使用	在	一个

['veri] [smɔ:l] [ɪk'spens] .

VERY	SMALL	EXPENSE	.
非常	小的	费用	.

这些拨盘也可以以非常低的成本替换目前使用的拨盘。

[fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔ:l] ['dʒu:ələz] .

For	Sale	by	All	Jewellers	.
为了	销售	经过	全部	珠宝商	.

所有珠宝商均有售。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['pɑ:mə(r)] , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

THE	PALMER	,	CHICAGO	.
这	帕尔默	,	芝加哥	.

芝加哥帕尔默酒店。

['wɪlis] [haʊ] , ['mænɪdʒɪŋ] ['pɑ:tnə(r)] .

WILLIS	HOWE	,	Managing	Partner	.
威利斯	豪	,	管理	伙伴	.

威利斯·豪，管理合伙人。

[ə'merɪkən] [ænd; ənd] [ˌjʊərə'pi:ən] [plæn] .

AMERICAN	AND	EUROPEAN	PLAN	.
美国人	和	欧洲的	计划	.

美国和欧洲方案。

[ɪn'taɪəli]

ENTIRELY
完全

完全

['faɪə(r)] - [pruːf] .
FIRE - PROOF .
火 - 证明 .

防火。

- [rʊmz; ruːmz] .
750 ROOMS .
- 房间 .

750间客房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['grɪfɪn] & [welz] ['faʊndri] [ˌsiː 'əʊ] .
GRIFFIN & WELLS FOUNDRY CO .
格里芬 & 水井 铸造厂 一氧化碳 .

格里芬和威尔斯铸造公司

['reɪlrəʊd] [kɑː(r)] , ['endʒɪn] [ænd; ənd] [striːt] [kɑː(r)] [wiːlz] .
RAILROAD CAR , ENGINE AND STREET CAR WHEELS .
铁路 车 , 引擎 和 街道 车 车轮 .

铁路车辆、机车和有轨电车车轮。

['ænjuəl] [kə'pæsəti] , - , - [wiːlz] .
ANNUAL CAPACITY , 50 , 000 WHEELS .
年度的 容量 , - , - 车轮 .

年产能，50,000 轮。

[reɪts] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] ['ʃɪpmənts] [meɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] .
Rates secured and Shipments made to all parts of the West and South .
利率 安全 和 货物 制成 到 全部 部分 的 这 西方 和 南 .

已确定运费，并已向西部和南部所有地区发货。

['kɒntrækts; kən'trækts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['jɪəli] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [sə'plaɪ] .
Contracts made for Yearly or other Supply .
合同 制成 为了 每年 或者 其他 供应 .

签订年度或其他供应合同。

['maɪlɪdʒ] [ɔː(r)] [taɪm] [ˌgærən'tiː] ['gɪv(ə)n] .
Mileage or Time Guarantee given .
里程 或者 时间 保证 给定 .

提供里程或时间保证。

[ɔːl] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪl] [rɪ'siːv] [prɒmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
All Orders and Correspondence will receive prompt attention .
全部 订单 和 一致 将要 收到 迅速的 注意力 .

所有订单和信函都将得到及时处理。

['refərənsɪz] ['fɜːnɪʃt] .
References furnished .
参考 提供 .

已提供推荐人信息。

['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɜːks] :
OFFICE AND WORKS :
办公室 和 作品 :

办公室和工厂：

[pɔː'liːnə] [ˌes 'tiː] . , [saʊθ] [ɒv; əv] [bluː] ['aɪlənd] ['ɑːveɪ] .
PAULINA ST . , SOUTH OF BLUE ISLAND AVE .
保利娜 英石 . , 南 的 蓝色的 岛 大道 .

保利娜街，蓝岛大道以南

[ʃɪˈkɑːgəʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[θɑːz] .
THOS .
那些 .

托马斯

[ef] . [ˈgrɪfɪn] & [sʌnz] ,
F . GRIFFIN & SONS ,
F . 格里芬 & 儿子们 ,

F. GRIFFIN & SONS，

[ˌmænjuˈfæktʃərəz] [ɒv; əv]
MANUFACTURERS OF
制造商 的

制造商

[kɑː(r)] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈkɑːstɪŋs]
CAR WHEELS AND CASTINGS
车 车轮 和 铸件

汽车车轮和铸件

[ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [wɜːks] :
OFFICE AND WORKS :
办公室 和 作品 :

办公室和工厂：

[kɔː(r)] . [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ˈɑːveɪ] .
COR . OF FOREST AVE .
COR . 的 森林 大道 .

森林大道拐角处

[ænd; ənd][en] . [waɪ] . [siː] . & [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [ˈbʌfələʊ] , [en] . [waɪ] .
AND N . Y . C . & H . R . R . R . BUFFALO , N . Y .
和 N . 是 . C . & H . 拉 . 拉 . 拉 . 水牛 , N . 是 .

以及纽约市和纽约州布法罗市

[ˈgrɪfɪn] [kɑː(r)] [wiːl] [ˌsiː ˈəʊ] .
GRIFFIN CAR WHEEL CO .
格里芬 车 车轮 一氧化碳 .

格里芬车轮公司

[ˈreɪlrəʊd] [kɑː(r)] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈkɑːstɪŋs] .
RAILROAD CAR WHEELS AND CASTINGS .
铁路 车 车轮 和 铸件 .

铁路车辆车轮及铸件。

[ˈænjuəl] [kəˈpæsəti] , - , - [wiːlz] . - , - [tʌnz] [ˈkɑːstɪŋs] .
Annual Capacity , 100 , 000 Wheels . 10 , 000 Tons Castings .
年度的 容量 , - , - 车轮 . - , - 吨 铸件 .

年产能：10万个车轮，1万吨铸件。

[reɪts] [sɪˈkjʊəd] [ænd; ənd] [ˈʃɪpmənts] [meɪd] [tuː; tə][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Rates secured and Shipments made to all parts of the United States .
利率 安全 和 货物 制成 到 全部 部分 的 这 团结的 各州 .

已确定运费，并已向美国各地发货。

[ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][kɑː(r)][ænd; ənd][ˈendʒɪn] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪlrəʊd] [juːz] .
Special attention given to Car and Engine Wheels for Railroad Use .
特别的 注意力 给定 到 车 和 引擎 车轮 为了 铁路 使用 .

特别关注铁路用汽车和机车轮。

['maɪlɪdʒ] [ˌgærən'tiːd] .
Mileage **Guaranteed** **.**
里程 保证 .

里程数有保证。

['kɒntrækts; kən'trækts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['jɪəli] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [sə'plaɪ] .
Contracts **made** **for** **Yearly** **or** **other** **Supply** **.**
合同 制成 为了 每年 或者 其他 供应 .

签订年度或其他供应合同。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [ˌsə'lɪsɪtɪd] .
Correspondence **solicited** **.**
一致 征求意见 .

已征集来信。

['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɜːks] :
OFFICE **AND** **WORKS** **:**
办公室 和 作品 :

办公室和工厂:

[kɔː(r)] .
COR **.**
COR .

COR。

['faʊndri] [ˌes 'tiː] .
FOUNDRY **ST** **.**
铸造厂 英石 .

铸造街

[ænd; ənd] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [dɪ'trɔɪt] , [mɪʃ] .
AND **MICHIGAN** **CENTRAL** **R** **.** **R** **.** **DETROIT** **,** **MICH** **.**
和 密歇根州 中央 拉 . 拉 . 底特律 , 密歇根州 .

以及密歇根州底特律的密歇根中央铁路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

— [ðə; ði] —
— **THE** **—**
— 这 —

- 这 -

['grɪfɪn] [wiːl]
Griffin **Wheel**
格里芬 车轮

格里芬轮

[ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ]
MANUFACTURED **BY**
制造 经过

制造商

['grɪfɪn] [kɑː(r)] [wiːl] [ˌsiː 'əʊ] .
Griffin **Car** **Wheel** **Co** **.**
格里芬 车 车轮 合作 .

格里芬车轮公司

[dɪ'trɔɪt] , [mɪʃ] .
DETROIT **,** **MICH** **.**
底特律 , 密歇根州 .

密歇根州底特律

['grɪfɪn] & [welz] ['faʊndri] [ˌsiː 'əʊ] .
GRIFFIN & WELLS FOUNDRY CO .
格里芬 & 水井 铸造厂 一氧化碳 .

格里芬和威尔斯铸造公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .
CHICAGO , ILL .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[θɑːz] .
THOS .
那些 .

托马斯

[ef] . ['grɪfɪn] & [sʌn] ,
F . GRIFFIN & SON ,
F . 格里芬 & 儿子 ,

F. GRIFFIN & SON

['bʌfələʊ] , [en] . [waɪ] .
BUFFALO , N . Y .
水牛 , N . 是 .

纽约州布法罗

[kəm'baɪnd] ['deɪli] [kə'pæsəti] ,
COMBINED DAILY CAPACITY ,
合并 日常的 容量 ,

每日总产能

- [wiːlz] [pə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] - [tʌnz] ['kɑːstɪŋs]
800 Wheels per Day and 60 Tons Castings
- 车轮 每 天 和 - 吨 铸件

每天生产800个车轮和60吨铸件

['ekstrə] ['hevi] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒə(r)] ['sɜːvɪs] .
EXTRA HEAVY WHEELS FOR ENGINE AND PASSENGER SERVICE .
额外的 重的 车轮 为了 引擎 和 乘客 服务 .

发动机和乘客专用超重型车轮。

[ɔːl] ['maɪlɪdʒ] [ˌgærən'tiːd] .
All Mileage Guaranteed .
全部 里程 保证 .

里程数全额保证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

— [ðə; ði] —
— THE —
— 这 —

- 这 -

[leɪk] [ʃɔː(r)] & ['mɪʃɪgən] ['sʌðən]
Lake Shore & Michigan Southern
湖 支撑 & 密歇根州 南方

湖岸和密歇根南部

['reɪlweɪ]
RAILWAY
铁路

铁路

[ænd; ənd] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)nz]
AND **ITS** **CONNECTIONS**
和 它是 连接

及其联系

[fɔ:mz] [ðə; ði] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)]
FORMS **THE** **GREAT** **THOROUGHFARE**
表格 这 伟大的 通道

形成大运河

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]
BETWEEN **THE**
之间 这

在

[i:st] [ænd; ənd] [west]
EAST **and** **WEST**
东方 和 西方

东西

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ['trævələz] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [ru:t] " [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
And **Experienced** **Travelers** **will** **tell** **you** **it** **is** **the** **BEST** **Route** **"** **by** **a** **large**
和 经验丰富的 旅行者 将要 告诉 你 它 是 这 最好的 路线 " 经过 一个 大的
[mə'dʒɒrəti] .
majority **.**
多数 .

经验丰富的旅行者会告诉你，这"绝大多数"人认为这是最佳路线。

" [ðɪs] [laɪn] [ɪz][ə; eɪ]
" **THIS** **LINE** **IS** **A**
" 这 线 是 一个

"这条线是 A

['dʌb(ə)l] [træk] ['reɪlweɪ]
DOUBLE **TRACK** **RAILWAY**
双倍的 追踪 铁路

双轨铁路

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊnli] [ru:t] ['rʌnɪŋ] ['sɒlɪd] [treɪnz]
AND **THE** **ONLY** **ROUTE** **RUNNING** **SOLID** **TRAINS**
和 这 仅有的 路线 跑步 坚硬的 火车

以及唯一一条运行整列火车的线路

[bɪ'twi:n] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ænd; ənd] ['bʌfələʊ] , [θru:] ['ju:niən]['di:poʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [kə'nekʃ(ə)nz] .
Between **CHICAGO** **and** **BUFFALO** **,** **through** **Union** **Depots** **,** **for** **all** **connections** **.**
之间 芝加哥 和 水牛 , 通过 联盟 仓库 , 为了 全部 连接 .

芝加哥和布法罗之间，经由联合车站，可进行所有换乘。

[ɪts] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz][fɜ:st] - [klɑ:s] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [rəʊd] - [bed] , ['aɪən]
Its **equipment** **is** **first** **-** **class** **in** **every** **respect** **—** **such** **as** **perfect** **Road** **-** **Bed** **,** **Iron**
它是 设备 是 第一的 - 班级 在 每一个 尊重 — 这样的 作为 完美的 路 - 床 , 铁
[ænd; ənd] [stəʊn] ['brɪdʒɪz] ,
and **Stone** **Bridges** **,**
和 石头 桥梁 ,

其设备在各个方面都是一流的——例如完美的路基、铁桥和石桥，

['westɪŋhaʊs] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['seɪfti] [breɪks] , ['mɪlə(r)] ['plætfɔ:m] ['kʌplə(r)] [ænd; ənd]['bʌfə(r)] ,
Westinghouse **Automatic** **Safety** **Brakes** **,** **Miller** **Platform** **Coupler** **and** **Buffer** **,**
西屋 自动的 安全 刹车 , 磨坊主 平台 耦合器 和 缓冲 ,
[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɑ:lə(r)] ['kəʊtʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪ] ['træv(ə)l] ,
Magnificent **Parlor** **Coaches** **for** **Day** **Travel** **,**
壮丽 客厅 教练 为了 天 旅行 ,

西屋自动安全制动器、米勒平台车钩和缓冲器、豪华日间旅行车厢

['elɪgənt] [deɪ] ['kəʊtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] ['kəʊtʃɪz] .

Elegant	**Day**	**Coaches**	**,**	**and**	**the**	**Palace**	**Sleeping**	**Coaches**	**.**
优雅的	天	教练	,	和	这	宫殿	睡眠	教练	.

优雅的日间马车和宫廷卧铺马车。

[wel] , [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)][ˌdjʊərə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['splendə(r)] .

Well	**,**	**words**	**are**	**inadequate**	**to**	**express**	**their**	**Durability**	**and**	**Splendor**	**.**
出色地	,	字	是	不足	到	表达	他们的	耐久性	和	辉煌	.

言语不足以表达它们的持久性和辉煌。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmplɪ] [suː'pɜːb] .

They	**are**	**simply**	**Superb**	**.**
他们	是	简单地	高超	.

它们简直太棒了。

[ðiːz] ['kəʊtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌn] ['deɪlɪ] , [θruː] , [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bɒstən] ,

These	**Coaches**	**are**	**run**	**daily**	**,**	**through**	**,**	**between**	**Chicago**	**,**	**New**	**York**	**and**	**Boston**	**,**
这些	教练	是	跑步	日常的	,	通过	,	之间	芝加哥	,	新的	约克	和	波士顿	,

[wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] .

without	**change**	**.**
没有	改变	.

这些长途汽车每天都在芝加哥、纽约和波士顿之间运行，一成不变。

[wʌn] [greɪt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

ONE	**GREAT**	**FEATURE**	**IN**	**THIS**	**LINE**	**IS**	**,**	**THAT**	**IT**	**IS**	**THE**
一	伟大的	特征	在	这	线	是	,	那	它	是	这

该系列产品的一大亮点在于，它是.....

['əʊnlɪ] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst]

ONLY	**ROUTE**	**BETWEEN**	**CHICAGO**	**and**	**the**	**EAST**
仅有的	路线	之间	芝加哥	和	这	东方

芝加哥与东部之间唯一的路线

[ðæt] [ɪz] ['təʊtəlɪ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['trænsfɜːr] [baɪ] ['feri] [boʊts] .

THAT	**IS**	**TOTALLY**	**DEVOID**	**OF**	**TRANSFERS**	**BY**	**FERRY**	**BOATS**	**.**
那	是	完全	缺乏	的	转账	经过	渡船	船	.

完全不涉及渡轮换乘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['pʌblɪk][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ɔːl]

And	**the**	**traveling**	**public**	**should**	**certainly**	**appreciate**	**this**	**great**	**advantage**	**over**	**all**
和	这	旅行	民众	应该	当然	欣赏	这	伟大的	优势	超过	全部

['ʌðə(r)][laɪnz] ,

other	**lines**	**,**
其他	线条	,

旅客们当然应该会欣赏这条线路相对于其他线路的巨大优势。

[æz; əz] ['trænsfɜːr] [baɪ] ['feriz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələ] [huː] [ɪz]

as	**transfers**	**by**	**ferries**	**are**	**very**	**tedious**	**and**	**annoying**	**to**	**the**	**traveler**	**who**	**is**
作为	转账	经过	渡轮	是	非常	乏味	和	恼人的	到	这	游客	WHO	是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

anxious	**to**	**reach**	**the**	**objective**	**point**	**without**	**delay**	**.**
焦虑的	到	抵达	这	客观的	观点	没有	延迟	.

对于急于尽快到达目的地的旅客来说，乘坐渡轮换乘非常繁琐且令人恼火。

['fɜːðə(r)] ['kɒments] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'nesəsərɪ; ʌn'nesɪsərɪ] .

Further	**comments**	**are**	**unnecessary**	**.**
更远	评论	是	不必要	.

无需赘言。

[ɔːl]['eɪdʒənts] [sel] ['tɪkɪts] ['vaɪə] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)][laɪn] ,

All	**Agents**	**sell**	**Tickets**	**via**	**this**	**popular**	**line**	**,**
全部	代理人	卖	门票	通过	这	受欢迎的	线	,

所有代理商都通过这条热门线路售票。

[ænd; ənd] [wen] ['pæsndʒər] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] " [leɪk] [ʃɔː(r)] , " [ðeɪ] [smaɪl]
and **when** **passengers** **ask** **for** **them** **over** **the** **"** **LAKE** **SHORE** **,** **"** **they** **smile**
和 什么时候 乘客 问 为了 他们 超过 这 " 湖 支撑 , " 他们 微笑
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and **say** **,**
和 说 ,

当乘客在"湖岸"上询问他们时，他们会微笑着说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] .
" **You** **are** **on** **the** **right** **track** **,** **"** **and** **they** **know** **.**
" 你 是 在 这 正确的 追踪 , " 和 他们 知道 .

"你走对了路，"他们也知道。

[siː] . [biː] . ['fɒstə(r)] , ['westən] ['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .
C **.** **B** **.** **FOSTER** **,** **Western** **Passenger** **Agent** **,** **Chicago** **,** **Ill** **.**
C . B . 促进 , 西 乘客 代理人 , 芝加哥 , 患病的 .

CB FOSTER，西部客运代理，伊利诺伊州芝加哥市

['dʌbljuː] . [piː] . ['dʒɒnsn] , [dʒen] . ['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .
W **.** **P** **.** **JOHNSON** **,** **Gen** **.** **Passenger** **Agent** **,** **Chicago** **,** **Ill** **.**
W . P . 约翰逊 , Gen . 乘客 代理人 , 芝加哥 , 患病的 .

WP JOHNSON，总客运代理人，伊利诺伊州芝加哥市

[piː] . [piː] . [raɪt] , [dʒen] . [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['kliːvlənd] , [əʊ'haɪəʊ] .
P **.** **P** **.** **WRIGHT** **,** **Gen** **.** **Superintendent** **,** **Cleveland** **,** **Ohio** **.**
P . P . 赖特 , Gen . 校长 , 克利夫兰 , 俄亥俄州 .

PP WRIGHT，总监，俄亥俄州克利夫兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[west] [ʃɔː(r)] [ruːt]
WEST **SHORE** **ROUTE**
西方 支撑 路线

西岸路线

[njuː] [jɔːk] , [west] [ʃɔː(r)] & ['bʌfələʊ] -
New **York** **,** **West** **Shore** **&** **Buffalo** **R'y**
新的 约克 , 西方 支撑 & 水牛 -

纽约、西岸和布法罗铁路

— [ðə; ði] —
— **THE** **—**
— 这 —

这 -

[njuː] [ʃɔːt] [laɪn]
NEW **SHORT** **LINE**
新的 短的 线

新短线

[tuː; tə] [ɔːl] [pɔɪnts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
To **All** **Points** **between** **the**
到 全部 积分 之间 这

到所有点之间的

[iːst] [ænd; ənd] [west]
EAST **and** **WEST**
东方 和 西方

东西

[ðə; ði] [best] [kən'strʌktɪd] [laɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] .
THE BEST CONSTRUCTED LINE ON THE AMERICAN CONTINENT .
这 最好的 建造 线 在 这 美国人 大陆 .

美洲大陆结构最完善的航线。

[nju:] ['pʊlmən]
NEW PULLMAN
新的 普尔曼

新普尔曼

['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd]['pɑ:lə(r)] [kɑ:z]
Buffet Sleeping and Parlor Cars
自助餐 睡眠 和 客厅 汽车

自助餐卧铺车厢和豪华车厢

['dʌb(ə)l] [træk] , [sti:l] ['reɪlz] ,
DOUBLE TRACK , STEEL RAILS ,
双倍的 追踪 , 钢 铁轨 ,

双轨，钢轨

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['si:nəri]
and BEAUTIFUL SCENERY
和 美丽的 风景

以及美丽的风景

— [θru:] [ðə; ði] —
— THROUGH THE —
— 通过 这 —

— 通过 —

['məʊhɔ:k] ['væli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['hʌdsən] ,
Mohawk Valley and Picturesque Hudson ,
莫霍克 谷 和 如画 哈德逊 ,

莫霍克河谷和风景如画的哈德逊河

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [laɪn] [bɪ'twi:n]
MAKING THE SHORTEST LINE BETWEEN
制作 这 最短 线 之间

画出两点之间的最短线

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['bɒstən]
CHICAGO , NEW YORK AND BOSTON
芝加哥 , 新的 约克 和 波士顿

芝加哥、纽约和波士顿

— ['vaɪə] —
— VIA —
— 通过 —

通过 -

['bʌfələʊ] [ænd; ənd] [naɪˌægrə] [fɔ:ls] .
BUFFALO and NIAGARA FALLS .
水牛 和 尼亚加拉 瀑布 .

布法罗和尼亚加拉大瀑布。

['pæsndʒər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] , ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [wɪl] [seɪv]
Passengers going to PHILADELPHIA , BALTIMORE and WASHINGTON will SAVE
乘客 去 到 费城 , 巴尔的摩 和 华盛顿 将要 节省
['trænsfɜ:r] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [ru:t] .
TRANSFERS by taking this Popular Route .
转账 经过 采取 这 受欢迎的 路线 .

前往费城、巴尔的摩和华盛顿的乘客选择这条热门路线，可以节省换乘次数。

['tɪkɪts] ['vaɪə] [nju:] [jɔ:k] ,
Tickets via New York ,
门票 通过 新的 约克 ,

经纽约入境的机票

[west] [ʃɔ:(r)] & ['bʌfələʊ] ['reɪlweɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət][ɔ:l]['prɪnsəp(ə)l] ['tɪkɪt] ['ɑ:.fɪsɪz]
West Shore & Buffalo Railway are for sale at all Principal Ticket Offices
西方 支撑 & 水牛 铁路 是 为了 销售 在 全部 主要的 票 办公室
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
throughout the country ,
自始至终 这 国家 ,

西岸和布法罗铁路的车票在全国所有主要售票处均有销售。

[ænd; ənd][ɪn][ʃɪ'kɑ:gəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pleɪsɪz] , [weə(r)] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:(r)] [bɜ:rθs] [kæn; kən][bi:; bi]
and in Chicago at the following places , where Sleeping - car Berths can be
和 在 芝加哥 在 这 下列的 地方 , 在哪里 睡眠 - 车 泊位 能 是
[sɪ'kjʊəd] :
secured :
安全 :

在芝加哥，以下地点可以预订卧铺车厢床位：

- [saʊθ] [klɑ:k] [stri:t] , - [mən'rəʊ] [stri:t] , ['pɑ:mə(r)] [haʊs] , [grænd][pə'sɪfɪk][həʊ'tel] , [grænd]
103 South Clark Street , 47 Monroe Street , Palmer House , Grand Pacific Hotel , Grand
- 南 克拉克 街道 , - 门罗 街道 , 帕尔默 房子 , 盛大 太平洋 酒店 , 盛大
['ju:niən]['pæsɪndʒə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,
Union Passenger Station ,
联盟 乘客 车站 ,

南克拉克街103号、门罗街47号、帕尔默之家、太平洋大酒店、联合大车站

[pɒlk] [stri:t] , [ænd; ənd][æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪs] , - [saʊθ] [klɑ:k] [stri:t] .
Polk Street , and at General Office , 75 South Clark Street .
波尔克 街道 , 和 在 一般的 办公室 , - 南 克拉克 街道 .

波尔克街，以及总办事处，南克拉克街 75 号。

['henri] [mə'nɛt] ,
HENRY MONETT ,
亨利 莫内特 ,

亨利·莫内特

[dʒɛnl]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] , [nju:] [jɔ:k] .
Gen'l Passenger Agent , NEW YORK .
将军 乘客 代理人 , 新的 约克 .

纽约客运代理公司

[si:] . [i:] . ['læmbət] ,
C . E . LAMBERT ,
C . E . 兰伯特 ,

CE LAMBERT，

[dʒɛnl] - ['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] , - [klɑ:k] [ˌes 'ti:] . , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
Gen'l West'n Passenger Agent , 75 Clark St . , CHICAGO .
将军 - 乘客 代理人 , - 克拉克 英石 . , 芝加哥 .

西部通用客运代理，75 Clark St.，芝加哥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[ə; eɪ][kən'tɪnjuəl][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði]

A	**continual**	**Panorama**	**of**	**Magnificent**	**Scenery**	**from**	**the**	**Lakes**	**to**	**the**
一个	持续的	全景	的	壮丽	风景	从	这	湖泊	到	这

['siːbɔːd] .

Seaboard	**.**
海岸	.

从湖区到海岸，壮丽的景色一览无余。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['pʊlmən] ['sɜːvɪs] ['vaɪə][ðə; ði]

The	**Elegant**	**Pullman**	**Service**	**via**	**the**
这	优雅的	普尔曼	服务	通过	这

优雅的普尔曼服务

['ɪri] ['reɪlweɪ]

ERIE	**RAILWAY**
埃里	铁路

伊利铁路

[ænd; ənd][ɪts] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪz] [ˌʌnsə'pɑːst] [baɪ]['eni] [ruːt] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

And	**its**	**Connections**	**is**	**unsurpassed**	**by**	**any**	**Route**	**to**	**or**	**from**	**the**	**East**	**.**
和	它是	连接	是	无与伦比	经过	任何	路线	到	或者	从	这	东方	.

它的交通连接是通往东方或从东方出发的任何路线都无法比拟的。

[ɪf] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] , [teɪk] [ðə; ði] ['ɪri] ,

IF	**ON**	**A**	**BUSINESS**	**TRIP**	**,**	**TAKE**	**THE**	**ERIE**	**,**
如果	在	一个	商业	旅行	,	拿	这	埃里	,

如果是出差，就坐伊利湖。

[ɪf] [ɒn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [trɪp] , [teɪk] [ðə; ði] ['ɪri] ,

IF	**ON**	**A**	**PLEASURE**	**TRIP**	**,**	**TAKE**	**THE**	**ERIE**	**,**
如果	在	一个	乐趣	旅行	,	拿	这	埃里	,

如果是休闲旅行，就坐伊利河吧。

['ʌndə(r)] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [teɪk] [ðə; ði] ['ɪri] ,

UNDER	**ALL**	**CIRCUMSTANCES**	**,**	**TAKE**	**THE**	**ERIE**	**,**
在下面	全部	情况	,	拿	这	埃里	,

无论如何，都要选择伊利湖。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət]

And	**you**	**will**	**travel**	**over**	**a**	**Railway**	**unequalled**	**in**	**facilities**	**for**	**Comfort**
和	你	将要	旅行	超过	一个	铁路	无与伦比	在	设施	为了	舒适

[ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	**Safety**	**.**
和	安全	.

您将乘坐的铁路在舒适性和安全性方面都无与伦比。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .

JNO	**.**
约翰	.

JNO。

[en] . ['æbət] ,

N	**.**	**ABBOTT**	**,**
N	.	雅培	,

N. ABBOTT，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对《伊奥兰特》的戏仿(A Parody on Iolanthe)
第4/4页

[dʒɛnl] [pɑːs] .
Gen'l Pass .
将军 经过 .

将军通行证。

['eɪdʒənt] , [njuː] [jɔːk] .
Agent , NEW YORK .
代理人 , 新的 约克 .

纽约代理人。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hɜːrlbərt] ,
W . H . HURLBURT ,
W . H . 赫尔伯特 ,

WH HURLBURT

[dʒɛnl] ['westən] [pɑːs] .
Gen'l Western Pass .
将军 西 经过 .

西部通道将军。

['eɪdʒənt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
Agent , CHICAGO .
代理人 , 芝加哥 .

芝加哥经纪人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[dʒəunz] & , ['lɪmɪtɪd] ,
JONES & LAUGHLINS , Limited ,
琼斯 & 劳克林斯 , 有限的 ,

琼斯和劳克林斯有限公司

[ˌmænju'fæktʃərəz]
MANUFACTURERS
制造商

制造商

['aɪən] , [stiːl] , [neɪlz]
Iron , Steel , Nails
铁 , 钢 , 指甲

铁、钢、钉子

[kəʊld] [rəʊld] ['aɪən][ænd; ənd] [stiːl] ,
Cold Rolled Iron and Steel ,
寒冷的 滚动 铁 和 钢 ,

冷轧铁和钢材

[spaɪks] , [bəʊlts] , [tʃeɪnz] ,
SPIKES , BOLTS , CHAINS ,
尖峰 , 螺栓 , 链条 ,

尖刺、螺栓、链条

['reɪlweɪ] [sə'plaɪz]
Railway **Supplies**
铁路 补给品

铁路用品

['hevi] ['hɑːdweə(r)] ,
HEAVY **HARDWARE** **,**
重的 硬件 ,

重型硬件

[leɪk] [ænd; ənd][kə'næl] [striːts] ,
Lake **and** **Canal** **Streets** **,**
湖 和 运河 街道 ,

湖街和运河街，

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .
CHICAGO **.**
芝加哥 .

芝加哥。

['liːˌhaɪ] ['væli] [kəʊl] ['kʌmpəni] ,
LEHIGH **VALLEY** **COAL** **COMPANY** **,**
利哈伊 谷 煤炭 公司 ,

利哈伊谷煤炭公司

['maɪnəz][ænd; ənd] ['ʃɪpəz] [ɒv; əv]
Miners **and** **Shippers** **of**
矿工 和 托运人 的

矿工和托运人

[waɪ'əʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['liːˌhaɪ]
WYOMING **AND** **LEHIGH**
怀俄明州 和 利哈伊

怀俄明州和利哈伊

[kəʊl]
COALS
煤炭

煤炭

[ɑː(r)] . [em] . ['tʃɛri] , ['dʒen(ə)rəl] ['westən] ['eɪdʒənt] ,
R **.** **M** **.** **CHERRIE** **,** **General** **Western** **Agent** **,**
拉 . M . 樱桃 , 一般的 西 代理人 ,

RM CHERRIE，西方总代理，

- [ænd; ənd] - ['dɪəbɔːn] [striːt] ,
90 **and** **92** **DEARBORN** **STREET** **,**
- 和 - 迪尔伯恩 街道 ,

迪尔伯恩街90号和92号

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .
CHICAGO **.**
芝加哥 .

芝加哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[njuː] [jɔːk] , ['bɒstən] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
NEW **YORK** **,** **BOSTON** **,** **CHICAGO** **,**
新的 约克 , 波士顿 , 芝加哥 ,

纽约、波士顿、芝加哥

[θriː] [klɪf] [striːt] .
3 Cliff Street .
3 悬崖 街道 .

克利夫街3号。

- ['ɒlɪvə] [striːt] .
127 Oliver Street .
- 奥利弗 街道 .

奥利弗街127号。

- [leɪk] [striːt] .
210 Lake Street .
- 湖 街道 .

湖街210号。

['hʌsi] , [haʊ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,
Hussey , Howe & Co . , Limited ,
赫西 , 豪 & 合作 . , 有限的 ,

Hussey, Howe & Co., Limited,

[kɑːst] [stiːl] ,
CAST STEEL ,
投掷 钢 ,

铸钢，

['pɪtsbɜːg] , [pɑː] .
PITTSBURGH , PA .
匹兹堡 , 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州匹兹堡。

[siː] . [siː] . ['hʌsi] , [pen] ['ævənjuː][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . [braʊn] ,
C . C . HUSSEY , Penn Avenue JAMES W . BROWN ,
C . C . 赫西 , 宾夕法尼亚 大街 詹姆斯 W . 棕色的 ,

CC HUSSEY，宾夕法尼亚大道 JAMES W. BROWN，

['tʃeəmən] . [ænd; ənd] 17th [striːt] .
Chairman . and 17th Street .
主席 . 和 17th 街道 .

主席。以及第17街。

['sɛki] [ænd; ənd] - .
Sec'y and Treas'r .
秘书 和 - .

秘书和财务主管。

[lɔːd] & ['tɒməs] ,
LORD & THOMAS ,
主 & 托马斯 ,

洛德和托马斯

[wiː; wi][prɪ'peə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni]
We prepare Advertisements , and contract to insert them in any
我们 准备 广告 , 和 合同 到 插入 他们 在 任何
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [dɪ'zaɪəd] .
number of newspapers desired .
数字 的 报纸 想要的 .

我们负责制作广告，并签订合同将其刊登在所需数量的报纸上。

['aʊə(r)] [fə'sɪlətiz] [ɪn]['aʊə(r)][laɪn][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'iːkwəld] .
Our facilities in our line are unequaled .
我们的 设施 在 我们的 线 是 无与伦比 .

我们生产线上的设施是无与伦比的。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [wiː; wi] [kənˈtrəʊl] [iˈneibl] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	large	amount	of	business	we	control	enables	us	to	secure	from	the
这	大的	数量	的	商业	我们	控制	启用	我们	到	安全的	从	这

[best] [ˈmiːdiəmz] [ðə; ði] [ləʊɪst] [reɪts] [əbˈteɪnəb(ə)l] ,

Best	Mediums	the	Lowest	Rates	obtainable	,
最好的	媒介	这	最低	利率	可获得	,

我们掌控的大量业务使我们能够从最佳媒介获得最低的价格。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈpeɪtrənz] .

for	the	benefit	of	our	patrons	.
为了	这	益处	的	我们的	顾客	.

为了我们的顾客的利益。

[ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈædvətaɪzɪŋ] , [ʃɪˈkɑːgəʊ] , [ɪl] .

NEWSPAPER	ADVERTISING	,	CHICAGO	,	ILL	.
报纸	广告	,	芝加哥	, 患病的		.

报纸广告，芝加哥，伊利诺伊州

[stiːm] [ˈhiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈventɪleɪtɪŋ] .

Steam	Heating	and	Ventilating	.
蒸汽	加热	和	通风	.

蒸汽供暖和通风。

[ləʊ] [ˈpreʃə(r)]

Low	Pressure
低的	压力

低压

[stiːm] [ˈwɔːmɪŋ]

Steam	Warming
蒸汽	变暖

蒸汽加热

[ænd; ənd] [ˈventɪleɪtɪŋ]

And	Ventilating
和	通风

以及通风

[ˌæpəˈreɪtəs] .

APPARATUS	.
设备	.

设备。

[ˈsɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ˈwɔːmɪŋ]

Simplified	and	adapted	to	warming
简化	和	改编	到	变暖

简化并适应了气候变暖

[dwelɪŋz] ,

DWELLINGS	,
住宅	,

住所，

[tʃɜːtʃɪz] ,

CHURCHES	,
教堂	,

教堂，

[bæŋks] [ænd; ənd]

BANKS	and
银行	和

银行和

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
PUBLIC BUILDINGS .
民众 建筑物 .

公共建筑。

['beikəz]
BAKER'S
面包师的

贝克

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
PATENT
专利

专利

[hɒt] ['wɔːtə(r)]
Hot Water
热的 水

热水

[kɑː(r)] ['wɔːmə(r)] .
CAR WARMER .
车 更温暖 .

汽车暖风机。

[ə'dɒptɪd] [baɪ] ['nɪəli] [ɔːl] ['reilrəudz] [æz; əz][ðə; ði]
Adopted by nearly all Railroads as the
已采用 经过 几乎 全部 铁路 作为 这

几乎所有铁路公司都采用这种方式作为

['stændəd] ['hiːtə(r)] .
STANDARD HEATER .
标准 加热器 .

标准加热器。

[send] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæmflət] .
Send for descriptive pamphlet .
发送 为了 描述性的 小册子 .

索取产品介绍手册。

[praisiz] ['greɪtli] [rɪ'djuːst] .
Prices Greatly Reduced .
价格 非常 减少 .

价格大幅降低。

['beɪkə(r)] , [smɪθ] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
BAKER , SMITH & CO . ,
面包师 , 史密斯 & 一氧化碳 . ,

贝克、史密斯公司

- [ænd; ənd] - ['dʒæksən] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
81 and 83 Jackson Street , Chicago .
- 和 - 杰克逊 街道 , 芝加哥 .

芝加哥杰克逊街81号和83号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['siːnɪk] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
THE SCENIC LINE OF THE WORLD .
这 风景优美 线 的 这 世界 .

世界风景线。

['denvə(r)] & ['riːoʊ] [grænd] -
Denver & Rio Grande R'y
丹佛 & 里约热内卢 格兰德 -

丹佛和格兰德河

[ðə; ði] [mɪd] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [ruːt]
THE MID - CONTINENTAL ROUTE
这 中 - 大陆 路线

中大陆路线

— [tuː; tə] —
— TO —
— 到 —

到 -

[sɔːlt] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] .
Salt Lake and the Golden Gate .
盐 湖 和 这 金的 门 .

盐湖城和金门大桥。

[ðɪs] [laɪn] ['penətreɪts] [ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [paːts]
THIS LINE PENETRATES THE MOST PICTURESQUE PARTS
这 线 渗透 这 最多 如画 部分

这条线贯穿了最美丽的部分

[ɒv; əv] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [njuː] ['meksɪkəʊ][ænd; ənd]['juːtɑː] , [ænd; ənd]
OF COLORADO , NEW MEXICO AND UTAH , AND
的 科罗拉多州 , 新的 墨西哥 和 犹他州 , 和

科罗拉多州、新墨西哥州和犹他州，以及

[ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] [bʌs] -
IS THE FAVORITE ROUTE FOR BUS -
是 这 最喜欢的 路线 为了 公共汽车 -

是公交车最受欢迎的路线吗?

['ɪnɛs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] .
INESS OR PLEASURE .
性 或者 乐趣 .

不快乐或愉悦。

[ɪn] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [ðə; ði] ['trævələ] [bi'həuld] ['siːnəri] [ɪk'selɪŋ] [ɪn][və'raɪəti] , ['bjuːti] [ænd; ənd]['grændʒə(r)]
IN COLORADO the traveler beholds scenery excelling in variety , beauty and grandeur
在 科罗拉多州 这 游客 凝视 风景 卓越 在 种类 , 美丽 和 宏伟
[ðæt] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] .
that of Switzerland .
那 的 瑞士 .

在科罗拉多州，旅行者可以看到比瑞士更丰富、更美丽、更壮丽的景色。

[hiː; hi] ['trævəsiz] ['kænənz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɔːlz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
He traverses canons fifteen miles in length , with perpendicular walls more than
他 横穿 教规 十五 英里 在 长度 , 和 垂直 墙壁 更多的 比
[hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [haɪt] .
half a mile in height .
一半 一个 英里 在 高度 .

他穿越了长达十五英里的炮台，炮台的垂直墙壁高达半英里多。

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['rɒki] [reɪndʒ] [æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['əʊvə(r)] - , - [fiːt] ,
He crosses the Rocky Range at an elevation of over 11 , 000 feet ,
他 十字架 这 洛基 范围 在 一个 海拔 的 超过 - , - 脚 ,

他穿越了海拔超过11000英尺的落基山脉。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɒfti] [pɑːs] [geiz] ['ʌpwəd] [θriː] , - [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv]

and	from	this	lofty	pass	gazes	upward	3	,	000	feet	to	the	summits	of
和	从	这	高远	经过	凝视	向上	3	,	-	脚	到	这	峰会	的

[ðə; ði] [snəʊ] - ['kraʊdɪd] [piːks] .

the	snow	-	crowded	peaks	.
这	雪	-	挤	高峰	.

从这个高耸的山口向上望去，可以看到 3000 英尺高的白雪皑皑的山峰之巅。

[ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [θruː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

En	route	to	the	Pacific	Coast	he	passes	through	innumerable	places	of	interest	,
恩	路线	到	这	太平洋	海岸	他	通过	通过	无数	地方	的	兴趣	,

在前往太平洋沿岸的途中，他经过了无数名胜古迹。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɔːdʒ] , [grænd]['kænən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkənsɔː] , ['pɒntʃəʊ] [pɑːs] ,

among	which	are	the	Royal	Gorge	,	Grand	Canon	of	the	Arkansas	,	Poncho	Pass	,
之中	哪个	是	这	皇家	峡谷	,	盛大	佳能	的	这	阿肯色州	,	雨披	经过	,

其中包括皇家峡谷、阿肯色大峡谷、庞乔山口、

['mɑːʃl] [pɑːs] , [ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pɑːgri] , ['gʌnɪsən] [ænd; ənd][grænd] , [blæk]

Marshall	Pass	,	the	valleys	of	the	Uncompahgre	,	Gunnison	and	Grand	,	Black
马歇尔	经过	,	这	山谷	的	这	昂康帕格雷	,	冈尼森	和	盛大	,	黑色的

['kænən] , ['kɑːs(ə)l] [geɪt] ,

Canon	,	Castle	Gate	,
佳能	,	城堡	门	,

马歇尔山口、昂康帕格雷河谷、甘尼森河谷和格兰德河谷、黑峡谷、城堡门

['wɑːsætʃ] ['sʌmɪt] [ænd; ənd][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .

Wasatch	Summit	and	Salt	Lake	City	.
瓦萨奇	首脑	和	盐	湖	城市	.

瓦萨奇峰和盐湖城。

[ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ][hiː; hi][faindz]['ruːɪnz][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθənən] [ɔː(r)]

IN	NEW	MEXICO	he	finds	ruins	more	ancient	than	those	of	the	Parthenon	or
在	新的	墨西哥	他	发现	废墟	更多的	古老的	比	那些	的	这	帕特农神庙	或者

[ˌkɒlə'siːəm] — [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['priː] - [hɪ'stɒrɪk] [klɪf] - ['dwelə(r)z] ;

Colosseum	—	the	crumbling	habitations	of	the	pre	-	historic	Cliff	-	Dwellers	;
罗马斗兽场	—	这	摇摇欲坠	居住地	的	这	预	-	历史性	悬崖	-	居民	;

在新墨西哥州，他发现了比帕特农神庙或罗马斗兽场更古老的遗址——史前崖居者的摇摇欲坠的住所；

[hiː; hi][biˈhəuld][ðə; ði][kweɪnt] ['ɑːkɪtekʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ] - ['meksɪkənz][ɔː(r)][ðə; ði]['pweɪbloʊz]

he	beholds	the	quaint	architecture	of	the	Spanish	-	Mexicans	or	the	pueblos
他	凝视	这	古雅	建筑学	的	这	西班牙语	-	墨西哥人	或者	这	普韦布洛人

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

of	the	descendants	of	the	Montezumas	.
的	这	后代	的	这	-	.

他欣赏着西班牙-墨西哥人的古朴建筑，或是蒙特祖玛后裔的村庄。

[ɪn] ['juːtɑː][hiː; hi][kæn; kən] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] ,

IN	UTAH	he	can	bathe	in	the	Great	Salt	Lake	,
在	犹他州	他	能	洗澡	在	这	伟大的	盐	湖	,

在犹他州，他可以在大盐湖里洗澡。

[ænd; ənd][ɪn'spekt][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

and	inspect	the	wonders	of	the	City	of	the	Saints	.
和	检查	这	奇迹	的	这	城市	的	这	圣徒队	.

并参观圣徒之城的奇观。

[ðiːz] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɑːt]

THESE	MARVELS	OF	NATURE	AND	ART
这些	奇迹	的	自然	和	艺术

这些自然与艺术的奇迹

[kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn]
CAN **BE** **REACHED** **IN**
能 是 达到 在

可通过以下方式联系：

['pʊlmən] ['pæləs] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [kɑːz]
Pullman **Palace** **Buffet** **Cars**
普尔曼 宫殿 自助餐 汽车

普尔曼宫式自助餐车

— ['vaɪə][ðə; ði] —
— **VIA** **THE** **—**
— 通过 这 —

— 通过 —

['denvə(r)] & ['riːoʊ] [grænd] - ,
Denver **&** **Rio** **Grande** **R'y** **,**
丹佛 & 里约热内卢 格兰德 - ,

丹佛和格兰德河铁路

[ðə; ði] ['əʊnli] [laɪn]
THE **ONLY** **LINE**
这 仅有的 线

唯一线

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [sprɪŋz] , ['pwebləʊ] , [sə'liːdə] , ['gʌnɪsən] , [grænd]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd]
Passing **through** **Colorado** **Springs** **,** **Pueblo** **,** **Salida** **,** **Gunnison** **,** **Grand** **Junction** **and**
通过 通过 科罗拉多州 斯普林斯 , 普韦布洛 , 萨利达 , 冈尼森 , 盛大 交汇处 和

[sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .
Salt **Lake** **City** **.**
盐 湖 城市 .

途经科罗拉多斯普林斯、普韦布洛、萨利达、甘尼森、大章克申和盐湖城。

[wen] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][kəʊst] [aɪl] [leɪ] [aʊt][maɪ][plæn] ,
When **I** **go** **to** **the** **coast** **I'll** **lay** **out** **my** **plan** **,**
什么时候 我 去 到 这 海岸 患病的 躺 出去 我的 计划 ,

我到海边的时候会把我的计划制定出来。

[sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [ai] ,
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **,**
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] [ai][kæn; kən] ,
To **have** **all** **the** **pleasure** **and** **ease** **that** **I** **can** **,**
到 有 全部 这 乐趣 和 舒适 那 我 能 ,

为了尽可能地享受快乐和轻松，

[sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [ai] .
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **.**
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɔːl] [wɪl] [ə'griː] ,
There's **one** **way** **to** **do** **it** **,** **as** **all** **will** **agree** **,**
有 一 方式 到 做 它 , 作为 全部 将要 同意 ,

所有人都会同意，只有一种方法可以做到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][gəʊ]['vaɪə][diː] . & [ɑː(r)] . [dʒiː] . —
And **that** **is** **to** **go** **via** **D** **.** **&** **R** **.** **G** **.** **—**
和 那 是 到 去 通过 D . & 拉 . G . —

那就是通过D. & RG——

[ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
Up **over** **the** **mountains** **and** **down** **to** **the** **sea** **,**
向上 超过 这 山脉 和 向下 到 这 海 ,

翻过群山，来到海边，

[sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [ai] .
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **.**
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[diː] . [siː] . [dɒdʒ] , ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] , [ef] . [siː] . [nɪmz] , [dʒen] . [pɑːs] . [ænd; ənd] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] ,
D **.** **C** **.** **DODGE** **,** **General** **Manager** **,** **F** **.** **C** **.** **NIMS** **,** **Gen** **.** **Pass** **.** **and** **Ticket** **Agent** **,**
D . C . 躲闪 , 一般的 经理 , F . C . NIMS , Gen . 经过 . 和 票 代理人 ,

DC DODGE，总经理，FC NIMS，普通通行证和票务代理，

['denvə(r)] , [ˌkɒlə'rɑːdəʊ]
DENVER **,** **COLORADO**
丹佛 , 科罗拉多州

科罗拉多州丹佛市

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[eɪtʃ] . [es] . ['pɪkændz] ,
H **.** **S** **.** **PICKANDS** **,**
H . S . 皮坎德斯 ,

HS PICKANDS，

['dʌbljuː] . [el] . [braʊn] , } [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['pɪkændz] , [mæ'ðə] & [ˌsiː 'əʊ] .
W **.** **L** **.** **BROWN** **,** **}** **Chicago** **PICKANDS** **,** **MATHER** **&** **CO** **.**
W . L . 棕色的 , } 芝加哥 皮坎德斯 , 母亲 & 一氧化碳 .

WL BROWN,} Chicago PICKANDS，MATHER & CO.

['kliːvlənd] .
Cleveland **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

['pɪkændz] , [braʊn] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
PICKANDS **,** **BROWN** **&** **CO** **.** **,**
皮坎德斯 , 棕色的 & 一氧化碳 . ,

皮坎兹、布朗公司

[ˌmænju'fæktʃərəz] , [ɪm'pɔːtəz] [ænd; ənd] ['dilər] [ɪn]
Manufacturers **,** **Importers** **and** **Dealers** **in**
制造商 , 进口商 和 经销商 在

制造商、进口商和经销商

[pɪg] ['aɪən]
PIG **IRON**
猪 铁

生铁

[ænd; ənd]
AND
和

和

['aɪən] [ɔː(r)]
IRON **ORE**
铁 矿石

铁矿

-	['dɪəbɔ:n]	[stri:t]	,
95	**DEARBORN**	**STREET**	**,**
-	迪尔伯恩	街道	,

迪尔伯恩街95号

[ʃɪ'kɑ:gəʊ]	.
CHICAGO	**.**
芝加哥	.

芝加哥。

[ðə; ðɪ]	[ʃɪ'kɑ:gəʊ]	['rɔ:haɪd]	[ˌem ef 'dʒi:]	.
THE	**CHICAGO**	**RAWHIDE**	**MFG**	**.**
这	芝加哥	生皮	制造	.

芝加哥生皮制造公司

[ˌsi: 'əʊ]	.
CO	**.**
一氧化碳	.

二氧化碳

[ˌmænju'fæktʃərəz]	[ɒv; əv]
MANUFACTURERS	**OF**
制造商	的

制造商

['rɔ:haɪd]	['beltɪŋ]	,	[leɪs]	['leðə(r)]	[rəʊp]	,	['læriət]
RAWHIDE	**BELTING**	**,**	**LACE**	**LEATHER**	**ROPE**	**,**	**LARIATS**
生皮	皮带	,	蕾丝	皮革	绳索	,	套索

生皮腰带、蕾丝皮绳、套索

[flaɪ]	[nets]	,	['pɪkə(r)]	['leðə(r)]	,	[wɪps]	,	['wɑ:ʃərz]	,	[heɪm]	[streɪps]	,	[heɪm]	[strɪŋz]	,	[ænd; ənd]
Fly	**Nets**	**,**	**Picker**	**Leather**	**,**	**Whips**	**,**	**Washers**	**,**	**Hame**	**Straps**	**,**	**Hame**	**Strings**	**,**	**and**
飞	网	,	拾取器	皮革	,	鞭子	,	垫圈	,	家	肩带	,	家	字符串	,	和

['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)]	,
Halters	**,**
缰绳	,

防蝇网、捕蝇皮、鞭子、垫圈、缰绳、缰绳和笼头

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['rɔ:haɪd]	[gʊdz]	[ɒv; əv]	[ɔ:l]	[kaɪndz]	,	[baɪ]	['kru:gərz]	['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]	.
and	**other**	**Rawhide**	**Goods**	**of**	**all**	**kinds**	**,**	**by**	**Krueger's**	**Patent**	**.**
和	其他	生皮	商品	的	全部	种类	,	经过	克鲁格的	专利	.

以及克鲁格专利下的各种其他生皮制品。

-	[ænd; ənd]	-	[i:st]	[əʊ'haɪəʊ]	[stri:t]	,	[ʃɪ'kɑ:gəʊ]
75	**and**	**77**	**EAST**	**OHIO**	**STREET**	**,**	**CHICAGO**
-	和	-	东方	俄亥俄州	街道	,	芝加哥

芝加哥东俄亥俄街75号和77号

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][baɪ]['ju:zɪŋ][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv]	['beltɪŋ]	,	[aɪ]	.	[i:]	.	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[wɪl]	[weə(r)]	['lɒŋgɪst]	,
It **is** **only** **by** **using** **the** **best** **of**	**Belting**	**,**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**	**such**	**as**	**will**	**wear**	**longest**	**,**
它 是 仅有的 经过 使用 这 最好的 的	皮带	,	我	.	e	.	,	这样的	作为	将要	穿	最长	,

只有使用最好的皮带，也就是最耐用的皮带，才能达到最佳效果。

[slɪp]	[li:st]	,	[trænz'mɪt]	[ðə; ðɪ]	['greɪtɪst]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	['paʊə(r)]	[ænd; ənd]	[wɜ:k]	[wɪð]	[ðə; ðɪ]	['greɪtɪst]
slip	**least**	**,**	**transmit**	**the**	**greatest**	**amount**	**of**	**power**	**and**	**work**	**with**	**the**	**greatest**
滑	至少	,	发送	这	最	数量	的	力量	和	工作	和	这	最

['stedinəs]	,
steadiness	**,**
稳定性	,

滑移最小，传递功率最大，工作稳定性最高。

[ðæt] [mə'ʃi:nəri] [kæn; kən][bi:; bi]['ju:təlaɪzd][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'laɪd]
that **machinery** **can** **be** **utilized** **to** **its** **full** **capacity** **,** **and** **can** **be** **relied**
那 机械 能 是 利用 到 它是 满的 容量 , 和 能 是 依赖
[ɒn][æz; əz][tu:; tə][ˌdjʊərə'bɪlətɪ] .
on **as** **to** **durability** **.**
在 作为 到 耐久性 .

该机器能够充分发挥其性能，并且经久耐用。

[ðə; ði][belt] [ðæt] [wɪl] [trænz'mɪt][ðə; ði][məʊst]['paʊə(r)] [wɪð] [li:st] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪz][ðə; ði]
The **belt** **that** **will** **transmit** **the** **most** **power** **with** **least** **strain** **on** **the** **machinery** **is** **the**
这 腰带 那 将要 发送 这 最多 力量 和 至少 拉紧 在 这 机械 是 这
[tʃi:pɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] .
cheapest **and** **the** **best** **.**
最便宜 和 这 最好的 .

能够以最小的机械负荷传递最大动力的皮带，是最便宜也是最好的。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊdz] [ˌmænju'fæktʃəd] [ænd; ənd][səʊld][ɒn] [ˌgærən'ti:] [baɪ] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,
Such **are** **the** **goods** **manufactured** **and** **sold** **on** **guarantee** **by** **this** **Company** **,**
这样的 是 这 商品 制造 和 卖 在 保证 经过 这 公司 ,

以上所述均为本公司生产并保证销售的商品。

[ænd; ənd] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:gəʊ] & ['ɔ:ltən] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['reilrəudz] .
and **used** **by** **the** **Chicago** **&** **Alton** **Railway** **and** **other** **railroads** **.**
和 用过的 经过 这 芝加哥 & 奥尔顿 铁路 和 其他 铁路 .

芝加哥和奥尔顿铁路以及其他铁路公司都曾使用过它。

[ə; eɪ] . [bi:] . ['spɜ:rlɪŋ] , ['prezɪdənt] .
A **.** **B** **.** **SPURLING** **,** **President** **.**
一个 . B . 刺伤 , 总统 .

AB SPURLING，总裁。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['prɛbl] , ['sekrət(ə)ri][ænd; ənd] ['treʒərə(r)] .
W **.** **H** **.** **PREBLE** **,** **Secretary** **and** **Treasurer** **.**
W . H . 普雷布尔 , 秘书 和 财务主管 .

WH PREBLE，秘书兼财务主管。

[ə; eɪ] . [si:] . ['kru:gər] , [ˌsu:pərɪn'tendənt] .
A **.** **C** **.** **KRUEGER** **,** **Superintendent** **.**
一个 . C . 克鲁格 , 校长 .

AC KRUEGER，主管。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] - .
INCORPORATED **1864** **.**
公司 - .

成立于1864年。

[sti:l] [pleɪt] [ænd; ənd] [lɪ'θɒgrəfi] .
Steel **Plate** **and** **Lithography** **.**
钢 盘子 和 光刻 .

钢板和光刻。

['reɪlweɪ] ['ænjʊəl] [ə; eɪ] ['speʃəlti] .
Railway Annuals a Specialty .
铁路 一年生植物 一个 专业 .

铁路年鉴是我们的专长。

['westən]
WESTERN
西

西

[bæŋk] [nəʊt] ['kʌmpəni] , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
BANK NOTE COMPANY , CHICAGO .
银行 笔记 公司 , 芝加哥 .

芝加哥钞票公司。

[bɒndz] , [sə'tifikeits] ,
Bonds , Certificates ,
债券 , 证书 ,

债券、凭证、

[drɑ:fts] , [tʃeks] ,
Drafts , Checks ,
草稿 , 检查 ,

汇票、支票、

['mɜ:rtʃənt] - ['steɪʃənri] , [si:] . [si:] . ['tʃeɪni] , ['prezɪdənt] .
Merchants ' Stationery , C . C . CHENEY , President .
商人 - 静止的 , C . C . 切尼 , 总统 .

商户文具，CC CHENEY，总裁。

['bæŋkəz] - [sə'plaɪz] .
Bankers ' Supplies .
银行家 - 补给品 .

银行用品。

[si:] . [ə; eɪ] . ['tʃæpmən] , ['treʒərə(r)] .
C . A . CHAPMAN , Treasurer .
C . 一个 . 查普曼 , 财务主管 .

CA CHAPMAN，财务主管。

[ðə; ði]['əʊnli][həʊ'tel] ['frʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪk] [ænd; ənd] [pɑ:k] .
The Only Hotel Fronting on the beautiful Lake and Park .
这 仅有的 酒店 正面 在 这 美丽的 湖 和 公园 .

唯一一家面向美丽湖泊和公园的酒店。

[faɪv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['reɪlrəʊd] ['di:pəʊz] , ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .
Five Minutes from all Railroad Depots , Places of Business and Amusement .
五 分钟 从 全部 铁路 仓库 , 地点 的 商业 和 娱乐 .

距所有火车站、商业场所和娱乐场所仅五分钟路程。

[ðə; ði]
THE
这

这

[best]
BEST
最好的

最好的

[ləʊ'keɪtɪd]
LOCATED
位于

位于

[həʊˈtel]
HOTEL
酒店

酒店

[ɪn]
In
在

在

[ðə; ði]
the
这

这

[wɜːld] .
World **.**
世界 .

世界。

[ˈpɒpjələ(r)]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

[praisiz] : $3
PRICES **:** **$3**
价格 : $3

价格：3美元

and$3 . -
and$3 **.** **50**
and$3 . -

以及 3.50 美元

[pə(r)]
per
每

每

[deɪ] .
Day **.**
天 .

天。

[ˈliːlənd] [həʊˈtel]
LELAND **HOTEL**
利兰 酒店

利兰酒店

[əˈmerɪkən] [plæn] .
AMERICAN **PLAN** **.**
美国人 计划 .

美国计划。

[ˈwɒrən] [ef] . [ˈliːlənd] , [prəˈpraɪətə(r)] .
WARREN **F** **.** **LELAND** **,** **Proprietor** **.**
沃伦 F . 利兰 , 业主 .

沃伦·F·利兰，业主。

[kɔː(r)] .
COR **.**
COR .

COR。

['mɪʃɪgən] ['ɑːveɪ] .
MICHIGAN AVE .
密歇根州 大道 .

密歇根大道

['buːləvɑːd] [ænd; ənd] ['dʒæksən] [ˌes 'tiː] .
BOULEVARD AND JACKSON ST .
林荫大道 和 杰克逊 英石 .

大道和杰克逊街

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [kəm'pliːt]
THE LARGEST AND MOST COMPLETE
这 最大 和 最多 完全的

最大最全

[dʒɒb] [ænd; ənd] [bʊk] ['prɪntɪŋ] [haʊs]
JOB AND BOOK PRINTING HOUSE
工作 和 书 印刷 房子

作业和书籍印刷厂

[ɪn] [ə'merɪkə] .
IN AMERICA .
在 美国 .

在美国。

[rænd; rɑːnt] , [mək'nɑːli] & [ˌsiː 'əʊ] .
Rand , McNally & Co .
兰德 , 麦克纳利 & 合作 .

兰德·麦克纳利公司

- - - [mən'rəʊ] [ˌes 'tiː] . , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .
148 - 154 MONROE ST . , CHICAGO , ILL .
- - - 门罗 英石 . , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市门罗街148-154号

[faɪn] ['kʌlə(r)] ['prɪntɪŋ]
Fine Color Printing
美好的 颜色 印刷

精细彩色印刷

[ɪn'greɪvə(r)] , [i'lektrətaip]
ENGRAVERS , ELECTROTYPERS
雕刻师 , 电铸机

雕刻师、电铸师

— ['printərz] —
— PRINTERS —
— 打印机 —

— 打印机 —

['lɪθəˌgrɑːfə(r)] , [bʊk] ['baɪndər]
LITHOGRAPHERS , BOOK BINDERS
石版印刷商 , 书 活页夹

石版印刷师、书籍装订师

[mæp] [ɪn'greɪvə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz]
Map Engravers and Publishers
地图 雕刻师 和 出版商

地图雕刻师和出版商

[rænd; rɑːnt] , [məkˈnɑːliz] [ˈɪndekst] [ˈætləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Rand	,	McNally's	Indexed	Atlas	of	the	World	.
兰德	,	麦克纳利	索引	阿特拉斯	的	这	世界	.

兰德·麦克纳利世界索引地图集。

[rænd; rɑːnt] , [məkˈnɑːli] & [ˌsiː ˈəʊ] . - [es] [ˈbɪznəs] [ˈætləs] [ænd; ənd] [ˈʃɪpəz] - [gaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Rand	,	McNally	&	Co	.	'	s	Business	Atlas	and	Shippers	'	Guide	of	the
兰德	,	麦克纳利	&	合作	.	-	s	商业	阿特拉斯	和	托运人	-	指导	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

兰德麦克纳利公司出版的《美国商业地图集和托运人指南》。

[rænd; rɑːnt] ,

Rand	,
兰德	,

兰德

[məkˈnɑːli] & [ˌsiː ˈəʊ] . - [es] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɪndekst] [ˈpɒkɪt] [mæps][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd]

McNally	&	Co	.	'	s	Celebrated	Indexed	Pocket	Maps	of	all	the	States	and
麦克纳利	&	合作	.	-	s	著名	索引	口袋	地图	的	全部	这	各州	和

[ˈteritəriz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Territories	in	the	United	States	.
领土	在	这	团结的	各州	.

McNally & Co. 出版的美国各州和领地著名索引袖珍地图。

[rænd; rɑːnt] , [məkˈnɑːliz] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [ɒv; əv][ˈægrɪkʌltʃə(r)] .

Rand	,	McNally's	Encyclopædia	of	Agriculture	.
兰德	,	麦克纳利	百科全书	的	农业	.

兰德·麦克纳利农业百科全书。

[rænd; rɑːnt] , [məkˈnɑːli] & [ˌsiː ˈəʊ] . - [es] [ˈbæŋkəz] - [dəˈrektəri] .

Rand	,	McNally	&	Co	.	'	s	Bankers	'	Directory	.
兰德	,	麦克纳利	&	合作	.	-	s	银行家	-	目录	.

兰德麦克纳利公司银行家名录。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə; eɪ] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈreɪlweɪ] .

A	Great	American	Railway	.
一个	伟大的	美国人	铁路	.

美国伟大的铁路。

[ðə; ði][ʃɪˈkɑːgəʊ][ænd; ənd][ətˈlæntɪk] [ˈreɪlweɪ] [rʌnz][ˈsɒlɪd] [ˈpʊlmən] [treɪnz] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈevə(r)] [bɪlt] ,

The	Chicago	and	Atlantic	Railway	runs	solid	Pullman	trains	,	the	finest	ever	built	,
这	芝加哥	和	大西洋	铁路	跑步	坚硬的	普尔曼	火车	,	这	最好的	曾经	建造	,

芝加哥和大西洋铁路公司运营着坚固耐用的普尔曼列车，这是有史以来建造的最好的列车。

[ˈdeɪli] [bɪˈtwiːn] [ʃɪˈkɑːgəʊ][ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪri]

daily	between	Chicago	and	New	York	,	etc	.	,	by	way	of	the	Erie
日常的	之间	芝加哥	和	新的	约克	,	ETC	.	,	经过	方式	的	这	伊利

[ˈreɪlweɪ] ,

Railway	,
铁路	,

每天经由伊利铁路往返于芝加哥和纽约等地之间。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts]['væljuəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] ['riːtʃɪz] ['evri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
and **through** **its** **valuable** **connections** **reaches** **every** **important** **point** **in** **the** **entire**
和 通过 它是 有价值的 连接 到达 每一个 重要的 观点 在 这 全部的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

并通过其宝贵的联系网络，触及全国每一个重要地点。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt]
The **construction** **and** **equipment** **of** **the** **road** **are** **of** **the** **most** **perfect**
这 建造 和 设备 的 这 路 是 的 这 最多 完美的
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description **,**
描述 ,

道路的建设和设备堪称完美。

[ɔːl] [ðæt] ['mɒd(ə)n] [skɪl] [kæn; kən] ['kʌmpəs] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)]
all **that** **modern** **skill** **can** **compass** **having** **been** **called** **into** **requisition** **to** **ensure**
全部 那 现代的 技能 能 罗盘 拥有 到过 称为 进入 征用 到 确保
['seɪfti] ,
safety **,**
安全 ,

所有现代技能所能涵盖的范围都被征召以确保安全，

['kʌmfət] , [spiːd] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːz] .
comfort **,** **speed** **and** **reliable** **connections** **,** **without** **having** **to** **change** **cars** **.**
舒适 , 速度 和 可靠的 连接 , 没有 拥有 到 改变 汽车 .

舒适、快捷、连接可靠，无需换车。

[ðɪs] ['pɒpjələ(r)][laɪn] , ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] [streɪt] , [fɔːmz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ,
This **popular** **line** **,** **being** **almost** **literally** **straight** **,** **forms** **the** **shortest** **,**
这 受欢迎的 线 , 存在 几乎 字面上地 直的 , 表格 这 最短 ,

这条热门线路几乎是直线，因此是最短的线路。

['kwɪkɪst] [ænd; ənd][məʊst][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə] [leɪk] [tʃɔː'tɔːkwə; ʃ-] , [ðə; ði] [haɪɪst] ['nævɪgeɪtɪd]['wɔːtə(r)]
quickest **and** **most** **direct** **route** **to** **Lake** **Chautauqua** **,** **the** **highest** **navigated** **water**
最快 和 最多 直接的 路线 到 湖 肖托夸 , 这 最高 导航 水
[ɒn][ðə; ði][gləʊb] .
on **the** **globe** **.**
在 这 地球 .

前往肖托夸湖（全球海拔最高的通航湖泊）最快捷、最直接的路线。

[ɪn] [ɪ'kwɪpmənt] [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ][ænd; ənd][ət'læntɪk] ['reɪlweɪ] [ɪz] [ɪk'seld] [baɪ] [nʌn] [ænd; ənd] ['iːkwəl]
In **equipment** **the** **Chicago** **and** **Atlantic** **Railway** **is** **excelled** **by** **none** **and** **equaled**
在 设备 这 芝加哥 和 大西洋 铁路 是 表现出色 经过 没有任何 和 等于
[baɪ] [fjuː] [rəʊdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
by **few** **roads** **in** **the** **world** **.**
经过 很少 道路 在 这 世界 .

在设备方面，芝加哥和大西洋铁路公司无人能及，世界上也鲜有铁路公司能与之匹敌。

[ðeə(r)][suː'pɜːb] ['sliːpɪŋ] ,
Their **superb** **sleeping** **,**
他们的 高超 睡眠 ,

他们睡眠质量极佳，

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['θʌrəfeə(r)] ['kəʊtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd]
drawing **-** **room** **and** **thoroughfare** **coaches** **are** **simply** **models** **of** **elegance** **and**
绘画 - 房间 和 通道 教练 是 简单地 模型 的 优雅 和
['kʌmfət] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] - ['gæslaɪt] .
comfort **and** **are** **lighted** **with** **the** **brilliant** **Pintsch** **gaslight** **.**
舒适 和 是 照明 和 这 杰出的 - 煤气灯 .

客厅车厢和过道车厢堪称优雅舒适的典范，车厢内装有明亮的平奇煤气灯。

[kliːn] ['bedɪŋ] , [θɪk] [heə(r)] ['mætrəsɪz] , ['θʌrə] [ˌventɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['seɪfti] ,

Clean	bedding	,	thick	hair	mattresses	,	thorough	ventilation	and	absolute	safety	,
干净的	寝具	,	厚的	头发	床垫	,	彻底	通风	和	绝对	安全	,

干净的床上用品、厚厚的毛皮床垫、良好的通风和绝对的安全保障

[wɪð] [pə'laɪt] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [iːtʃ] [kɑː(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	polite	conductors	and	porters	accompanying	each	car	to	provide	for	the
和	有礼貌的	导体	和	搬运工	随同	每个	车	到	提供	为了	这

['wɒnts] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,

wants	of	passengers	,
想要	的	乘客	,

每节车厢都配备了彬彬有礼的乘务员和搬运工，随时满足乘客的需求。

[ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l][fækts][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

are	valuable	facts	not	to	be	overlooked	.
是	有价值的	事实	不是	到	是	被忽视的	.

这些都是不容忽视的重要事实。

[iːtʃ] [treɪn] [hæz; həz] [ɪts] ['sməʊkɪŋ] [kɑːz] , [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['nɔvəltiz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,

Each	train	has	its	smoking	cars	,	which	among	other	novelties	contain	a	buffet	,
每个	火车	有	它是	吸烟	汽车	,	哪个	之中	其他	新奇	包含	一个	自助餐	,

每列火车都设有吸烟车厢，车厢内除了其他新奇设施外，还包括自助餐。

[weə(r)] [ðə; ði] ['trævələ] [meɪ] [lʌntʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .

where	the	traveler	may	lunch	at	his	leisure	.
在哪里	这	游客	可能	午餐	在	他的	闲暇	.

旅行者可以在那里悠闲地享用午餐。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] ['evri] ['lʌkʃəri] , [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] ['kʌmfət]

Indeed	,	the	company	have	provided	every	luxury	,	convenience	and	solid	comfort
的确	,	这	公司	有	假如	每一个	奢华	,	方便	和	坚硬的	舒适

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['pʌblɪk] ,

for	the	traveling	public	,
为了	这	旅行	民众	,

事实上，该公司为旅客提供了各种奢华、便利和舒适的服务。

[hens] [ðeə(r)] [rəʊd] [ɪz] ['lɪbərəli] ['pætrənaiz] .

hence	their	road	is	liberally	patronized	.
因此	他们的	路	是	慷慨地	受惠	.

因此，他们的道路交通十分便利。

[dʒeɪ] . [siː] . ['wɪljəmz] ,

J	.	C	.	WILLIAMS	,
J	.	C	.	威廉姆斯	,

JC·威廉姆斯

[dʒɛnl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [es] . ['dʌbljuː] . [snəʊ] ,

Gen'l	Superintendent	,	S	.	W	.	SNOW	,
将军	校长	,	S	.	W	.	雪	,

西南雪场总监

[dʒɛnl] ['pæsɪndʒə(r)] ['eɪdʒənt] ,

Gen'l	Passenger	Agent	,
将军	乘客	代理人	,

普通旅客代理

— [ʃɪ'kɑːgəʊ] . —

—	CHICAGO	.	—
—	芝加哥	.	—

——芝加哥。——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʃɪˈkɑːgəʊ] & [ˈɔːltən][ɑː(r)] . [ɑː(r)] .
Chicago & Alton R . R .
芝加哥 & 奥尔顿 拉 . 拉 .

芝加哥和奥尔顿铁路

[ðə; ði][ˌpaɪəˈnɪə(r)]
THE PIONEER
这 先锋

先驱者

['pæləs] [rɪˈklaɪnɪŋ] [tʃeə(r)] [kɑː(r)] [ruːt]
PALACE RECLINING CHAIR CAR ROUTE
宫殿 斜倚 椅子 车 路线

宫殿躺椅汽车路线

[ðə; ði][ˌpaɪəˈnɪə(r)] ['pæləs] ['daɪnɪŋ] [kɑː(r)] [ruːt]
The Pioneer Palace Dining Car Route
这 先锋 宫殿 用餐 车 路线

先锋宫餐车路线

[ðə; ði][ˌpaɪəˈnɪə(r)] ['pʊlmən] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] [ruːt]
The Pioneer Pullman Palace Sleeping Car Route
这 先锋 普尔曼 宫殿 睡眠 车 路线

先锋普尔曼宫殿卧铺车路线

[tuː] [treɪnz] ['deɪli] , ['sʌndez] [ɪn'kluːdɪd] ,
TWO TRAINS DAILY , SUNDAYS INCLUDED ,
二 火车 日常的 , 星期日 包括 ,

每天两班火车，包括周日。

[bɪ'twiːn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ænd; ənd] ['kænzəs] ['sɪti] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] ['kænzəs]
Between CHICAGO and KANSAS CITY , and between ST . LOUIS and KANSAS
之间 芝加哥 和 堪萨斯州 城市 , 和 之间 英石 . 路易斯 和 堪萨斯州
['sɪti]
CITY
城市

芝加哥和堪萨斯城之间，以及圣路易斯和堪萨斯城之间

[naɪt] [ɪk'spres] ['deɪli] , ['sʌndez] [ɪn'kluːdɪd] .
NIGHT EXPRESS DAILY , SUNDAYS INCLUDED .
夜晚 表达 日常的 , 星期日 包括 .

夜间特快列车每日运行，包括周日。

[deɪ] [ɪk'spres] ['deɪli] , ['sʌndez] [ɪk'septɪd] , [bɪ'twiːn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
DAY EXPRESS DAILY , Sundays excepted , between CHICAGO and ST . LOUIS .
天 表达 日常的 , 星期日 例外 , 之间 芝加哥 和 英石 . 路易斯 .

每日特快列车，周日除外，往返于芝加哥和圣路易斯之间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[θriː] [greɪt]
3 GREAT
3 伟大的

3个很棒的

['sɪtɪz]
CITIES
城市

城市

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[west] [lɪŋkt]
WEST **LINKED**
西方 链接

西联

[tə'geðə(r)]
TOGETHER
一起

一起

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən] [ɑː(r)] . [ɑː(r)] .
CHICAGO **&** **ALTON** **R** **.** **R** **.**
芝加哥 & 奥尔顿 拉 . 拉 .

芝加哥和奥尔顿铁路

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɑːz] [ɒv; əv] ['eni] [klɑːs]
NO **CHANGE** **OF** **CARS** **OF** **ANY** **CLASS**
不 改变 的 汽车 的 任何 班级

任何级别的车辆均不得更换

— [bɪ'twiːn] —
— **BETWEEN** **—**
— 之间 —

之间 -

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs]
CHICAGO **CHICAGO** **ST** **.** **LOUIS**
芝加哥 芝加哥 英石 . 路易斯

芝加哥 圣路易斯

— [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] —
— **AND** **—** **—** **AND** **—** **—** **AND** **—**
— 和 — — 和 — — 和 —

——而且—— ——而且—— ——而且——

['kænzəs] ['sɪti] .
KANSAS **CITY** **.**
堪萨斯州 城市 .

堪萨斯城。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
ST **.** **LOUIS** **.**
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

['kænzəs] ['sɪti] .
KANSAS **CITY** **.**
堪萨斯州 城市 .

堪萨斯城。

['juːniən]['diːpoʊz][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] , [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd]['kænzəs] ['sɪti] .

Union	Depots	in	Chicago	,	East	St	.	Louis	,	St	.	Louis	and	Kansas	City	.
联盟	仓库	在	芝加哥	,	东方	英石	.	路易斯	,	英石	.	路易斯	和	堪萨斯州	城市	.

芝加哥、东圣路易斯、圣路易斯和堪萨斯城的联合车站。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [laɪn]

NO	OTHER	LINE
不	其他	线

没有其他线路

— [rʌnz] — ['pæləs] ['daɪnɪŋ] [kɑːz]

—	RUNS	—	PALACE	DINING	CARS
—	跑步	—	宫殿	用餐	汽车

—运行— 宫廷餐车

[bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] ['kænzəs] ['sɪti] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

Between	CHICAGO	and	KANSAS	CITY	,	CHICAGO	and	ST	.	LOUIS	,	and	ST	.
之间	芝加哥	和	堪萨斯州	城市	,	芝加哥	和	英石	.	路易斯	,	和	英石	.

['luːɪs] [ænd; ənd] ['kænzəs] ['sɪti] .

LOUIS	and	KANSAS	CITY	.
路易斯	和	堪萨斯州	城市	.

芝加哥和堪萨斯城之间，芝加哥和圣路易斯之间，以及圣路易斯和堪萨斯城之间。

[miːlz] , ['iːkwəl][tuː; tə] [ðəʊz] [sɜːvd] [ɪn] ['eni] [fɜːst] - [klɑːs] [həʊ'tel] , ['əʊnli] - [sents] .

Meals	,	equal	to	those	served	in	any	first	-	class	hotel	,	only	75	cents	.
餐	,	平等的	到	那些	服务	在	任何	第一的	-	班级	酒店	,	仅有的	-	分	.

餐食与任何一流酒店提供的餐食一样，只需 75 美分。

[ðə; ði]['əʊnli][laɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]

The	only	line	running	a	sufficient	number	of	Elegant	and	Comfortable
这	仅有的	线	跑步	一个	充足的	数字	的	优雅的	和	舒服的

唯一一条运营足够数量的优雅舒适型生产线

['pæləs] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃeə(r)] [kɑːz]

PALACE	RECLINING	CHAIR	CARS
宫殿	斜倚	椅子	汽车

宫殿躺椅车

[friː] [ɒv; əv]['ekstrə] [tʃɑːdʒ] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [θruː] [treɪnz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] ,

Free	of	Extra	Charge	,	in	all	its	Through	Trains	,	Day	and	Night	,	Without	Change	,
自由的	的	额外的	收费	,	在	全部	它是	通过	火车	,	天	和	夜晚	,	没有	改变	,

所有直达列车，无论白天黑夜，均无需额外付费，无需找零。

[tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ɔːl][ɪts]['peɪtrənz] .

to	accommodate	all	its	patrons	.
到	容纳	全部	它是	顾客	.

以满足所有顾客的需求。

['pʊlmən] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] [kɑːz]

PULLMAN	PALACE	SLEEPING	CARS
普尔曼	宫殿	睡眠	汽车

普尔曼宫卧铺车厢

[ðə; ði]['faɪnɪst] , [best] [ænd; ənd]['seɪfɪst][ɪn][juːz]

The	Finest	,	Best	and	Safest	in	use
这	最好的	,	最好的	和	最安全	在	使用

使用中最优质、最好、最安全的

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] [ruːt] [frɒm; frəm]

The	BEST	and	QUICKEST	ROUTE	from
这	最好的	和	最快	路线	从

从……出发的最佳最快路线

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['memfɪs] , ['məʊbaɪl] , [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] [ɔːl] [pɔɪnts]

CHICAGO	,	TO	AND	FROM	MEMPHIS	,	MOBILE	,	NEW	ORLEANS	AND	ALL	POINTS
芝加哥	,	到	和	从	孟菲斯	,	移动的	,	新的	奥尔良	和	全部	积分

[saʊθ] ['vaɪə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

SOUTH	VIA	ST	.	LOUIS	.
南	通过	英石	.	路易斯	.

芝加哥往返孟菲斯、莫比尔、新奥尔良以及经圣路易斯向南的所有地点。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [laɪn] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm]

The	SHORT	LINE	to	and	from
这	短的	线	到	和	从

短线往返

[mɪ'zʊəri] , ['ɑːkənsɔː] , ['teksəs] , ['kænzəs] , [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [njuː] ['meksɪkəʊ] , ['meksɪkəʊ] , [ˌærɪ'zəʊnə]

MISSOURI	,	ARKANSAS	,	TEXAS	,	KANSAS	,	COLORADO	,	NEW	MEXICO	,	MEXICO	,	ARIZONA
密苏里州	,	阿肯色州	,	德克萨斯州	,	堪萨斯州	,	科罗拉多州	,	新的	墨西哥	,	墨西哥	,	亚利桑那

, [nə'bræskə] , [ˌkælə'fɔːniə] , ['ɒrəgən] , ['wɒʃɪŋtən] ['terətri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	NEBRASKA	,	CALIFORNIA	,	OREGON	,	WASHINGTON	TERRITORY	,	Etc	.
,	内布拉斯加州	,	加利福尼亚州	,	俄勒冈州	,	华盛顿	领土	,	ETC	.

密苏里州、阿肯色州、德克萨斯州、堪萨斯州、科罗拉多州、新墨西哥州、墨西哥州、亚利桑那州、内布拉斯加州、加利福尼亚州、俄勒冈州、华盛顿领地等。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'skɜːʃn] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ]

THE	GREAT	EXCURSION	ROUTE	BETWEEN	THE	NORTH	AND	SOUTH
这	伟大的	短途旅行	路线	之间	这	北	和	南

南北大环线

— [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] —

—	AND	TO	AND	FROM	—
—	和	到	和	从	—

—往返—

['kænzəs] [lændz] , [ænd; ənd] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ,

KANSAS	LANDS	,	AND	COLORADO	,
堪萨斯州	土地	,	和	科罗拉多州	,

堪萨斯州和科罗拉多州

[njuː] ['meksɪkəʊ][ænd; ənd] [ˌkælə'fɔːniə] [helθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [rɪ'zɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði]

NEW	MEXICO	AND	CALIFORNIA	HEALTH	AND	PLEASURE	RESORTS	AND	THE
新的	墨西哥	和	加利福尼亚州	健康	和	乐趣	度假村	和	这

['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] .

MINING	DISTRICTS	OF	THE	GREAT	WEST	.
矿业	地区	的	这	伟大的	西方	.

新墨西哥州和加利福尼亚州的健康休闲度假胜地以及大西部的矿区。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'plaɪ] [æt; ət] ['eni] ['kuːpɒn] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

For	Tickets	and	Information	apply	at	any	Coupon	Ticket	Office	in	the	United
为了	门票	和	信息	申请	在	任何	优惠券	票	办公室	在	这	团结的

[steɪts] [ænd; ənd]['kænədə] ,

States	and	Canada	,
各州	和	加拿大	,

如需购票或了解相关信息，请前往美国和加拿大的任何一家优惠券售票处。

[ɔː(r)][tuː; tə]

or	to
或者	到

或

[dʒeɪmz] ['tʃɑ:rltən] , ['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] , - ['dɪəbɔ:n] [stri:t] , [nɪə(r)]
JAMES CHARLTON , General Passenger and Ticket Agent , 210 Dearborn street , near
詹姆斯 查尔顿 , 一般的 乘客 和 票 代理人 , - 迪尔伯恩 街道 , 靠近
['kɔ:nə(r)]['ædəmz] [stri:t] , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
corner Adams street , Chicago .
角落 亚当斯 街道 , 芝加哥 .

詹姆斯·查尔顿，总旅客和票务代理，迪尔伯恩街 210 号，靠近亚当斯街拐角处，芝加哥。

[dʒeɪ] . [si:] . [mək'mʌlɪn] , [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
J . C . McMULLIN , Vice - President , Chicago .
J . C . 麦克穆林 , 副 - 总统 , 芝加哥 .

JC McMULLIN，副总裁，芝加哥。

[si:] . [eɪtʃ] . ['tʃæpəl] , ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
C . H . CHAPPEL , General Manager , Chicago .
C . H . 小教堂 , 一般的 经理 , 芝加哥 .

CH CHAPPEL，总经理，芝加哥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

— [ðə; ði] [greɪt] [θru:] [kɑ:(r)] [laɪn] —
— THE GREAT THROUGH CAR LINE —
— 这 伟大的 通过 车 线 —

——伟大的直通车线——

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
BETWEEN THE MISSOURI RIVER AND THE PACIFIC .
之间 这 密苏里州 河 和 这 太平洋 .

位于密苏里河和太平洋之间。

['pʊlmən] ['pæləs] ['sli:pɪŋ] [kɑ:z]
Pullman Palace Sleeping Cars
普尔曼 宫殿 睡眠 汽车

普尔曼豪华卧铺车厢

[frɒm; frəm] ['kænzəs] ['sɪti] [tu:; tə][sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ]
FROM KANSAS CITY TO SAN FRANCISCO
从 堪萨斯州 城市 到 SAN 旧金山

从堪萨斯城到旧金山

— [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] —
— WITHOUT CHANGE —
— 没有 改变 —

—无需更改—

['əʊvə(r)][ðə; ði]
OVER THE
超过 这

超过

['sæntə] [ˌef 'i:] [ru:t]
SANTA FE ROUTE
圣诞老人 FE 路线

圣达菲路线

[ðə; ði] ['ætʃɪsən] , [tə'pi:kə] & ['sæntə][ˌef 'i:][ɑ:(r)] . [ɑ:(r)] . ['ɒfəz] [ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]
The Atchison , Topeka & Santa Fe R . R . offers the public a choice of
这 艾奇逊 , 托皮卡 & 圣诞老人 铁 拉 . 拉 . 优惠 这 民众 一个 选择 的

阿奇森、托皮卡和圣菲铁路公司为公众提供以下选择：

[θriː] [ruːts] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst]
THREE ROUTES TO THE PACIFIC COAST
三 路线 到 这 太平洋 海岸

通往太平洋沿岸的三条路线

[nəʊ] . [ai] . [ɪz][ðə; ði] ['ælbəkɜːki] [ʃɔːt] [laɪn] ,
No . I . is the ALBUQUERQUE SHORT LINE ,
不 . 我 . 是 这 阿尔伯克基 短的 线 ,

不，I.是阿尔伯克基短线铁路，

[wɪtʃ] ['kæriz] ['pʊlmən] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] [kɑːz] [frɒm; frəm]['kænzəs] ['sɪti] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
which carries Pullman Palace Sleeping Cars from Kansas City to San Francisco
哪个 携带 普尔曼 宫殿 睡眠 汽车 从 堪萨斯州 城市 到 圣 弗朗西斯科
[wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] .
without change .
没有 改变 .

从堪萨斯城到旧金山，无需换乘普尔曼豪华卧铺车厢。

[ðə; ði] ['tʊərɪst] [baɪ] [ðɪs] [laɪn] [meɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] [ruːt] [ðə; ði] ['feɪməs] [hɒt] [sprɪŋz] [æt; ət][læs] ['veɪgəs] ,
The tourist by this line may visit en route the famous Hot Springs at Las Vegas ,
这 游客 经过 这 线 可能 访问 英文 路线 这 著名的 热的 斯普林斯 在 拉斯 拉斯维加斯 ,

乘坐这条线路的游客可能会顺道游览拉斯维加斯著名的温泉。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv]['sæntə][ˌef 'iː] , [ðə; ði]['əʊldə]['pwebləʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['zuːni] ,
the ancient City of Santa Fe , the older Pueblo of the Zunis ,
这 古老的 城市 的 圣诞老人 铁 , 这 老 普韦布洛 的 这 祖尼人 ,

古老的圣达菲城，祖尼人的古老村落，

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [əˈbəud][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] - ['dwelə(r)z] , [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ðæt]
the uninhabited abodes of the Cliff - Dwellers , the petrified forests , that
这 无人 住所 的 这 悬崖 - 居民 , 这 石化 森林 , 那
[məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪtʃərz] [wɜːks] ,
most wonderful of all nature's works ,
最多 精彩的 的 全部 自然的 作品 ,

悬崖居民无人居住的居所，石化森林，大自然最奇妙的杰作，

[ænd; ənd][ðə; ði][reə(r)] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [feɪmd] [jəu'semiti] ['væli] .
and the rare beauties of the far famed YOSEMITE VALLEY .
和 这 稀有的 美女 的 这 远的 著名的 优胜美地 谷 .

以及远近闻名的优胜美地山谷的罕见美景。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ɪz][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['sʌðən] [ruːt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ætʃɪsən] ,
No . II . is the old and popular Southern Route , over the Atchison ,
不 . 二 . 是 这 老的 和 受欢迎的 南方 路线 , 超过 这 艾奇逊 ,

第二条路线是古老而受欢迎的南部路线，途经阿奇森河。

[təˈpiːkə] & ['sæntə][ˌef 'iː][ænd; ənd] ['sʌðən] [pə'sɪfɪk] ['reilrəudz] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːs]
Topeka & Santa Fe and Southern Pacific Railroads , by way of Deming and Los
托皮卡 & 圣诞老人 铁 和 南方 太平洋 铁路 , 经过 方式 的 戴明 和 洛杉矶
['ændʒələs] ,
Angeles ,
洛杉矶 ,

托皮卡和圣菲铁路以及南太平洋铁路，途经德明和洛杉矶，

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ruːt] [tuː; tə] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] .
a favorite route to Southern California .
一个 最喜欢的 路线 到 南方 加利福尼亚州 .

前往南加州的热门路线。

[nəʊ] . [θriː] . [ɪz][ðə; ði] ['nɔːðən] [ruːt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ætʃɪsən] , [təˈpiːkə] & ['sæntə][ˌef 'iː] ,
No . III . is the Northern Route , over the Atchison , Topeka & Santa Fe ,
不 . 三、 . 是 这 北方 路线 , 超过 这 艾奇逊 , 托皮卡 & 圣诞老人 铁 ,

第三条路线是北线，途经阿奇森、托皮卡和圣菲铁路。

['denvə(r)] & ['riːoʊ] [grænd] [ænd; ənd] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk] ['reilrəudz] .

Denver	**&**	**Rio**	**Grande**	**and**	**Central**	**Pacific**	**Railroads**	**.**
丹佛	&	里约热内卢	格兰德	和	中央	太平洋	铁路	.

丹佛和里奥格兰德铁路以及中央太平洋铁路。

[ɒn] [ðɪs] [ruːt] [θruː] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][saɪd] [trɪps] [tuː; tə]['denvə(r)][ænd; ənd] ['lɛdˌvɪl]

On	**this**	**route**	**through**	**passengers**	**are**	**given**	**side**	**trips**	**to**	**Denver**	**and**	**Leadville**
在	这	路线	通过	乘客	是	给定	边	旅行	到	丹佛	和	利德维尔

[friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,

free	**of**	**charge**	**for**	**transportation**	**,**
自由的	的	收费	为了	运输	,

在这条路线上，乘客可以免费搭乘顺道游览列车前往丹佛和利德维尔。

[səʊ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['maʊntən] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] , [wɪð] [sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] ,

so	**that**	**these**	**two**	**mountain**	**cities**	**are**	**placed**	**,**	**with**	**Salt**	**Lake**	**City**	**,**
所以	那	这些	二	山	城市	是	放置	,	和	盐	湖	城市	,

因此，这两座山城与盐湖城一起被列入考虑范围。

[ɒn][ðə; ði][trænz] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l][laɪn][ɒv; əv]['træv(ə)l] .

on	**the**	**trans**	**-**	**continental**	**line**	**of**	**travel**	**.**
在	这	翻译	-	大陆	线	的	旅行	.

在跨大陆旅行线路上。

— [tuː] [laɪnz] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] —

—	**TWO**	**LINES**	**TO**	**MEXICO**	**—**
—	二	线条	到	墨西哥	—

—两条通往墨西哥的线路—

[ðə; ði] [tʃɪ'wɑːwə] [ruːt] [ɪz][ðə; ði] ['ætʃɪsən] ,

The	**CHIHUAHUA**	**ROUTE**	**is**	**the**	**Atchison**	**,**
这	吉娃娃	路线	是	这	艾奇逊	,

奇瓦瓦路线是阿奇森，

[tə'piːkə] & ['sæntə][ˌef 'iː][tuː; tə] [el] ['pɑːsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən] ['sentrəl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]

Topeka	**&**	**Santa**	**Fe**	**to**	**El**	**Paso**	**and**	**the**	**Mexican**	**Central**	**to**	**the**	**interior**
托皮卡	&	圣诞老人	铁	到	埃尔	帕索	和	这	墨西哥	中央	到	这	内部的

[ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

of	**Mexico**	**.**
的	墨西哥	.

从托皮卡和圣菲到埃尔帕索，再到墨西哥中部，直至墨西哥内陆。

[ðɪs] [laɪn] [wɪl] [biː; bi]['əʊpənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

This	**line**	**will**	**be**	**opened**	**early**	**in**	**the**	**spring**	**through**	**to**	**the**	**City**	**of**	**Mexico**	**.**
这	线	将要	是	打开	早期的	在	这	春天	通过	到	这	城市	的	墨西哥	.

这条线路将于早春开通，直达墨西哥城。

[ðə; ði] ['gwaimɑːs] [ruːt] [ɪk'stendz; ek-][frɒm; frəm]['kænzəs] ['sɪti] [tuː; tə]['gwaimɑːs] , [ɒn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv]

The	**GUAYMAS**	**ROUTE**	**extends**	**from**	**Kansas**	**City**	**to**	**Guaymas**	**,**	**on**	**the**	**Gulf**	**of**
这	瓜伊马斯	路线	扩展	从	堪萨斯州	城市	到	瓜伊马斯	,	在	这	海湾	的

[ˌkælə'fɔːniə] ,

California	**,**
加利福尼亚州	,

瓜伊马斯航线从堪萨斯城延伸至加利福尼亚湾沿岸的瓜伊马斯。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

in	**the**	**Republic**	**of**	**Mexico**	**.**
在	这	共和国	的	墨西哥	.

在墨西哥共和国。

['dʌbljuː] . [ef] . [waɪt] ,

W	**.**	**F**	**.**	**WHITE**	**,**
W	.	F	.	白色的	,

WF 白色，

['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] , [tə'piːkə] , ['kænzəs] .
General **Passenger** **and** **Ticket** **Agent** **,** **TOPEKA** **,** **KANSAS** **.**
一般的 乘客 和 票 代理人 , 托皮卡 , 堪萨斯州 .

普通旅客和票务代理，堪萨斯州托皮卡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ɪ'stæblɪʃt] - .
ESTABLISHED **1844** **.**
已确立的 - .

成立于1844年。

[baɪ] " [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['iːvnɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l] .
By **"** **Chicago** **Evening** **Journal** **.**
经过 " 芝加哥 晚上 杂志 .

出自《芝加哥晚报》。

" [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)]
" **Destroyed** **by** **Fire**
" 损毁 经过 火

被大火摧毁

[ɑːk'toʊbər] . [naɪn] , - .
Oct **.** **9** **,** **1871** **.**
十月 . 9 , - .

1871年10月9日。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] -
RE **-** **ESTABLISHED** **1872**
关于 - 已确立的 -

重建于1872年

[baɪ][dʒeɪ ɛn oʊ] .
By **JNO** **.**
经过 约翰 .

作者：JNO。

[biː] . ['dʒɛfəri] .
B **.** **JEFFERY** **.**
B . 杰弗里 .

B. 杰弗里。

[dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)]
Destroyed **by** **Fire**
损毁 经过 火

被大火摧毁

[dek] . [wʌn] , - .
Dec **.** **1** **,** **1883** **.**
12月 . 1 , - .

1883年12月1日。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] - .
Re **-** **Established** **and** **Incorporated** **1885** **.**
关于 - 已确立的 和 公司 - .

1885年重新成立并注册成立。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .
JNO **.**
约翰 .

JNO。

[biː] . ['dʒɛfəri] , [prest] . [ænd; ənd] [t'reəs] .

B	.	JEFFERY	,	Prest	.	and	Treas	.
B	.	杰弗里	,	普雷斯特	.	和	宝藏	.

B. JEFFERY，牧师兼财务主管。

— [ðə; ði] —

—	THE	—
—	这	—

-这-

[dʒeɪ ɛn oʊ] .

JNO	.
约翰	.

JNO。

[biː] . ['dʒɛfəri]

B	.	JEFFERY
B	.	杰弗里

B. 杰弗里

['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni]

PRINTING	COMPANY
印刷	公司

印刷公司

[ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

OF	CHICAGO	,
的	芝加哥	,

来自芝加哥

['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [kəm'pliːt]

LARGEST	AND	MOST	COMPLETE
最大	和	最多	完全的

最大最全

[dʒɒb] ['prɪntɪŋ] , ['pʌblɪʃɪŋ] , ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] , [ɪn'greɪvɪŋ]

Job	Printing	,	Publishing	,	Lithographing	,	Engraving
工作	印刷	,	出版	,	石版印刷	,	雕刻

印刷、出版、胶印、雕版印刷

— [ænd; ənd] —

—	AND	—
—	和	—

-和-

[ʃəʊ] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

SHOW	PRINTING	ESTABLISHMENT	IN	THE	WEST	.
展示	印刷	建立	在	这	西方	.

西部地区的印刷厂。

['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli]

PUBLISHERS	OF	THE	ONLY
出版商	的	这	仅有的

唯一出版商

[θi'ætrɪk(ə)l] [gaɪd] [ænd; ənd] [də'rektəri] ,

Theatrical	Guide	and	Directory	,
戏剧	指导	和	目录	,

戏剧指南和名录

[ænd; ənd] [prə'moʊtərz] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

AND	PROMOTERS	OF	SHOW	AND	AMUSEMENT	INTERESTS	OF	AMERICA	.
和	发起人	的	展示	和	娱乐	兴趣	的	美国	.

以及美国演出和娱乐活动的推广者。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .
JNO **.**
约翰 .

JNO。

[biː] . ['dʒɛfəri] ,
B **.** **JEFFERY** **,**
B . 杰弗里 ,

B. 杰弗里，

['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] .
President **and** **Treasurer** **.**
总统 和 财务主管 .

总裁兼财务主管。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[fɔːt] [weɪn]
FORT **WAYNE**
堡 韦恩

韦恩堡

— [ænd; ənd] —
— **AND** **—**
— 和 —

和 -

[ˌpensl'veɪniə] [laɪn]
Pennsylvania **Line**
宾夕法尼亚州 线

宾夕法尼亚线

- [maɪlz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst]
51 **MILES** **THE** **SHORTEST**
- 英里 这 最短

51英里是最短的

— [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] . —
— **To** **New** **York** **City** **.** **—**
— 到 新的 约克 城市 . —

——前往纽约市。——

['əʊnli] [də'rekt] [laɪn]
ONLY **DIRECT** **LINE**
仅有的 直接的 线

仅限直达线路

[tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə]
To **Philadelphia**
到 费城

前往费城

— ([best] [laɪn]) —
— **(** **BEST** **LINE** **)** **—**
— (最好的 线) —

—（最佳台词）—

[rʌnz] [ðə; ði]
RUNS **THE**
跑步 这

运行

['əʊnli]	[ʃɪ'kɑːgəʊ]	[ænd; ənd]	[njuː]	[jɔːk]
Only	**Chicago**	**and**	**New**	**York**
仅有的	芝加哥	和	新的	约克

只有芝加哥和纽约

['lɪmɪtɪd]	[ɪk'spres]
LIMITED	**EXPRESS**
有限的	表达

特快列车

['pʊlmən]	[kɑːz]	[ɒn]	[ɔːl]	[treɪnz]	.
Pullman	**Cars**	**on**	**All**	**Trains**	**.**
普尔曼	汽车	在	全部	火车	.

所有列车均配备普尔曼车厢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神